

การศึกษาการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง “The Producers” เป็นบทบรรยายภาษาไทย

ภัทรธร ชวนะคุรุ

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล
พ.ศ. 2551

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

สารนิพนธ์
เรื่อง
การศึกษาการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง “The Producers”
เป็นบทบรรยายภาษาไทย

นางสาวภัทรธร ชวนะคุรุ
ผู้วิจัย

ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุชุมาวดี จำหิรัญ M.A.
ประธานกรรมการควบคุมสารนิพนธ์

อาจารย์กฤตยา อกนิษฐ์ ศศ.ม.
กรรมการควบคุมสารนิพนธ์

ศาสตราจารย์ บรรจง มไหสวริยะ พ.บ.
คณบดี
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล

รองศาสตราจารย์ดวงพร คำบุญวัฒน์ M.A.
ประธานคณะกรรมการบริหารหลักสูตร
ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสาร
และการพัฒนา
สถาบันวิจัยภาษาและ วัฒนธรรมเพื่อพัฒนา
ชนบท

สารนิพนธ์

เรื่อง

การศึกษาการแปลภาพยนตร์เรื่อง “The Producers” เป็นบทบรรยายภาษาไทย

ได้รับการพิจารณาให้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร

ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

วันที่ 29 ตุลาคม พ.ศ. 2551

นางสาวภัทรธร ชวนะคุรุ

ผู้วิจัย

รองศาสตราจารย์ ศศิ จันทร์ประพันธ์ M.A.

ประธานกรรมการสอบสารนิพนธ์

อาจารย์กฤตยา อภิษฐ์ ศศ.ม.

กรรมการควบคุมสารนิพนธ์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ สุขุมาวดี จำหิรัญ M.A.

ประธานกรรมการควบคุมสารนิพนธ์

ศาสตราจารย์บรรจง มไหสวริยะ พ.บ.

คณบดี

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล

รองศาสตราจารย์ โสภนา ศรีจำปา Ph.D.

ผู้อำนวยการ

สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนา

ชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล

กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยกราบขอบพระคุณคณาจารย์ทุกท่านที่ได้ประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้ให้แก่ผู้วิจัย ขอกราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุขุมาวดี จำหิรัญ ประธานกรรมการควบคุมสารนิพนธ์ ที่ได้กรุณาตรวจแก้สารนิพนธ์และให้คำแนะนำที่เป็นประโยชน์แก่ผู้วิจัย กราบขอบพระคุณ อาจารย์กฤตยา อภินิษฐ์ กรรมการควบคุมสารนิพนธ์ สำหรับคำแนะนำ กำลังใจ ความช่วยเหลือ ความเมตตา และความเอาใจใส่ที่มอบให้แก่ผู้วิจัยเสมอมาจนกระทั่งสารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วง ขอกราบขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ศศิ จันทรประพันธ์ ที่กรุณาใช้เวลาอันมีค่า ตรวจสอบงานของผู้วิจัยและให้คำแนะนำที่มีค่ายิ่ง

ขอขอบพระคุณเจ้าหน้าที่บริการการศึกษาทุกท่านที่ให้คำแนะนำ กำลังใจ รวมถึงความช่วยเหลือด้วยดีตลอดระยะเวลาที่ศึกษาอยู่ในสถาบันแห่งนี้

กราบขอบพระคุณ คุณพ่อ คุณแม่ สำหรับความรัก ความห่วงใย ตลอดจนถึงกำลังใจ และการสนับสนุนที่มอบให้ตลอดมา ขอขอบคุณพี่สาว สำหรับแรงผลักดันในชีวิต และแรงผลักดันที่ทำให้น้องสาวมีความมานะพยายาม

ขอบคุณเพื่อนๆ และรุ่นพี่ร่วมสาขาวิชา สำหรับกำลังใจ และคำแนะนำที่มอบให้แก่กัน อีกทั้งยังเป็นผู้รับฟังที่ดีเสมอ ขอขอบคุณเพื่อนๆ ที่มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ที่คอยถามข่าวคราวด้วยความห่วงใย และส่งกำลังใจมาให้ไม่เคยขาดสาย มิตรภาพที่มอบให้นี้จะเก็บเป็นความทรงจำอันงดงามของผู้วิจัยตลอดไป

ภัทรธร ชวนะคุรุ

การศึกษาการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง “The Producers” เป็นบทบรรยายภาษาไทย
(A STUDY OF TRANSLATING “THE PRODUCERS” INTO THAI SUBTITLES)

ภัทรธร ชวนะคุรุ 4837500 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการควบคุมสารนิพนธ์: สุขุมวดี จำหิรัญ, M.A., กฤตยา อกนิษฐ์, ศศ.ม.

บทคัดย่อ

การศึกษาการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง “The Producers” เป็นบทบรรยายภาษาไทยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อนำทักษะและทฤษฎีด้านการแปลที่ได้ศึกษามาใช้ปฏิบัติจริง เพื่อศึกษาปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปลบทภาพยนตร์ และนำผลการศึกษาที่ได้มาเป็นแนวทางในการแปลบทภาพยนตร์ต่อไป

จากการศึกษาปัญหาในการแปลบทภาพยนตร์ สามารถแบ่งปัญหาที่พบออกเป็น 2 ประเด็น คือ 1) ปัญหาทางด้านภาษาและวัฒนธรรม อันได้แก่ การแปลคำสรรพนาม การเพิ่มคำลงท้าย การแปลคำอุทาน การแปลคำเลียนเสียงธรรมชาติ การเล่นคำ การแปลศัพท์เฉพาะทาง การแปลเพลง การแปลชื่อเฉพาะ การแปลสำนวน และการแปลมุขตลก และ 2) ปัญหาทางด้านเทคนิค อันได้แก่ ข้อจำกัดในเรื่องจำนวนตัวอักษร

สำหรับวิธีการแก้ไขปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรมนั้น ผู้วิจัยแปลคำสรรพนามและเพิ่มคำลงท้าย โดยคำนึงถึงสถานภาพ ความสัมพันธ์ และอารมณ์ของตัวละคร ส่วนวิธีการแก้ไขปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรม มีดังต่อไปนี้ การทับศัพท์ การทับศัพท์และเสริมคำอธิบาย การเทียบเคียง การใช้คำที่มีความหมายกว้าง การแปลตรงตัว และการแปลเอาความ ส่วนวิธีการแก้ไขปัญหาด้านเทคนิคนั้น ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลเอาความ การใช้อักษรย่อ การใช้เครื่องหมาย และการละ

คำสำคัญ : การแปล/การแปลบทภาพยนตร์/บทบรรยายใต้ภาพ

A STUDY OF TRANSLATING “THE PRODUCERS” INTO THAI SUBTITLES

PATHRATORN JAVANAGURU 4837500 LCCD/M

M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND
DEVELOPMENT)

THEMATIC PAPER ADVISORS: SUKHUMAVADEE KHAMHIRAN, M.A.,
KRITTAYA AKANISDHA, M.A.

ABSTRACT

This thematic paper is a study of translating the film script of “The Producers” into Thai subtitles. The objectives were to apply translation theories, to practice translation skills, and to analyze problems in and solutions to the translating process.

With regard to translation problems, the problems can be divided into two categories: 1) Linguistic and cultural problems including translation of pronouns, addition of final particles, translation of exclamations, translation of onomatopoeia, use of puns, translation of technical terms, translation of songs, translation of proper names, translation of idioms, translation of jokes, and 2) The technical problem caused by limitations of screen space.

The researcher used various translation techniques to solve the aforesaid problems. The translation of pronouns and addition of particles relied on status, relationship and emotion of the characters. Other linguistic and cultural problems were solved by transliteration, transliteration and additional explanation, Thai equivalents, generic terms, literal translation, and free translation. Besides these, free translation, abbreviations, use of punctuations, and omissions were used to solve the technical problem.

KEY WORDS : TRANSLATION/ FILM SCRIPT TRANSLATION/ SUBTITLES/
THE PRODUCERS

238 pp.

สารบัญ

	หน้า
กิตติกรรมประกาศ	ค
บทคัดย่อภาษาไทย	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	จ
บทที่ 1 บทนำ	1
1.1 ความสำคัญและที่มา	1
1.2 วัตถุประสงค์ในการวิจัย	4
1.3 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	5
1.4 ขอบเขตในการวิจัย	5
1.5 ข้อตกลงเบื้องต้น	5
บทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรม	7
2.1 แนวคิดทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล	7
2.2 แนวคิดเกี่ยวกับปัญหาในการแปลและวิธีแก้ไข	11
2.3 แนวคิดเกี่ยวกับการแปลงานบันเทิงคดี	13
2.4 แนวคิดเกี่ยวกับการแปลบทภาพยนตร์	15
2.5 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	17
บทที่ 3 วิธีดำเนินการวิจัย	21
3.1 การเลือกบทภาพยนตร์ที่จะนำมาแปล	21
3.2 การศึกษาแนวคิดทฤษฎีและเอกสารที่เกี่ยวข้องต่างๆ	21
3.3 การแปลบทภาพยนตร์	22
3.4 การวิเคราะห์	23
3.5 การสรุปผลการศึกษาและข้อเสนอแนะ	23
บทที่ 4 บทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษและบทบรรยายใต้ภาพภาษาไทย	24

สารบัญ (ต่อ)

	หน้า
บทที่ 5 ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปล	142
5.1 ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาทางด้านภาษาและวัฒนธรรม	142
5.1.1 คำสรรพนาม	143
5.1.2 คำลงท้าย	150
5.1.3 คำอุทาน	154
5.1.4 คำเลียนเสียงธรรมชาติ	157
5.1.5 การเล่นคำ	158
5.1.6 ศัพท์เฉพาะทาง	161
5.1.7 เพลง	164
5.1.8 ชื่อเฉพาะ	175
5.1.9 สำนวน	191
5.1.10 มุขตลก	196
5.2 ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาทางด้านเทคนิค	199
5.2.1 การแปลเอาความ	199
5.2.2 การใช้อักษรย่อ	202
5.2.3 การใช้เครื่องหมาย	203
5.2.4 การละ	206
บทที่ 6 สรุปอภิปรายผล และข้อเสนอแนะ	213
6.1 สรุปผลการศึกษา	213
6.2 อภิปรายผลการศึกษา	216
6.3 ข้อเสนอแนะ	219
บทสรุปแบบสมบูรณ์ภาษาไทย	221
บทสรุปแบบสมบูรณ์ภาษาอังกฤษ	226
บรรณานุกรม	231
ภาคผนวก	234
ประวัติผู้วิจัย	238

บทที่ 1

บทนำ

1.1 ความสำคัญและที่มา

ภาษาเป็นเครื่องมือสำคัญในการติดต่อสื่อสารของมนุษย์เพื่อจะถ่ายทอดความคิด ความต้องการ ความรู้สึก หรือข้อมูลข่าวสารระหว่างกัน ในปัจจุบันที่ถือกันว่าเป็นยุคแห่งการสื่อสารไร้พรมแดนซึ่งมนุษย์ที่ต่างสังคม วัฒนธรรม เชื้อชาติ ศาสนา โดยเฉพาะอย่างยิ่งด้านภาษาที่ใช้ในการสื่อสาร มีความต้องการที่จะเรียนรู้และสื่อสารกับผู้คนในสังคมที่ต่างไปจากตน การแปลจึงเป็นเครื่องมือที่จะสร้างความเข้าใจให้คนที่ใช้ภาษาแตกต่างกันสามารถสื่อสารกันได้

แต่เดิมนั้นการทำงานแปลในประเทศไทยจะจำเพาะอยู่ในกลุ่มของชนชั้นสูง ได้แก่ กษัตริย์ ราชวงศ์ นักปราชญ์ หรือกวี โดยมีวัตถุประสงค์เพื่องานแผ่นดินหรืองานเพื่อประเทศเป็นหลัก เช่น การแปลเอกสารทางศาสนาต่างๆ การแปลนิยายของต่างประเทศในช่วงต้นสมัยรัตนโกสินทร์ก็เพื่อศึกษากลวิธีการรบ การปกครองคน ฯลฯ จะเห็นว่าการแปลในช่วงแรกๆ นั้นไม่ได้เน้นไปที่การแปลงานบันเทิงคดีแต่อย่างใด แต่ในปัจจุบันเนื่องจากผู้คนมีการศึกษามากขึ้นเพราะการศึกษาไม่ได้จำกัดไว้สำหรับชนชั้นสูงอีกต่อไป งานแปลจากสามัญชนจึงเกิดขึ้นมากมายและเริ่มมีความหลากหลายในด้านเนื้อหามากขึ้นทั้งทางด้านวิชาการที่ให้ความรู้ ข้อมูล ข่าวสาร หรือทางด้านบันเทิงคดีต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นนิทาน นิยาย เรื่องสั้น บทกวี เพลง รวมไปถึงบันเทิงภาพยนตร์

สง่า กาญจนาคพันธุ์ (2541: 1-2) กล่าวถึงประวัติภาพยนตร์ไว้ว่าต้นคิดในการทำภาพยนตร์คือ โทมัส อัลวา เอดิสัน โดยเอดิสันจ้างชายที่ชื่อ เฟรด ออตโต มาแสดงการจามโดยให้จามอย่างเดี๋ยวดังแต่ต้นจนจบ และได้นำออกฉายครั้งแรกเมื่อวันที่ 6 ตุลาคม พ.ศ. 2431 ซึ่งต่อมาคนฝรั่งเศสชื่อ ลูมิแอร์ได้นำความคิดนั้นมาดัดแปลงต่อให้ดียิ่งขึ้น เขาวนันท์ เชญูร์ตัน (2529: 12,20-22) กล่าวถึงการประดิษฐ์กล้องถ่ายและเครื่องฉายภาพยนตร์ของเอดิสันและคณะว่า กล้องถ่ายภาพยนตร์เครื่องแรกของโลกมีชื่อว่า “คิเนโตกราฟ” (Kinetograph) และภาพยนตร์เรื่องแรกคือเรื่อง Fred Otto's Sneeze ต่อมาเอดิสันและคณะก็ได้ประดิษฐ์เครื่องฉายภาพที่เรียกว่า “คิเนโตสโคป”

(Kinetoscope) ขึ้นมาแต่เป็นเครื่องฉายในลักษณะ “ถ้ามอง” คือดูได้ที่ละหนึ่งคนเท่านั้น และต่อมาชาวฝรั่งเศสชื่อ โอกัส และ หลุยส์ ลูมิแอร์ ได้สร้างกล้องถ่ายภาพยนตร์ที่มีประสิทธิภาพกว่าของเอดิสันขึ้นมาคือ ประการแรก เป็นกล้องถ่ายภาพยนตร์ที่มีน้ำหนักเบา เคลื่อนย้ายไปถ่ายนอกสถานที่ได้ ประการที่สอง เป็นกล้องที่มีอัตราเร็วในการบันทึกภาพวินาทีละ 16 ภาพซึ่งช่วยให้ประหยัคฟิล์ม ประการสุดท้าย เป็นกล้องที่ใช้ถ่ายและฉายในเครื่องเดียวกัน ลูมิแอร์ได้จดลิขสิทธิ์ผลงานของเขาในชื่อว่า “ซีเนมาโตกราฟ” (Cinematograph) จำริญลักษณ์ ฐนะวังน้อย (2544: 7-8) กล่าวถึงภาพยนตร์ของสองพี่น้องตระกูลลูมิแอร์ที่นำออกฉายสู่สาธารณชนที่ร้าน Grand Cafe ในกรุงปารีสว่าเป็นภาพยนตร์สั้นๆเรื่องละประมาณ 1 นาที มีจำนวน 12 เรื่อง และหลังจากนั้นทั้งคู่ยังได้สร้างภาพยนตร์อีกเป็นจำนวนมากเพื่อให้นักนำออกไปฉายยังประเทศต่างๆ รอบโลกและก็ให้ถ่ายภาพยนตร์ ณ ที่งั้นนั้นๆ กลับมาด้วย ภาพยนตร์แบบของลูมิแอร์เข้ามาฉายในประเทศไทยเมื่อวันที่ 10 มิถุนายน พ.ศ. 2440 โดยเรียกการแสดงนั้นว่า “ปารีสียน ซีเนมาโตกราฟ” (Parisian Cinematograph) เจ้าของภาพยนตร์ที่นำเข้ามาฉายคือ เอส. จี. มาร์คอฟสกี

จิระนันท์ พิตรปรีชา (2546 : VII) กล่าวถึงจุดเริ่มต้นของการแปลบทภาพยนตร์เพื่อบรรยายได้ภาพในประเทศไทยว่า เมื่อประมาณปี พ.ศ. 2489 มีการนำภาพยนตร์ขาวดำเรื่อง “The Best Year of Our Lives” มาฉายในประเทศไทย ทางโรงภาพยนตร์เฉลิมไทยได้เริ่มทำบทบรรยายไทยด้วยการฉายสไลด์กระจกส่องตัวหนังสือไปที่จอข้างๆ ซึ่งสร้างความลำบากให้กับผู้ชมเพราะต้องมองจอภาพยนตร์สลับกับมองจอบทบรรยาย อีกทั้งวิธีการนี้ไม่สามารถทำบทบรรยายได้หมดทั้งเรื่อง ภายหลังจึงมีการเปลี่ยนมาเป็นการพิมพ์คำบรรยายลงบนแผ่นฟิล์มโดยใช้วิธีการเขียนตัวหนังสือลงบนการ์ดกระดาษด้วยหมึกจีน แล้วนำไปแกะเป็นแม่พิมพ์ทองแดงย่อขนาดลงเหลือเท่าตัวฟิล์มการพิมพ์ เวลาลงฟิล์มก็ใช้น้ำยาคัดฟิล์มให้ลอกขาวออกมาตามเส้นหนังสือซึ่งช่วงแรกๆต้องส่งไปทำที่ฮ่องกงอยู่ถึง 10 ปี เสียค่าใช้จ่ายมาก ทำให้ต่อมาจึงได้มีการตั้งบริษัทรับจัดทำบทบรรยายสำหรับภาพยนตร์ในประเทศไทยขึ้น

ภาพยนตร์เป็นสื่อมวลชนที่มีบทบาทมากในสังคมไทยโดยเฉพาะอย่างยิ่งภาพยนตร์อเมริกันซึ่งใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาในการสื่อสารและถ่ายทอดเรื่องราว ภาพยนตร์อเมริกันที่เข้าฉายในโรงภาพยนตร์ของไทยมีทั้งแบบพากย์เสียงไทย และแบบมีบทบรรยายได้ภาพภาษาไทย มิ่งขวัญ เจียประเสริฐ (2542 : 284-285) กล่าวถึงการบรรยายอักษรได้ภาพหรือบทบรรยายได้ภาพไว้ว่า ความเป็นไปได้ที่การบรรยายอักษรได้ภาพจะเข้ามาแทนที่การพากย์นั้นขึ้นอยู่กับบริบทของสังคมไทย คือพื้นฐานความรู้ของประชาชน ข้อจำกัดทางกายภาพ และประเภทของสื่อ หากว่าคนมีการศึกษาทางด้านภาษาหรือมีพื้นฐานการศึกษาสูงก็จะต้องการอรรถรสเดิมของภาพยนตร์โดยไม่มีการใช้การ

พากย์เข้ามาแทนที่และมีการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศจากภาพยนตร์ แต่หากคนมีการศึกษาน้อย หรือไม่มีเลยย่อมไม่ต้องการฟังความสนใจไปกับตัวหนังสือ ด้านข้อจำกัดทางกายภาพ ในกรณีของผู้สูงอายุ ผู้ที่มีปัญหาทางสายตา หรือเด็กที่ยังอ่านหนังสือไม่แตกฉานย่อมไม่ต้องการอ่านคำบรรยายได้ภาพ ส่วนด้านประเภทของสื่อ การบรรยายอักษรได้ภาพเป็นทางเลือกที่ดีของผู้ชมในโรงภาพยนตร์ แต่สำหรับผู้ชมภาพยนตร์ทางโทรทัศน์ การบรรยายอักษรได้ภาพคงไม่สามารถจะมาแทนที่การพากย์ได้ อย่างไรก็ตาม ในปัจจุบันผู้ชมมีแนวโน้มที่จะชมภาพยนตร์ต่างประเทศที่เป็นเสียงจริงหรือเสียงตามด้นฉบับและมีบทบรรยายได้ภาพภาษาไทยมากขึ้น รุ่งรัตน์ กิตติประภาส (Rungrat Kittiprapas, 2005: 1) กล่าวไว้ว่าในปี พ.ศ.2546 ภาพยนตร์ที่เข้าฉายในโรงภาพยนตร์ของประเทศไทยจำนวนมากกว่าร้อยละ 70 เป็นภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ และร้อยละ 95 ของภาพยนตร์เหล่านั้นมีบทบรรยายได้ภาพภาษาไทย จะเห็นได้ว่าผู้ชมภาพยนตร์ชาวไทยนิยมที่จะชมภาพยนตร์ภาษาอังกฤษที่เป็นเสียงภาษาอังกฤษ (English Soundtrack) และมีบทบรรยายได้ภาพภาษาไทย (Thai Subtitle) ทั้งนี้เพราะการฟังเสียงจริงของนักแสดงสามารถให้อารมณ์ได้สมจริงและเพลิดเพลินกว่า จึงเป็นหน้าที่ของนักแปลบทภาพยนตร์ที่จะต้องพยายามถ่ายทอดเรื่องราวในภาพยนตร์ให้ถูกต้องและเหมาะสม เพื่อให้ภาพยนตร์สามารถถ่ายทอดความคิด ทักษะคติ ความเชื่อ และวัฒนธรรมด้านต่างๆ ของคนในสังคมหนึ่งให้กับคนอีกสังคมหนึ่งได้รับรู้และเข้าใจ เพื่อให้สอดคล้องตามสิ่งที่ผู้สร้างภาพยนตร์เรื่องนั้นๆ ต้องการสื่อสารออกมา

ภาพยนตร์สามารถแบ่งออกเป็นประเภทต่างๆ ได้ตามเนื้อหาของเรื่อง กฤษดา เกิดดี (2543) ได้ศึกษาและจัดแบ่งตระกูลภาพยนตร์ (film genre) ตามลักษณะและเนื้อหา ซึ่งแบ่งได้เป็น 10 ตระกูล ได้แก่ ภาพยนตร์นิยายวิทยาศาสตร์และจินตนาการ (science fiction and fantasy film) ภาพยนตร์ผจญภัย (adventure film) ภาพยนตร์สยองขวัญ (horror film) ภาพยนตร์บุกเบิกตะวันตก (western film) ภาพยนตร์แก๊งสเตอร์ (gangster film) ภาพยนตร์ฟิล์ม noir (film noire) ภาพยนตร์ตลก (comedy film) ภาพยนตร์ศิลปะ (art film) ภาพยนตร์สะท้อนปัญหาสังคม (social problem film) และ ภาพยนตร์เพลง (musical film) กฤษดา เกิดดี (2543 : 120 – 123) กล่าวถึงภาพยนตร์เพลง หรือ musical film ไว้ว่าประกอบไปด้วยลักษณะสำคัญ 3 ประการด้วยกัน คือ ประการแรก เป็นภาพยนตร์ซึ่งเพลงมีบทบาทสำคัญในการดำเนินเรื่อง เล่าเรื่องราว รวมทั้งมีส่วนในการแสดงออกทางอารมณ์ของตัวละคร ประการที่สอง ภาพยนตร์เพลงจะต้องมีลักษณะที่เป็นธรรมชาติคือ จะต้องร้องเพลงเมื่ออยู่ในช่วงจังหวะและเวลาที่เหมาะสม และประการสุดท้ายเนื้อหาของภาพยนตร์มักจะเบาสมอง ไม่เคร่งเครียดเป็นจริงเป็นจังมากนัก

ภาพยนตร์เรื่อง “THE PRODUCERS” ที่ผู้วิจัยได้รับมาเป็นกรณีศึกษาครั้งนี้จัดว่าเป็นภาพยนตร์ประเภทภาพยนตร์เพลง ซึ่งนอกจากการถ่ายทอดคำพูดของตัวละคร และการดำเนินเรื่องผ่านเพลงแล้ว มุขตลกต่างๆ ที่สอดแทรกอยู่ ก็เป็นสิ่งท้าทายผู้แปลเป็นอย่างยิ่งว่าจะใช้กลวิธีใดที่จะถ่ายทอดเนื้อเรื่องให้ผู้ชมเข้าใจได้ถูกต้อง สื่อความขบขันออกมาได้ และในขณะเดียวกันก็สามารถบรรดาสตามบทเพลงในภาพยนตร์ให้ได้ท่ามกลางข้อจำกัดของการแปลบทบรรยายภาพยนตร์ทั้งในเรื่องเนื้อที่และเวลา บทภาพยนตร์เรื่องนี้จึงมีความน่าสนใจในการนำมาเป็นกรณีศึกษาเรื่องการแปลบทภาพยนตร์เป็นบทบรรยายได้ภาพเป็นอย่างดี อีกทั้งงานศึกษาวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปลบทภาพยนตร์ที่ผ่านมาส่วนใหญ่จะเป็นการศึกษาในเชิงวิเคราะห์ตัวภาษาส่วนที่ลงมือปฏิบัติจริงยังมีอยู่ไม่มากและประเภทของภาพยนตร์ที่นำมาใช้ศึกษาก็ยังไม่มี ความหลากหลายมากนัก ยังไม่มีการศึกษาการแปลบทภาพยนตร์เพลง ส่วนการศึกษาวิจัยที่เกี่ยวกับการแปลเพลงประกอบภาพยนตร์นั้นก็เป็นการศึกษาการแปลเพลงเพื่อการถ่ายทอดความหมายหรือเพื่อการขับร้องโดยเฉพาะ ไม่ได้เกี่ยวข้องกับการนำเพลงเหล่านั้นมาเป็นบทบรรยายได้ภาพ ดังนั้นงานศึกษาวิจัยฉบับนี้จึงเป็นการเพิ่มความหลากหลายให้กับประเภทของภาพยนตร์ภาษาอังกฤษที่นำมาศึกษาวิจัยการแปลเป็นบทบรรยายได้ภาพ และเป็นแนวทางให้กับผู้ที่สนใจในการแปลบทภาพยนตร์ต่อไป

การวิจัยครั้งนี้เป็นการศึกษาปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปลบทภาพยนตร์ซึ่งเป็นการแปลบทภาพยนตร์เพื่อบรรยายได้ภาพ (Subtitles) การแปลบทภาพยนตร์เพื่อบรรยายได้ภาพมีข้อจำกัดเรื่องจำนวนตัวอักษร อีกทั้งยังต้องคำนึงถึงระยะเวลาที่บทบรรยายจะปรากฏบนจอภาพด้วย สัตยฉวี สายบัว (2542: 96) กล่าวถึงงานแปลประเภทนี้ว่าเป็นการแปลลักษณะเอาความมากกว่าการแปลแบบรักษารูปเดิมไว้ ทั้งนี้เพราะสิ่งสำคัญของการแปลบทภาพยนตร์ก็คือการรักษาความหมายเดิมและสร้างความเข้าใจในเนื้อเรื่องให้แก่ผู้ชม

1.2 วัตถุประสงค์ในการวิจัย

1.2.1 เพื่อนำทักษะและความรู้ที่ได้ศึกษาทั้งหมดมาใช้อย่างมีประสิทธิภาพในการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง “THE PRODUCERS” จากต้นฉบับบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษมาเป็นบทบรรยายได้ภาพภาษาไทย

1.2.2 เพื่อศึกษาปัญหาในการแปลบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษมาเป็นบทบรรยายได้ภาพภาษาไทย

1.2.3 เพื่อศึกษาวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปลบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษมาเป็นบทบรรยายได้ภาพภาษาไทย

1.3 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1.3.1 ได้ทราบปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาที่เกิดขึ้นจริงในการแปลบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษมาเป็นบทบรรยายภาษาไทย

1.3.2 ได้ฝึกฝนทักษะและสั่งสมประสบการณ์ทางการแปลของผู้วิจัย

1.3.3 ได้ใช้ผลการศึกษาวิจัยในครั้งนี้เป็นแนวทางให้กับผู้ที่สนใจการแปลบทภาพยนตร์หรือการแปลงานประเภทอื่นๆต่อไป

1.4 ขอบเขตในการวิจัย

เนื่องจากผู้วิจัยต้องการจำลองสถานการณ์จริงของนักแปลบทภาพยนตร์อาชีพที่ไม่สามารถจะเลือกบทภาพยนตร์ที่จะแปลได้ ผู้วิจัยจึงได้ติดต่อขอบทภาพยนตร์ที่ใช้สำหรับการแปล บทบรรยายได้ภาพและแผ่นวีดิทัศน์จำนวน 1 เรื่อง โดยไม่ได้ระบุชื่อภาพยนตร์หรือประเภทของภาพยนตร์ จาก บริษัท โคลัมเบีย โทรสตาร์ บัณฑิต วิสต้า (ประเทศไทย) จำกัด ซึ่งทางบริษัท โคลัมเบีย โทรสตาร์ บัณฑิต วิสต้า (ประเทศไทย) จำกัด ได้เอื้อเฟื้อบทภาพยนตร์และแผ่นวีดิทัศน์ เรื่อง THE PRODUCERS ซึ่งมีความยาวทั้งสิ้น 134 นาที และมีจำนวนบทบรรยายได้ภาพทั้งสิ้น 2,050 ข้อ มาให้ผู้วิจัยใช้เป็นกรณีศึกษา

1.5 ข้อยกเว้นเบื้องต้น

1.5.1 ในการอ้างอิงคำศัพท์ผู้วิจัยจะยึดตามคำอธิบายดังต่อไปนี้

1.5.1.1 บทภาพยนตร์ (Spotting List) หมายถึงบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษที่ใช้สำหรับทำบทบรรยายได้ภาพ โดยลักษณะของบทภาพยนตร์ที่ใช้ในการทำบทบรรยายจะมีการแบ่งประโยคคำพูดต่างๆของแต่ละครออกเป็นข้อๆ และในแต่ละข้อจะมีหมายเลขลำดับไว้ นอกจากนั้นยังมีตัวเลข (time code) ระบุระยะเวลาเริ่มต้นและระยะเวลาสิ้นสุดที่ข้อความนั้นๆ จะปรากฏอยู่ได้ภาพโดยปรกติแล้วแต่ละข้อความจะมีความยาวสูงสุดไม่เกิน 10 วินาที (บริษัท ซีวีดีอินเตอร์เนชั่นแนล จำกัด, อ้างถึงใน กัลยากร ฉัตรศิริมงคล, 2547: 6)

1.5.1.2 บทบรรยายได้ภาพ (Subtitles) หมายถึง บทบรรยายภาษาไทยที่แปลมาจากบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ ลักษณะของบทบรรยายได้ภาพจะปรากฏอยู่ที่บริเวณด้านล่างของจอ

ภาพยนตร์ ดังนั้นบทบรรยายใต้ภาพจึงมีข้อจำกัดเรื่องจำนวนตัวอักษรซึ่งในแต่ละข้อจะมีจำนวนตัวอักษรได้ไม่เกิน 28-30 ตัว ไม่นับรวมสระหรือวรรณยุกต์ที่อยู่ด้านบนและด้านล่างของคำ

1.5.2 เพื่อให้ทราบถึงปัญหาที่แท้จริงของนักแปลภาพยนตร์อาชีพ ผู้วิจัยจึงยึดระยะเวลาในการแปลภาพยนตร์เรื่อง “THE PRODUCERS” ที่ทางบริษัท โคโลมเบีย ไตรสตาร์ บัณฑิตา วิสตา (ประเทศไทย) จำกัด เป็นผู้กำหนดไว้ให้ คือ 45 วัน มาเป็นกรอบเวลาที่ใช้ในการแปล โดยจะเริ่มนับเวลาเมื่อผู้วิจัยได้ดูภาพยนตร์เรื่อง “THE PRODUCERS” เป็นครั้งแรก

1.5.3 หากตรวจสอบพบว่าทสนทนาหรือบทบรรยายที่ปรากฏในภาพยนตร์ไม่ตรงกับที่ปรากฏในภาพยนตร์ ผู้วิจัยจะแปลโดยยึดตามคำพูดของตัวละครและบทบรรยายที่ปรากฏในภาพยนตร์เป็นหลัก เพื่อให้การถ่ายทอดบทบรรยายใต้ภาพสอดคล้องไปกับภาพและเสียงในภาพยนตร์

1.5.4 ในการยกตัวอย่างประกอบการวิเคราะห์ ในบทที่ 5 ผู้วิจัยจะบอกลำดับที่ของตัวอย่าง และวงเล็บชื่อของบทภาพยนตร์ที่อ้างอิงถึงจากบทที่ 4 เช่น (1-45) หมายถึง บทภาพยนตร์ลำดับข้อที่ 45 ของภาพยนตร์มีวันที่หนึ่ง เป็นต้น

บทที่ 2

ทบทวนวรรณกรรม

ในการศึกษาการแปลบทภาพยนตร์เพลงภาษาอังกฤษมาเป็นบทบรรยายได้ภาพภาษาไทย ผู้วิจัยได้แบ่งแนวคิดทฤษฎีและเอกสารที่เกี่ยวข้องกับงานศึกษาวิจัยฉบับนี้ไว้ดังต่อไปนี้

- 2.1 แนวคิดทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล
- 2.2 แนวคิดเกี่ยวกับปัญหาในการแปลและวิธีแก้ไข
- 2.3 แนวคิดเกี่ยวกับการแปลงานบันเทิงคดี
- 2.4 แนวคิดเกี่ยวกับการแปลบทภาพยนตร์
- 2.5 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

2.1 แนวคิดทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล

ปัญญา บริสุทธี (2533: 33,52-57) กล่าวถึงการแปลและหลักปฏิบัติในการแปลไว้ว่า การแปลเป็นการใช้ภาษาเพื่อการสื่อสาร เพียงแต่สารที่นักแปลจะต้องสื่อ นั้นมิได้เป็นความคิดของนักแปลเอง แต่เป็นความคิดที่ผู้อื่นแสดงออกมาในภาษาต่างประเทศ แล้วนักแปลทำเสมือนว่าเป็นความคิดของตนเองที่จะต้องถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาของตน ด้วยเหตุนี้การแปลจึงเป็นเรื่องที่มีภาษาเข้ามาเกี่ยวข้องถึงสองต่อ คือ ภาษาต้นฉบับและภาษาแม่ที่ผู้แปลจะใช้ในการสื่อความหมาย ปัญญา บริสุทธี ยังได้กล่าวถึงหลักปฏิบัติในการแปลไว้เป็นขั้นตอน ดังนี้

- ขั้นเตรียมตัวก่อนแปล อ่านเรื่องที่จะแปลคร่าวๆ มุ่งจับประเด็นเรื่องราวที่อยู่ในข้อความและสังเกตลักษณะการใช้ภาษา เพื่อพิจารณาว่าเนื้อหาของต้นฉบับเป็นเรื่องที่ผู้แปลคุ้นเคยพอที่จะทำความเข้าใจและทำการแปลได้หรือไม่ และภาษาของต้นฉบับนั้นใช้ระดับภาษาอย่างไร นอกจากนั้นยังต้องศึกษาค้นคว้าเอกสารที่เกี่ยวข้องกับเรื่องที่จะแปลหรืออาจต้องปรึกษาผู้เชี่ยวชาญที่เกี่ยวข้องกับเรื่องที่จะแปลโดยตรง

- ขั้นตอนการลงมือแปล เริ่มจากการทำความเข้าใจต้นฉบับว่ามีลักษณะเป็นงานประเภทใด เช่น บรรยาย เน้นเหตุและผล หรือมุ่งเน้นอารมณ์ จากนั้นจึงทำการผละออกจากต้นฉบับเพื่อที่จะเก็บเอาแต่ความหมายต่างๆของต้นฉบับไว้โดยทิ้งส่วนที่เป็นภาษาไปโดยสิ้นเชิง ขั้นตอนสุดท้ายของการแปลคือการถ่ายทอดความหมายในอีกภาษาหนึ่ง ผู้แปลต้องบรรยายสิ่งต่างๆ อธิบายให้เหตุผล หรือปลุกเร้าอารมณ์ผู้อ่านให้ได้เช่นเดียวกับผู้แต่งภาษาต้นฉบับ โดยไม่ให้มีร่องรอยของภาษาต้นฉบับที่ขัดกับธรรมชาติของภาษาฉบับแปลอย่างเด็ดขาด และเมื่อแปลเสร็จแล้วก็ควรทิ้งระยะประมาณหนึ่งสัปดาห์เพื่อมาตรวจสอบฉบับแปลในขั้นสุดท้าย ซึ่งไม่ใช่เป็นการตรวจเพื่อความถูกต้องของฉบับแปล แต่เป็นการตรวจดูว่าฉบับแปลมีจุดบกพร่องในด้านการสื่อความหมายในภาษาของผู้แปลและผู้อ่านอย่างไร

วรนาถ วิมลเฉลา (2539: 4) เห็นว่าการแปลคือการถ่ายทอดความคิดจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง โดยให้มีใจความครบถ้วนสมบูรณ์ ตรงตามต้นฉบับทุกประการ ไม่มีการตัดต่อหรือแต่งเติมที่ไม่จำเป็นใดๆทั้งสิ้น อีกทั้งควรรักษาให้ได้รูปแบบตรงตามต้นฉบับเดิมหากทำได้

สัญญาวิ สายบัว (2542: 1-57) กล่าวถึงการแปลว่าเป็นเรื่องของการถ่ายทอดความหมายของบทต้นฉบับลงสู่บทที่เป็นฉบับแปล ความหมายเป็นเป้าหมายสำคัญที่ผู้แปลจะต้องเก็บรักษาไว้ได้จากต้นฉบับ และเป็นสิ่งสำคัญสิ่งหนึ่งในการกำหนดคุณภาพงานแปล กล่าวคืองานแปลที่คงความหมายของต้นฉบับไว้ได้ครบถ้วนและเที่ยงตรงย่อมนับว่าเป็นงานแปลที่ดี

นอกจากนี้สัญญาวิยังได้กล่าวถึงกระบวนการแปลที่ประกอบไปด้วยกิจกรรมต่างๆที่ผู้แปลต้องทำ โดยแบ่งเป็น 4 ขั้นตอน ดังนี้

ขั้นที่ 1 การศึกษาต้นฉบับ เพื่อจับสารทั้งหมดที่ผู้เขียนแสดงไว้ในต้นฉบับ ทั้งนี้หมายถึงรวมถึงเนื้อหา ความคิด ความหมายแฝงอื่นๆ จุดมุ่งหมายของผู้เขียน บรรยายาของตัวบท และรสนาถ โดยการวิเคราะห์เพื่อจับความหมายนั้นจะแยกวิเคราะห์เป็น 2 ระดับ คือ การวิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างคำหรือสำนวนต่างๆที่จัดเรียงกันเป็นประโยค หรือเรียกว่าการวิเคราะห์ความหมายทางไวยากรณ์ และอีกระดับคือการวิเคราะห์ความหมายของคำหรือสำนวน ทั้งความหมายอ้างอิง และความหมายแฝง

ขั้นที่ 2 การรับทอดความหมายจากต้นฉบับ หลังจากศึกษาต้นฉบับเพื่อจับความหมายให้ได้ถูกต้องและครบถ้วนแล้ว “สาร” หรือความหมายทั้งปวงควรจะมาเป็นของผู้แปลเพื่อที่จะถ่ายทอดไปยังผู้อ่านงานแปลต่อไป และเนื่องจากการรับทอดความหมายเป็นเรื่องของสมอง

ความหมายจึงอาจมีการคลาดเคลื่อนหรือบกพร่องได้ จะมากหรือน้อยขึ้นอยู่กับการทำงานของสมองของผู้แปล และวิธีการวิเคราะห์ต้นฉบับ

ขั้นที่ 3 การถ่ายทอดเป็นภาษาฉบับแปล ผู้แปลจะต้องเลือกใช้ลักษณะในการแปล 2 ลักษณะ คือ

- การแปลแบบตรงตัว (literal translation) คือ การแปลที่พยายามรักษารูปแบบการเสนอความคิดของต้นฉบับไว้ในฉบับแปลให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ รูปแบบที่หมายถึง คำ ระเบียบวิธีเรียงคำ ระเบียบวิธีจัดกลุ่มความหมายเข้าเป็นประโยค วิธีการเรียงประโยคเข้าเป็นข้อความที่ใหญ่ขึ้นเป็นลำดับ และการใช้เครื่องหมายวรรคตอนต่างๆ
- การแปลแบบเอาความ (free translation) คือ การแปลที่รูปแบบที่ใช้ถ่ายทอดภาษาอาจแตกต่างไปจากต้นฉบับ การเรียงลำดับความคิดอาจไม่เหมือนกัน โดยมีจุดมุ่งหมายประการเดียว คือ เพื่อสื่อความหมายจากต้นฉบับไปสู่ผู้อ่าน ขจัดเหตุที่จะทำให้ผู้อ่านไม่เข้าใจหรือเข้าใจผิดพลาด

ขั้นที่ 4 การทดสอบงานแปล มีจุดมุ่งหมายเพื่อดูว่างานแปลชิ้นนั้นสร้างผลตอบสนองในตัวผู้อ่านได้เทียบเคียงกับต้นฉบับหรือไม่ โดยทดสอบความถูกต้องด้านความหมาย ระดับภาษา ทำนองการเขียน และลักษณะภาษา

สิทธา พินิจภูวดล (2542: 13) กล่าวถึงการแปลในปัจจุบันว่า คือการถ่ายทอดข้อความจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งโดยรักษารูปแบบ คุณค่า ความหมายในข้อความเดิมไว้อย่างครบถ้วน รวมทั้งความหมายแฝงซึ่งได้แก่ความหมายทางวัฒนธรรม ปรัชญา ความคิด ความรู้สึก ฯลฯ

สิทธา พินิจภูวดล (2542: 25-27) อ้างถึงแนวคิดของนักทฤษฎีการแปลสมัยใหม่ เช่น ยูจีน ไนดา (Eugene Nida) ชอง – โคลด เชมาร์ (Jean – Claude Gamar) ฯลฯ ซึ่งนำเสนอขั้นตอนในการแปลไว้ ดังนี้

- การอ่านทำความเข้าใจต้นฉบับ ทำความเข้าใจที่ละส่วนและทั้งหมด พิจารณาองค์ประกอบสำคัญคือ ภาษา เนื้อหา ความคิด ความหมาย
- การผละออกจากภาษาต้นฉบับ เป็นการมุ่งเอาชนะความเคยชินกับโครงสร้างภาษาต้นฉบับ ต้องพยายามกำจัดอิทธิพลของภาษาต้นฉบับออกไปเหลือไว้แต่ความเข้าใจในความหมาย
- การถ่ายทอดความหมายในอีกภาษาหนึ่งซึ่งเป็นขั้นตอนสุดท้ายในการลงมือเขียนบทแปล ต้องตระหนักว่าการแปลคือการนำเอาความคิดของผู้อื่นในภาษาหนึ่งมา

ถ่ายทอดในอีกภาษาหนึ่ง ให้สื่อสารได้อย่างประณีต และมีประสิทธิภาพปราศจาก ร่องรอยของภาษาต้นฉบับ

วรรณฯ แสงอร่ามเรือง (2545: 7) กล่าวว่า การแปลไม่ใช่การแปลรหัส ไม่ได้แปลเนื้อความ ที่เรียงร้อยเป็นท่อน แต่เป็นการแปลด้วยทศโดยต้องมองด้วยทศทั้งหมดให้เป็นภาพรวม ดังนั้นการ แปลจึงเป็นการจัดเรียบเรียงด้วยทศใหม่ให้สอดคล้องกับสถานการณ์ที่กำหนดไว้และจัดเป็นส่วน หนึ่งของวัฒนธรรมปลายทาง

ลาร์สัน (Larson, 1984: 3) กล่าวว่าโดยพื้นฐานแล้วการแปลก็คือการเปลี่ยนรูปแบบของ ภาษาจากภาษาต้นฉบับไปสู่ภาษาปลายทาง โดยความหมายจะถูกถ่ายทอดออกไปอย่างระมัดระวัง เพื่อให้ได้ใจความครบถ้วน มีเพียงแต่รูปแบบของภาษาเท่านั้นที่เปลี่ยนแปลงไป

เจเรมี มันเดย์ (Jeremy Munday, 2001 : 78 – 81) กล่าวถึงทฤษฎีสโคโปส (Skopos Theory) ซึ่ง ฮานส์ เจ. เวอร์เมียร์ (Hans J. Vermeer) เป็นผู้คิดค้นขึ้นเพื่อหมายถึงจุดประสงค์ใน การแปล และจุดมุ่งหมายของขั้นตอนต่างๆ ในการแปล ทฤษฎีนี้ให้ความสำคัญกับจุดประสงค์ใน การแปลว่าเป็นตัวตัดสินกลวิธีที่จะใช้ในการแปล หลักสำคัญของทฤษฎีนี้คือ

- ข้อความฉบับแปลกำหนดขึ้นโดยจุดมุ่งหมายของข้อความนั้นๆเอง
- ข้อความฉบับแปลนำเสนอเรื่องราวในวัฒนธรรมฉบับแปล และภาษาฉบับแปลก็เกี่ยวข้อง กับการนำเสนอเรื่องราวในวัฒนธรรมและภาษาต้นฉบับ
- ข้อความฉบับแปลไม่ได้ถ่ายทอดเรื่องราวมาอย่างตรงตัวจนสามารถแปลกลับได้
- ข้อความฉบับแปลต้องมีความเชื่อมโยงกันเอง
- ข้อความฉบับแปลต้องมีความเชื่อมโยงกับข้อความต้นฉบับ
- หลักทั้งห้าข้อนี้เรียงตามลำดับขั้น โดยมีจุดมุ่งหมายเป็นตัวกำหนด

หลักข้อ 2 มีความสำคัญเพราะเกี่ยวกับข้อความต้นฉบับและข้อความฉบับแปลทั้งใน บริบทของภาษาและวัฒนธรรม และผู้แปลก็เป็นตัวหลักที่จะทำการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมและ ก่อให้เกิดข้อความฉบับแปล การแปลย้อนกลับไม่ได้ในหลักข้อที่ 3 แสดงให้เห็นว่าในวัฒนธรรม ฉบับแปลไม่ได้ให้ความสำคัญกับข้อความนั้นๆเท่ากับในวัฒนธรรมต้นฉบับ ส่วนหลักข้อ 4 และ 5 นั้นก็เกี่ยวข้องกับหลักความเชื่อมโยงคือข้อความฉบับแปลต้องสามารถถ่ายทอดความเชื่อมโยงกับ สถานะของผู้รับข้อความฉบับแปลได้ อีกแง่หนึ่งข้อความฉบับแปลต้องถ่ายทอดให้ผู้รับข้อความ ฉบับแปลรับรู้สภาพแวดล้อมและข้อมูลต่างๆด้วย ด้านหลักความถูกต้อง ข้อความต้นฉบับและ ข้อความฉบับแปลจะต้องมีความสอดคล้องเกี่ยวเนื่องกันคือ ผู้แปลรับข้อมูลข่าวสารจากข้อความ

ต้นฉบับ จากนั้นผู้แปลทำการตีความข้อมูลข่าวสาร และสุดท้ายทำให้ข้อมูลเข้ารหัสไปสู่ผู้รับข้อความฉบับแปล

2.2 แนวคิดเกี่ยวกับปัญหาในการแปลและวิธีแก้ไข

วรนาถ วิมลเฉลา (2539: 52-86) กล่าวถึงปัญหาของผู้แปลในการแปลจากภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทยว่ามีสาเหตุมาจากการไม่เข้าใจต้นฉบับซึ่งสรุปได้เป็น 4 ประการ คือ

- (1) ปัญหาด้านศัพท์และสำนวน เกิดจากคำศัพท์ที่มีความหมายหลายนัย หรือคำศัพท์ที่รูปคำมักทำให้เข้าใจความหมายผิด ซึ่งประเด็นปัญหาเหล่านี้สามารถแก้ไขได้ด้วยการค้นคว้าข้อมูลจากพจนานุกรมและการพิจารณาเนื้อความหรือบริบทของเรื่อง ที่นำมาแปลประกอบไปด้วยในขณะแปล การแปลคำศัพท์ที่ให้ระดับความหมายแตกต่างกัน สามารถแก้ไขได้ด้วยการให้ความสำคัญกับระดับความหมายของคำ และฝึกให้เป็นคนมีความรู้ลึกไวก่อภาษา ส่วนการแปลสำนวนเป็นปัญหาเพราะผู้แปลอาจไม่ทราบว่าเป็นสำนวน หากสงสัยว่าข้อความที่แปลนั้นเป็นสำนวน สามารถแก้ไขได้ด้วยการตรวจสอบกับพจนานุกรมหรือเจ้าของภาษา และเมื่อทราบความหมายที่แท้จริงของสำนวนแล้วก็ควรแปลโดยปรับให้เข้ากับสำนวนของไทยหากทำได้
- (2) ปัญหาด้านโครงสร้างของประโยค ถือเป็นปัญหาที่หนักกว่าการไม่เข้าใจศัพท์และสำนวน เพราะผู้แปลอาจจะรู้ศัพท์ทั้งหมดแต่ก็ยังไม่สามารถทำความเข้าใจกับเรื่องที่จะแปลได้ วิธีการแก้ไขปัญหานี้คือผู้แปลควรจะผ่านการเรียนภาษาอังกฤษมาให้มากพอสมควรและมีความรู้พื้นฐานด้านไวยากรณ์มาอย่างดี ก็จะทำให้ปัญหานี้แก้ไขไปได้
- (3) ปัญหาการเชื่อมโยงความคิดระหว่างประโยค ข้อความที่มีหลายประโยคติดต่อกัน มักก่อให้เกิดปัญหาเพราะไม่รู้ว่ามีความสัมพันธ์กับประโยคอื่นๆในข้อความนั้นอย่างไร ประเด็นปัญหานี้สามารถแก้ไขได้ด้วยการสังเกตคำเชื่อมต่างๆซึ่งจะช่วยบอกความเชื่อมโยงของแต่ละประโยค สังเกตคำนามหรือสรรพนามที่อ้างถึงว่าแทนคำใดในข้อความที่กล่าวมาแล้ว เมื่อเข้าใจว่าแทนคำใดก็จะช่วยลดความผิดพลาดลงได้
- (4) ปัญหาด้านภูมิหลังของผู้แปล เป็นปัญหาที่แก้ไขได้ด้วยการที่ผู้แปลฝึกนิสัยรักการอ่านและใฝ่รู้เรื่องราวที่เป็นประโยชน์

ส่วนปัญหาการแปลให้เป็นสำนวนแปลที่ดีไม่ได้นั้น วรรณถ วิมลเฉลา กล่าวว่า เป็นปัญหาทางด้านการเขียน ซึ่งสอนกันโดยตรงไม่ได้แต่อาจปรับปรุงได้ด้วยการให้ผู้แปลอ่านงานแปลที่มีสำนวนการเขียนที่ดี หรือฝึกวิจารณ์สำนวนแปลต่างๆของผู้อื่น

สิทธิ พิณจกวดล (2542: 38-45) กล่าวถึงปัญหาพื้นฐานของการแปลไว้ว่ามีอยู่ 4 ประเด็นคือ

- (1) ปัญหาทางด้านภาษา ภาษาเป็นเครื่องมือชิ้นเอกของนักแปล นักแปลที่มีความรู้อย่างดี ทั้งสองภาษาหรือนักแปลทวิภาษานั้นเป็นนักแปลในอุดมคติ มีจำนวนน้อยไม่เพียงพอกับความต้องการงานแปลในสังคม ดังนั้นจึงต้องอาศัยระบบจัดการสร้างสรรค์นักแปลโดยการให้การศึกษาและฝึกฝนให้ผู้แปลมีความสามารถในการใช้ภาษาดียิ่งขึ้น
- (2) ปัญหาทางด้านวัฒนธรรม วัฒนธรรมก่อให้เกิดอิทธิพลในทางดีและทางเสีย ในทางดีคือก่อให้เกิดการรับรู้ความคิด การถ่ายทอดภูมิปัญญา การพยายามสร้างถ้อยคำใหม่ๆ ส่วนทางเสียนั้นคือเมื่อวัฒนธรรมของภาษาไปและภาษามีความแตกต่างกันมาก อาจก่อให้เกิดอุปสรรคในการสื่อสารและอาจทำให้การสื่อสารคลาดเคลื่อนได้ วัฒนธรรมของแต่ละชนชาติจะทิ้งร่องรอยไว้ในถ้อยคำ สำนวนภาษา ดังนั้นนักแปลจึงหลีกเลี่ยงการค้นคว้าหาความรู้ทางด้านวัฒนธรรมของเจ้าของภาษาไปไม่ได้ ทั้งนี้เพื่อให้การแปลมีความถูกต้องชัดเจนและเชื่อถือได้
- (3) ปัญหาทางด้านความรู้รอบตัว นักแปลที่เก่งทั้งสองภาษาอย่างใดอาจไม่ได้รับความสำเร็จทางการแปลเนื่องจากขาดความรู้ในเรื่องที่แปล รวมไปถึงความรู้รอบตัวต่างๆ ผู้แปลต้องปรับตัวให้ทันสมัยอยู่เสมอ อ่านและฟังมากๆ ต้องศึกษาหาความรู้อยู่เสมอๆ
- (4) ปัญหาการตลาดและการขอลิขสิทธิ์ นักแปลอิสระที่ไม่ได้สังกัดหน่วยงานมักประสบปัญหาเรื่องตลาดของงานแปล ดังนี้ เรื่องการเลือกเรื่องหรือหนังสือที่จะนำมาแปล ผู้แปลต้องควรศึกษาตลาดหนังสือว่าขณะนั้นมีความหันเหไปในทิศทางใด แล้วเลือกให้เหมาะสมกับความสามารถและความสนใจของตน เรื่องการติดต่อสำนักพิมพ์และการตลาด ในปัจจุบันที่มีการแข่งขันสูงผู้แปลต้องรู้จักเสนอตัวเองให้สำนักพิมพ์รู้จัก ส่วนเรื่องการขอลิขสิทธิ์เพื่อการแปลผู้แปลต้องขอให้สำนักพิมพ์ดำเนินการติดต่อเจ้าของลิขสิทธิ์ต้นฉบับเพื่อขอซื้อขอเช่า หรือขออนุญาต

เดียนจิตต์ จิตต์อารี (2548: 232-235) กล่าวถึงวัฒนธรรมที่อาจจะเป็นปัญหา ส่งผลต่อการแปลไว้ดังนี้

- สภาพทางนิเวศวิทยา (ecology) เช่น สภาพภูมิศาสตร์ ที่ราบสูง ภูเขา ทะเล กลุ่มน้ำ สิ่งมีชีวิตต่างๆ สัตว์ ต้นไม้ ป่าไม้ ชุมชน ท้องถิ่น และลมพายุ
- วัฒนธรรมที่เกี่ยวกับวัตถุ (material culture) เช่น อาหาร เสื้อผ้า ยารักษาโรค ที่พักอาศัย กีฬา การคมนาคม และการติดต่อสื่อสาร
- วัฒนธรรมทางสังคม (social culture) เช่น การใช้ชีวิต การทำงาน การพักผ่อน ขามว่าง คนตรี และความสนใจทางศิลปะ วัฒนธรรมองค์กร จารีตประเพณี สังคม การเมือง ศาสนา กฎหมาย ความเชื่อ แนวคิด ศิลปะประจำชาติ ฯลฯ
- กิริยาท่าทางและลักษณะนิสัย (gestures and habits) มักหมายถึง รูปแบบ อาการ กิริยา ท่าทาง หรือภาษาทางกายของกลุ่มคนทั่วไป กลุ่มเฉพาะ หรือรายบุคคล
- ความแตกต่างทางธรรมชาติในจักรวาล (contrast) เช่น ทางกายภาพ จิตใจ กิจกรรม จำนวน และมิติของสิ่งต่างๆ ภาพ ความเชื่อ ความฝัน เป็นต้น
- การจำแนกความแตกต่าง (distinguish) เช่น การเน้นเฉพาะวัฒนธรรม ระยะเวลา หรือช่องว่างระหว่างวัย ระหว่างกลุ่ม และการแทรกแซงวัฒนธรรม

2.3 แนวคิดเกี่ยวกับการแปลงานบันเทิงคดี

สัจญวี สายบัว (2542: 88 – 93) กล่าวถึงการแปลเพลงซึ่งเป็นงานบันเทิงคดีรูปแบบหนึ่งเอาไว้ว่า ส่วนมากมีความมุ่งหมายที่จะบรรยายความรู้สึกของผู้เขียนมากกว่าที่จะให้ข้อมูล หรือรายงานเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น ผู้เขียนมักจะเลือกเรียงคำอย่างพิถีพิถันเพื่อแสดงความหมายอย่างที่ต้องการ ส่วนสิ่งที่ผู้แปลถ่ายทอดในงานแปลคือ ความหมายหรือความรู้สึกที่ได้จากต้นฉบับ ผู้แปลต้องอาศัยการแปลที่ค่อนข้างตรงตัว แต่หากจะหาเครื่องมือเพื่อแปลเทียบเคียงกันไม่ใช่เรื่องง่าย เพราะแต่ละภาษาย่อมแตกต่างกัน ความคลาดเคลื่อนในการแปลงานประเภทนี้จึงมีอยู่บ้าง และเมื่อต้องถ่ายทอดความหมายที่คลาดเคลื่อนนี้ไปเป็นภาษาอื่นซึ่งกลไกการแสดงความหมายต่างกัน การคลาดเคลื่อนในด้านความหมายของการแปลงานประเภทนี้จึงมีมาก การแปลงานประเภทนี้ผู้แปลต่างใช้วิธีต่างๆกันไป ดังนี้

ประเภทที่หนึ่ง การแปลแบบกึ่งตรงตัว เป็นการแปลหน่วยเล็กในระดับคำต่อคำ การเรียบเรียงและจัดลำดับกลุ่มความคิดเหมือนต้นฉบับมาก และอาจมีการใช้รูปแบบกวีนิพนธ์ที่มีอยู่ในภาษาฉบับแปลซึ่งก็อาจทำให้ความหมายคลาดเคลื่อนหรือขาดหายไป

ประเภทที่สอง การแปลแบบตีความ ผู้แปลตีความต้นฉบับก่อน ความหมายหรือความคิดที่ถ่ายทอดลงไปฉบับแปลจึงเป็นความหมายที่ผู้แปลตีความได้จากต้นฉบับ มีการขยายความหรืออธิบายเพิ่มเติม หน่วยการแปลมักเป็นระดับกลุ่มคำ วลี ประโยค หรือวรรค โดยคงการใช้เสียง จังหวะ และจำนวนคำหรือพยางค์ไว้ให้ครบถ้วนที่สุดเท่าที่จะทำได้

ประเภทที่สาม การแปลแบบถ่ายทอด “คนตรี” ของบทกวี คือ ผู้แปลต้องจับ “คนตรี” ของต้นฉบับให้ได้เพื่อให้ได้ความหมาย และพยายามสร้าง “คนตรี” ในฉบับแปลที่เทียบเคียงกับต้นฉบับ ซึ่งหมายถึงการเลือกคำที่ทั้งความหมายและเสียงเทียบเคียงกับต้นฉบับ การเรียงคำก็ให้สัมพันธ์กันทั้งความหมายและจังหวะของเสียง

ประเภทที่สี่ การแปลแบบตรงตัว ยึดหลักที่ว่าผู้เขียนงานต้นฉบับได้เลือกสรรคำ ระเบียบวิธีเรียงคำเข้าเป็นประโยค และวิธีพัฒนาอารมณ์และภาพพจน์อย่างพิถีพิถันเพื่อสื่อความหมายที่ต้องการ ดังนั้นผู้แปลจึงควรรักษารูปแบบเดิมนั้นไว้ให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้

สิทธา พินิจภูวดล (2542: 7-12) กล่าวว่า งานแปลทางบันเทิงคดี ได้แก่ การแปลนวนิยาย เรื่องสั้น นิทาน นิยาย บทละคร การ์ตูน และบทเพลง เป็นวรรณกรรมที่ผู้อ่านมุ่งหวังจะได้รับความบันเทิงเพลิดเพลินเป็นใหญ่ ส่วนที่จะค้นหาข้อมูลความรู้ต่างๆ เป็นจุดประสงค์รองลงมา ดังนั้นจึงเหมาะสมสำหรับวิธีแปลโดยนัยหรือการแปลความหมาย และวิธีแปลแบบตีความ ผู้แปลอาจเพิ่มคำอธิบายรายละเอียดบางประการที่ไม่ขัดกับต้นฉบับภาษาไป (source language) หรืออาจตัดทอนข้อความที่ผู้แปลเห็นว่าไม่จำเป็น หรือไม่สื่อความหมายในภาษาแม่ (target language) หรืออาจดัดแปลงให้สอดคล้องกับวัฒนธรรมในภาษาแม่ก็ได้เช่นกัน สิ่งสำคัญคือการรักษาความหมายเดิมไว้ให้ครบถ้วน ไม่เปลี่ยนแปลง ไม่กลายเป็นตรงกันข้าม รักษาธรรมชาติของความหมายเดิมไว้ให้เป็นรสเดียวกัน เช่น รัก โศกเศร้า เบื่อหน่าย สงสัยหวัหระแวง ริษยา ชื่นชม ห่วงใย สำนึกในบุญคุณ ความอ่อนโยน ฯลฯ การรักษาความหมายเดิม และการรักษาธรรมชาติของความหมายเดิมเป็นหัวใจของการแปลงานประเภทนี้ ผู้แปลต้องใช้ศิลปะที่ละเอียดถี่ถ้วน เพราะงานแปลประเภทนี้ถือเป็นงานศิลปะ

เลอเฟฟว์ (Lefevre, 1975 อ้างถึงใน สัตยฉวี สายบัว, 2542: 94) กล่าวถึงการแปลงานกวีนิพนธ์แบบอื่นๆ เพิ่มเติมโดยพอสรุปได้ดังนี้

- การแปลด้วยเสียง ใช้ภาษาฉบับแปลที่มีพยางค์ สระ ใกล้เคียงกับต้นฉบับรวมไปถึงความหมายด้วย โดยเน้นที่เสียงใกล้เคียงเป็นหลักแม้ความหมายจะคลาดเคลื่อนก็ตาม
- การแปลเป็นบทร้อยแก้ว เป็นการนำบทร้อยกรองมาเขียนใหม่ด้วยการเขียนแบบร้อยแก้ว มุ่งหมายถ่ายทอดความหมาย บทแปลจึงเปรียบเป็นการตีความของผู้แปล

- การแปลเป็นกลอนเปล่า หลักสำคัญคือพยายามรักษาหน่วยการแปลในระดับวรรค บรรทัด และระเบียบการเรียงความคิดให้ตรงกับต้นฉบับ
- การแปลด้วยจังหวะ ลักษณะสำคัญคือการรักษาจังหวะ และจำนวนพยางค์ของคำกลอนแต่ละวรรค ความหมายมักจะคลาดเคลื่อนเพราะรูปแบบบังคับ
- การแปลด้วยสัมผัส มีลักษณะเหมือนการแปลด้วยจังหวะ แต่เพิ่มการใช้แบบสัมผัสของต้นฉบับลงไป ในฉบับแปลด้วย มีข้อจำกัดเรื่องความหมายคลาดเคลื่อนและสื่อความหมายไม่ได้ผลเต็มที่เช่นเดียวกับการแปลด้วยจังหวะ

2.4 แนวคิดเกี่ยวกับการแปลบทภาพยนตร์

เชวง จันทรเขตต์ (2528: 203 - 205) แบ่งลักษณะการแปลบทภาพยนตร์ออกเป็น 2 แบบ คือ การแปลบทบรรยายภาพ และการแปลบทพากย์

การแปลบทบรรยายภาพ บทแปลจะต้องยาวพอเหมาะกับเนื้อที่ที่จะบันทึกหรือพิมพ์ลงในกรอบที่ว่างได้ภาพ เป็นการแปลแบบเอาความ แต่ผู้แปลต้องพยายามแปลให้ความหมายตรงหรือใกล้เคียงกับต้นฉบับเท่าที่จะทำได้

การแปลบทพากย์ บทแปลต้องยาวพอเหมาะกับการปรากฏภาพ ถ้าในบทเป็นคำบรรยาย การบรรยายต้องมีความหมายใกล้เคียงกับต้นฉบับที่สุด ถ้าเป็นบทเจรจาต้องพยายามแปลให้มีจำนวนพยางค์ตรงกับคำพูดของนักแสดง ยิ่งถ้ามีจำนวนพยางค์เท่ากัน เริ่มพูดและจบพร้อมกันได้ยิ่งดี การแปลบทพากย์ส่วนใหญ่ใช้การแปลแบบเอาความ

นอกจากนั้นยังให้คำแนะนำในการแปลบทภาพยนตร์เพิ่มเติมไว้อีกด้วยว่า

- ควรดูภาพยนตร์และอ่านบทภาพยนตร์ให้เข้าใจ ถ้าไม่รู้ศัพท์หรือข้อความตอนหนึ่งตอนใดต้องค้นคว้าจากพจนานุกรมต่างๆ หรือสอบถามผู้รู้ ควรศึกษาที่มา ประวัติหรือภูมิหลังของเรื่อง ชีวิต ความเป็นอยู่ วัฒนธรรม ค่านิยม ฯลฯ ซึ่งจะเป็นประโยชน์ในการแปล
- สำหรับภาพยนตร์แต่ละประเภทรูปแบบนั้น ถ้าเป็นภาพยนตร์สารคดี ควรแปลให้มีเนื้อความใกล้เคียงต้นฉบับ และต้องพิจารณาภาษาให้เหมาะสมกับเพศ วัย การศึกษา อาชีพ รวมทั้งสถานภาพทางสังคมของผู้ชมด้วย ส่วนภาพยนตร์เรื่อง ต้องแปลให้มีความหมายใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุดโดยเฉพาะอย่างยิ่งการแปลบทเจรจาต้องระวังเป็นพิเศษ เพราะมักมีการใช้สำนวน คำสแลง ภาษาตามสมัยนิยม มีการละคำและใช้ศัพท์เฉพาะ

ตามเนื้อเรื่อง ผู้แปลต้องใช้ภาษาให้เหมาะกับบทบาทของผู้แสดง ให้สอดคล้องกับเนื้อเรื่อง ให้ความรู้สึกและอารมณ์ตามเนื้อเรื่อง

- ส่วนการแปลคำอุปมาอุปไมย สุภาษิต คำคม หรือคำพังเพย มักใช้วิธีแปล 2 แบบ คือ ใช้สุภาษิต คำพังเพย ฯลฯ ของไทยที่มีความหมายตรงกันซึ่งทำให้ผู้ชมเข้าใจความหมายได้ชัดเจน หรือใช้การแปลแบบตรงตัวเพื่อคงความหมายเดิมเอาไว้ ทำให้ผู้ชมทราบหลักความคิด ค่านิยม วัฒนธรรม ฯลฯ ของผู้คนในเนื้อเรื่อง การแปลลักษณะนี้มักใช้กันมากในการแปลบทพากย์ภาพยนตร์จีน

สัญญาวิ สายบัว (2542: 96-97) กล่าวว่าจุดมุ่งหมายของการแปลบทพากย์หนังเหมือนกับแปลงานอื่นๆคือ ต้องถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับให้ได้ใกล้เคียงจนกระทั่งสามารถทำให้ผู้อ่านหรือผู้ชมตอบสนองได้เทียบเคียงกับผู้ชมบทพากย์หนังตัวจริง แต่การแปลบทพากย์หนังยังมีความมุ่งหมายอื่นๆ อันมีสาเหตุสืบเนื่องมาจากลักษณะเฉพาะของบทพากย์หนังเอง ซึ่งก็คือ ผู้แปลต้องทำบทแปลให้มีความหมายพอดีที่จะพิมพ์ลงไปในที่ว่างที่จัดไว้สำหรับบรรยายท้ายภาพและในขณะเดียวกันแสดงความหมายได้เทียบเคียงกับบทต้นฉบับ และบทแปลนั้นตรงกับภาพ ถ้าเป็นบทแปลสำหรับพากย์จะต้องมีความยาวให้พอดีกับช่วงเวลาการพูดของตัวแสดงในภาพยนตร์ และมีความหมายเทียบเคียงกัน การแปลบทพากย์หนังอาจนับได้ว่ามีลักษณะการแปลแบบเอาความมากกว่าการแปลแบบรักษารูปเดิมไว้ สัญญาวิ สายบัว ยังได้ให้หลักเกณฑ์ในการแปลบทพากย์หนังไว้ว่า ผู้แปลควรอ่านบทพากย์หนังให้หมดตอนก่อนเพื่อจับความหมายคร่าวๆ โดยทั่วไปควรดูภาพยนตร์ประกอบไปด้วย ส่วนในการวิเคราะห์ความหมายของต้นฉบับบทพากย์หนังสารคดี ซึ่งมักเป็นเรื่องทางวิชาการ ผู้แปลควรมีความรู้และภูมิหลังในเรื่องที่ตนจะแปลเพื่อจะได้เข้าใจความหมายได้ ถ้าเป็นบทพากย์หนังที่เป็นเรื่อง ผู้แปลจะต้องเข้าใจลักษณะภาษาซึ่งใช้ในการสนทนาระหว่างตัวละคร เข้าใจวัฒนธรรมความเป็นอยู่ของสังคมที่เรื่องราวในภาพยนตร์เกิดขึ้น ในกรณีที่มีปัญหาในด้านการตีความหมาย การดูบทในภาพยนตร์จะช่วยแก้ปัญหาไปได้ และเมื่อถ่ายทอดลงมาเป็นฉบับแปล สิ่งที่คุณแปลควรคำนึงถึง คือ

- ก. ถ้าเป็นภาพยนตร์สารคดี เลือกคำที่ให้ความหมายเทียบเคียงกับต้นฉบับ เหมาะกับผู้ชมภาพยนตร์ เช่น วิช การศึกษา ถ้าเป็นภาพยนตร์เรื่อง เลือกประเภทของภาษา (register) ที่เหมาะกับบทของผู้แสดง เหมาะกับบริบท (context) และให้ความหมาย ความรู้สึกที่เหมาะสมและถูกต้อง
- ข. สำหรับบทบรรยายท้ายภาพ ผู้แปลจะต้องจำกัดจำนวนคำให้ตรงกับกรอบ (frame) ที่มีไว้สำหรับเขียนคำบรรยาย ถ้าเป็นบทพากย์ ผู้แปลต้องให้จำนวนพยางค์ตรงกับปากของผู้แสดงในภาพยนตร์ และจับความตามต้นฉบับเมื่อผู้แสดงนั้นหยุดพูด

ค. การแปลโวหาร และสำนวนอุปมาอุปไมย ในปัจจุบันนิยมทำเป็น 2 แบบ คือ แบบที่หนึ่งไม่คงความหมายเดิมไว้ให้สร้างสำนวนอุปมาอุปไมยใหม่ที่มีความหมายใกล้เคียงกับต้นฉบับ แต่มีลักษณะเป็นธรรมชาติในภาษาฉบับแปล เช่น สำนวนในภาษาอังกฤษ “as gay as a lark” อาจใช้เป็นภาษาไทย “ระริกระรืนเหมือนปลากระดีได้น้ำ” อย่างไรก็ตามผู้แปลควรดูบริบท และลองหาบทแปลหลายๆบทที่เหมาะสม จุดมุ่งหมายที่สำคัญ คือ ให้คงความหมายเดิมไว้ให้มากที่สุดเท่าที่จะมากได้ และให้ตรงกับการแสดงในบทภาพยนตร์ด้วย อีกแบบหนึ่งคือ แปลสำนวนอุปมาอุปไมยนั้นลงมาเป็นภาษาฉบับแปลตรงๆ ซึ่งมักนิยมทำในการแปลบทภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย โดยมีความมุ่งหมายเพื่อรักษาความรู้สึก รสชาติของวัฒนธรรมในทางความคิดของสังคมในต้นฉบับไว้ด้วยความเชื่อว่าผู้ชมภาพยนตร์ก็จะเข้าใจสำนวนนั้นได้เพราะดูภาพยนตร์ไปพร้อมกัน

สิทธิ พินิจกุล (2542: 98-99) กล่าวถึงหลักการแปลบทภาพยนตร์ไว้ว่า บทภาพยนตร์ที่นำมาแปลจะถ่ายถอดเป็นบทเขียนก่อน นอกจากไม่มีบทเขียนผู้แปลถึงจะต้องดูและฟังจากฟิล์มจุดประสงค์หลักของบทภาพยนตร์แปลมี 2 ประการ คือ นำบทแปลไปพากย์ หรืออัดเสียงในฟิล์ม ซึ่งผู้ฟังจะได้ยินเสียงนักแสดงพูดภาษาไทย และอีกประการคือนำบทแปลไปเขียนคำบรรยายในฟิล์มดั้งเดิม ซึ่งผู้ฟังจะได้ยินเสียงเดิมของนักแสดง และได้เห็นคำแปลพร้อมกัน

บทแปลที่นำไปเป็นบทพากย์นั้น ผู้แปลต้องระวังความจำกัดตามจังหวะขั้วริมฝีปากของผู้แสดงเท่าที่ปรากฏให้เห็นในภาพ มีข้อดีคือหากบทแปลมีข้อผิดพลาดผู้ชมไม่สามารถทราบได้ ส่วนบทแปลที่นำไปเป็นบทบรรยายได้ภาพ บทแปลจะจำกัดด้วยเนื้อที่ในฟิล์มให้พอเหมาะกับกรอบภาพ และขนาดของตัวอักษรที่ใช้พิมพ์คำบรรยาย ข้อจำกัดอีกประการหนึ่งคือ ผู้ชมภาพยนตร์สามารถจับผิดบทแปลได้จากการเปรียบเทียบคำพูดของนักแสดงกับบทบรรยายได้ภาพ

2.5 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

กฤตยา นาที (2543: ง) ศึกษากรณีในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรมในการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษาบทบรรยายภาษาไทยของจิระนันท์ พิตรปรีชา ซึ่งผลการศึกษาพบว่าจิระนันท์ใช้ 5 กลวิธีคือ การเปลี่ยนโครงสร้างประโยค การเปลี่ยนประเภทประโยค การละคำแสดงบุคคล การเปลี่ยนวาทกรรม การใช้คำเพื่อแสดงกาล ส่วนการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนที่ปรากฏในรูปคำศัพท์นั้นใช้ 3 กลวิธีคือ การสรุปความ การทับศัพท์ และการใช้ศัพท์ที่เหมาะสมกับบริบท และการเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางวัฒนธรรม

พบว่าการหลีกเลี่ยงการแปลตามตัวอักษรในการแปลสำนวนและคำบริภาษ ใช้คำคล้องจองและคำศัพท์ที่สื่อความซับซ้อนในการแปลเรื่องตลก ใช้การทับศัพท์และเทียบเคียงกับชื่อเฉพาะภาษาไทย ในการแปลชื่อเฉพาะ มีการละสรรพนามบุรุษที่ 1 และใช้สรรพนามให้เหมาะสมกับบริบทในการแปลคำสรรพนาม

ชุดิกรณ จิรนนท์สุโรจน์ (2544: ง) ได้ศึกษาปัญหาและวิธีการแก้ไขการแปลภาพยนตร์อะนิเมชันเรื่อง SHREK เป็นบทบรรยายภาษาไทย จากผลการศึกษาพบว่าผู้วิจัยแบ่งปัญหาที่พบออกเป็น 3 ประเด็น คือ ปัญหาด้านเทคนิค ปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรม และปัญหามูลห้หลังด้านภาษาของผู้แปล ส่วนผลการศึกษาวิธีแก้ไขปัญหาในการแปลบทภาพยนตร์ ผู้วิจัยแก้ปัญหาคด้วยวิธีที่แตกต่างกันตามลักษณะของปัญหา ดังนี้ ปัญหาด้านเทคนิค ใช้วิธีการละ การใช้คำที่มีตัวอักษรน้อย และการแปลแบบเอาความ ปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรม ใช้วิธีการปรับภาษาและวัฒนธรรมให้เข้ากับภาษาในฉบับแปลมากที่สุด ปัญหาด้านมูลห้หลังด้านภาษาของผู้แปล ใช้วิธีปรับปรุงความรู้ความสามารถด้วยการอ่านและการฝึกฝนทักษะการแปลเพิ่มเติมเพื่อเสริมประสบการณ์ความรู้ในด้านการแปลบทภาพยนตร์

นฤพนธ์ สอนศรี (2544 : ง) ได้ศึกษากลวิธีและการแก้ปัญหาคในการแปลเพลงสมัยนิยมของนักร้องหญิงอเมริกัน โดยทดลองแปลเพลงจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยทั้งสิ้น 21 เพลง โดยแบ่งเรื่องการถ่ายทอดความหมายออกเป็น 8 หัวข้อ คือ 1) ชื่อเพลง 2) คำอุทาน 3) ภาษาพูดโดยใช้คำลงท้าย 4) เนื้อเพลงในท่อนสร้อย 5) เนื้อเพลงช่วงที่มีสัมผัสคล้องจอง 6) คำสรรพนาม 7) คำเสริมสร้างอารมณ์เพลง 8) ความหมายโดยรวมของเพลง มีการรักษาลักษณะเด่นของเพลงสมัยนิยมอเมริกันในรูปภาษาที่เรียบง่าย มีการซ้ำคำหรือข้อความในเนื้อเพลง ปัญหาที่พบในการวิจัยคือ การถ่ายทอดความหมายไม่ได้หรือรสรเท่าต้นฉบับ อันเนื่องมาจากการตั้งกรอบในการแปล การเดาสำนวน การเลือกใช้คำที่ไม่สื่ออารมณ์เพลง ซึ่งแก้ไขได้ด้วยการตรวจสอบข้อมูลจากหลายๆ แหล่งและหาข้อมูลเพิ่มเติม

สกุณคลา ผาติธรรมรักษ์ (2547 : ง) ได้ศึกษากลวิธีและการแก้ปัญหาคในการแปลเพลงประกอบภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เพื่อให้ได้บทแปลเพลงที่ถ่ายทอดความหมายและสามารถนำไปขับร้องได้ โดยคัดเลือกเพลงประกอบภาพยนตร์ 12 เพลง ที่มีความแตกต่างด้านอารมณ์เพลง โดยจัดทำบทแปลเป็น 2 ลักษณะคือ บทแปลเพลงแบบตรงตัวเพื่อถ่ายทอดความหมาย และบทแปลเพลงแบบถ่ายทอดความหมายและนำไปขับร้อง โดยการแปลเพลงแบบตรงตัวเพื่อถ่ายทอดความหมาย ใช้กลวิธีในการแปลต่างๆคือ การเพิ่มคำขยายความสำหรับชื่อเพลง การทับ

ศัพท์และใช้เชิงอรรถสำหรับชื่อเฉพาะและคำภาษาต่างประเทศ การปรับใช้คำสรรพนาม คำอุทาน และโครงสร้างประโยคตามลักษณะภาษาไทย การใช้ภาษาภาพและสำนวนที่เทียบเคียงกับต้นฉบับ และการใช้คำซ้อน คำภาษากวี คำขยายเพื่อสื่อภาพและเพิ่มรส การแปลเพลงแบบถ่ายทอดความหมายและสามารถนำไปขับร้องได้ ผู้วิจัยวิเคราะห์ปัจจัยทางด้านเสียงดนตรี ได้แก่ เสียงสูงต่ำ สันยาว เสียงหนักเบา จำนวนพยางค์ในวรรค สัมผัสระหว่างวรรค รูปแบบของท่อนเพลง และการกล่าวซ้ำ ขั้นตอนการถ่ายทอดความหมายใช้การแปลแบบเอาความ แต่การถ่ายทอดรูปแบบใช้การแปลแบบตรงตัวเพื่อรักษาทำนองเพลงเอาไว้ ปัญหาที่พบคือ การเปลี่ยนความหมายไปจากต้นฉบับ เนื่องจากการเลือกที่จะรักษารูปแบบกับความหมาย และปัญหาในการวิเคราะห์รูปแบบ ซึ่งแก้ไขได้ โดยทำงานร่วมกับผู้มีความรู้ด้านดนตรี และกำหนดขั้นตอนการทดสอบบทแปลเพื่อให้นำไปใช้ได้จริง

กัลยกร ฉัตรศิริมงคล (2547: ง) ได้ศึกษาการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง Anger Management เป็นบทบรรยายภาษาไทย จากผลการศึกษาด้านกลวิธีการแปล ผู้วิจัยแบ่งหัวข้อออกเป็น 2 ระดับ คือ กลวิธีการแปลระดับคำ ซึ่งกล่าวถึงการแปลคำสรรพนามโดยคำนึงถึงความสัมพันธ์ สถานภาพและอารมณ์ของตัวละคร การแปลคำบริภาษโดยใช้คำบริภาษเทียบเคียงกับในภาษาไทย การแปลคำว่า okay การใช้คำที่เป็นภาษาพูด และการใช้คำลงท้าย กลวิธีการแปลระดับประโยค ได้แก่ การเปลี่ยนประเภทประโยค และการเปลี่ยนวากยสัมพันธ์ ส่วนทางด้านปัญหาและวิธีการแก้ปัญหานั้น ผู้วิจัยกล่าวถึงปัญหาด้านเทคนิคและวิธีแก้ไขที่ใช้ คือ การละคำ การแปลเอาความ การใช้อักษรย่อ และการใช้คำที่มีจำนวนตัวอักษรน้อย ปัญหาอีกประการหนึ่ง คือ ปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรมซึ่งปรากฏในการแปลมุขตลก โดยมีวิธีแก้ไข คือ การเล่นคำ การเทียบเคียง การตีความ และการใช้คำศัพท์ที่ก่อให้เกิดอารมณ์ขัน การแปลคำศัพท์และสำนวนมีวิธีการแก้ไข คือ การใช้สำนวนเทียบเคียง การใช้คำสแลง การตีความ และการเติมคำ

รุ่งรัตน์ กิตติประภาส (Rungrat Kittiprapas, 2005: 100-106) ได้ทำการวิเคราะห์ทำเนียบภาษา (Register) ในการแปลบทภาพยนตร์ว่าทำเนียบภาษามีอิทธิพลต่อการแปลบทภาพยนตร์หรือไม่ โดยวิเคราะห์ผลจากแบบสอบถามที่ทำขึ้นเพื่อศึกษาคำนบุรุษสรรพนาม (Personal pronouns) และคำนามที่เป็นนามธรรม (Abstract nouns) จากบทภาพยนตร์เรื่อง The Lord of the Rings: the Fellowship of the Ring จากผลการศึกษาคำนบุรุษสรรพนามผู้วิจัยแบ่งตัวแปรที่ทำให้ผู้ตอบแบบสอบถามเลือกคำนบุรุษสรรพนามเหมือนหรือแตกต่างกันไว้ 7 ข้อ คือ บุคลิกในการสื่อสารของกลุ่มสนทนา, ความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง, สถานที่ที่เกิดบทสนทนา, ช่องทางการสื่อสาร, ความสัมพันธ์ของกลุ่มสนทนากับเนื้อเรื่อง, จุดประสงค์หรือเป้าหมายในการ

สนทนา, หัวข้อการสนทนา โดยผลจากแบบสอบถามแบ่งเป็น 2 กลุ่ม คือกลุ่มตัวแปรที่ทำให้เลือกใช้คำบุรุษสรรพนามต่างกัน ได้แก่ ความสัมพันธ์ของกลุ่มสนทนากับเนื้อเรื่อง, จุดประสงค์หรือเป้าหมายในการสนทนา, หัวข้อการสนทนา และกลุ่มตัวแปรที่ทำให้ผู้ตอบแบบสอบถามเลือกใช้คำบุรุษสรรพนามคล้ายคลึงกัน ได้แก่ บุคลิกในการสื่อสารของกลุ่มสนทนา, ความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง, สถานที่ที่เกิดบทสนทนา, ช่องทางการสื่อสาร ส่วนผลการศึกษาคำนามที่เป็นนามธรรมนั้นจะพบว่าแม้ผู้ตอบแบบสอบถามจะไม่ได้รู้เนื้อหาหรือภูมิหลังของตัวละครในภาพยนตร์ มีแค่คำบอกประเภทของภาพยนตร์ว่าเป็นเรื่องเล่าแบบตำนานสำหรับผู้ใหญ่ แต่ผู้ตอบแบบสอบถามก็ยังสามารถเลือกคำแปลที่เหมาะสมและสอดคล้องกับบทบรรยายได้ภาพของภาพยนตร์เรื่องนี้ได้แต่อย่างไรก็ตามมีผู้ตอบแบบสอบถามบางส่วนที่ไม่ได้เลือกคำแปลสอดคล้องไปกับบทบรรยายได้ภาพของภาพยนตร์ อาจจะเนื่องด้วยเหตุผลเหล่านี้คือ ประสบการณ์ ความชอบส่วนบุคคล ความแตกต่างในเรื่องอายุและภูมิหลัง ระยะเวลาในการทำแบบสอบถาม สรุปได้ว่าทำเนียบภาษามีความสำคัญในการแปลบทภาพยนตร์มาก ดังนั้นนักแปลบทภาพยนตร์จึงควรคำนึงถึงการเลือกใช้คำศัพท์ในการแปลไปสู่ภาษาเป้าหมายให้มาก

จากการทบทวนวรรณกรรมที่กล่าวมา คือการรวบรวมแนวคิดทฤษฎีตลอดจนเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการแปลทั่วไป การแปลบทภาพยนตร์ และการแปลงานบันเทิงคดีที่นักวิชาการหลายๆ ท่านได้ให้ความเห็นไว้ ซึ่งผู้วิจัยจะได้นำไปใช้เป็นข้อมูลในการแปลและการแก้ไขปัญหาในการแปลบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษมาเป็นบทบรรยายได้ภาพภาษาไทยต่อไป

บทที่ 3

วิธีดำเนินการวิจัย

ในการศึกษาวิจัยเรื่อง “การศึกษาการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง “THE PRODUCERS” เป็นบทบรรยายภาษาไทย” ผู้วิจัยแบ่งขั้นตอนการดำเนินการวิจัยไว้ดังต่อไปนี้

- 3.1 การเลือกบทภาพยนตร์ที่จะนำมาแปล
- 3.2 การศึกษาแนวคิดทฤษฎีและเอกสารที่เกี่ยวข้องต่างๆ
- 3.3 การแปลบทภาพยนตร์
- 3.4 การวิเคราะห์
- 3.5 การสรุปผลการศึกษาและข้อเสนอแนะ

3.1 การเลือกบทภาพยนตร์ที่จะนำมาแปล

เนื่องจากผู้วิจัยต้องการจำลองสถานการณ์จริงของนักแปลบทภาพยนตร์อาชีพซึ่งไม่สามารถเลือกบทภาพยนตร์ที่จะนำมาแปลได้ ผู้วิจัยจึงได้ติดต่อขอขอบทภาพยนตร์พร้อมแผ่นวีดีทัศน์ จากบริษัท โคล์มเบีย ไทโรสตาร์ บัวนา วิสต้า (ประเทศไทย) จำกัด โดยมีได้ระบุชื่อภาพยนตร์และประเภทของภาพยนตร์ และทางบริษัท โคล์มเบีย ไทโรสตาร์ บัวนา วิสต้า (ประเทศไทย) จำกัด ก็ได้เอื้อเฟื้อบทภาพยนตร์เรื่อง “THE PRODUCERS” มาให้ใช้เป็นกรณีศึกษา

3.2 การศึกษาแนวคิดทฤษฎีและเอกสารที่เกี่ยวข้องต่างๆ

ก่อนที่จะเริ่มลงมือแปลบทภาพยนตร์ที่ได้รับมา ผู้วิจัยได้ศึกษาแนวคิดทฤษฎีและเอกสารต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับการแปลโดยทั่วไป การแปลบทภาพยนตร์ และการแปลงานบันเทิงคดี เพื่อจะนำข้อมูลเหล่านั้นมาประกอบในการแปล และการวิเคราะห์กลวิธีการแปล ปัญหาและวิธีแก้ไข ปัญหาในการแปลต่อไป

3.3 การแปลบทภาพยนตร์

3.3.1 ขั้นตอนในการแปล

ขั้นตอนในการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง THE PRODUCERS มีดังต่อไปนี้

- (1) ดูภาพยนตร์ทั้งเรื่องเพื่อทำความเข้าใจกับเนื้อเรื่อง บุคลิกลักษณะของตัวละคร
- (2) ดูภาพยนตร์รอบที่สองพร้อมกับดูบทภาพยนตร์เพื่อตรวจสอบความถูกต้องของบทภาพยนตร์ และหากบทภาพยนตร์ช่วงใดที่ไม่ตรงกับคำพูดของตัวละคร ผู้วิจัยจะแก้ไขบทภาพยนตร์โดยยึดเอาคำพูดของตัวละครในภาพยนตร์เป็นหลัก
- (3) แปลภาพยนตร์ตามลำดับเนื้อเรื่องไปทีละม้วน และดูภาพยนตร์ประกอบในช่วงที่ต้องการตรวจสอบสถานการณ์และอารมณ์ของตัวละครเพิ่มเติม หากมีประโยคใดที่ผู้วิจัยไม่สามารถแปลได้ทันที ผู้วิจัยจะเว้นประโยคนั้นไปก่อนแล้วจึงค่อยกลับมาทบทวนอีกครั้ง
- (4) ตรวจสอบบทแปลกับบทภาพยนตร์ที่เป็นต้นฉบับอีกครั้งหนึ่งหลังจากที่แปลเสร็จทั้งเรื่องแล้ว เพื่อตรวจสอบความถูกต้อง และแปลประโยคที่เว้นไปนั้นให้สมบูรณ์
- (5) ดูภาพยนตร์อีกครั้งพร้อมกับดูบทแปล เพื่อตรวจสอบความถูกต้องของบทพูดในฉบับแปลว่าไม่มีข้อความใดตกหล่น และสามารถสื่ออารมณ์ ความรู้สึกได้ใกล้เคียงกับตัวละครในภาพยนตร์หรือไม่ หากพบว่ามีข้อความใดตกหล่นหรือมีส่วนใดที่ไม่เหมาะสม จะได้แก้ไขต่อไป

3.3.2 แหล่งค้นคว้าข้อมูลในการแปล

- (1) Longman Dictionary of English Language and Culture (2003)
- (2) Oxford Advanced Learner's Dictionary (1995)
- (3) Se-Ed's Modern English-Thai Dictionary พ.ศ.2541 โดย ดร.วิทย์ เทียงบุญธรรม
- (4) Se-Ed's Modern English-Thai Thai-English Dictionary พ.ศ.2545 โดย ฝ่ายวิชาการภาษาอังกฤษ บมจ.ซีเอ็ดยูเคชั่น
- (5) New Standard German – Thai Dictionary by James McIntyre
- (6) พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493
- (7) พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542

3.4 การวิเคราะห์

ผู้วิจัยวิเคราะห์ปัญหาและวิธีแก้ไขปัญหาในการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง “THE PRODUCERS” ตามที่พบ โดยแบ่งเป็นหัวข้อดังนี้

1. ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปล แบ่งเป็นหัวข้อย่อย คือ

1.1 ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาด้านวัฒนธรรม แบ่งเป็น การแปลคำสรพนาม คำลงท้าย คำอุทาน คำเลียนเสียงธรรมชาติ การเล่นคำ ศัพท์เฉพาะทาง เพลง ชื่อเฉพาะ สำนวน และมุขตลก โดยใช้วิธีแก้ไขปัญหาดังกล่าว ดังนี้ การทับศัพท์ การทับศัพท์และเสริมคำอธิบาย การใช้คำที่มีความหมายกว้าง การเทียบเคียง การแปลตรงตัว และการแปลเอาความ นอกจากนี้ยังคำนึงถึงสถานภาพ ความสัมพันธ์ อารมณ์ และบุคลิกของตัวละครประกอบในการแปล

1.2 ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาด้านเทคนิค อันเนื่องมาจากข้อจำกัดในเรื่องจำนวนตัวอักษรที่บทบรรยายได้ภาพแต่ละข้อจะมีจำนวนตัวอักษรได้ไม่เกิน 30 ตัวอักษร ดังนั้นในการแปลบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษที่มีความยาวมาก ผู้วิจัยจึงต้องแก้ปัญหาดังต่อไปนี้ การละ การแปลเอาความ การใช้ตัวย่อ และการใช้เครื่องหมาย

3.5 การสรุปผลการศึกษาและข้อเสนอแนะ

ผู้วิจัยจะได้สรุปผลการศึกษากลวิธีการแปล ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง “THE PRODUCERS” เป็นบทบรรยายภาษาไทย รวมทั้งอภิปรายผลการศึกษาและเสนอข้อเสนอแนะในการศึกษาการแปลบทภาพยนตร์ต่อไป

บทที่ 4

บทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษและบทบรรยายใต้ภาพภาษาไทย

ในบทนี้จะนำเสนอบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษและบทบรรยายใต้ภาพภาษาไทยของภาพยนตร์เรื่อง “THE PRODUCERS” ซึ่งมีจำนวนภาพยนตร์ทั้งสิ้น 8 ม้วน และมีบทบรรยายทั้งสิ้น 2,050 ข้อ ดังนี้

- 1-1 THE PRODUCERS
เดอะ โปรดัเซอร์
- 1-2 SHUBERT THEATRE MAX BIALYSTOCK PRESENTS
โรงละครชูเบิร์ด แม็กซ์ บิอัลลีสต็อกเสนอ
- 1-3 FUNNY BOY
A MUSICAL VERSION OF HAMLET
ละครเพลงชวนหัว เรื่อง ดาวพระสุก
- 1-4 Opening night
คืนเปิดตัว
- 1-5 Opening night
คืนเปิดตัว
- 1-6 It's opening night!
นี่คือคืนเปิดตัว
- 1-7 It's Max Bialystock's latest show
โชว์ล่าสุดของแม็กซ์ บิอัลลีสต็อก
- 1-8 Will it flop or will it go?
จะรุ่งหรือว่าจะน็อค
- 1-9 The cast is taking its final bow
นักแสดงกำลังโค้งครั้งสุดท้าย
- 1-10 Here comes the audience now
และนี่เหล่าผู้ชมทั้งหลาย
- 1-11 The doors are open
They 're on their way
ประตูเปิดออก พวกเขา กำลังออกมา
- 1-12 Let's hear what they have to say
ลองฟังสิว่า เขาว่าอย่างไร

- 1-13 He's done it again
He's done it again
เอาอีกแล้ว เอาอีกแล้ว
- 1-14 Max Bialystock has done it again
แม็กซ์ บิอัลลีสต์้อคเอาอีกแล้ว
- 1-15 We can't believe it
ไม่อยากจะเชื่อเลย
- 1-16 You can't conceive it
ต้องนึกไม่ถึงแน่
- 1-17 How'd he achieve it?
เขาทำได้ยังไง
- 1-18 It's the worst show in town!
เป็นโชว์ที่ห่วยที่สุด!
- 1-19 We sat there sighing
เราได้แต่นั่งถอนใจ
- 1-20 Groaning and crying
โอดโอยและร้องไห้
- 1-21 There's no denying
ไม่มีข้อโต้แย้งใดๆ
- 1-22 It's the worst show in town!
เป็นโชว์ที่ห่วยที่สุด!
- 1-23 Oh, we wanted to stand up and hiss
เราอยากขึ้นและร้องฮือ
- 1-24 We've seen shit
ที่ว่แย่ๆ
- 1-25 But never like this
ก็ยังไม่ขนาดนี้
- 1-26 Max Bialystock has done it again
แม็กซ์ บิอัลลีสต์้อคเอาอีกแล้ว
- 1-27 The songs were rotten
The book was stinkin'
เพลงก็แย่ บทก็ห่วย
- 1-28 What he did to Shakespeare
Booth did to Lincoln!
เขามาคนแต่งบทซัดๆ
- 1-29 We had this specially made up for Max Bialystock
เราจัดเป็นพิเศษให้ แม็กซ์ บิอัลลีสต์้อค
- 1-30 CLOSING NIGHT

กินปิดตัว

- 1-31 We couldn't leave faster
เราทนดูไม่ไหวแล้ว
- 1-32 FUNNY BOY! NOT SO...
ดาวพระสุก ไม่ค่อยจะ...
- 1-33 What a disaster
ทุเรศอะไรอย่างนี้
- 1-34 We are still in shock
เรายังคงช็อก
- 1-35 Who produced this shlock?
ใครจัดละครก็กก๊อก
- 1-36 That slimy, sleazy Max Bialystock
ก็ไอ้สับปลับสามหาว แม็กซ์ บิอัลลีสต์ต็อก
- 1-37 What a bum!
ไอ้บ้าเอ๊ย!
- 1-38 MAX BIALYSTOCK
THEATRICAL PRODUCER
แม็กซ์ บิอัลลีสต์ต็อก ผู้จัดละคร
- 1-39 Hello?
สวัสดีครับ
- 1-40 Mr.Bialystock?
คุณบิอัลลีสต์ตอกครับ
- 1-41 Anybody here?
มีใครอยู่มั้ยครับ
- 1-42 Mr.Bialystock?
คุณบิอัลลีสต์ตอก
- 1-43 Who are you? What are you doing here? What do you want?
นายเป็นใคร มาที่นี่ทำไม ต้องการอะไร
- 1-44 Speak to me, dummy. Speak!
บอกมาสิ ไอ้บ้อ บอกมา
- 1-45 Why don't you speak?!
ทำไมไม่พูด
- 1-46 Scared. Can't talk.
ตกใจ พูดไม่ออก
- 1-47 All right. I'm sorry. I'm sorry. Calm down.
Get a hold of yourself.

- เอาละ โทษทีๆ ใจเย็นๆก่อน
- 1-48 Come with me. Come on. Come on.
มานี่สิ มานี่มา
- 1-49 Come on. Right this way. Watch your step.
มานี่ ทางนี้ ระวังหน่อย
- 1-50 Look, just... Take a deep breath.
เอาละ หายใจเข้าลึกๆ
- 1-51 Let it out slowly.
ผ่อนออกช้าๆ
- 1-52 Who are you?
นายเป็นใคร
- 1-53 I am Leopold Bloom. I'm an accountant.
ผมลีโอโพลด์ บลูม เป็นนักบัญชี
- 1-54 I'm from Whitehall & Marks, and I've come here to do your books.
จากบ.ไวท์ฮอลล์ แอนด์ มาร์ค มาทำบัญชี
- 1-55 Oh, you have, huh? Well, listen..
จ้ะหรือ ฟังนะ...
- 1-56 Who is it?
ใครครับ
- 1-57 Hold me, touch me.
แตะๆ
- 1-58 Hold me-Touch me. One of my backers.
แตะๆ หนึ่งในผู้สนับสนุนฉัน
- 1-59 Listen, I have to meet with an important investor.
นี่ ฉันต้องพบกับนักลงทุนคนสำคัญ
- 1-60 Do me a big favor. Go to the bathroom.
ช่วยอะไรหน่อยสิ ไปเข้าห้องน้ำซะ
- 1-61 But I don't have to go.
แต่ผมไม่ปวด
- 1-62 Try, try. Think of Niagara Falls.
พยายามสิ คิดถึงน้ำตกไนแอการะ
- 1-63 Be with you in a moment, my darling.
อีกแป๊บนึงนะ ที่รัก
- 1-64 Hold me-Touch me
แตะๆ
- 1-65 Where is Hold me-Touch me?

แตะๆอยู่ไหนนะ

1-66 Kiss Me-Feel Me, Clinch Me-Pinch Me,
Lick Me-Bite Me, Suck Me-F...

จู้บๆ กอดๆ เลียๆ ดูดๆ

1-67 Here she is. Hold me-Touch me.

อยู่นี่เอง แตะๆ

1-68 You know, it worked. As soon as I pictured Niagara Falls,
I didn't have any trouble at all.

ได้ผลล่ะ แค่คิดถึงน้ำตกไนแอการาก็ไม่มีปัญหา

1-69 Back, back! Don't make a sound!

กลับเข้าไป อย่าส่งเสียง

1-70 Coming! Coming...

มาแล้ว มาแล้ว

1-71 Better.

ดีขึ้นหน่อย

1-72 Hello, gorgeous.

โง่จ๊ะ คนสวย

1-73 Hold me, touch me

แตะหน่อย กอดหน่อย

1-74 As soon as I shut the door.

ทันทีที่ปิดประตูเลยจ๊ะ

1-75 Did you bring the checky?

เอาตังค์มารีเปล่าเอ่ย

1-76 Bialy can't produce play without checkies.

ไม่มีตังค์เค้าก็จัดละครไม่ได้

1-77 Here you go.

นี่ไง

1-78 But first, can we please play a game?

แต่ว่าเรามาเล่นเกมกันก่อนดิ้มั้ย

1-79 One dirty little game?

เกมช่นๆสักเกมเป็นไง

1-80 All right, my little sex kitten.

ได้สิ นังแมวน้อยๆของเค้า

1-81 What shall we play? "the Debutante and the Bricklayer"?

- เล่นอะไรดี “ดอกฟ้ากับหมาวัด” มั้ย
- 1-82 Oh, no.
ไม่เอา
- 1-83 How’ bout “the Rabbi and the Contortionist”?
แล้ว “พระกับนักกายกรรม” ละ
- 1-84 You like that one, mama, keeps you limber.
ตัวชอบไม่ใช่เหรอ ทำให้ละลายได้เลย
- 1-85 I know.
รู้แล้ว
- 1-86 Let’s play “the Virgin Milkmaid and the Well-hung Stableboy.”
เล่น “สาวรีดนมวัวกับหนุ่มล่ำจอมอึด”
- 1-87 I don’t think I have the strength.
เค้าไม่คิดว่าเค้าอึดขนาดนั้น
- 1-88 Oh, don’t worry. I’ll be gentle.
ไม่เป็นไร ฉันจะนุ่มนวลละกัน
- 1-89 All right.
ก็ได้
- 1-90 Oh, dear.
โอย!
- 1-91 This milk is so heavy.
นมนี้หนักจังเลย
- 1-92 I’ll never reach the house.
ฉันไปไม่ถึงบ้านแน่เลย
- 1-93 You there, well-hung stableboy.
เธอนะ พ่อหนุ่มหล่อล่ำ
- 1-94 Won’t you please help me?
จะไม่ช่วยฉันหน่อยเหรอ
- 1-95 of course, my little dairy queen.
ได้สิ แม่สาวสวยรีดนมวัว
- 1-96 First, I’ll take your milk.
ก่อนอื่นต้องเอานมมาก่อน
- 1-97 Then, I shall take your virginity!
จากนั้นค่อยเอาพรหมจรรย์!
- 1-98 No! No! Never! Never!
ไม่นะๆ อย่าๆ
- 1-99 Yes. Yes! Give it to me, well-hung, give it to me.

นั่นแหละพ่อกวน ต้องอย่างนี้ๆ

1-100 Darling! Wait! I haven't even had coffee yet.

ที่รัก เดี่ยวนะ เค้ายังไม่ได้ดื่มกาแฟเลย

1-101 Take it easy. Take it easy.

ใจเย็นๆ ใจเย็นๆ

1-102 Oh, my God!

ให้ตายเหอะ

1-103 Send me to the moon, you animal. Send me to the moon!

พาฉันขึ้นสวรรค์ที พาฉันขึ้นสวรรค์

1-104 Yes. Yes, my darling.

จ๊ะ ที่รัก

1-105 Thursday. Come back Thursday.

วันพฤหัสบดี นะ ค่อยมาวันพฤหัส

1-106 I'll send you to the moon Thursday.

วันพฤหัสเค้าจะพาตัวขึ้นสวรรค์

1-107 I may even join you.

เค้าอาจจะขึ้นสวรรค์กับตัวด้วยก็ได้

1-108 But first, the checky. Where's the checky?

แต่ก่อนอื่น ตั้งค้อยู่ไหนเอ่ย

1-109 Come on. Come on. Find the checky.

มาเร็วๆ หาตั้งค้อยู่ก่อน

1-110 Here you go.

นี่ไงล่ะ

1-111 I made it out like you told me, to the title of the play:

ฉันเขียนตามที่เธอบอก จำให้ละครชื่อ

1-112 Cash.

เงินสด

1-113 That's a funny name for a play, *Cash*.

“เงินสด” เป็นชื่อละครที่ตลกนะเนี่ย

1-114 Yes. So was *The Iceman Cometh*.

ใช่ เหมือน “เงิน เงิน เงิน” นั่นแหละ

1-115 I'll see you Thursday.

เจอกันวันพฤหัส

1-116 Ta-ta! Ta-ta!

บะ บาย

1-117 Bye.

บาย

1-118 Ta-ta.

บะ บาย

1-119 Yes, yes. Yes.

จ๊ะจ๋า

1-120

1-121 Ya dirty old buzzard.

ยัยแก่ตันทากลับ

1-122 May I come out of the bathroom now, Mr.Bialystock?

คุณบิอัสตี้ต๊อค ผมออกมาได้แล้วไหม

1-123 Yeah, sure.

ได้ ได้สิ

1-124 I'm terribly sorry I caught you feeling up the old lady.

ผมขอโทษที่มารู้เข้าว่าคุณนียมหญิงแก่

1-125 "Feeling up the old lady."

"นียมหญิงแก่"

1-126 Thank you, Mr.Tact.

ขอบคุณครับ คุณกาลเทศะ

1-127 May I take your coat?

ฉันเก็บเสื้อไหม

1-128 Oh, thank you.

ขอบคุณครับ

1-129 So you're an accountant, huh?

ตกลงนายเป็นคนดูแลบัญชีไหม

1-130 Yes, sir. I am, sir.

ใช่ครับ

1-131 Then account for yourself!

ฉันก็ดูแลตัวเองไปสิ

1-132 Why are you looking up little old ladies' dresses?

Bit of a pervert, eh?

ยุ่งได้กระโปรงคนแก่ทำไม โรคจิตรีไร

1-133 I know what you're thinking. How dare you condemn me without knowing all the facts?

รู้ว่าคุณคิดอะไร กล้าดียังไงมากล่าวหาฉัน

1-134

1-135 Oh, Mr.Bialystock, I wasn't condemn..

คุณบิอัลลีสต์คือครับ ผมไม่ได้กล่าวหา

1-136 Shut up! I'm having a rhetorical conversation!

หุบปาก ฉันคุยแบบไม่ต้องการคำตอบ

1-137 Do you know who I used to be?

รู้เปล่าฉันเคยเป็นใคร

1-138 Why, yes. Yes. You were Max Bialystock, the king of Broadway.

รู้สิครับ คุณคือแม็กซ์ ราชาแห่งบรอดเวย์

1-139 No, I'm Max Bialy...

ไม่ใช่ ฉันแม็กซ์ บิอัลลีสต์...

1-140 That's right. That's right.

เออใช่ จริงด้วย

1-141 And might I say, Mr.Bialystock, and please don't take this the wrong way...

และผมจะบอกว่า อย่าเคืองนะครับ

1-142 ...but you're not just a dirty old man.

คุณ ไม่ได้เป็นแค่เฒ่าหัวงูเท่านั้น

1-143 Thank you.

ขอบคุณ

1-144 Oh, you're also a great Broadway producer.

คุณยังเป็นผู้จัดละครบรอดเวย์ที่ยอดมาก

1-145 And there's something about me you should know.

มีบางอย่างเกี่ยวกับผมที่คุณต้องรู้

1-146 When I was a kid, I had the good fortune to be taken to *Bialy-Hoos of '42*.

ตอนเด็กผมโชคดีได้ดู "ปีรุ่ริงของบิอัลลีสต์"

1-147 Oh, *Bialy-Hoos*

อ้อ "ปีรุ่ริงของบิอัลลีสต์"

1-148 Yes. And I still have the ticket stub.

ครับ ผมยังเก็บตั๋วไว้อยู่เลย

1-149 Oh, look at that.

โอ้โฮ ดูลิ

1-150 And ever since...

และตั้งแต่นั้นมา

1-151 ...I've had a secret desire to be a Broadway producer.

ผมก็หวังลึกๆว่าอยากเป็นผู้จัดบรอดเวย์

1-152 A secret desire, huh?

ความหวังลึกๆนั้นเธอ

1-153 Well, kid, can I give you a little advice?

เด็กน้อย นั้นขอแนะนำอะไรหน่อยนะ

1-154 Yes, sir.

ได้ครับ

1-155 Keep it a secret.

เก็บไว้ลึกๆต่อไป

1-156 Do the books. Please. Top drawer, to the left.

ทำบัญชีะ ลิ้นชักบนทางซ้ายนะ

2-0A Oh, my God.

แม่เจ้าไฉน

2-0B Will ya look at that.

เห็นมัยนั้น

2-0C That's it, baby.

มันต้องอย่างนั้น

2-0D When ya got it, flaunt it! Flaunt it!

พอมีของดี ก็ต้องอวด

2-1 Mr.Bialystock, may I speak to you a minute?

คุณบิอัสต็อกครับ ขอคุยด้วยสักนาทีได้มัย

2-2 - A minute?

- Yes.

นาที่หนึ่งหรือ/ครับ

2-3 - Just one minute?

- Yes.

แค่นาทีเดียวไ่มั้ย/ครับ

2-4 In glancing at your books, I noticed that in the column m..

จากที่ดูบัญชีของคุณ เห็นว่าช่องที่ระ...

2-5 You have 58 seconds left. You've wasted two seconds.

เหลือ 58 วิ เสียไปแล้ว 2 วิ

2-6 - You're gonna time it?

- Time is money.

จะจับเวลาหรือ/เวลาเป็นเงินเป็นทอง

2-7 Well, I looked at your books. I looked at the columns marked "monies received"

ผมดูบัญชีของคุณ ช่องที่ระบุ "รับเงิน"

2-8 - And I can't make the figures work out, Mr.Bialystock.

- 48 seconds left. Hurry, hurry, hurry.

- ผมคิดได้ไม่ตรง/เหลือ 48 วิ เร็วๆๆ
- 2-9 There's a problem with your figures.
ตัวเลขมันมีปัญหา
- 2-10 28 seconds. You're running out of time.
Tick, tock, tick, tock, tick, tock, tick, tock--
28 วิ เวลาจะหมดแล้ว ดิก ต็อกๆๆๆ
- 2-11
- 2-12 If I can have your ate--
ถ้าผมได้...
- 2-13
- 2-14 Fifteen seconds.
15 วินาที
- 2-15 Twelve. Nine.
12...9..
- 2-16 I cannot function under these conditions.
ผมทำงานภายใต้สภาวะแบบนี้ไม่ได้
- 2-17 You're making me extremely nervous.
คุณทำให้ผมตื่นเต้นเกินไป
- 2-18 I was j--
จันแก่...
- 2-19 What is that? A handkerchief?
อะไรนะ ผ้าเช็ดหน้าหรอ
- 2-20 What? This? No, it's nothing. It's nothing.
อะไร เนี่ยหรอ ไม่มีอะไรหรอก
- 2-21 Well, if it's nothing, then why can't I see it?
ก็ถ้าไม่มีอะไร ทำไมให้ดูไม่ได้
- 2-22 My blanket! My blue Blanket!
ผ้าของผม ผ้าห่มสีฟ้าของผม
- 2-23 Gimme back my blue blanket!
เอาผ้าห่มสีฟ้าของผมคืนมา
- 2-24 Gimme my blanket! Give it to me! Give it to me! Gimme me the blanket!
เอาผ้าห่มของผมคืนมา เอามา เอาคืนมา
- 2-24A Here. Here. Here. Here.
เอานี้ นี่ๆๆ

- 2-25 Don't panic. Don't panic. Don't panic.
ไม่ต้องตกใจ ไม่ต้องตกใจ
- 2-26 I...
ผม...
- 2-27 I'm sorry.
ผมขอโทษ
- 2-28 It's just that I don't like anyone touching my blue blanket.
ผมแค่ไม่ชอบให้ใครมาแตะผ้าห่มสีฟ้า
- 2-29 It's not important, it's a minor compulsion.
ไม่สำคัญอะไรก็แค่อาการทางจิต
- 2-30 I can deal with it if I want to.
ผมฝืนได้ถ้าผมต้องการ
- 2-31 But I've had it ever since I was a baby. And I find it very comforting.
แต่ผมมีมาตั้งแต่ยังเป็นเด็กก็เลยรู้สึกสบายใจ
- 2-32 I need to lie down for a minute now.
ตอนนี้ผมอยากนอนสักครู่
- 2-33 They come here. They all come here.
ล้วนแต่ตัวยุ่งพากันมาที่นี่ทั้งนั้น
- 2-34 How do they find me?
พวกเขาหาฉันเจอได้ยังไงนะ
- 2-35 Hey, kid. Hey.
นี่ ไอ้หนู นี่
- 2-36 Yoo-Hoo.
นี่ๆ
- 2-37 Look at this.
ดูซิ
- 2-38 How can I help you?
ฉันช่วยอะไรได้มั๊ย
- 2-39 What's wrong?
เป็นอะไรไป
- 2-40 - You're gonna jump on me.
- What?
คุณจะทำผม/อะไรนะ
- 2-41 You're gonna jump on me.
คุณจะทำผม
- 2-42 I know you're gonna jump on me and squash me like a bug.
ผมรู้ว่าคุณจะทำผมแล้วก็จะบี้ผมเหมือนแมลง

- 2-43 Please don't jump on me!
อย่าคำผมนะ
- 2-44 I'm not gonna jump on you! I'm not gonna jump on you!
ฉันไม่ได้จะค่านาย ฉันไม่ได้จะค่านาย
- 2-45 Get a hold of yourself! Stop it! Stop it! Stop! Stop!
ควบคุมตัวเองหน่อย หยุคนะ หยุคๆ
- 2-46 Calm down!
ใจเย็นๆสิ
- 2-47 Don't touch me! Don't touch me!
อย่ามาแตะผม อย่ามาโดนนะ
- 2-48 What's the matter now?
อะไรอีกล่ะทีนี้
- 2-49 I'm hysterical. I'm having hysterics.
ผมเป็นโรคประสาท ผมคุมตัวเองไม่ได้
- 2-50 I can't stop when I get like this. I can't stop.
ผมหยุดไม่ได้เวลาเป็นแบบนี้ หยุดไม่ได้
- 2-51 I'm hysterical!
ผมเป็นโรคประสาท!
- 2-52 I can see that.
ฉันเห็นแล้วล่ะ
- 2-53 All right. All right. Calm down.
เอาล่ะๆ ใจเย็นๆนะ
- 2-54 I'm coming! I'm coming! Take it easy! All right!
ฉันมาแล้ว ฉันมาแล้ว ทำใจสบายๆ
- 2-55 I'm coming! Easy now! All right!
มาแล้ว ใจเย็นๆคิมัย
- 2-56 Here we go! All right!
เป็นไง ดีขึ้นมั๊ย
- 2-57 I'm wet!
ผมเปียก
- 2-58 I'm wet!
ผมเปียก
- 2-59 I'm hysterical and I'm wet!

ผมประสาทและก็เปียก

2-60 I'm in pain.

ผมเจ็บ

2-61 I'm in pain! I'm wet! And I'm still hysterical!

ผมเจ็บ เปียก และก็ยังประสาทด้วย

2-62 All right, all right. What can I do? You're getting me hysterical.

เอาล่ะๆ จะให้ทำไงนายทำฉันประสาทกิน

2-63 Move away, you frighten me. You're too close.

ถอยไปก่อน คุณอยู่ใกล้เกินไปทำให้ผมกลัว

2-64 - I frighten you?

- Get over there and stop touching all--

ทำให้นายกลัวหรือ/ไปตรงนั้นแล้วหยุดจับ

2-65 Move over there! Get over there and sit down!

ไปตรงนั้น ตรงนั้นแล้วนั่งลง

2-66 I'm sitting. I'm sitting.

ฉันนั่งแล้ว นั่งแล้ว

2-67 You still look angry.

คุณยังดูโมโหอยู่เลย

2-68 I'm sorry. How's this?

โทษที แบบนี้เป็นไง

2-69 Who's my little accountant?

ใครเป็นนักบัญชีน้อยๆของฉันนะ

2-70 Who's my little accountant?

ใครเป็นนักบัญชีน้อยๆของฉันนะ

2-71 Are you my little accountant? Are you my little accountant?

นายเป็นนักบัญชีของฉันรีเปล่าเอ่ย

2-72 - Are you my little accountant?

- I am.

นายเป็นนักบัญชีของฉันใช่มั๊ย/ใช่ครับ

2-73 Yes, you are.

ใช่แล้ว นายนั่นเอง

2-74 Well, thank you for smiling. That helped a great deal.

ขอบคุณสำหรับรอยยิ้มครับช่วยได้เยอะเลย

2-75

- 2-76 Well, you know what they say: “Smile and the world smiles with you.”
 อย่างที่เขาพูด “ยิ้มแล้วโลกจะยิ้มกับเรา”
- 2-77
- 2-78 This man should be in a straightjacket.
 ไอ้คนนี้บ้าจริงๆ นะแหละ
- 2-79 You feelin’ better?
 รู้สึกดีขึ้นรึยัง
- 2-80 Oh, yes. I’m fine now, thank you.
 ครับ ไม่เป็นไรแล้ว ขอขอบคุณ
- 2-81 Good.
 ดีแล้ว
- 2-82 May I speak to you?
 ผมขอคุยด้วยหน่อยได้มั๊ยครับ
- 2-83 Yes, Prince Mishkin. What can we do for you?
 ได้สิขายน้อย จะให้เราช่วยอะไรล่ะ
- 2-84 Well, this is hardly the time for levity, Mr. Bialystock.
 นี่ไม่ใช่เวลาที่จะมาทำเป็นเล่นนะครับ
- 2-85 I’ve discovered a serious error in the accounts of your last show, *Funny Boy*.
 มีสิ่งผิดพลาดในบัญชีละคร “ดาวพระศุก”
- 2-86 Where? What?
 ตรงไหน อะไร
- 2-87 Well, according to the backers’ list, you raised 100,000 dollars.
 ตามบัญชีมีผู้ลงทุน 100,000 ดอลลาร์
- 2-88 But your show only cost 98,000.
 แต่โชว์ของคุณแค่ 98,000 เท่านั้น
- 2-89 There’s 2000 unaccount for.
 ยังมี 2,000 ดอลลาร์ที่ไม่รู้ว่าหายไปไหน
- 2-90 I went to a Turkish bath. Who cares? The show was a flop.
 ไปอาบอบนวดมา ใครสนกัน โชว์มันก็ดับชะ
- 2-91 Bloom, do me a favor:
 บลูม ช่วยหน่อยสิ
- 2-92 Move a few decimal points around. You can do it, you’re an accountant.
 นายปรับได้นะนักบัญชี “แอกเคานต์เทนต”
- 2-93 You’re part of a noble profession. The word “count” is part of your title.
 เป็นอาชีพสูงศักดิ์ มีคำว่าท่านเคานต์ด้วย

- 2-94 That's cheating.
นั่นมันคือการโกง
- 2-95 It's not cheating.
ไม่ใช่การโกง
- 2-96 It's charity.
เป็นการกุศลต่างหาก
- 2-97 Bloom.
บลูม
- 2-98 Ya see this stick pin?
เห็นเข็มกลัดเน็คไทนี้มั๊ย
- 2-99 This once held a pearl as big as your eye!
อันนี้เคยติดมุกใหญ่เท่าลูกตานาย
- 2-100 used to wear hademade Italian shoes.
ฉันเคยใส่รองเท้าสั่งตัดของอิตาลี
- 2-101 Five-hundred-dollar suits.
ใส่สูทราคา 500 ดอลลาร์
- 2-102 And look at me now.
แล้วคุณตอนนี้สิ
- 2-103 Look at me now! I'm wearing a cardboard belt!
ดูสิ คาคเข็มขัดเก๊าราคาถูก
- 2-104 Bloom, you gotta save me!
บลูม นายต้องช่วยฉันนะ
- 2-105 I'm reachin' out to you.
ฉันขอรู้ongละ
- 2-106 Don't send me to prison.
อย่าส่งฉันเข้าคุกเลย
- 2-107 Help me!
ช่วยฉันเถอะ!
- 2-108 All right. All right.
ก็ได้ ก็ได้
- 2-109 Okay, I'll do it.
ผมจะช่วย
- 2-110 -Really?
- Yes, I'll do it.
จริงเหรอ/ครับ ผมจะช่วย
- 2-111 See, 2000 dollars isn't so much.

- 2,000 ดอลลาร์ก็ไม่ได้มากเท่าไร
- 2-112 I'm sure I can hide it someplace.
งหาที่ซ่อนได้สักที่
- 2-113 After all, the IRS isn't interested in a show that flopped.
และกรมสรรพากรก็ไม่สนใจโชว์ที่ดับหรร
- 2-114 Right. Good thinking.
ใช่ ถูกต้องแล้ว
- 2-115 You figure it out. I'm gonna take a little nap.
นายหาทางไปนะ ฉันนอนอนสักงีบ
- 2-116 Right.
ได้
- 2-117 ถึง 2-118
- 2-119 Now, let's see. Let's see.
ไหนดูซิ ไหนดูซิ
- 2-120 If we add up these deductions, we get...
ถ้าหักกลบลบหนี้เพิ่มจะได้...
- 2-121 Carry the three, divide by four.
เอา 3 มาหารด้วย 4
- 2-122 Amazing.
เหลือเชื่อ
- 2-123 It's absolutely amazing, but under the right circumstance...
เหลือเชื่อจริงๆ แต่ในภาวะที่เป็นใจ...
- 2-124 ...a producer could make more money with a flop than he could with a hit.
ผู้จัดทำเงินจากโชว์ที่ดับได้มากกว่าที่ดัง
- 2-125 Yes, it's quite possible.
เออ ก็เป็นไปได้นะ
- 2-126 If he were certain that his show would fail, a man could make a fortune.
ถ้าชัวร์ว่าโชว์ไม่รุ่งก็คงได้เป็นกอบเป็นกำ
- 2-127 Yes?
งั้นหรอ
- 2-128 "Yes" what?
"งั้นหรอ" อะไร
- 2-129 "Yes" what you were saying. Keep talking.
"งั้นหรอ" ที่พูดอยู่ ว่าต่อสิ

- 2-130 What was I saying?
ผมพูดอะไรอยู่
- 2-131 You were saying that under the right circumstance, a producer could make more money with a flop than he could with a hit
ก็ที่ว่าผู้จัดได้เงินจากโชว์ที่ด๊ับมากกว่าที่ดัง
- 2-132
- 2-133 Well, yes. It's quite possible.
ก็เป็นไปได้ครับ
- 2-134 Ya keep saying that, but you don't say how.
นายพูดแต่ไม่ได้บอกว่าต้องทำยังไง
- 2-135 Well, it's simply a matter of creative accounting.
ก็แค่ลูกไม้ทางการทำบัญชี
- 2-136 Let's assume for a moment that you are a dishonest man.
สมมติสักแป๊บว่าคุณเป็นคนไม่ซื่อ
- 2-137 Assume away.
ตามสบายเลย
- 2-138 All right. When you produced your last show, *Funny Boy*...
ตอนที่จัดละครล่าสุดเรื่อง "ดาวพระสุก"
- 2-139 ...you raised 2000 dollars more than you needed.
คุณได้ 2,000 ดอลลาร์เกินจากที่ต้องการ
- 2-140 But you could've raised a million, put on your \$100,000 flop and keep the rest.
หากได้ล้าน ลงแค่แสน เก็บส่วนต่างไว้
- 2-141
- 2-142 But what if my show was a hit?!
- แต่ถ้าโชว์เกิดดังขึ้นมาล่ะ
- 2-143 Well, then you would go to jail.
ก็ติดคุกเท่านั้นเอง
- 2-144 You see, rather than 100% of the show, you would've sold more than 1000%
แทนที่จะได้ร้อยละ 100 ของโชว์ กลับได้มากกว่าเป็นพัน
- 2-145 So if the show's a success, there's no way to pay off the backers. Get it?
ถ้าสำเร็จก็ไม่ต้องจ่ายคืนผู้ลงทุน
- 2-146 Got it. So in order for our scheme to work, we'd have to find a sure-fire flop.
จากแผนของเราต้องหาโชว์ที่ด๊ับแน่ๆมา
- 2-147 "Our scheme"? What scheme?

- “แผนของเรา” แผนอะไร
- 2-148 “What scheme?”
“แผนอะไร” นะหรือ
- 2-149 Your scheme, you bloody little genius!
แผนของนายโง่ พ่อคนหัวโง่!
- 2-150 I meant no scheme. I merely posed a little academic accounting theory.
ผมไม่ได้มีแผนอะไร แค่พูดถึงทฤษฎีบัญชี
- 2-151 It was just a thought.
ก็แค่ความคิด
- 2-152 Bloom, worlds are turned on such thoughts.
บลูม โลกหมุนตามความคิดอย่างนั้นแหละ
- 2-153 Don’t ya see, Bloom? Darling Bloom? Glorious Bloom?
ไม่เห็นหรือ บลูมที่น่ารัก บลูมที่เยี่ยมยอด
- 2-154 It’s so simple.
ง่ายจะตาย
- 2-155 Step one: We find the worst play ever written.
ประการแรกหาบทที่แย่ที่สุด
- 2-156 Step two: We hire the worst director in town.
ประการที่สองจ้างผู้กำกับที่แย่ที่สุด
- 2-157 Step three: I raised two million dollars.
ประการที่สามฉันหาเงินสองล้านดอลลาร์
- 2-158 One for me, one for you. There’s a lotta little old ladies out there.
แบ่งกันคนละล้าน มีหญิงแก่ๆตั้งเยอะ
- 2-159 Step four: We hire the worst actors in New York and open on Broadway.
ประการที่สี่จ้างนักแสดงแย่ๆแล้วก็เปิดโชว์
- 2-160 And before you can say step five...
ก่อนจะบอกประการที่ห้า
- 2-161 ...we close Broadway, take our two million and go to Rio.
โชว์ก็เลิก เราก็หอบสองล้านไปเมืองริโอ
- 2-162 Rio? Aw, nah. That’d never work.
เมืองริโอหรือ ไม่ละ ไม่สำเร็จหรอก
- 2-163 O ye of little faith.
มีความเชื่อมั่นมากๆน้อยสิ
- 2-164 What did Lewis say to Clark when everything looked bleak?
ก่อนพบผืนดินที่อุดมสมบูรณ์ก็ต้องเจอที่แล้ง
- 2-165 What did Sir Edmund say to Tenzing as they struggled toward Everest’s peak?

ก่อนพิชิตยอดเขาก็ต้องฝ่าฟันอุปสรรค

2-166 What did Washington say to his troops as they crossed the Delaware?

เมื่อกองทัพพบความทุกข์ผู้นำยิ่งต้องมุ่งมั่น

2-167 I'm sure you're well aware.

ฉันเชื่อนายก็รู้เหมือนกัน

2-168 What'd they say?

เขาพูดว่าอะไร

2-169 We can do it.

เราต้องทำได้

2-170 We can do it.

เราต้องทำได้

2-171 We can do it.

เราต้องทำได้

2-172 Me and you

เธอกับฉัน

2-173 We can do it.

เราต้องทำได้

2-174 We can do it.

เราต้องทำได้

2-175 We can make our dreams come true

เราสร้างฝันให้เป็นจริงได้

2-176 Everything you've ever wanted

ทุกสิ่งที่เคยต้องการ

2-177 Is just waiting to be had

แค่รอให้ได้มา

2-178 Beautiful girls wearing nothing but pearls

สาวๆน่ารักสวมเพียงเครื่องประดับ

2-179 Caressing you, undressing you and driving you mad

กอดจูบนาย เปลื้องผ้านาย ทำให้นายคลั่ง

2-180 No!

ไม่!

2-181 Bloom. Bloom, wait a minute now.

บลูม รอเดี๋ยวลี

2-182 Hear me out. Just think about it!

ฟังฉันก่อน ลองไปคิดดู

2-183 We can do it

เราต้องทำได้

2-184 We can do it

เราต้องทำได้

2-185 This is not the time to shirk

นี่ไม่ใช่เวลามาหลบเลี่ยง

2-186 We can do it

เราต้องทำได้

2-187 You won't rue it

จะไม่เสียใจ

2-188 Say goodbye to petty clerk

บอกลาพนักงานต่ำต้อย

2-189 Hi, producer

หวัดดี ผู้จัด

2-190 Yes, producer

ใช่แล้ว ผู้จัด

2-191 I mean you, sir

หมายถึงนายนั้นแหละ

2-192 Go berserk

บ้าอย่างที่รอกอย

2-193 We can do it

เราต้องทำได้

2-194 We can do it

เราต้องทำได้

2-195 And I know it's gonna work

ฉันรู้ว่าต้องสำเร็จ

2-196 Whaddya say, Bloom?

เธอว่าไง บลูม

2-197 What do I say?

ผมว่าไงเหอ

2-198 Finally a chance to be a Broadway producer

ทีสุดท้ายก็ได้เป็นผู้จัดละครนั่น

2-199 What do I say?

ผมว่าไงเหอ

2-200 Finally a chance to make my dreams come true, sir
ที่สุดก็จะได้ตามความฝัน

2-201 What do I say?
ผมว่าไงเหอ

2-202 What do I say?
ผมว่าไงเหอ

2-203 Here's what I say to you, sir.
ที่ผมจะพูดก็คือ

2-204 I can't do it
ผมทำไม่ได้

2-205 I can't do it
ผมทำไม่ได้

2-206 I can't do it
ผมทำไม่ได้

2-207 That's not me
ไม่ใช่ผม

2-208 I'm a loser
ผมมันจี๊แพ้

2-209 I'm a coward
ผมมันจี๊ลาด

2-210 I'm a chicken
ผมมันจี๊ปอด

2-211 Don't you see?
ไม่เห็นเหอ

2-212 When it comes to wooing women
หญิงที่ยั่ววานใจ

2-213 There's a few things that I lack
มีบางสิ่งที่ยังไม่มี

2-214 Beautiful girls wearing nothing but pearls
สาวๆน่ารักสวมเพียงเครื่องประดับ

2-215 Chasing me, embracing me
ไล่ต้อนผม ออดอ้อนผม

2-216 I'd have an attack
ผมหัวใจจะวาย

2-217 Why, you miserable, cowardly, wretched little caterpillar!
นายมันเป็นหนอนไร้สุข จี๊กลัว น่าเวทนา

- 2-218 Don't ya ever wanna become a butterfly?
ไม่อย่ากลายเป็นผีเสื้อหรือ
- 2-219 Don't ya wanna spread your wings and flap your way to glory?
ไม่อย่ากางปีกโบยบินหาความสุขหรือ
- 2-220 No!
ไม่!
- 2-221 - Where to?
- Central park.
ไปไหน/เซ็นทรัล พาร์ค
- 2-222 Gotta breathe. Gotta breathe.
ขอหายใจก่อน พักหายใจก่อน
- 2-223 We can do it
เราทำได้
- 2-224 Mr.Bialystock, please stop the song You've got me wrong
ได้โปรดหยุดร้องเพลงคุณทำผมโง่งง
- 2-225 - We can grab that Holy Grail
- I'll say "so long"
เราคว่ำเป้าหมายได้/ผมขอ "ลาไปไกล"
- 2-226 I'm not as strong a person as you think
ผมไม่ได้เข้มแข็งอย่างคุณคิด
- 2-227 Mr.Bialystock, just took a look I'm not a crook
ลองหันมอง ผมไม่เคยโกง
- 2-228 - Drink champagne, not ginger ale
- I'm just a schnook
ดื่มแชมเปญไม่ใช่เม้าโจง/ผมมันเช่อซ่า
- 2-229 The bottom line is that I stink
สรุปว่าผมไม่ได้เรื่อง
- 2-230 -Come on, Leo, can't you see-o?
- I can't do it
เถะน่าลีโอ/ผมทำไม่ได้
- 2-231 You see Rio, I see jail
คุณเห็นรีโอ ผมเห็นคุก
- 2-232 Driver, stop.
คนขับจอด
- 2-233 Here.
เฮ้นี่
- 2-234 We can do it

- เราต้องทำได้
- 2-235 I can't do it
ผมทำไม่ได้
- 2-236 We can do it
เราต้องทำได้
- 2-237 I can't do it
ผมทำไม่ได้
- 2-238 - We can do it
- I can't do it
เราต้องทำได้/ผมทำไม่ได้
- 2-239 - We can do it
- I can't do it
เราต้องทำได้/ผมทำไม่ได้
- 2-240 I cannot, cannot, cannot, cannot, cannot, cannot do it
ผมทำ ทำ ทำ ทำ ทำ ทำ ไม่ได้
- 2-241 'Cause I know it's gonna fail
เพราะรู้ว่ามันต้องเหลว
- 2-242 Fail? How could it miss? All ya need is a little courage.
เหลวหรือ จะเป็นไปได้ไง แค่ต้องกล้าๆ
- 2-243 Bloom, you know what you are? You're like a--
บลูม รู้มั้ยว่านายเหมือนอะไร
- 2-244 You're like a...
นายเหมือนกับ...
- 2-245 You're like a fountain waiting to explode and shoot into the sky!
เหมือนน้ำพุที่รอจะพุ่งขึ้นสู่ท้องฟ้า
- 2-246 I'm a fountain?
ผมเป็นน้ำพุเนี่ยนะ
- 2-247 Yes, you're a fountain!
ใช่ นายคือน้ำพุ
- 2-248 Don't you realize? There's a lot more to you than there is to you.
ไม่รู้หรือ มีสิ่งดีๆรอนายมากกว่านี้อีก
- 2-249 Mr.Bialystock, I'm afraid you've made a terrible error in judgment.
ผมเกรงว่าคุณคงเข้าใจผิดอย่างมาก
- 2-250 You've mistaken me for someone with a spine.
คุณเข้าใจผิดว่าผมเป็นคนกล้าหาญ
- 2-251 I'm going back to Whitehall & Marks now. Goodbye forever!

ผมจะกลับบริษัท ลากันตลอดกาล

2-252 Bloom. Bloom, wait a minute! Bloom! Think about it!

บลูม บลูม รอก่อน คิดให้ดีๆ

2-253 You'll never get a cab at this hour!

ยังไงตอนนี้ก็หาแท็กซี่ไม่ได้หรอก

2-254 Bloom.

บลูม

2-255 Oh, Lord, dear Lord.

พระเจ้า

2-256 I want that money!

ลูกอยากได้เงินนั้น

2-257 WHITEHALL & MARKS

ไวท์ฮอลล์ แอนด์ มาร์ค

2-258 unhappy

ไม่มีความสุข

2-259 unhappy

ไม่มีความสุข

2-260 very unhappy

ไม่มีความสุขเลย

2-261 unhappy

ไม่มีความสุข

2-262 unhappy

ไม่มีความสุข

2-263 Very, very, very, very, very, very, very, very unhappy

ไม่ ไม่ ไม่ ไม่ ไม่มีความสุขเลย

2-264 Bloom!

บลูม!

2-265 Where the hell have you been?! You are six minutes late.

หายหัวไปไหนมา สายไป 6 นาที

2-266 This is an accounting firm, not a country club.

นี่บริษัททำบัญชีนะ ไม่ใช่ที่มาสังสรรค์

2-267 Ya can't come and go as ya please.

จะได้มาๆไปๆตามใจชอบ

2-268 Yes, Mr.Marks!

ครับ คุณมาร์ค

2-269 Remember, you're a nobody.

จำไว้ นายน่ะเป็นแค่คนธรรมดา

2-270 A.P.A.

บ.ช.ท.

2-271 A Public Accountant

นักบัญชีทั่วไป

2-272 And I am a C.P.A.

และฉัน ผ.ศ.บ.

2-273 A Certified Public Account

ผู้ตรวจสอบบัญชี

2-274 A rank a miserable little worm like yourself could never hope to achieve.

ตำแหน่งที่คนอย่างนายไม่มีทางได้เป็น

2-275 Yes, Mr. Marks. Thank you for speaking to me.

ครับคุณมาร์ค ขอบคุณที่กรุณาพูดกับผม

2-276 You're welcome.

ไม่เป็นไร

2-277 What are you gawking at?!

มองหาอะไรกัน

2-278 Ya never saw a person humiliated before?

ไม่เคยเห็นคนเขาละอายรีไ้

2-279 Now, get back to work.

ทำงานต่อไป

2-280 All of you!

ทุกคนเลย

2-281 Unhappy

ไม่มีความสุข

2-282 Unhappy

ไม่มีความสุข

2-283 Very, very, very, very, very, very, very, very unhappy

ไม่ ไม่ ไม่ ไม่ ไม่มีความสุขเลย

2-284 Boo!

ฮือ!

2-285 I spend my life accounting

ฉันใช้ชีวิตคิดบัญชี

2-286 With figures and such

อยู่กับตัวเลขและ

2-287 Unhappy

ไม่มีความสุข

- 2-288 To what is my life amounting?
ชีวิตมีค่าอะไรนี้
- 2-289 It figures, not much
เห็นๆอยู่ว่าไม่มากนัก
- 2-290 Unhappy
ไม่มีความสุข
- 2-291 I have a secret desire
ฉันมีความปรารถนาลับๆ
- 2-292 Hiding deep in my soul
ซ่อนลึกอยู่ในจิตใจ
- 2-293 It sets my heart afire
ทำให้หัวใจร้อนรุ่ม
- 2-294 To see me in this role
ที่เห็นตัวเองเป็นไป
- 2-295 LEO BLOOM
presents
ลีโอ บลูม เสนอ
- 2-296 I wanna be a producer
ฉันอยากเป็นผู้จัดละคร
- 2-297 With a hit show on Broadway
มีโชว์ดังๆที่บรอดเวย์
- 2-298 I wanna be a producer
ฉันอยากเป็นผู้จัดละคร
- 2-299 Lunch at Sardi's every day
กินกลางวันที่ร้านดังทุกวัน
- 2-300 I wanna be a producer
ฉันอยากเป็นผู้จัดละคร
- 2-301 Sport a top hat and a cane.
ใส่หมวกทรงสูงถือไม้เท้า
- 2-302 I wanna be a producer
ฉันอยากเป็นผู้จัดละคร
- 2-303 And drive those chorus girls insane
และทำให้สาวคอรัสแทบคลั่ง
- 2-304 I wanna be a producer
ฉันอยากเป็นผู้จัดละคร
- 2-305 And sleep until half past two

และนอนจนบ่ายสองครึ่ง

2-306 I wanna be a producer

ฉันอยากเป็นผู้จัดละคร

2-307 And say, “You, you, you”

และพูดว่า “เธอ เธอ เธอ”

2-308 “Not you”

“ไม่ใช่เธอ”

2-309 I wanna be a producer

ฉันอยากเป็นผู้จัดละคร

2-310 Wear a tux on opening nights

ใส่ทักซิโด้ในคืนเปิดตัว

2-311 I wanna be a producer

ฉันอยากเป็นผู้จัดละคร

2-312 And see my name “Leo Bloom” in lights

เห็นแสงไฟเป็นชื่อ “ลีโอ บลูม”

2-313 LEO BLOOM

ลีโอ บลูม

2-314 He wants to be a producer

เขาอยากเป็นผู้จัดละคร

2-315 Of a great big Broadway smash

ของโชว์ที่ดังสุดๆ ในบรอดเวย์

2-316 He wants to be a producer

เขาอยากเป็นผู้จัดละคร

2-317 Every pocket stuffed with cash

ที่ทุกกระเป๋าเต็มไปด้วยเงินสดๆ

2-318 He wants to be a producer

เขาอยากเป็นผู้จัดละคร

2-319 Pinch our cheeks till we cry

หยิกแก้มจนพวกเราร้อง

2-320 Ouch!

โอย! อุ๊ย! อ้าย!

2-321 Yes!

ใช่เลย!

2-322 He wants to be a producer

เขาอยากเป็นผู้จัดละคร

2-323 With a great big casting couch

ที่คัคนักแสดงกันบนที่นอน

- 2-324 LEO BLOOM
presents
ลีโอ บลูม เสนอ
- 2-325 IN LEO OH LEO
ใน ลีโอ โอ ลีโอ
- 2-326 - I wanna be
- He wants to be
ฉันอยากเป็น/เขาอยากเป็น
- 2-327 - I wanna be
- He wants to be
ฉันอยากเป็น/เขาอยากเป็น
- 2-328 I wanna be the greatest, grandest
ฉันอยากเป็นสุดยอด
- 2-329 And most fabulous producer in the world
ผู้จัดที่รุ่งโรจน์ที่สุดในโลก
- 2-330 He's gotta dine with a duchess and a duke
เขาจะทานมื้อค่ำกับดัชเชสและดยุก
- 2-331 I just got to be a producer
ฉันจะไปเป็นผู้จัดละคร
- 2-332 Drink champagne until I puke
ดื่มแชมเปญจนตัวฉันอ้วก
- 2-333 Drink champagne till he pukes
ดื่มแชมเปญจนตัวเขาอ้วก
- 2-334 I wanna be a producer
ฉันอยากเป็นผู้จัดละคร
- 2-335 Show the world just what I've got
ให้โลกรู้ว่าฉันก็มีดี
- 2-336 I'm gonna put on shows
ฉันจะจัดโชว์
- 2-337 That will enthrall' em
ให้พวกเขาหลงใหล
- 2-338 Read my name in Winchell's column
อ่านชื่อฉันในหนังสือพิมพ์หน้าบ้านเท็ง
- 2-339 I wanna be a producer
ฉันอยากเป็นผู้จัดละคร
- 2-340 'Cause it's everything I'm not
เพราะเป็นทุกสิ่งที่ไม่ใช่ฉันเลย

- 2-341 Unhappy
ไม่มีความสุข
- 2-342 Unhappy
ไม่มีความสุข
- 2-343 I wanna be a producer
ฉันอยากเป็นผู้จัดละคร
- 2-344 Very, very unhappy
ไม่มีความสุขเลย
- 2-345 Unhappy
ไม่มีความสุข
- 2-346 I wanna be a produce--
ฉันอยากเป็นผู้จัด...
- 2-347 Wait a minute. Wait a minute.
เดี๋ยวก่อนนะ เดี๋ยวก่อนนะ
- 2-348 Hold everything.
หยุดก่อน
- 2-349 Hold everything!
หยุดก่อน!
- 2-350 What am I doing here?
ฉันมาทำอะไรที่นี่
- 2-351 Mr.Bialystock was right.
คุณบิอัลสโตคคือคนพูดถูก
- 2-352 There is a lot more to me than there is to me.
มีสิ่งดีๆรอฉันมากกว่าที่เป็นอยู่
- 2-353 Stop the world, I wanna get on!
หยุดโลกไว้ ถึงเวลาของฉันบ้างแล้ว
- 2-354 What the hell is goin' on in here?!
- เกิดเรื่องบ้าอะไรกันขึ้นมาเนี่ย
- 2-355 Do I smell the revolting stench of self-esteem?!
- ได้กลิ่นตุๆของความมั่นใจในตัวเองไหม้ย
- 2-356 Bloom! Where do you think you're going?
บลูม นายคิดจะไปไหน
- 2-357 You already had your toilet break.
นายพักเข้าห้องน้ำไปแล้วนี่
- 2-358 I'm not going into the toilet.
ผมไม่ได้จะไปเข้าห้องน้ำ
- 2-359 I'm going into show business!

ผมจะไปทำธุรกิจโชว์

2-360 And, Mr. Marks, I have news for you.
และก็คุณมาร์ค ผมมีข่าวมาบอก

2-361 I quit!

ผมลาออก

2-362 And you were right about one thing. You are a C.P.A.
คุณพูดถูกอยู่อย่าง คุณคือ ผ.ศ.บ.

2-363 A Certified Public Asshole!
ผู้นิสัยเสียบ้าอำนาจ!

2-364 Hooray!
เฮ้!

2-365 Here's my visor, my Dixon Ticonderoga number 2 pencil.
เฮ้นี้หมวก อุปกรณ์การเขียนและดินสอ

2-366 Here's my big finish!
นี่เป็นการปิดฉากครั้งใหญ่ของผม

2-367 I'm gonna be a producer
ผมจะไปเป็นผู้จัดละคร

2-368 He's gonna be a producer
เขาจะไปเป็นผู้จัดละคร

2-369 Look out, Broadway
ระวังไว้บรอดเวย์

2-370 'Cause here I come
เพราะฉันมาแล้ว

3-1 Mr.Bialystock!
คุณบิอัลลีสต์็อค

3-2 Mr.Bialystock!
คุณบิอัลลีสต์็อค

3-3 I'm back!
ผมกลับมาแล้ว

3-4 I'm back. I've change my mind.
ผมกลับมา ผมเปลี่ยนใจแล้ว

3-5 Boy, you are good.
พระองค์ประเสริฐจริงๆ

3-6 Who are you talking to?
คุณพูดกับใครครับ

- 3-7 Never mind. Just an old friend.
ไม่มีอะไร เพื่อนเก่าล่ะ
- 3-8 What happened?
เกิดอะไรขึ้นล่ะ
- 3-9 Oh, just this. Just this.
เอ่อ ก็ว่า ก็ว่า
- 3-10 When I said that I was scared that I was going to go to jail...
ตอนที่ผมบอกว่าจะกลัวจะติดคุก...
- 3-11 ...I didn't realize that I already was in jail.
ผมลืมไปว่าผมก็อยู่ในคุกอยู่แล้ว
- 3-12 I've spent my life counting other people's money.
ผมใช้ชีวิตทำบัญชีให้กับเงินคนอื่น
- 3-13 People I'm smarter than, better than.
คนที่ผมก็ฉลาดกว่าและดีกว่า
- 3-14 When's Leopold Bloom gonna get his share?
เมื่อไหร่ที่ลีโอโพลด์ บลูม จะได้ส่วนแบ่ง
- 3-15 When's it gonna be Bloom's day?
เมื่อไหร่จะเป็นวันของบลูม
- 3-16 I want...
ผมต้องการ...
- 3-17 I want...
ผมต้องการ...
- 3-18 I want everything I've ever seen in the movies!
ผมต้องการทุกอย่างที่เคยเห็นในหนัง
- 3-19 And Leo, you're gonna have it 'cause:
ลีโอ นายกำลังจะได้แล้วล่ะเพราะ
- 3-20 - We can do it
- I'm gonna be a producer
เราต้องทำได้/ฉันจะเป็นผู้จัดละคร
- 3-21 We can do it
Say goodbye to woe and gloom
เราต้องทำได้ บอกลาความหม่นหมอง
- 3-22 - With your brilliance, my resilience
- I'm gonna be a producer
ด้วยสมองและความกะล่อน/ฉันจะเป็นผู้จัด
- 3-23 Up together we will zoom
ร่วมมือกันเราจะรุ่งโรจน์

- 3-24 We can do it
เราต้องทำได้
- 3-25 We can do it
เราต้องทำได้
- 3-26 Every show I touch I doom
ทุกโชว์ที่ฉันเอื้อมเจ๊งหมด
- 3-27 We were fated
เป็นโชคชะตา
- 3-28 To be mated
ที่นำเรามา
- 3-29 We're Bialystock and Bloom
เราคือบิอัลลีสต็อก และ บลูม
- 3-30 Oh, Max.
โอ้ย แม็กซ์
- 3-31 Oh, Max, let's give up. I can't read anymore.
โอ้ย แม็กซ์ พอเถอะ อ่านต่อไม่ไหวแล้ว
- 3-32 How many plays can a person read?
คนเราจะอ่านบทได้กี่บทกัน
- 3-33 Stop complaining. We have to find the worst play ever written.
หยุดบ่นนะ เราต้องหาบทที่แย่ที่สุด
- 3-34 - We've been reading all night.
- Who cares?
เราอ่านมาทั้งคืนแล้วนะ/ใครสนล่ะ
- 3-35 You wanna be a producer, read, read, keep reading.
อยากเป็นผู้จัด ก็อ่านๆ และก็อ่าน
- 3-36 Here's one.
อันนี้ล่ะ
- 3-37 "Act One, Scene One"
องก์ที่ 1 ฉากที่ 1
- 3-38 Gregor Samsa awoke one morning to discover...
เกรเกอร์ แซมซา ตื่นตอนเช้าขึ้นมาพบว่า
- 3-39 ...that he had been transformed into a giant cock-a-roach."
ได้กลายร่างเป็นมะ-แลง-สาบยักษ์
- 3-40 Nah, too good.
ไม่ล่ะ ดีเกินไป
- 3-41 "But how could you see me? The glass was frosted."
คุณเห็นฉันได้ไง กระจกก็กลายป็นน้ำแข็ง

- 3-42 Wait a minute. Wait a minute. I've read this before.
เดี๋ยวก่อนๆ อันนี้ฉันอ่านไปแล้วนี่
- 3-43 I think I've read this one befo—What's it called? What's it called?
จำได้ว่าอ่านไปแล้ว..อะไรนะๆ
- 3-44 "The Frosted Glass"
"กระจกเยือกแข็ง"
- 3-45 Max, I'm reading plays that I read last night, Max.
แม็กซ์ ผมอ่านบทที่อ่านไปแล้วเมื่อคืน
- 3-46 I can't go on anymore. It's too much.
ไม่ไหวแล้ว มันมากเกินไป
- 3-47 Let's face it. We'll never find it.
ยอมรับเถอะ เราหาไม่ได้หรอก
- 3-48
- 3-49 We'll never find it. We'll never find it, huh?
เราหาไม่ได้ เราหาไม่ได้หรอก
- 3-50 We'll never find it, huh? We'll never find it, huh?
เราหาไม่ได้ เราหาไม่ได้ใช่ไหม
- 3-51 Leo, Leo.
ลีโอ ลีโอ
- 3-52 See it Smell it.
ดูซะดมซะ
- 3-53 Touch it. Kiss it. Kiss it.
จับซะจูบซะ
- 3-54 It's the mother lode.
แหล่งขุมทรัพย์
- 3-55 What is it? You found a flop?
อะไร หาบทห่วยๆได้แล้วหรือ
- 3-56 A flop? That's putting it mildly.
ห่วยหรือ ยังชมเกินไป
- 3-57 This is a catastrophe. A disaster.
นี่หายนะ ภัยพิบัติเลย
- 3-58 Certain to offend peoples of all races, creeds and religions.
จะทำให้คนทุกชาติ ทุกศาสนา เคืองแ่นๆ
- 3-59 A guaranteed-to-close-in-one-night beauty.
รับประกันเจ๊งภายในคืนเดียว
- 3-60 Well, let's see it.

- ไหนดูหน่อย
- 3-61 Here.
นี่ไง
- 3-62 “Springtime For Hitler.
ช่วงเวลาสุขสันต์ของฮิตเลอร์
- 3-63 A gay romp with Eva and Adolf at Berchtesgaden.”
เรื่องสนุกกับอีวาและอดอล์ฟที่ป้อมค่าย
- 3-64 Oh, my God.
โอ้โหเสี่ย
- 3-65 “Oh my God” is right.
“โอ้โหเสี่ย” เนี่ยใช่เลย
- 3-66 It’s practically a love letter to Hitler.
เป็นทำนองจดหมายรักถึงฮิตเลอร์
- 3-67 Max, this won’t run a week.
แม็กซ์ อย่างนี้อู้อยู่ไม่ถึงอาทิตย์หรอก
- 3-68 A week? Are you kidding?
อาทิตย์หรือ ล้อเล่นใช่ไหม
- 3-69 This play has got to close on page four.
แค่เริ่มก็ต้องเลิกแล้วละ
- 3-70 What’s the author’s name again?
คนแต่งชื่ออะไรนะ
- 3-71 “Franz Liebkind, 61 Jane Street, New york, New york.”
ฟรานซ์ ลีบคินด์ 61 เจนสตรีท นิวยอร์ก
- 3-72 Franz Liebkind, 61 Jane Street.
ฟรานซ์ ลีบคินด์ 61 เจนสตรีท
- 3-73 ถึง 3-77
- 3-78 Let’s go.
ไปกันเถอะ
- 3-79 We’ll get the Broadway rights to *Springtime For Hitler*...
ไปทำสัญญาสร้าง “ช่วงเวลาสุขสันต์ฯ”
- 3-80 ...even if we have to go so far as to pay him.
แม้จะต้องถึงขั้นจ่ายเงินให้เขาก็เถอะ
- 3-81 Come on.
มาเร็ว
- 3-82 This other hat, Max. May I wear it?
นี่หมวกอีกใบ ผมใส่ได้มั๊ย

- 3-83 No, you may not.
ไม่ได้
- 3-84 Why?
ทำไมล่ะ
- 3-85 Because that is a Broadway producer's hat.
เพราะเป็นหมวกของผู้จัดละคร
- 3-86 And you don't get to wear a Broadway producer's hat, son, until you're a Broadway producer
นายยังใส่ไม่ได้จนกว่าจะได้เป็นผู้จัด
- 3-87 And you're not a Broadway producer until you--
และนายยังไม่ได้เป็นผู้จัดจนกว่าจะ...
- 3-88 I know, I know. Untill I've produced a show on Broadway.
ผมรู้ จนกว่าจะจัดโชว์ขึ้นที่บรอดเวย์
- 3-89 But I'm going to wear that hat, and soon too, 'cause:
แต่ผมกำลังจะได้ใส่ ไม่นานหรอกเพราะ
- 3-90 We're gonna be the producers
เราจะเป็นผู้จัด
- 3-91 Of a great big Broadway flop
ละครเวทีที่ห่วยสุดๆของบรอดเวย์
- 3-92 Ja, ja, my lieblings.
ใจจ๊ะๆที่รัก
- 3-93 Oh, let me grab you here.
มาอยู่ตรงนี้นะ
- 3-94 We have work to do.
เรามีงานต้องทำ
- 3-95 Hilda, my darling.
ฮิลดาที่รัก
- 3-96 Here, I have written an important message...
ฉันเขียนข้อความสำคัญมากนะ
- 3-97 ...which must reach Ernst Schlongdorf...
ต้องส่งไปถึง เอิร์นส สลองดอร์ฟ
- 3-98 ...29 West Santiago Boulevard...
29 เวสต์ ซานติเอโก บูลเลอวาร์ด
- 3-99 ...Buenos Aires, Argentina.
บัวโนสไอเรส อาร์เจนตินา

3-100 AQAP

เอ.คิว.เอ.พี.

3-101 As quick as possible!

ด่วนที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้

3-102 Good.

ดีมาก

3-103 Fly, Hilda, fly!

บิน ฮิลด้า บินไปเลย

3-104 Hilda! Where are you going?

ฮิลด้า จะไปไหนนะ

3-105 Argentina's that way!

อาร์เจนติน่าอยู่ทางนั้น

3-106

3-107 Okay, chow time.

เอาล่ะ ได้เวลาหม่ำๆแล้ว

3-108 NOBODY ALLOWED ON ROOF

ไม่อนุญาตให้ใครขึ้นมา

3-108A It's my favorite part of the day too.

เป็นเวลาโปรดของฉันเหมือนกัน

3-109 Bertha, you need to eat some bread.

เบอร์ธา เธอต้องกินขนมปังนะ

3-110 Yummy, yummy, yummy. It goes right into your belly.

หม่ำๆ หม่ำๆ เข้าไปอยู่ในท้อง

3-111 It's just a hunch, but I'm betting this is our man.

เป็นแค่ความรู้สึกแต่คิดว่าคงเป็นคนนี้ล่ะ

3-112 Max, he's wearing a German helmet. And lederhosen.

เขาใส่หมวกนิรภัยกับกางเกงแบบเยอรมัน

3-113 Yeah, I know. Don't notice them. Don't notice anything.

รู้แล้ว ไม่ต้องสังเกตอะไรทั้งนั้น

3-114 Always look straight ahead. Remember, we need that play.

มองตรงไปข้างหน้าไว้ เราต้องการบทนั้น

3-114A Look at me. Ohh.

มองฉันสิ

3-115 Franz Liebkind?

คุณฟรานซ์ ลีบคินด์ ใช่มั้ยครับ

- 3-116 I was never a member of the Nazi Party.
ผมไม่เคยเป็นสมาชิกพรรคนาซี
- 3-117 I only followed orders.
ผมแค่ทำตามคำสั่ง
- 3-118 I had nothing to do with the war.
ผมไม่ได้เกี่ยวข้องกับสงคราม
- 3-119 I didn't even know there was a war on.
ไม่รู้ด้วยซ้ำว่ามีสงครามเกิดขึ้น
- 3-120 We lived in the back.
เราอยู่ทางด้านหลังแนวรบ
- 3-121 Right across from Switzerland.
ตรงข้ามกับประเทศสวิตเซอร์แลนด์
- 3-122 All we ever heard was yodeling.
ที่เคยได้ยินก็มีแต่เพลงโยเดล
- 3-123 Who are you?!
- คุณเป็นใคร
- 3-124 Relax, Mr. Liebkind, we're not from the government.
ใจเย็นครับ เราไม่ได้มาจากรัฐบาล
- 3-125 We're producers, Bialystock and Bloom, here to talk to you about your play.
เป็นผู้จัดละคร อยากมาคุยเรื่องบทของคุณ
- 3-126 My play? You mean *Springtime For...*
บทของผมหมายถึง "ช่วงเวลาสุขสันต์ของ
- 3-127 ...You-know-who?
คนที่คุณก็รู้ว่าใคร ไซม์
- 3-128 That's the one.
ใช่แล้วครับ
- 3-129 What about it?
มีอะไรหรือ
- 3-130 We love it. Don't we love it? We love it.
เราชอบมันครับ ไซม์ เราชอบ
- 3-131 We think it's a masterpiece.
เป็นงานชิ้นเยี่ยมเลยทีเดียว
- 3-132 We want to put it on Broadway.
เราอยากเอาไปจัดแสดงที่บรอดเวย์

- 3-133 Broadway.
บรอดเวย์
- 3-134 Oh, joy of joys.
ช่างน่าปลาบปลื้มเป็นที่สุด
- 3-135 Dream of dreams, I can't believe it.
เป็นฝันที่ยอดเยียมที่สุด ไม่อยากเชื่อ
- 3-136 I must tell my birds
ฉันต้องเล่าให้นกฉันฟัง
- 3-137 Tell your birds.
เชิญเลยครับ
- 3-138 Otto, Bertha, Heinz, Heidi, Wolfgang, Adolf.
ออตโต้ เบร์ธา ไฮน์ ไฮดี้ วูล์ฟแก๊งค์
- 3-139 Do you hear?
ได้ยินมั๊ย
- 3-140 We are finally going to clear the Fuhrer's name.
ในที่สุดเราก็จะได้กู้ชื่อเสียงของท่านผู้นำ
- 3-141 Broadway!
บรอดเวย์
- 3-142 You know, not many people know this...
รู้มั๊ย มีไม่กี่คนหรอกที่รู้...
- 3-143 ...but the Fuhrer was a terrific dancer.
ท่านผู้นำเป็นนักเต้นตัวยงเลย
- 3-144 Really? Gee, we didn't know that, did we, Leo?
จริงหรือ เราไม่รู้เลยใช่มั๊ย ลีโอ
- 3-145 No, no, we sure didn't.
ไม่เลยครับ ไม่เคยรู้เลย
- 3-146 That's because you were taken in by the BBC.
ก็เพราะคุณถูกต้มโดยบีบีซีนั่นะสิ
- 3-147 Filthy British lies!
คำโกหกที่น่ารังเกียจของชาวอังกฤษ
- 3-148 But did they ever say a bad word about Winston Churchill?
แล้วเคยพูดอะไรไม่ดีถึงนายกเชอร์ชิลมั๊ย
- 3-149 Churchill!
เชอร์ชิล!
- 3-150 With his cigars, with his brandy, and his rotten paintings.
ทั้งซิการ์ บรันดี และยังภาพวาดทุเรศๆอีก

3-151 Rotten!

ทุเรศ!

3-152 Hitler, there was a painter.

ฮิตเลอร์ เป็นนักวาดภาพ

3-153 He could paint an entire apartment in one afternoon. Two coats.

แค่บ่ายวันเดียวเขาก็ทาสีพาร์ตเมนต์ได้

3-154 Yes. Yes. Yes, of course he could, Mr.Liebkind.

ใช่ๆ ใช่แล้วเขาทำได้คุณลิบคินด์

3-155 And that is exactly why we wanna produce your play.

ดังนั้นเราถึงอย่างสร้างบทละครของคุณ

3-156 To show the world the true Hitler.

ให้โลกได้รู้จักฮิตเลอร์ที่แท้จริง

3-157 The Hitler you loved, the Hitler you knew, the Hitler with a song in his heart.

ฮิตเลอร์ที่คุณรัก รู้จัก ที่มีบทเพลงในใจ

3-158 Here, Franz Liebkind, sign here and make your dream a reality.

นี่ครับเซ็นตรงนี้และทำให้ฝันเป็นจริงขึ้นมา

3-159 - Nein.

- Nein?

ไนน์/ไนน์ อะไร

3-160 - No.

- That's what *nein* means.

ไม่/นั่นคือความหมายของ “ไนน์” ลินะ

3-161 First you must prove to me that you believe as I believe.

ก่อนอื่นต้องพิสูจน์ก่อนว่าเราเชื่อเหมือนกัน

3-162 By joining with me and singing and dancing the Fuhrer's favorite tune:

โดยรวมร้องและเต้นไปกับผมในเพลง

3-163 “Der Guten Tag Hop-Clop.”

“วันอันสดใส โดด-เคาะ”

3-164 I know.

รู้แล้วจ๊ะ

3-165 - “Der Guten Tag Hop-Clop”?

- “Der Guten Tag Hop-Clop.”

วันอันสดใสหรือ/วันอันสดใส โดด-เคาะ

3-166 I could never sing the fuhrer's favorite...

ผมไม่เคยร้องเพลงโปรดของท่าน...

- 3-167 Delighted, delighted.
ยินดีครับ ยินดีมาก
- 3-168 ...song.
..ผู้นำ
- 3-169 Shut up, he's almost ready to sign.
เงียบนะ เขาจะเซ็นอยู่แล้ว
- 3-170 All right, First, you will roll up your pants.
เอาละ ก่อนอื่นพับขากางเกงขึ้นก่อน
- 3-171 - Rolling?
- Rolling.
พับอยู่ไหม/พับอยู่
- 3-172 - Rolling?
- Rolling.
พับอยู่ไหม/พับอยู่
- 3-173 - Come on, don't be stingy, show some leg.
- Alrighty.
เร็วเข้า ไม่ต้องอายโชว์ขาตัวเองหน่อย
- 3-174 - Key of E?
- Is there any other?
ร้องคีย์อื่นะ/คีย์ที่สุดแล้วครับ
- 3-175 Guten Tag hop hop
Guten Tag clop clop
วันอันสดใส โดดๆ/วันอันสดใส เกาะๆ
- 3-176 Ach du lieber und oh, boy
ไอ้ที่รัก และหนุ่มๆ
- 3-177 Guten Tag clap clap
Guten Tag slap slap
วันอันสดใส ปรบๆ วันอันสดใส ตบๆ
- 3-178 Ach du lieber what a joy!
ไอ้ที่รัก ช่างสุขใจอะไรเช่นนี้
- 3-179 Oh, ve essen und fressen
Und tanzen und trinken
เรากินและดื่ม และเต้นและดื่ม
- 3-180 Tanzen und trinken
Untill we get stinkin'
เต้นและดื่ม จนหัวทิ่ม
- 3-181 Everybody!
พร้อมกัน!

- 3-182 Guten Tag hop hop
Guten Tag clop clop
วันอันสดใส โดดๆ/วันอันสดใส เกาะๆ
- 3-183 Guten Tag
Meine liebe Schatz
วันอันสดใส สิ่งที่มีค่าของฉัน
- 3-184 So we hop our hops
Und we clop our clops
เราจึงโดดๆ และจึงเกาะๆ
- 3-185 Und we drink our schnapps
Till we plotz!
เราดื่มเหล้ากันหัวราน้ำ
- 3-186 You will sway?
โยกคีมัย
- 3-187 We will sway.
โยกก็ดีครับ
- 3-188 Follow me.
ทำตามนะ
- 3-189 Very good
ดีมาก
- 3-190 Whatever you say.
อะไรก็แล้วแต่เถอะ
- 3-191 This is a tricky one
อันนี้ยากหน่อย
- 3-192 Oh, the Hop-Clop!
โอ้โฮ โดด-เกาะ
- 3-193 It's been so long!
นานมากแล้วนะเนี่ย
- 3-194 Sort of a Nazi hoedown.
เป็นการเต้นรำแบบนาซีอย่างหนึ่ง
- 3-195 Gentleman, you may produce my play.
ท่านสุภาพบุรุษคุณสร้างละครของผมได้แล้ว
- 3-196 Excellent. Excellent.
เยี่ยมเลย เยี่ยมเลย
- 3-197 Here we are. Here.
นี่ครับ นี่
- 3-198 But only if you take the Siegfried Oath.

ถ้าเพียงแต่ยอมรับซิกฟรีด โอธ

3-199 The Siegfried Oath? What's that?

ซิกฟรีด โอธ คืออะไร

3-200 The pledge of eternal allegiance to our beloved Fuhrer.

คำปฏิญาณว่าจะภักดีกับท่านผู้นำตลอดไป

3-201 Never!

ไม่

3-202 Took that oath before.

เคยปฏิญาณมาก่อนเลย

3-203 One for me, one for you, und one for you.

ของผมนั่นหนึ่ง คุณนั่นหนึ่ง คุณนั่นหนึ่ง

3-204 Never!

ไม่

3-205 Had one of those on before. Thanks very much.

เคยมีมาก่อนเลย ขอขอบคุณมาก

3-206 You're welcome.

ไม่เป็นไร

3-207 Nice colors.

สีสวยดีนะ

3-208 Oh, look, reversible.

ดูสิ เปลี่ยนข้างได้ด้วย

3-209 Oh, ja, you're right.

ใช่ ถูกแล้วล่ะ

3-210 Max.

แม็กซ์

3-211 Oh, Max. We never should've started this.

เราไม่ควรทำเรื่องพวกนี้เลย

3-212 I think we're getting in too deep.

ผมว่าเราลุ่มลึกไปรีเปล่า

3-213 Too deep? This is nothin'

ลุ่มลึกไปหรือ ไม่มีอะไรหรอก่น่า

3-214 I'll tell you when we're gettin' in too deep.

ฉันจะบอกเองว่าเมื่อไหร่ที่ลุ่มลึกเกินไป

3-215 All right?

ตกลงมั๊ย

- 3-216 First, you will raise your right forefinger und repeat after me.
ก่อนอื่นชูนิ้วชี้ข้างขวาขึ้นแล้วพูดตามผม
- 3-217 I solemnly swear...
ผมขอมุ่งมั่นปฏิญาณว่า...
- 3-218 I solemnly swear...
ผมขอมุ่งมั่นปฏิญาณว่า...
- 3-219 ...to obey the sacred Siegfried Oath.
จะยึดมั่นซิกฟรีด โอธ อันศักดิ์สิทธิ์
- 3-220 ...to obey the sacred Siegfried Oath.
จะยึดมั่นซิกฟรีด โอธ อันศักดิ์สิทธิ์
- 3-221 Und...
และ...
- 3-222 Und...
และ...
- 3-223 Und...
และ...
- 3-224 ...never, never, never...
..จะไม่ จะไม่ จะไม่...
- 3-225 ...never, never, never...
..จะไม่ จะไม่ จะไม่...
- 3-226 ...dishonor the spirit und the memory of Adolf Elizabeth Hitler.
ลบหลู่ ออดอล์ฟ อลิซาเบธ ฮิตเลอร์
- 3-227 ... dishonor the spirit und the...
ลบหลู่ อ...
- 3-228 Elizabeth?
อลิซาเบธ เหรอ
- 3-229 That was his middle name.
เป็นชื่อกลางของเขาน่ะ
- 3-230 Not many people know this...
ไม่ค่อยมีคนรู้...
- 3-231 ...but the Fuhrer was descended from a long line of English queens.
แต่ท่านผู้นำสืบเชื้อสายมาจากราชินีอังกฤษ
- 3-232 Is that right?
จริงหรอ
- 3-233 Yes.

จริง

3-234 Adolf Elizabeth Hitler.

อดอล์ฟ อลิซาเบธ ฮิตเลอร์

3-235 Now I sign your contract.

มาเซ็นสัญญาได้แล้ว

3-236 Excellent! Excellent. Oh! Here we are, sir.

เยี่ยมครับ เยี่ยม นี่ครับ

3-237 Right here on the dotted line.

ตรงเส้นประนี่ครับ

3-238 Ah, there you are. You shall never regret this.

เรียบร้อยแล้ว แล้วคุณจะไม่เสียใจเลย

3-239 So thank you, Herr Liebkind.

ขอบคุณครับ คุณliebkind

3-240 Alrighty then.

ครับๆ

3-241 Thank you.

ขอบคุณครับ

3-242 Let it go. Let it go.

ช่างเถอะ ช่างเถอะน่า

3-243 Halt!

หยุด!

3-244 I forgot to tell you.

ลืมบอกไป

3-245 The penalty for breaking the Siegfried Oath is dess.

โทษของการละเมิดซิกฟรีด โอธ คือตัย

3-246 “Dess”? Is that anything like “death”?

“ตัย” นี่เหมือนกับ “ตาย” ใช่มั้ยครับ

3-247 Yeth.

ฮัย

3-248 Sorry to hear that. Don't worry, we'll iron out all these thorny details over strudel.

แยจัง ไม่เป็นไรค่อยมาคุยรายละเอียดกัน

3-249 Ta-ta, big guy. Here we go.

บะบาย พี่โย่ง ไปละนะ

3-250 We're trapped! Trapped!

เราถูกขัง ถูกขัง!

- 3-251 Got it.
อ้อได้แล้ว
- 3-252 Let's have lunch.
แล้วมาทานกลางวันกันนะครับ
- 3-253 What nice guys.
เป็นคนดีอะไรอย่างนี้
- 3-254 Broadway!
บรอดเวย์
- 3-255 I haven't been so happy since we crushed Poland.
ไม่มีความสุขเลยตั้งแต่ที่บุกโปแลนด์
- 3-256 Hello, the living room of renowned theatrical director...
สวัสดี ห้องรับแขกของผู้กำกับละครชื่อดัง
- 3-257 ...Roger De Bris' elegant Upper East Side townhouse...
โรเจอร์ เดอบริส' เข้าของบ้านหรูฝั่งต.
- 3-258 ...on a sunny Tuesday afternoon in June.
ตอนบ่ายวันอังคารที่สดใสในเดือนมิถุนา
- 3-259 Who may I say is calling?
ไม่ทราบใครจะพูดสายด้วยอะ
- 3-260 Listen, you broke-down old queen, he was drunk, he was hot, you got lucky.
ฟังนะนั่งเกย์เสื่อมเขาเมาอยู่ แกเลยรอด
- 3-261 Don't ever call here again.
ไม่ต้องโทรมาอีกนะยะ
- 3-262 Who was that?
ใครโทรมา
- 3-263 Wrong number!
โทรผิด
- 3-264 Yes?
ว่าไงจ๊ะ
- 3-265 Well, hi there.
เอ่อ สวัสดีครับ
- 3-266 I'm Max Bialstock and this is my associate Mr. Bloom.
ผมแม็กซ์ บิอัลลีสต์็อคและหุ้นส่วนคุณบลูม
- 3-267 We have an appointment with renowned theatrical director Roger De Bris.
เรามีนัดกับผู้กำกับ โรเจอร์ เดอบริส

3-268 Ah, yes. Yes, please come in. Please.

อ้อ เชิญเข้ามาก่อนฮะ เชิญ

3-269 Thank you.

ขอบคุณครับ

3-270 I am Carmen Ghia.

ฉันคาร์เมน เกีย

3-271 Mr. De Bris' common-law assistant.

ผู้ช่วยตามกฎหมายของคุณเดอบริส

3-272 You are expected.

เขาคอยคุณอยู่ที่เดียว

3-273 May I take your hat, your coat and your swastikas?

เอาหมวก โศ้ด และสวัสดิกะไปเก็บให้มัย

3-274 Oh, these.

อ้อ เนี่ยเหรือ

3-275 We just came from this big rally, everybody was wearing them.

เราเพิ่งไปร่วมชุมนุมมา เขาติดกันทุกคน

3-276 Why didn't you tell me we still had those on?

ทำไมไม่บอกว่าเรายังไม่ได้เอาออก

3-277 I didn't notice them. You told me to look straight ahead, you remember that?

ไม่ทันสังเกต ก็คุณบอกให้มองไปข้างหน้า

3-278 Yes, all right. Let's not fight. Okay?

เออใช่ อย่าเถียงกันดีกว่าดีมัย

4-0A Oh, Roger!

โรเจอร์

4-0B We're not alone.

เรามีแขกมานะ

4-1 Here's Roger!

โรเจอร์มาแล้ว

4-2 Max. He's wearing a dress.

แม็กซ์ เขาใส่กระโปรงล่ะ

4-3 No kidding.

เอน่า

4-4 Ah, Roger, good to see you again.

โรเจอร์ ยินดีที่ได้พบกันอีกครั้ง

4-5 Messrs. Bialystock and Bloom. I presume?

คุณบิอัลลีสต์ือคกับบลูมใช่มัย

- 4-6 Forgive the pun.
ขอโทษที่เล่นคำ
- 4-7 What pun?
เล่นตรงไหน
- 4-8 Shut up. He thinks he's witty.
เงียบน่า เขาคิดว่าตัวเองฉลาด
- 4-9 Roger, may I say you look gorgeous. Absolutely gorgeous.
โรเจอร์ คุณสวยมาก สวยจริงๆเลย
- 4-10 Oh, by the way, Max, darling, we loved *Funny Boy*. Didn't we, Carmen?
เอ้อ เราชอบ "ดาวพระสຸກ" มากเลย
- 4-11 Oh, worshiped it!
เทิดทูนเลยล่ะ
- 4-12 To be or not to be
เป็นหรือไม่เป็น
- 4-13 You mean a lot to me
เธอมีความหมายต่อนั้นเห็นๆ
- 4-14 - Showstopper!
- Fabulous.
กินใจที่สุด/วิเศษมากๆ
- 4-15 Oh, dear. Your Mr.Bloom is staring at my gown.
ตายจริง คุณบลูมของคุณจ้องชุดฉันใหญ่เลย
- 4-16 Oh, well...
เอ้อคือ
- 4-17 I should explain.
ฉันควรอธิบายซะหน่อย
- 4-18 I'm going to the Choreographers' Ball this evening.
เย็นนี้ฉันจะไปงานเลี้ยงของนักออกแบบท่า
- 4-19 - There is a prize for best costume.
- We always win.
มีรางวัลชุดแต่งกายชนะเลิศ/เราชนะทุกที
- 4-20 I'm not so sure about this year.
แต่ปีนี้ไม่มั่นใจ
- 4-21 I'm supposed to be the Grand Duchess Anastasia...
ฉันหวังจะเป็นดัชเชสอานาสตาเซีย
- 4-22 ...but I think I look more like the Chrysler Building.
แต่ฉันว่าฉันดูเหมือนตึกกระฟ้ามากกว่า
- 4-23 Well, as far as I'm concerned, without your wig on you're only half-dressed.

- แต่ฉันว่าถ้ายังไม่ได้ใส่วิกชุดก็ยังไม่สมบูรณ์
- 4-24 Well, then, why don't you go and get it...
ฉันทำไมไม่ไปเอามาละ
- 4-25 ...O Wicked Witch of the West.
ยัยแม่มดร้ายแห่งตะวันตก
- 4-26 If your intention...
ถ้าเธอจงใจ
- 4-27 ...was to shoot an arrow through my heart...
ที่จะยิงธนูมาทำร้ายจิตใจฉัน
- 4-28 Bull' s – eye!
เข้าเป้าเป๊ะเลย
- 4-29 Oh, Roger, let's face it:
โรเจอร์ ขอมรับเถอะ
- 4-30 That building is you.
ชุดนี้เหมาะกับคุณแล้วละ
- 4-31 Listen, I know we sent it to you only this morning, but did you get a chance yet
to read *Springtime For Hitler*?
ผมรู้ว่าเพิ่งส่งให้แต่คุณได้ลองอ่านบทหรือยัง
- 4-32 Read it?
อ่านหรือ
- 4-33 I devoured it.
ฉันคลั่งไคล้เลยละ
- 4-34 And I find it remarkable. Remarkable!
แล้วก็เห็นว่าน่าทึ่งมาก น่าทึ่งจริงๆ
- 4-35 I feel it is a very important piece drenched with historical goodies.
เป็นงานชิ้นดีที่เต็มไปด้วยเรื่องเจ๋งในอดีต
- 4-36 I, for one, for instance, never realized that the Third Reich meant Germany
เช่นไม่รู้มาก่อนว่านาซีหมายถึงเยอรมัน
- 4-37 Yeah, how 'bout that? Then you'll do it!
นั่นสิ แล้วคุณจะทำกับมัย
- 4-38 Do it? Of course not. It's not my kind of thing.
ทำมัยหรือ ไม่ละ ไม่ใช่แนวของฉันเลย
- 4-39 I mean, Max, please. World War II?
กิดคูติเรื่องสงครามโลกครั้งที่ 2 เนี่ยนะ
- 4-40 Ooh, too dark. Too depressing.
โอย เครียดไป หดหู่เกินไป
- 4-41 The theater' s so obsessed with dramas so depressed

- โรงละครจะหม่นหมอง ละครก็หดหู่
- 4-42 It's hard to sell a ticket on Broadway
กองขายตั๋วที่บรอดเวย์ได้ยาก
- 4-43 Shows should be more pretty shows should be more witty
โชว์ควรจะชวนตา/โชว์ควรเพิ่มปัญญา
- 4-44 Shows should be more...
โชว์ควรจะเพิ่มความเป็น...
- 4-45 What's the word?
จะพูดยังงี้ดีละ
- 4-46 Gay?
ประเทือง...ใจ
- 4-47 Exactly!
นั่นแหละ
- 4-48 No matter what you do on the stage
ไม่ว่าจะจัดอะไรบนเวที
- 4-49 Keep it light, keep it bright, keep it gay!
ต้องสุขใจ ต้องแจ่มใส ประเทืองใจ
- 4-50 Whatever it's murder, mayhem or rage
ฆาตกรรม ลอบทำร้าย โจรเป็นไฟ
- 4-51 Don't complain, it's a pain, keep it gay!
อย่าได้บ่น ประเทืองใจ
- 4-52 People want laughter when they see a show
คนอยากหัวเราะเมื่อดูโชว์
- 4-53 The last thing they're after's a litany of woe
เรื่องเศร้าเป็นสิ่งที่สุดท้ายที่อยากเจอ
- 4-54 A happy ending will pep up your play
ตอนจบสุขสันต์จะเพิ่มพลังให้ละคร
- 4-55 Oedipus won't bomb
“อังกูมาลิน” จะไม่หดหู่
- 4-56 If he winds up with Mom!
ถ้าได้ลงเอยกับโกโบริเป็นคู่
- 4-57 - Keep it gay
- Keep it gay
ประเทืองใจ ประเทืองใจ
- 4-58 Keep it gay!
ประเทืองใจ

- 4-59 Couldn't agree more.
ผมตกลง
- 4-60 And you have our blessing, Roger...
และยืนยันว่า...
- 4-61 ...to make *Springtime For Hitler* just as gay as anyone could possibly want.
“เวลาสุขสันต์ฯ”จะประเทืองจนไม่น่าเชื่อ
- 4-62 So, c'mon, do it for us, please.
ดังนั้นช่วยเราหน่อยเถอะ
- 4-63 I'm sorry, Max, it's simply not my cup of tea.
ขอโทษแม็กซ์ ไม่ใช่แนวฉันจริงๆ
- 4-64 Still, fair is fair, perhaps I should ask my production team what they think.
แต่นั่นถามความเห็นของทีมผลิตก่อน
- 4-65 Your production team? Who are they?
ทีมผลิตหรือ ใครกัน
- 4-66 You'll see. They all live here.
เดี๋ยวก็รู้ เขาอยู่ที่นี่ทั้งหมดแหละ
- 4-67 Guys! Come say hello to Bialystock and Bloom!
พวกเรามาทักทายบิอัลลีสต์็อคกับบลูมหน่อย
- 4-68 This is my set designer, Bryan.
ไบรอัน ออกแบบฉาก
- 4-69 Hello.
สวัสดีค่ะ
- 4-70 Keep it mad, keep it glad, keep it gay!
ต้องสุดกู่ ต้องฮู้ฟู้ ประเทืองใจ
- 4-71 Here's my costume designer, Kelvin.
เควิน ออกแบบเครื่องแต่งตัว
- 4-72 Hello!
สวัสดีค่ะ
- 4-73 Keep it happy, keep it snappy, keep it gay!
ต้องมีความสุข ต้องสดใส ประเทืองใจ
- 4-74 We're clever, creative it's our job to see
เราฉลาดและสามารถ งานที่มี
- 4-75 That everything's perfect for Mr. DeBris!
คือสิ่งสมบูรณ์แบบเพื่อคุณเดอบริส
- 4-76 Scott, my choreographer.

สก็อตต์ ออกแบบทำเต็น

4-77 Hi there!

ว่าไงจ้ะ

4-78 And, finally, last and least...

และสุดท้ายและท้ายสุด

4-79 ...my lighting designer, Shirley Markowitz.

เชอร์ลี มาร์โควิท ออกแบบแสง

4-80 Keep it gay

ประเทืองใจ

4-81 Keep it gay

ประเทืองใจ

4-82 Keep it gay

ประเทืองใจ

4-83 Now, they all just read *Springtime*. What did you think of it, fellas?

ทุกคนอ่าน “ช่วงเวลาฯ” แล้วว่าไงบ้าง

4-84 - It needs glamour

- And glitz

ต้องสร้างเสน่ห์/ต้องเพิ่มว๊ิง

4-85 - It needs sequins

- And tits

ต้องแวววาว/ต้องเพิ่มหญิง

4-86 Leo. Leo, I think we're losing them.

ลีโอ พวกเขาต้องไม่สนแน่เลย

4-87 Go say something nice to Roger. I think he likes you.

ไปพูดกับโรเจอร์สิ ฉันว่าเขาชอบนายนะ

4-88 But, Max!

แต่แม็กซ์!

4-89 Aw, go on. It's just show biz.

ไปสิ ทำเพื่องานเท่านั้นล่ะ

4-90 Mr. De Bris.

คุณเดอบริสครับ

4-91 Roger.

เรียกโรเจอร์เถอะจ้ะ

4-92 Roger, actually, I think your gown is very stunning.

โรเจอร์ จริงๆแล้วผมว่าชุดคุณสวยมาก

4-93 Why, thank you, Mr. Bloom.

หรือ ขอขอบคุณ คุณบลูม

4-94 Leo.

ลีโอ

4-95 What is that enchanting cologne you're wearing?

คุณใส่โคโลญอะไรนะ

4-96 Me? I'm not wearing any cologne.

ผมหรือ ผมไม่ได้ใส่โคโลญ

4-97 You mean that smell is you?

จะบอกว่ากลิ่นนั้นคือกลิ่นของเธอเองหรือ

4-98 Oh, God.

ให้ตายเถอะ

4-99 If I could bottle you. I'd shove you under my armpits every day.

ถ้าจับเธอใส่ขวดได้ จะใช้ทวางแขนทุกวัน

4-100 Max. Max, we never should've started this. I think we're getting in too deep.

เราไม่ควรทำเรื่องนี้เลย ถลาลึกไปแล้ว

4-101 Too deep. This is nothin'.

ลึกไปหรือ ไม่มีอะไรหรอกน่า

4-102 I'll tell you when we're getting' in too deep.

ฉันจะบอกเองว่าเมื่อไหร่ที่ถลาลึกเกินไป

4-103 And so the rule is

และมีข้อแม้ที่ว่า

4-104 When mounting a play

เมื่อจัดละครขึ้นมา

4-105 Keep it funny

Keep it sunny

ต้องขบขัน ต้องสุขสันต์

4-106 Keep it gay

ประเทืองใจ

4-107 What should we do?

เราจะทำยังไงดี

4-108 Relax. Watch this.

ใจเย็นๆ คู่นี้

4-109 Roger, I...

โรเจอร์ ผม...

4-110 I think that *Springtime For Hitler* would be a marvelous opportunity for you.

“ช่วงเวลาฯ” ถือเป็นโอกาสที่ดีมากๆ

4-111 I mean, up to now, you've always been associated with, dare I say it, frivolous musicals.

คือจนถึงตอนนี้คุณก็ยังมีแต่โชว์ที่ไม่จริงจัง

4-112 You're right. I've often felt as though I've been throwing my life away on silly entertainments.

ก็จริง ฉันก็รู้ว่าเสียเวลาไปกับเรื่องบ้าๆ

4-113 Dopey showgirls in gooey gowns.

โชว์เง่าในชุดเก่าๆ

4-114 Two-three-kick-turn!

Turn-turn-kick-turn!

2 3 เตชะ หมุน หมุน เตชะ หมุน!

4-115 It's enough to make you heave.

ทนมาเกินไปแล้ว

4-116 Nonetheless, I'm sorry, Max. I just couldn't do *Springtime For Hitler*.

แต่ไม่ว่ายังไง ขอโทษนะฉันทำไม่ได้

4-117 Why not? Think of respect.

ทำไมล่ะ ลองคิดถึงการนับหน้าถือตาสิ

4-118 Think of the prestige.

คิดถึงอำนาจบารมีสิ

4-119 Think of the Tony!

คิดถึงรางวัลโทนี่สิ

4-120 Tony... Tony... Tony... Tony...Tony!

โทนี่...โทนี่...โทนี่...โทนี่...โทนี่

4-121 - What's the matter?

- Oh, is he all right?

เป็นอะไรไป/เขาเป็นอะไรหรือเปล่า

4-122 He's having a stroke...

เขากำลังปั๊...

4-123 ...of genius!

..ไอเดีย

4-124 I see it at last. The chance to do something important!

ในที่สุดฉันก็เห็น โอกาสที่จะทำสิ่งสำคัญ

4-125 Roger De Bris presents History!

โรเจอร์ เดอบริส นำเสนอประวัติศาสตร์

4-126 'Course that whole second act has to be rewritten.

เพราะองก์ที่ 2 ต้องมาเขียนใหม่หมด

4-127 They're losing the war? Excuse me. That's too downbeat.

- พวกเขาแพ้สงครามหรือ คู่อ่อนแอไป
- 4-128 Roger De Bris presents History!
โรเจอร์ เดอบรีส์ นำเสนอประวัติศาสตร์
- 4-129 But maybe...
แต่บางที...
- 4-130 Ooh, it's a wild idea, but it just might work.
อาจจะดูบ้าแต่ต้องเข้าทำแน่เลย
- 4-131 I...
ฉัน...
- 4-132 ...see...
..เห็น...
- 4-133 ...a line...
..แถว...
- 4-134 ...of beautiful girls
...ของเหล่าสาวสวย
- 4-135 Dressed as storm troopers, each one a gem
แต่งเป็นกองทหาร แต่ละคนต่างเลอค่า
- 4-136 With leather boots and whips on their hips
รองเท้านักหนัง กับแส้เหน็บสะโพก
- 4-137 It's risqué, dare I say, S&M!
ฟังดูทะลึ่งหรือพูดให้อึ้ง ซาดีสม์!
- 4-138 Love it!
เลิศค่ะ!
- 4-139 I see German soldiers dancing through France
เห็นทหารเยอรมันเต้นระบำผ่านฝรั่งเศส
- 4-140 Played by chorus boys in very tight pants
แสดงโดยคอรัสหนุ่มในชุดกางเกงรัดรูป
- 4-141 And wait, there's more
They'll win the war!
เดี๋ยว ยังมีอีก พวกเขาจะชนะสงคราม
- 4-142 And the dances they do
Will be daring and new
การเต้นต้องท้าทายและแปลกใหม่
- 4-143 Turn-turn-kick-turn, turn-turn-kick-turn, one-two-three-kick-turn!
หมุนๆ เตะขา หมุน 1 2 3 เตะขา หมุน
- 4-144 Keep it sassy, keep it classy, keep it...
ต้องสดใส ต้องทันสมัย ต้อง...

4-145 That is brilliant, brilliant, brilliant!

สุดยอด สุดยอด สุดยอด!

4-146 I speak for Mr.Bloom and myself, Roger, when I say that you are the only man
In the world...

ผมบอกตัวเองกับบลูมว่าคุณคือคนเดียว

4-147 ...who could do justice to *Springtime For Hitler*.

ที่จะทำให้ “ช่วงเวลาสุขสันต์” สมบูรณ์ได้

4-148 - Will you do it, please?

- Please.

คุณช่วยกำกับหน่อยได้มั๊ย/เถอะนะครับ

4-149 Wait a minute. This is a very big dicision.

เดี๋ยวก่อน นี่เป็นการตัดสินใจครั้งใหญ่

4-150 It might affect the courseof my entire life. I shall have to think about it.

มันมีผลต่อทั้งชีวิตของฉัน ต้องคิดชะหน่อย

4-151 I'll do it.

ฉันจะกำกับ

4-152 I'll do it!

ฉันจะกำกับ!

4-153 Sabu, champagne!

ซาบู เอาแชมเปญมา

4-154 If at the end you want them to cheer

ถ้าในตอนจบต้องการให้ปลื้มใจ

4-155 Keep it gay, keep it gay, keep it gay

ต้องร่าเริง ต้องสดใส ประเทืองใจ

4-156 Whether it's Hamlet, Othello or Lear

ไม่ว่า คู่กรรม ในฝัน หรือ คำมั่นสัญญา

4-157 Keep it gay, keep it gay, keep it gay

ต้องร่าเริง ต้องสดใส ประเทืองใจ

4-158 Comedy's joyous, a constant delight

เรื่องตลกคือความเบิกบาน ให้ความสุขใจ

4-159 Dramas annoy us and ruin our night

เรื่องชีวิตทำให้รำคาญและทำลายค่ำคืนไป

4-160 So keep your Strindbergs and Ibsens at bay

ดังนั้นปล่อย ทมยันตี กับ สีฟ้า ไป

4-161 - I'll sign

- Sign

ฉันจะเซ็นสัญญา/เซ็น

- 4-162 - Sign
- Sign
เซ็น/เซ็น
- 4-163 - Sign
- Sign
เซ็น/เซ็น
- 4-164 Sign!
เซ็น!
- 4-165 Roger Elizabeth De Bris!
โรเจอร์ อลิซาเบธ เดอบริส!
- 4-166 Keep it gay!
ประเทืองใจ
- 4-167 Conga!
จิงหะคองก้า!
- 4-168 Everybody!
ทุกคน!
- 4-169 So the rule is
มีข้อแม้ที่ว่า
- 4-170 When mounting a play
เมื่อจัดละครขึ้นมา
- 4-171 Keep it gay
ประเทืองใจ
- 4-172 - Keep it gay
- Stop it.
ประเทืองใจ/หยุดนะ
- 4-173 Keep it gay
ประเทืองใจ
- 4-174 Exclusive Broadway rights to the worst show ever written...
ลิขสิทธิ์ในบทที่แย่ที่สุดที่เคยเขียนมา
- 4-175 ...and a signed contract with the worst director who ever lived.
และสัญญากับผู้กำกับที่แย่ที่สุดที่เคยมี
- 4-176 We're in business.
เราพร้อมทำธุรกิจกันแล้ว
- 4-177 And what a business.
และธุรกิจแบบไหนกัน
- 4-178 In the same day, I'm takin' the Siegfried Oath...
ในวันเดี๋ยวดังต้องปฏิญาณรับซิกฟรีด โอธ

4-179 ...and dancing the conga with a cop, a sailor...

เต้นคองก้ากับตำรวจ กะลาสี...

4-180 ...and an extremely friendly Cherokee Indian.

และอินเดียนแดงที่แสนจะเป็นมิตร

4-181 Yeah.

เฮาน่า

4-182 Ah, well.

อืม

4-183 It's not easy being a Broadway producer. But together we'll make it.

เป็นผู้จัดไม่ใช่เรื่องง่ายๆแต่เราทำได้

4-184 Partners, Leo. Partners all the way.

ลีโอ หุ่นส่วนตลอดไป

4-185 And nothing or no one will ever come between us.

ไม่มีอะไรหรือใครมาแทรกกระหว่างเราได้

4-186 Nothing or no one, Max.

ไม่มีอะไรหรือใครมาแทรก

4-187 Come in.

เชิญครับ

4-188 Bialystock and Bloom?

บิอัลลีสต์ค็อก และ บลูม ไช้มัย

4-189 What?

อะไรนะครับ

4-190 Oh, excuse me.

เอ้อ ขอโทษค่ะ

4-191 Swedish.

ภาษาสวีเดนนะ

4-192 Cahstink today?

จัดตัวแสดงวันนี้รีเปล่า

4-193 Cahstink? Cahstink?

จัดตัวแสดง จัดตัวแสดง

4-194 Cahstink?

จัดตัวแสดง

4-195 - Casting!

- Casting!

กัจัดตัวแสดง/กัจัดตัวแสดง!

4-196 Oh, no, no, no, miss. We're not casting yet.

เอ่อ ไม่ ไม่ครับ เรายังไม่คัดตัวแสดง

4-197 You see, we don't even know when we're beginning rehearsals.

เรายังไม่รู้เลยว่าเราจะซ้อมบทกันเมื่อไหร่

4-198 Yes, we just started casting today! Yes!

ใช่ เรายังจะเริ่มคัดตัวแสดงวันนี้เอง

4-199 We're casting?

เรากำลังจะคัดตัวแสดงกันหรือ

4-200 Yes, we're casting.

ใช่ เราจะคัดตัวแสดง

4-201 If you don't mind, just once in my life...

ถ้านายไม่ว่าอะไร สักครั้งในชีวิต

4-202 ...I'd like to see somebody on that couch who's under 85.

ฉันอยากเห็นคนที่ต่ำกว่า 85 บนเก้าอี้ที่นั่ง

5-1 What's your name, my dear?

ชื่ออะไรจ๊ะ คนสวย

5-2 My name is Ulla Inga Hansen Bensen Yansen Tallen Hallen Svaden Swanson.

ชื่อ อูล่า อิงก้า ฮานเซน เบนเซน...

5-3 Oh, wait, wait. What's your first name?

เอ่อ เดี๋ยว เดี๋ยวก่อน ชื่อจริงชื่ออะไร

5-4 That was my first name. You wanna hear my last name?

นั่นชื่อจริงของฉัน อยากฟังนามสกุลมั๊ย

5-5 We don't have a time. We'll just call ya Ulla.

เราคงมีเวลาไม่พอนะ เรียก อูล่า ละกัน

5-6 Okay? Yeah. What do ya do, Ulla?

ตกลงมั๊ย อูล่าทำอะไรได้บ้างล่ะ

5-7 Ulla sign and dance.

อูล่าร้องเพลงและก็เต้น

5-8 Oh, yeah?

งั้นหรือ

5-9 You want Ulla make audition?

ต้องการให้อูล่าแสดงให้ดูมั๊ย

5-10 Oh, no, miss. That won't be nece--

เอ่อ ไม่ต้องหรอก ไม่จำเป็น...

5-11 Yes, it is nessa!

จำเป็นสิ

5-12 Extremely nessa!

จำเป็นอย่างมาก!

5-13 Please, please make audition. Make audition all over the office.

เชิญแสดงเลย ตรงไหนได้ทั้งนั้น

5-14 What are you going to sing?

คุณจะร้องเพลงอะไรล่ะ

5-15 Well, yesterday...

ก็ เมื่อวานนี้...

5-16 ...when I was stepping out of a big white Rolls-Royce limo...

ตอนที่ก้าวออกจากรถโรลสรอยส์ลีมูซีน

5-17 ...a crazy man yelled something out the window...

มีคนบ้าตะโกนอะไรออกมาจากหน้าต่าง

5-18 ...that inspired me to write this song.

เป็นแรงบันดาลใจให้ฉันแต่งเพลงนี้

5-19 When you got it, flaunt it

เมื่อมีของดี ก็ต้องอวด

5-20 Step right up and strut your stuff

ก้าวออกมาและเผยสิ่งที่มี

5-21 People tell you modesty's a virtue

คนต่างบอกว่าถ่อมตนเป็นสิ่งเหมาะสม

5-22 But in the theater modesty can hurt you

แต่ในโรงละครการถ่อมตนอาจทำร้ายเธอ

5-23 When you got it, flaunt it

เมื่อมีของดี ก็ต้องอวด

5-24 Show your assets, let 'em know you're proud

โชว์ทรัพย์สินให้เขารู้ว่าเราภูมิใจ

5-25 Your goodies you must push

Stick your chest out, shake your tush

ของดีๆ มีเหลือล้น ยีดอกสายกัน

5-26 When you got it, shout it out loud

เมื่อมีของดี ประกาศให้โลกรู้

5-27 Now Ulla dance.

อูล่าจะเต้นละนะ

5-28 When you got it, show it

เมื่อมีของดี ก็ต้องโชว์

5-29 Put your hidden treasures on display

นำสมบัติที่ซ่อนอยู่มาเปิดเผย

5-30 Violinists love to play an E-string

- นักไวโอลินชอบเล่นอีสตริง
- 5-31 But audiences really love a G-string
แต่ผู้ชมชอบดูจีสตริง
- 5-32 When you got it, shout it
เมื่อมีของดี ประกาศออกมา
- 5-33 Let the whole world hear what you're about
ให้โลกรู้ว่าเรามีอะไร
- 5-34 Clothes may make the man
All a girl needs is tan
เสื้อผ้าบอกคนถึงแก่น ผู้หญิงอยากผิวสีแทน
- 5-35 When you got it, let it hang out!
เมื่อมีของดี ต้องปล่อยเต็มที่
- 5-36 Remember when Ulla dance?
จำตอนอุลล่าเต้นได้มั๊ย
- 5-37 Ulla dance again!
อุลล่าจะเต้นอีก!
- 5-38 Ulla dance again!
อุลล่าจะเต้นอีก!
- 5-39 When I was just a little girl in Sweden
ตอนฉันเป็นเด็กอยู่ในประเทศสวีเดน
- 5-40 My thoughtful mother gave me this advice
แม่ที่ห่วงใยสอนฉันเอาไว้
- 5-41 "If nature blesses you from top to bottom
ถ้าธรรมชาติให้พรตั้งแต่หัวจรดเท้า
- 5-42 Show that top to bottom, don't think twice"
ก็อวดตั้งแต่หัวจรดเท้าไม่ต้องคิดมาก
- 5-43 Now Ulla belt!
อุลล่าจะร้องดังขึ้น
- 5-44 Don't think twice!
ไม่ต้องคิดมาก!
- 5-45 When you got it, share it
เมื่อมีของดี ต้องแบ่งปัน
- 5-46 Let the public feast upon your charms
ให้คนทั่วไปได้ฉลองเสน่ห์ของเธอ
- 5-47 People say that being prim is proper
คนต่างบอกว่าเรียบร้อยเป็นสิ่งสมควร
- 5-48 But every showgirl knows that prim will stop her

แต่นางโจว์รู้ว่าเรียบร้อยเป็นตัวรบกวน

5-49 When you got it, give it

เมื่อมีของดี ก็ต้องแจก

5-50 Don't be selfish, give it all away

อย่าเห็นแก่ตัวเก็บเอาไว้คนเดียว

5-51 Don't be shy, be bold and cute

Show the boys your birthday suit

ไม่ต้องอาย ให้หนุ่มๆดูชุดวันเกิด

5-52 When you got it

เมื่อมีของดี

5-53 If you got it

ถ้ามีของดี

5-54 Once you got it

สักครั้งมีของดี

5-55 Shout out

ประกาศออกมา

5-56 Hooray!

เฮ้!

5-57 Okey-dokey.

ดีมียะ

5-58 You like it?

ชอบมียะ

5-59 Like...

ชอบ...

5-60 Like it?

ชอบมียะหรือ

5-61 I want you to know, my dear, that even though we're sitting down...

อยากบอกให้รู้ว่าแม้เราจะนั่งอยู่

5-62 ...we're giving you a standing ovation.

แต่เรากำลังยืนปรบมือให้เธออยู่

5-63 She's in the show.

เธอได้แสดงแล้ว

5-64 Wait. Wait, wait, Max. Max, we don't even know if there's a part for her in the Show.

เดี๋ยวก่อน ยังไม่รู้เลยว่าจะมีบทให้เธอ

5-65 Would you excuse us, my dear?

ขอตัวสักครู่นะจะคนสวย

- 5-66 Nonsense, Bloom!
เหลวไหลน่าบลุ่ม
- 5-67 Bloom, do I have to teach you everything?
ฉันต้องสอนนายทุกอย่างเลยหรืไ้
- 5-68 There is always a part in the show for the producer's girlfriend.
ต้องมีบทในละครให้กับแฟนผู้จัดอยู่แล้ว
- 5-69 But, Max, we don't even know when we're starting rehearsal yet.
แต่เราไม่รู้ด้วยซ้ำว่าจะซ้อมบทกันเมื่อไหร่
- 5-70 So what? So what? We're producers, aren't we?
แล้วไงล่ะ เราเป็นผู้จัดไม่ใช่หรอ
- 5-71 So until she goes into the show, she can work for us here.
ดังนั้นจนกว่าเธอจะแสดงก็ให้มาทำงานที่นี่
- 5-72 Because we need, nay, deserve, to have ourselves a--
เพราะเราต้องการ ไม่สิ สมควรที่จะมี
- 5-73 Deserve to have ourselves a gorgeous Swedish secretary-slash-receptionist.
สมควรมีเลขาฯ กับ พนง.ต้อนรับน่ารักๆ
- 5-74 But, Max, a secretary who doesn't speak English? What will people say?
เลขาฯ ที่พูดอังกฤษไม่คล่อง คนอื่นจะว่าไ้
- 5-75 They'll say:
เขาจะว่า
- 5-76 Offer her the job, please?
ให้งานเธอทำเถอะนะ
- 5-77 Just a moment, miss.
สักครู่นะครับ
- 5-78 We might have a position for you.
เรามีตำแหน่งให้คุณ
- 5-79 As a matter of fact, we might have several positions for you.
จริงๆ แล้วมีหลายตำแหน่งเลยด้วย
- 5-80 Untill the show gets going...
จนกว่าโชว์จะเริ่มจัด
- 5-81 ...we can offer you a job here as a secretary-slash-receptionist.
เรามีงานเลขาฯ กับ พนง.ต้อนรับให้คุณ
- 5-82 Secretary-slash-receptionist?
เลขาฯ กับ พนง.ต้อนรับหรอ
- 5-83 Okey-slash-dokey!
ตกลงกับได้เลย
- 5-84 I could do that!

ฉันทำได้

5-85 Answer telephone.

รับโทรศัพท์

5-86 Bialystock and Bloom

บิอัลสต็อกและบลูม

5-87 Bialystock and Bloom

บิอัลสต็อกและบลูม

5-88 Smart as a whip.

ฉลาดเป็นกรด

5-89 You're hired!

เราจ้างคุณ!

5-90 Well. Well, all right. If he says so. I don't have a--

ก็ตกลง ถ้าเขาวางฉันผมก็ยังไม่...

5-91

5-92 Secretary-slash-receptionist and maybe you can tidy up around here a little bit too.

เลขาฯกับพนัก.ต้อนรับ อาจจะจัดๆที่นี่บ้าง

5-93 Tidy up? Tidy up.

จัดๆหรือ จัดๆ

5-94 Such a funny word. What means, "tidy up"?

เป็นคำตลกดีเนอะ "จัดๆ"แปลว่าอะไร

5-95 Oh, you know, clean.

อ้อ ก็ทำให้สะอาดนะ

5-96 Make look nice.

ทำให้ดูดีขึ้น

5-97 Ulla can make tidy up.

อุลล่าจัดๆได้

5-98 Oh, very good. What time can you be here in the morning?

ดีครับ ตอนเช้าคุณมาที่นี่ได้กี่โมง

5-99 Well, Ulla wake up every morning, 5 a.m.

ก็อุลล่าตื่นตอนตี 5 ทุกเช้า

5-100 From 5 to 7, Ulla like to exercise.

ตี 5 ถึง 7 โมง จะออกกำลังกาย

5-101 From 7 to 8, Ulla like to take long shower.

7-8 โมง จะอาบน้ำ

5-102 From 8 to 9, Ulla like to have big Swedish breakfast.

8-9 โมง จะทานมื่อเช้าแบบสวีเดน

5-103 Many different herrings.

มีปลาแฮร์ริงค์หลายๆแบบ

5-104 From 9 to 11, Ulla like to practice her singing and her dancing.

9-11 โมง จะซ้อมร้องและเต้น

5-105 And at 11, Ulla like to have sex.

11 โมง จะมีเซ็กส์

5-106 What time should I get here?

ฉันควรจะมาถึงโมง

5-107 Eleven.

11 โมง

5-108 Good! Ulla will come at 11!

ตกลง! อุลาจะมาตอน 11 โมง

5-109 Ulla will come at 11.

อุลาจะมาตอน 11 โมง

5-110 God bless America!

ขอพระเจ้าอวยพรอเมริกา

5-111 God bless Sweden.

ขอพระเจ้าอวยพรสวีเดน

5-112 Oh, oh, Max.

โอ้โฮ แม็กซ์

5-113 Max, she's fantastic.

เธอสุดยอดเลย

5-114 The most beautiful girl I've ever seen.

เป็นผู้หญิงที่สวยงามที่สุดที่เคยเห็นมา

5-115 I've never felt this way before.

ไม่เคยรู้สึกแบบนี้มาก่อนเลย

5-116 It's like a volcano erupting inside of me.

เหมือนในตัวมีภูเขาไฟที่กำลังปะทุ

5-117 Like hot lava rising higher and higher and--

ลาวาร้อนๆพุ่งสูงขึ้นๆ

5-118 What is that, Max?

มันคืออะไร แม็กซ์

5-119 What is it?

มันคืออะไร

5-120 It's called an erection.

มันเรียกว่าการแจ๊งตัว

5-121 It's either that or malaria.

ไมอย่างนั้นก็เป็นไข้มาลาเรีย

5-122 But don't worry, they have shots for everything now.

แต่ไม่ต้องห่วงเดี๋ยวนี้ฉีดยารักษาได้ทุกโรค

5-123 Come here. I wanna show you something.

มานี่สิ มีอะไรจะให้ดู

5-124 - What do you see?

- Nothin'.

เห็นอะไรมั๊ย/ไม่เห็นเลย

5-125 Exactly.

ถูกต้อง

5-126 But now that we've got our sure-fire flop...

ในขณะนี้ที่เรามั่นใจว่าได้โชว์ที่ต้องดับ

5-127 ...it's gonna be our job to fill that safe with two million dollars.

งานของเราคือใส่ 2 ล้านดอลลาร์เข้าไป

5-128 Two million?

2 ล้านหรือ

5-129 Gee, how much do we put in?

โห เราต้องลงทุนเท่าไรกัน

5-130 How much--?

เท่าไร

5-131 How much do we put in?

เราต้องลงทุนเท่าไร

5-132 Bloom...

บลูม

5-133 ...the two cardinal rules of being a Broadway producer are one:

หลักสำคัญ 2 ข้อของการเป็นผู้จัด ข้อ 1

5-134 Never put your own money in the show.

อย่าลงทุนเงินของตัวเองลงไป

5-135 And two?

ข้อ 2 ละ

5-136 Never put your own money in the show!

อย่าลงทุนเงินของตัวเองลงไป!

5-137 Get it?

เข้าใจมั๊ย

5-138 Got it.

เข้าใจครับ

5-139 Good.

ดี

5-140 - So how do we raise the money?

- How? I'll tell ya how.

แล้วเราจะหาเงินยังไง/ฉันบอกนายเอง

5-141 From my investors.

จากนักลงทุนของฉันไง

5-142 Hundreds of little old ladies...

ผู้หญิงแก่นับเป็นร้อยๆ...

5-143 ...all looking to Max Bialystock for one last thrill on their way to the cemetery.

ล้วนพึ่งแม็กซ์ เพื่อสยิวครั้งสุดท้าย

5-144 So in the days to come, Bloom, you shall see very little of me.

เพราะฉันต่อไปนายคงไม่ค่อยได้เห็นฉัน

5-145 And right now I'd like to see very little of you.

เอาละตอนนี้ฉันไปได้แล้ว

5-146 Scram, while I get myself ready.

หายหัวไปซะขณะที่ฉันเตรียมตัวให้พร้อม

5-147 For Max Bialystock is about to launch himself...

เพราะแม็กซ์กำลังจะร่อน...

5-148 ...into Little Old Lady Land.

ลงสู่ดินแดนของผู้หญิงแก่แล้ว

5-149 The time has come.

ถึงเวลา

5-150 To be a lover from Argentine

ที่จะเป็นนักรักผู้เชี่ยวชาญ

5-151 To slick my hair down with brilliantine

จัดแต่งทรงผมอย่างชำนาญ

5-152 And gargle heavily with Listerine

กลั้วน้ำยาบ้วนปากก่อนพบพาน

5-153 Wow!

ว้าว!

5-154 It's time for Max

ถึงเวลาของแม็กซ์

5-155 To put his backers on their backs

ที่จะเอาผู้สนับสนุนมาหมุน

5-156 And thrill them with amazing acts

เราใจด้วยท่วงท่าไม่เคยคืน

5-157 Those aging nymphomaniacs

คนแก่ที่มีความต้องการเป็นทุน

5-158 They were helpless

They were hopeless

พวกเธอไร้กำลัง พวกเธอไร้ความหวัง

5-159 Then along came Bialy

นั่นก็มากับบีอัลลี

5-160 They were joyless

They were boy-less

พวกเธอไร้สุข พวกเธอไร้หนุ่ม

5-161 Then along came Bialy

นั่นก็มากับบีอัลลี

5-162 They're my angels

I'm their devil

พวกเธอเป็นนางฟ้า ฉันเป็นซาตาน

5-163 And I Keep those embers aglow

คงให้ถ่านยังคุกรุ่น

5-164 When I woos 'em

I can't lose 'em

เมื่อฉันเฝ้าชวน ก็ไม่อาจถอน

5-165 'Cause I cast my spell!

And they start yellin'

เพราะฉันรำยมนตร์ พวกเธอก็ไม่อาจทน

5-166 "Fire down below!"

"เทพจะมอดไหม้"

5-167 So romantic

They were frantic

ยิ่งเร้าร้อน พวกเธอยิ่งคลุ้มคลั่ง

5-168 Then their prayers were heard up above!

เบื้องบนได้ยินคำอ้อนวอน!

5-169 Heaven sent them

สวรรค์จึงส่งลงมา

5-170 Their Bialy

บีอัลลีของพวกเขา

5-171 I'm the celebration of love

ฉันคือยอดนักรัก

5-172 Who is it? Who is it?

- ใครคะ ใครคะ
- 5-173 It's Max Bialystock.
ผมแม็กซ์ บิอัลลีสต์็อค
- 5-174 Maxy!
แม็กซ์
- 5-175 Fire down below!
แทบจะมอดไหม้
- 5-176 We were listing
We were sinking
พวกเรากำลังเอน พวกเรากำลังจม
- 5-177 Then along came Bialy
นั่นก็มากับบิอัลลี
- 5-178 We were desperate
We were drinking
พวกเราหมดหวัง พวกเรากำลังเมา
- 5-179 Then along came Bialy
นั่นก็มากับบิอัลลี
- 5-180 Who's your daddy?
ใครกันคือป๊ะป๊า
- 5-181 So romantic
We were frantic
ยิ่งเราร้อน เรายิ่งคลุ้มคลั่ง
- 5-182 Then their prayers were heard up above
เบื้องบนได้ยินคำอ้อนวอน
- 5-183 It's Bialy
คือบิอัลลี
- 5-184 Hail Bialy
ไหง บิอัลลี
- 5-185 He's the culmination
เขาคือผู้ที่ทำให้ถึงจุดสุดยอด
- 5-186 The restoration
ให้กลับมาปิ้งปิ้ง
- 5-187 The consummation
ให้สำเร็จเสร็จสมหวัง
- 5-188 The titillation
ให้เกิดความพึงใจจัง
- 5-189 Ejaculation

ให้ได้ปลดปล่อยบ้าง

5-190 He's the celebration of love

เขาคือยอดนักรัก

5-190A Thank you!

ขอบคุณครับ!

5-191 Bloom! Bloom!

บลูม บลูม!

5-192 What, Max? What?

อะไร แม็กซ์ อะไรหรอ

5-193 I've done it! I've done it! I've raised the two million!

ฉันทำสำเร็จแล้ว ได้ 2 ล้านแล้ว

5-194 Now all we have to do is put on the biggest flop in history.

ที่ต้องทำคือจัดโชว์ห่วยที่สุดที่เคยมีมา

5-195 That's great!

เยี่ยมไปเลย

5-196 HITLER

ฮิตเลอร์

5-197 We can't miss!

พลาดไม่ได้นะ!

5-198 BIALYSTOCK & BLOOM PRESENT A NEW NEO NAZI MUSICAL
SPRINGTIME FOR HITLER

บิอัลลีสต็อค & บลูมเสนอละครโหมใหม่

5-199 I gotta make the next payment on the theater by 3:00 or else--

ฉันต้องจ่ายให้โรงละครอีกทีตอนบ่ายสาม

5-200 Sorry, wrong office.

ขอโทษที่เข้าใจผิดครับ

5-201 Bialystock. Bloom.

บิอัลลีสต็อค บลูม

5-202 Max. Leo.

แม็กซ์ ลีโอ

5-203 Ulla?

อูล่าเองหรอ

5-204 What happened to the office?

เกิดอะไรขึ้นเนี่ย

5-205 Like you tell Ulla: Tidy oop.

ที่บอกอูล่าไง “จัดๆ”

5-206 Tidy “oop”?

“จัดๆ” เหรอ

5-207 How did ya find the time to do all this?

เอาเวลาที่ไหนมาทำกันละนี่

5-208 I skip lunch.

ฉันอดข้าวกกลางวัน

5-209 Of course ya did.

ทำอย่างนั้นเลยนะ

5-210 Very nice.

ดูดีมากเลย

5-211 She skipped lunch.

เธออดข้าวกกลางวัน

5-212 Almost 3. That payment to the Shuberts. I'll get the cash from the safe.

เกือบบ่าย 3 แล้วต้องเอาเงินไปจ่าย

5-213 You make sure all those contracts are signed.

ให้แน่ใจว่าเซ็นหมดทุกสัญญาแล้ว

5-214 Yes, Max.

แน่นอนแม็กซ์

5-215 She painted over the numbers.

ทาทับเลขหมดเลย

5-216 Hello, boys.

ว่าไงหนูๆ

5-217 Nobody knows what I went through to get you.

ไม่มีใครรู้หรอกว่าฉันทำอะไรเพื่อให้ได้มา

5-218 Ulla knows.

อูล่ารู้

5-219 You had to *schtupp* every little old lady in New York.

คุณทำอย่างว่ากับหญิงแก่ทุกคนในเมือง

5-220 That's right.

ก็ใช่

5-221 That's right.

ก็ใช่

5-222 And I've still got the denture bites to prove it.

ยังมีรอยกัดจากรีอยู่เลย

5-223 Work, work, work. Work, work, work. Work, work, work.

ทำงาน ทำงานๆๆ

5-224 So, Mr.Bloom.

เอ่อ คุณบลูม

- 5-225 We are all alone.
เราอยู่กันลำพัง
- 5-226 Yes, we are, aren't we?
ใช่ เราอยู่ลำพังนี่นะ
- 5-227 Why Bloom go so far camera right?
ทำไมบลูมไปอยู่ไกลอย่างนั้นล่ะ
- 5-228 Bloom no like Ulla?
บลูมไม่ชอบอุลล่าเหรอ
- 5-229 Ulla like Bloom.
อุลล่าชอบบลูมนะ
- 5-230 Oh, Bloom like Ulla all right.
เอ่อ บลูมก็ชอบอุลล่านะ
- 5-231 Maybe a little too much.
อาจจะมากเกินไปนิดด้วยซ้ำ
- 5-232 Good.
ดีแล้ว
- 5-233 I'm glad.
ดีใจจัง
- 5-234 Why Bloom need blue blanket?
ทำไมบลูมถึงต้องการผ้าสีฟ้า
- 5-235 Oh, it's not important.
ไม่มีอะไรหรอก
- 5-236 It's just a minor compulsion.
ก็แค่อาการทางจิต
- 5-237 It's that I've had it ever since I was a baby and I...
ผมมีมาตั้งแต่ยังเด็กและผม...
- 5-238 You're a little too close.
คุณเข้ามาใกล้เกินไป
- 5-239 The urge to merge can rob us of our sense
แรงปรารถนาอาจทำให้เราหน้ามืด
- 5-240 The need to breed can make a man a drone
ความต้องการขยายพันธุ์ทำให้คนเป็นสัตว์
- 5-241 We must be on alert with our defenses
เราต้องตื่นตัวที่จะป้องกัน
- 5-242 For every skirt will test...
ผู้หญิงทุกคนที่มาทดสอบ...
- 5-243 ...testosterone

ฮอร์โมน

5-244 So knowing this, I severed all connection

รู้เช่นนั้นผมจึงตัดขาดสัมพันธ์ใดๆ

5-245 With any creature sporting silk or lace

กับสาว ๆ ทั้งหลาย

5-246 I was firmly headed in the right direction

ผมมาถูกทางแล้ว

5-247 When suddenly I stumbled on

แต่ทันทีที่สะดุดกับ

5-248 That face

ใบหน้านั้น

5-249 That face

That face

ใบหน้านั้น ใบหน้านั้น

5-250 That dangerous face

ใบหน้าที่อันตรายนั้น

5-251 I mustn't be unwise

ทำให้ฉันเป็นคนเซ่อ

5-252 Those lips

That nose

ปากนั้น จมูกนั้น

5-253 Those eyes

ดวงตานั้น

5-254 Could lead to my demise

ทำให้ฉันแทบตาย

5-255 That face

That face

ใบหน้านั้น ใบหน้านั้น

5-256 That marvelous face

ใบหน้าที่งดงามนั้น

5-257 I never should begin

ฉันไม่ควรที่จะมอง

5-258 Those cheeks

That neck

แก้มนั้น ลำคานั้น

5-259 That chin

คางนั้น

5-260 Will surely do me in

ทำให้ฉันตายแน่ๆ

- 5-261 I must be smart
And hide my heart
ฉันต้องรู้ทันและไม่ไหวหวั่น
- 5-262 If she's within a mile
ถ้าเธออยู่ลึกในใจ
- 5-263 If I don't duck
I'm out of luck
ถ้าไม่เลิกสบตา ฉันคงต้องเรียกหา
- 5-264 She'd kill me with her smile
เธอฆ่าฉันด้วยยิ้มพิมพ์ใจ
- 5-265 That face That face
ใบหน้านั้น ใบหน้านั้น
- 5-266 That fabulous face
ใบหน้าที่แสนงามนั้น
- 5-267 It's clear I must beware
เห็นชัดว่าต้องระวัง
- 5-268 I'm certain if I fall in love
แน่นอนว่าหากหลงรัก
- 5-269 I'm lost without a trace
ฉันคงหลงร่องรอยไร้หลัก
- 5-270 But it's worth it
แต่ก็คุ้มค่า
- 5-271 For that face
สำหรับใบหน้านั้น
- 5-272 Bloom help Ulla down?
บลูมช่วยอุลาลงมาหน่อยได้มั๊ย
- 5-273 All right. Bloom help Ulla down.
ได้สิ บลูมจะช่วยอุลาลงมา
- 5-274 That face
ใบหน้านั้น
- 5-275 That face
ใบหน้านั้น
- 5-276 That lovable face
ใบหน้าที่น่ารักนั้น
- 5-277 It melts my Swedish heart
หลอมละลายใจฉัน

- 5-278 I'm certain if I fall in love
แน่นอนว่าหากหลงรัก
- 5-279 I'm lost without a trace
ฉันคงหลง ร่องรอยไว้หลัก
- 5-280 But it's worth it for
แต่ก็คุ้มค่าสำหรับ
- 5-281 That face
ใบหน้านั้น
- 6-1 Open Auditions this afternoon for the role of Adolf Hitler
เปิดคัดตัวแสดงบท ออดอล์ฟ ฮิตเลอร์
- 6-2 No previous experience necessary
ไม่จำเป็นต้องมีประสบการณ์
- 6-3 Again!
อีกรอบ
- 6-4 Arabesque. Prepare. Pirouette. And twirl.
แขนขาเหยียด เตรียมหมุนปลายเท้า หมุน
- 6-5 And goose-step. Goose-step. Waltz-clog and kick.
เตะขาตรงๆ ไขว้เท้าแล้วเตะ
- 6-6 Again!
อีกรอบ
- 6-7 Arabesque. Prepare. Pirouette. And twirl.
แขนขาเหยียด เตรียมหมุนปลายเท้า หมุน
- 6-8 And goose-step. Goose-step. Waltz-clog and kick.
เตะขาตรงๆ ไขว้เท้าแล้วเตะ
- 6-9 Again!
อีกรอบ
- 6-10 Arabesque! Prepare! Pirouette!
แขนขาเหยียด เตรียมหมุนปลายเท้า
- 6-11 Halt!
หยุด
- 6-12 Halt!
หยุด
- 6-13 Halt!
หยุด
- 6-14 - This is bedlam!
- Bedlam!
หนักหน่วงจริงๆ/หนักหน่วง

- 6-15 - Bedlam!
- Bedlam!
หนวกหู/หนวกหู
- 6-16 Shut up!
เจียบนะ!
- 6-17 We must have some order here.
เราต้องจัดระเบียบกันหน่อย
- 6-18 Will all the dancing Hitlers please wait offstage right?!
- ที่เต้นเป็นฮิตเลอร์ทั้งหมดไปอยู่ทางขวา
- 6-19 And all the singing Hitlers offstage left?
- ที่ร้องเป็นฮิตเลอร์ทั้งหมดไปอยู่ทางซ้าย
- 6-20 Get that way!
ไปทางนั้นสิ
- 6-21 Carmen? Call in a singing Hitler, please.
คาร์เมน เรียกคนที่ร้องเป็นฮิตเลอร์
- 6-22 Yes, dar—Roger.
ได้จ๊ะ โรเจอร์ที่รัก
- 6-23 “Jacques LaPidus.”
“ฌาคส์ ลาฟิดุส”
- 6-24 “Jacques LaPidus.”
“ฌาคส์ ลาฟิดุส”
- 6-25 “Jack Lapeedus.”
“แจ็ก ลาฟิดุส”
- 6-26 Well, Jack, what are you going to sing for us?
เออ จะร้องอะไรให้เราฟังล่ะแจ็ก
- 6-27 I would like to sing “A wandering Minstrel I.”
ผมจะร้อง “นักดนตรีพเนจร”
- 6-28 If you must.
ถ้าจำเป็นละก็นะ
- 6-29 A wandering Minstrel I
นักดนตรีพเนจร
- 6-30 A thing of shreds and--
คนที่ใส่เศษผ้าและมี...
- 6-31 - Thank you!
- Patches.
ขอบคุณ/..รอยปะ
- 6-32 Next, please.

ต่อไปครับ

6-33 “Donald Dinsmore.”

“โดนัลด์ ดินส์มอร์”

6-34 Well, Donald, if we c--

เอ่อ โดนัลด์ เราจะ...

6-35 Well, Donald, I--

โดนัลด์ ฉัน...

6-36 Oh, hi, how are ya?

อ้าว ว่าไง สบายดีรีเปล่า

6-37 That’s all right, Donald.

ไม่เป็นไร โดนัลด์

6-38 Hello. Yes, now what are you going to sing for us, friend?

สวัสดี เอาละ จะร้องอะไรให้เราฟัง

6-39 I’d like to sing “The Little Wooden Boy.”

ผมจะร้อง “หุ่นกระบอกน้อยๆ”

6-40 Thank you.

ขอบคุณ

6-41 Next!

ต่อไป

6-42 “Jason Green”

“เจสัน กรีน”

6-43 Well, Jason, what have you been up to lately?

เจสัน เป็นยังไงบ้างช่วงนี้

6-44 For the last 16 years I have been touring in *No No Nietzsche*.

16 ปีที่ผ่านมาผมเที่ยวไปใน “ห้าแผ่นดิน”

6-45 You played Nietzsche?

คุณเล่นเป็น “คุณเปรม” เหรอ

6-46 No, no.

ไม่ใช่

6-47 What are you gonna sing for us?

คุณจะร้องเพลงอะไร

6-48 “Have You Ever Heard The German Band?”

“เคยได้ยินวงดนตรีเยอรมันมั๊ย”

6-49 No.

ไม่เคย

6-50 That is the name of the song I am going to sing.

นั่นคือชื่อเพลงที่จะร้อง

- 6-51 Play it, please.
เชิญเล่นด้วยครับ
- 6-52 Speed it up.
เร็วขึ้นหน่อย
- 6-53 Haben sie gehört das Deutsche Band?
เคยได้ยินวงดนตรีเยอรมันมั๊ย
- 6-54 Mit a bang
ด้วยเสียงตึง
- 6-55 Mit a boom
ด้วยเสียงต้ง
- 6-56 Mit a bing-bang bing-bang boom
ด้วยเสียงตึงต้ง ตึงต้ง
- 6-57 Oh, haben sie gehört das-- ?
เคยได้ยิน...
- 6-58 Halt!
หยุดนะ!
- 6-59 Halt!
หยุด
- 6-60 Halt!
หยุด
- 6-61 No, no, no. This man could never play Adolf Hitler.
ไม่ได้ เขาเล่นเป็นอดอล์ฟ ฮิตเลอร์ไม่ได้
- 6-62 The Fuhrer wasn't a mousy little mama's boy.
ท่านผู้นำไม่ใช่ไอ้ลูกแหงะจี้ก้าง
- 6-63 The Fuhrer was butch!
ท่านผู้นำล่ำบึก
- 6-64 And that is not how you sing "Haben sie gehört das Deutsche Band?"
และนั่นก็ไม่ใช่วิธีร้อง "เคยได้ยินฯ"
- 6-65 This is how you sing "Haben sie gehört das Deutsche Band?"
นี่คือวิธีร้อง "เคยได้ยินวงดนตรีฯ"
- 6-66 B-flat! Two-two time!
คีย์บีแฟลต เร็วและกระชับ
- 6-67 Modulate at the bridge!
ปรับระดับเสียงที่ท่อนต่อด้วย
- 6-68 Haben sie gehört das Deutsche Band?
เคยได้ยินวงดนตรีเยอรมันมั๊ย
- 6-69 Mit a bang, Mit a boom, Mit a bing-bang bing-bang boom

- ด้วยเสียงตึง เสียงตัง ด้วยเสียงตึงตังๆ
- 6-70 Oh, haben sie gehort das Deutsche Band?
เคยได้ยินวงดนตรีเยอรมันมั๊ย
- 6-71 Mit a bang, Mit a boom, Mit a bing-bang bing-bang boom
ด้วยเสียงตึง เสียงตัง ด้วยเสียงตึงตังๆ
- 6-72 Russian folk songs und French ooh-la-la
เพลงพื้นบ้านรัสเซียและฝรั่งเศส โอ้อัลลลา
- 6-73 Can't compare with the German oom-pah-pah!
เทียบไม่ได้กับของเยอรมัน
- 6-74 We're sayin'
จะบอกว่า
- 6-75 Haben sie gehort das Deutsche Band?
เคยได้ยินวงดนตรีเยอรมันมั๊ย
- 6-76 Mit a zetz, Mit a zap
ด้วยเสียงเซ่ท ด้วยเสียงแซพ
- 6-77 Mit a zing
ด้วยเสียงซิง
- 6-78 Polish polkas, they're stupid und they're rotten
ระบำโปแลนด์ไม่ได้เรื่องและแย่มาก
- 6-79 It don't mean a thing if it ain't got that
ไม่มีความหมายถ้าไม่ได้...
- 6-80 Schweigen-reigen-schone-schutzen-schmutz en sauerbraten!
เงียบ เดิน สวย ปกป้อง สกปรก เนื้อ
- 6-81 Key change!
เปลี่ยนคีย์
- 6-82 We're sayin'
จะบอกว่า
- 6-83 Haben sie gehort das Deutsche Band?
เคยได้ยินวงดนตรีเยอรมันมั๊ย
- 6-84 Mit a zetz, Mit a zap
ด้วยเสียงเซ่ท ด้วยเสียงแซพ
- 6-85 Mit a zing
ด้วยเสียงซิง
- 6-86 It's the only kind of music
ก็แค่ดนตรีประเภทหนึ่ง
- 6-87 That we Huns und our honeys love to sing
ที่คนรักและแฟนชอบขับร้อง

- 6-88 That's our Hitler!
นั่นแหละฮิตเลอร์ของเรา
- 6-89 SHUBERT THEATRE
BIALYSTOCK & BLOOM
โรงละครชูเบิร์ต บิอัลลีสต็อก&บลูม
- 6-90 PRESENT A NEW NEO NAZI MUSICAL SPRINGTIME FOR HITLER
เสนอละครนาซีแบบใหม่ “ช่วงเวลาฯ”
- 6-91 CLOSING NIGHT
คืนปิดตัว
- 6-92 OPENING NIGHT
คืนเปิดตัว
- 6-93 Have your tickets ready. Have your tickets ready.
มีตั๋วแล้วรึยัง มีตั๋วแล้วรึยัง
- 6-94 Right this way, please. This way, please.
เชิญทางนี้ครับเชิญทางนี้
- 6-95 Take your seats.
เชิญนั่ง
- 6-95A Ah, good evening. Nice to see you here.
สวัสดีครับ ยินดีที่ได้พบคุณที่นี่
- 6-95B - Enjoy the show.
- Thank you.
ดูโชว์ให้สนุกนะครับ/ขอบคุณครับ
- 6-96 Oh, Mr. Bloom.
อ้าว คุณบลูม
- 6-97 - You look so handsome.
- It's so exciting.
คุณหล่อมาก/ตื่นเต้นจังเลย
- 6-98 Oh, why, thank you, girls.
เอ้อ ขอบคุณสาว ๆ
- 6-99 Leo!
ลีโอ!
- 6-100 Leo. Who said you could wear that hat?
ลีโอ ใครบอกว่าคุณใส่หมวกนั้นได้แล้ว
- 6-101 Well, nobody, Max, but I thought now that I'm the producer of a Broadway
show that I c--
ไม่มีหรอก แต่ผมคิดว่าผมเป็น...
- 6-102 Has the curtain gone up yet?
ผ้าม่านรูดขึ้นรึยัง

- 6-103 Has the curtain come down yet?
ผ้าม่านรู้ตกลงรึยัง
- 6-104 Then you're not a producer yet. Gimme that hat.
ถ้าฉันก็ยังไม่ได้เป็นโปรดิวเซอร์ เอามา
- 6-105 Mr. Bloom!
คุณบลูม
- 6-106 Leo!
ลีโอ
- 6-107 Your tie is all askew.
เนคไทของคุณนี่
- 6-108 "Askew."
“นี่”
- 6-109 Oh, thank you, Ulla.
เอ่อ ขอบคุณอูล่า
- 6-110 Have a good show.
แสดงดีนะคะรับ
- 6-111 Roll 'em in the aisles.
เอาให้คนดูตัวงอเลย
- 6-112 Okey-dokey.
ได้เลยค่ะ
- 6-113 I will try to.
ฉันจะพยายาม
- 6-114 But there's just so many of them.
แต่มีคนเยอะเหมือนกันนะ
- 6-115 Gee, I thought we were partners, sharing everything fifty-fifty.
นึกว่าเราเป็นหุ้นส่วนแบ่งอะไรเท่าๆกัน
- 6-116 Now I'm out in the cold and you two are busy askew-ing each other.
ฉันหนาวอยู่คนเดียวขณะที่พวกนายนี่กัน
- 6-117 Oh, askew-ing? Never, Max. Hugs and Kisses, yes, but that's as far as I go.
นี่หรอ เปล่านะคะก็แค่กอดและจูบแค่นั้น
- 6-118
- 6-119 Gunter! You will pick me up back here right after the curtain!
กันเทอร์ โหว์เล็กนี่มารับฉันที่นี่นะ
- 6-120 Oh, God. Will they love us? Will they hate us? The suspense is killing me.
พวกเขาจะชอบมั๊ยนะ ตื่นเต้นจะตายแล้ว
- 6-121 I know. I feel like I'm going into labor.

ฉันรู้ รู้สึกเหมือนตอนจะคลอดลูกเลย

6-122 Messrs. Bialystock and Bloom.

คุณบิอัลลีสต์็อก คุณบลูม

6-123 Well, gentleman, *merde*.

เอ่อ คุณสุภาพบุรุษ “ให้ตายเหอะ”

6-124 And I just want to wish everybody good luck.

ผมอยากอวยพรให้ทุกคนโชคดีนะครับ

6-125 - What?!/ What did you say?!

- Bite your tongue.

ว่า วายังไงนะ/กัดลิ้นเดี๋ยวนี้

6-126 Well, what's the matter? All I said was good luck.

ทำไมละครับ แค่พูดว่าโชคดีเอง

6-127 He said it again.

พูดออกมาอีกแล้ว

6-128 Mr. Bloom, hasn't anyone ever told you:

คุณบลูม ไม่มีใครบอกหรือว่า

6-129 It's bad luck to say "good luck" on opening night

จะโชคร้ายหากพูด “โชคดี” ในคืนเปิดตัว

6-130 If you do I tell you

ถ้าพูดออกมา บอกได้เลยว่า

6-131 It is certain by the curtain

You are through

ทั้งโชว์ทั้งอาชีพจบเห่แน่

6-132 Good luck.

โชคดีครับ

6-133 It's bad luck to say "good luck" on opening night

จะโชคร้ายหากพูด “โชคดี” ในคืนเปิดตัว

6-134 Once it's said

You are dead

พูดเพียงครั้ง คุณก็พัง

6-135 You will get the worst reviews

You ever read

จะได้คำวิจารณ์แย่ที่สุดที่เคยฟัง

6-136 Even at the Comedie-Francaise

แม้แต่โรงละครในฝรั่งเศส

6-137 On the opening night they are scared

คืนเปิดตัวพวกเขาจะกลัว

6-138 “Bon chance, mes amis,” no one says

ไม่มีใครพูด “โชคดีเพื่อนๆ”

6-139 - The only world you’ll ever hear is:
- Merde

คำเดียวที่จะได้ยินคือ “ให้ตาย”

6-140 Good luck, good luck, good luck.
โชคดี โชคดี โชคดี

6-141 It’s verboten, wishing luck on opening night
อวยพรโชคดีในคืนเปิดตัวเป็นสิ่งต้องห้าม

6-142 Take advice
Don’t think twice
ฟังคำแนะนำ ไม่ต้องคิดซ้ำ

6-143 Or your show will surely end up in the scheiss!
ไม่งั้นโชว์จะจบอย่างเปลืองเปล่า

6-144 At the famous La Scala in Milan
โรงละครในประเทศอิตาลี

6-145 On opening night it’s a rule
ในวันเปิดตัวมีกฎอยู่ว่า

6-146 “In bocca lupa,” they say with elan
พูดให้เสียงดัง “ในปากหมาป่า”

6-147 - And just for luck they all shout:
- “Bah fongool!”
เพื่อให้โชคดีตะโกน “โดนขยำมา”

6-148 I got it
Now I’ll never say “good luck” on opening night
เข้าใจแล้ว ไม่พูด “โชคดี” ในวันเปิดตัว

6-149 That’s the rule
I’m no fool
นั่นเป็นกฎ ผมไม่ได้บ้า

6-150 What do I say, I beg?
ผมควรกล่าวว่อย่างไร

6-151 What you say is “break a leg”
ที่จะพูดคือ “ขอให้ขาหัก”

6-152 Break a leg?
“ขอให้ขาหัก” เหรอ

6-153 Break a leg.
ขอให้ขาหัก

6-154 - If you’re clever
- Good luck!

ถ้าเธอฉลาด/โชคดี!

6-155 You'll endeavor

เธอต้องสามารถ

6-156 To never, never, never, never

Ever, ever, ever say

ที่จะไม่พลาด ไม่พลาดๆ กล่าว

6-157 On opening night

ในคืนเปิดตัว

6-158 Five minutes to curtain. Curtain going up in five minutes.

อีก 5 นาทีจะเริ่มแสดงแล้วนะครับ

6-159 I'm late! I must run!

ช้าแล้ว ต้องรีบแล้ว

6-160 Break a leg!

ขอให้ขาหัก!

6-161 Fraz, what happened?

ฟรานซ์ เกิดอะไรขึ้น

6-162 I broke my leg!

ฉันขาหัก

6-163 Now we'll have to cancel the show and give everyone their money back.

เราต้องยกเลิกการแสดงและคืนเงิน

6-164 "Money back"?! "Money back"?! "Money back"?!

คืนเงินเหรออๆ

6-165 Don't ever say that again!

อย่าพูดอย่างนั้นอีกเป็นอันขาด

6-166 "Money back"?! Never. We gotta think of somethin' else.

คืนเงินเหรอ ไม่มีทาง ต้องหาทางอื่น

6-167 But Franz plays Hitler, Max. And he has no understudy.

แต่ฟรานซ์เล่นเป็นฮิตเลอร์ ไม่มีตัวแทน

6-168 You're right. What are we gonna do? There must be some way out.

ก็ใช่ จะทำยังไงดี ต้องมีทางออกอื่น

6-169 If I could only think of something. Some way.

ถ้าเพียงแต่คิดถึงบางอย่าง บางหนทาง

6-170 Hold it. I got it.

เดี๋ยวนะ คิดออกแล้ว

6-171 Roger, you. You could play Hitler. You know every line in the show.

โรเจอร์ คุณเล่นได้ที่คุณจำบทได้หมด

6-172 I've seen you at rehearsal, always moving your lips along with the actors.

ผมเห็นคุณขยับปากตามนักแสดงตอนซ้อมบท

6-173 I know. It's an embarrassing habit. I'm trying to break myself of it.

ฉันรู้ น่าอายจะตาย พยายามจะเลิกทำอยู่

6-174 But me play Hitler? No! No, there's no way I could go on tonight.

เป็นฮิตเลอร์เหรอ ไม่ละ ยังไงก็ทำไม่ได้

6-175 I don't have the strength. I don't have the courage.

ฉันไม่มีพลัง ไม่มีพละกำลัง

6-176 I can't do it! I can't do it! I can't do it!

ฉันทำไม่ได้ ทำไม่ได้ ทำไม่ได้

6-177 Wow, that hurt.

โอย เจ็บนะ

6-178 Roger! Listen to me.

โรเจอร์ ฟังนะ

6-179 You can do it. You know you can do it and I know you can do it.

เธอทำได้ เธอและฉันต่างก็รู้ว่าเธอทำได้

6-180 You've been waiting all your lifetime for this chance.

เธอรอโอกาสนี้มาตลอดชีวิต

6-181 And I'm not gonna let you pass it up.

และฉันจะไม่ยอมให้เธอปล่อยมันไป

6-182 You're going out there a silly, hysterical, screaming queen.

เธอมาฐานะเกย์โวยวาย ไรจิตจิ้งเง่า

6-183 But you're coming back...

แต่จะกลับไปในฐานะ...

6-184 ...a great big passing-for-straight Broadway star!

ดาวเด่นเจ้าเสน่ห์แห่งบรอดเวย์

6-185 All right. You're right.

ตกลง เธอพูดถูก

6-186 I'll do it! By God, I'll do it!

ฉันจะเล่น เห็นแก่พระเจ้า ฉันจะเล่น!

6-187 I've got to get into makeup. Quick! Get Franz's Hitler moustache.

ต้องแต่งหน้า เร็วๆเอาหนวดฮิตเลอร์มา

6-188 And, oh, my lucky Gloria Swanson mole.

แล้วก็ไฝนำโชคของฉัน

6-189 Got it!

เอามาแล้ว!

6-190 Leo, the overture.

ลีโอ เพลงเปิดม่าน

- 6-191 Let's go.
ไปกันเถอะ
- 6-192 Max.
แม็กซ์
- 6-192A What?
ว่าไง
- 6-193 This is it!
นี่แหละ!
- 6-194 - Good luck, Leo.
- Good luck, Max.
โชคดี ลีโอ/โชคดี แม็กซ์
- 6-195 DEUTSCHLAND
ประเทศเยอรมนี
- 6-196 Germany was having trouble
What a sad, sad story
เยอรมนีมีปัญหา ช่างเป็นเรื่องน่าเศร้า
- 6-197 Needed a new leader
To restore its former glory
ต้องการผู้นำใหม่ฟื้นฟูความเจริญดั่งเก่า
- 6-198 Where, oh, where was he?
อยู่ที่ไหน เขาอยู่ที่ไหนกัน
- 6-199 Where could that man be?
เขาอยู่แห่งไหนไหนนั้น
- 6-200 We looked around
เรามองหา
- 6-201 And then we found
และก็พบว่า
- 6-202 The man for you and me
ชายสำหรับเธอและฉัน
- 6-203 And now it's
และนี่คือ
- 6-204 Springtime for Hitler and Germany
ช่วงเวลาสุขสันต์ของฮิตเลอร์และเยอรมัน
- 6-205 Deutschland is happy and gay
เยอรมนีสุขสันต์เบิกบานใจ
- 6-206 We're marching to a faster pace
เราเดินก้าวไปอย่างฉับไว

- 6-207 Look out, here comes the master race
ระวัง ชนชาติที่ยิ่งใหญ่เกรียงไกร
- 6-208 Springtime for Hitler and Germany
ช่วงเวลาสุขสันต์ของฮิตเลอร์และเยอรมัน
- 6-209 Rhineland's a fine land once more
แดนตะวันตกกลับมาดีดังเดิม
- 6-210 Springtime for Hitler and Germany
ช่วงเวลาสุขสันต์ของฮิตเลอร์และเยอรมัน
- 6-211 Watch out, Europe
ระวังนะ ยุโรป
- 6-212 We're going on tour
เรากำลังออกตระเวน
- 6-213 Springtime for Hitler and Germany
ช่วงเวลาสุขสันต์ของฮิตเลอร์และเยอรมัน
- 6-214 Look, it's springtime
ดูสิ ช่วงเวลาสุขสันต์
- 6-215 Winter for Poland and France
เวลาเหน็บหนาวของโปแลนด์กับฝรั่งเศส
- 6-216 Springtime for Hitler and Germany
ช่วงเวลาสุขสันต์ของฮิตเลอร์และเยอรมัน
- 6-217 Springtime
Springtime
เวลาสุขสันต์/เวลาสุขสันต์
- 6-218 Springtime
Springtime
เวลาสุขสันต์/เวลาสุขสันต์
- 6-219 Springtime
Springtime
เวลาสุขสันต์/เวลาสุขสันต์
- 6-220 Springtime
เวลาสุขสันต์
- 6-221 Come on, Germans
เร็วเข้า เยอรมัน
- 6-222 Go into your dance
เต้นรำกัน
- 6-223 I was born in Dusseldorf
And that is why they call me Rolf

ฉันเกิดที่คูลเซ็คเคอร์ฟ จึงถูกเรียกว่ารอล์ฟ

6-224 Don't be stupid, be a smarty
Come and join the Nazi party
อย่าโง่ ต้องฉลาด มาร่วมพรรคนาซีดีกว่า

6-225 I never! Talk about bad taste.
ฉันไม่เคย อยากทำอะไรที่ไร้รสนิยม

6-226 Come on, let's get outta here before they kill us.
ไปเถอะ ออกไปก่อนที่พวกเขาจะฆ่าเรา

6-227 The Fuhrer is coming!
ท่านผู้นำกำลังมา

6-228 The Fuhrer is coming!
ท่านผู้นำกำลังมา

6-229 The Fuhrer is coming!
ท่านผู้นำกำลังมา

6-230 Heil Hitler!
ฮิตเลอร์จงเจริญ

6-231 Heil Hitler!
ฮิตเลอร์จงเจริญ

6-232 Heil Hitler!
ฮิตเลอร์จงเจริญ

6-233 Springtime for Hitler and Germany
ช่วงเวลาสุขสันต์ของฮิตเลอร์และเยอรมัน

6-234 Heil Hitler!
ฮิตเลอร์จงเจริญ

6-235 Heil myself
ตัวฉันจงเจริญ

6-236 Heil to me
ให้ฉันจงเจริญ

6-237 I'm the Kraut
Who's out to change our history
ฉันเป็นเยอรมัน ถูกผลักดันให้เปลี่ยนอดีต

6-238

6-239 Heil myself
Raise your hand
ตัวฉันจงเจริญ ชูมือขึ้น

6-240 There's no greater dictator in the land

- เผด็จการที่ยิ่งใหญ่ที่สุดในแผ่นดิน
- 6-241 - Everything I do, I do for you
- Yes, you do
ทุกสิ่งทำไปเพื่อทุกคน/ใช้ท่านทำ
- 6-242 If you're lookin' for a war
Here's World War II!
มองหาสงคราม นี่ไงสงครามโลกครั้งที่ 2
- 6-243 Heil myself
Raise your beer
ตัวฉันจงเจริญ ชูเบียร์ขึ้น
- 6-244 Every hotsy-totsy Nazi
Stand and cheer
ทุกคำติชมนาซี ลุกขึ้นต้อนรับยินดี
- 6-245 Hooray
เฮ!
- 6-246 Every hotsy-totsy Nazi
ทุกคำติชมนาซี
- 6-247 Heil myself
ตัวฉันจงเจริญ
- 6-248 Every hotsy-totsy Nazi
ทุกคำติชมนาซี
- 6-249 Heil myself
ตัวฉันจงเจริญ
- 6-250 Every hotsy-totsy Nazi
ทุกคำติชมนาซี
- 6-251 Stand and Cheer
ลุกขึ้นต้อนรับยินดี
- 6-252 He's so cute
Let's give a salute and heil
เขาน่ารัก พวกเราจึงทักและอวยพร
- 6-253 Hi-hay-dee, hi-dee, ho-dee
Heil myself
ฮิ เฮ คี ฮี คี โฮ คี ตัวฉันจงเจริญ
- 6-254 I was just a paperhanger
ฉันเป็นแค่ช่างติดวอลเปเปอร์
- 6-255 No one more obscurer
ไม่มีใครได้รู้ตัวตนไปกว่านี้
- 6-256 Got a phone call from the Reichstag

รับโทรศัพท์จากสภา

6-257 Told me I was Fuhrer
บอกว่าฉันเป็นท่านผู้นำ

6-258 Germany was blue
เยอรมนีกำลังเศร้า

6-259 Oh, oh, what, oh, what to do?
แล้ว แล้วต้องทำยังไง

6-260 Hitched up my pants
เมื่อตัดสินใจ

6-261 And conquered France
รบฝรั่งเศสชิงชัย

6-262 Now Deutschland's smilin' through
เยอรมนียิ้มได้

6-263 Oh, it ain't no mystery
ไม่ใช่เรื่องลึกลับ

6-264 If it's politics or history
ถ้าเป็นเรื่องการเมืองกับประวัติศาสตร์

6-265 The thing you gotta know is
สิ่งที่คุณต้องรู้

6-266 Everything is show biz
ทุกสิ่งคือธุรกิจโชว์

6-267 Heil myself
ตัวฉันจงเจริญ

6-268 Watch my show
ดูโชว์ของฉัน

6-269 I'm the German Ethel Merman
Don't cha know?
ฉันเป็นดาราทลกเยอรมัน ไม่รู้หรือ

6-270 We are crossing borders
เรากำลังข้ามชายแดน

6-271 The New World Order is here
เสาหลักของโลกใหม่อยู่ที่นี่

6-272 Make a great big smile
ยิ้มให้เต็มที่

6-273 Everyone sieg heil to me
ทุกคนอวยชัยให้ฉัน

6-274 Wonderful me

ฉันทีแสนดี

- 6-275 And now it's springtime
และตอนนี้คือช่วงเวลาสุขสันต์
- 6-276 Springtime for Hitler and Germany
ช่วงเวลาสุขสันต์ของฮิตเลอร์และเยอรมัน
- 6-277 Goose-step's the new step today
ท่าเตะขาตรงคือท่าใหม่ในวันนี้
- 6-278 Bombs falling from the skies again
ระเบิดร่วงหล่นจากฟ้าอีกครั้ง
- 6-279 Deutschland is on the rise again
เยอรมนีรุ่งเรืองได้สมใจหวัง
- 6-280 Springtime for Hitler and Germany
ช่วงเวลาสุขสันต์ของฮิตเลอร์และเยอรมัน
- 6-281 U-boats are sailing once more
เรือดำน้ำออกเล่นอีกครั้ง
- 6-282 Springtime for Hitler and Germany
ช่วงเวลาสุขสันต์ของฮิตเลอร์และเยอรมัน
- 6-283 - Means that:
- Soon we'll be going
หมายความว่า/ในไม่ช้าเราจะ
- 6-284 - We've got to be going
- You know we'll be going
เราจะต้อง/เรารู้ว่าเราจะต้อง
- 6-285 You bet we'll be going
พนันได้เลยว่าเราจะต้อง
- 6-286 You know we'll be going to war
เรารู้ว่าเราจะต้องเข้าสู่สงคราม
- 6-287 Roger! Roger!
โรเจอร์! โรเจอร์!
- 7-1 CONGRATULATIONS! It's a Hit!!
ขอแสดงความยินดี! โชว์ยอดฮิต!
- 7-2 "A satiric masterpiece."
"ละครเสียดสีชิ้นเอก"
- 7-3 No way out.
จนมุมแล้ว
- 7-4 "A surprise smash."
"สำเร็จท่วมท้นอย่างน่าอัศจรรย์"

- 7-5 No way out.
จนมุมแล้ว
- 7-6 “It was shocking, outrageous, insulting, and I loved every minute of it!”
น่าทึ่งมากๆและฉันชอบทุกๆนาทีของโชว์
- 7-7 No way out!
จนมุมแล้ว!
- 7-8 How could this happen?
มันเป็นไปได้ยังไง
- 7-9 We picked the wrong play, the wrong director, the wrong cast.
เราเลือกบทผิด ผู้กำกับผิด นักแสดงผิด
- 7-10 Where did we go right?
มีตรงไหนที่บังเอิญถูกบ้าง
- 7-11 “Congratulations.”
“ขอแสดงความยินดี”
- 7-12 What are you doing?
ทำอะไรนะ
- 7-13 I’m taking these books and I’m leaving.
ผมจะเอาบัญชีพวกนี้แล้วก็ไปซะ
- 7-14 Don’t try and stop me, I’ve made up my mind.
อย่าพยายามมาห้ามผม ผมตัดสินใจแล้ว
- 7-15 Wait a minute. Where do you think you’re going?
เดี๋ยวก่อน คิดว่าจะไปไหน
- 7-16 I’m turning myself in. It’s the only way.
ผมจะไปมอบตัว มันเป็นทางเดียว
- 7-17 I’m going to play ball with the IRS. I’m going to cooperate with the authorities.
ผมจะให้ความร่วมมือกับกรมสรรพากร
- 7-18 They’ll reduce my sentence, then there’s time off for good behavior.
เขาจะได้ลดหย่อนโทษให้
- 7-19 Maybe I’ll get a good job in the prison library.
อาจจะได้งานดีๆในห้องสมุดของเรือนจำ
- 7-20 Please keep in touch. It’s been very nice working with you.
ติดต่อกันบ้างนะ ยินดีที่ได้ร่วมงานกัน
- 7-21 Frightened Leo. Nervous Leo. Relax. Take it easy. All right?
กลัวหรือ ลีโอ ตื่นเต้นหรือ ใจเย็นๆนะ
- 7-22 You’re overwrought, you don’t know what you’re doing, you’re acting out of panic.
นายมันซีดใจ ไม่รู้หรือว่ากำลังทำอะไร

- 7-23 Gimme those friggin' books! Gimme! Gimme! Gimme! Gimme!
เอาไอ้บัญชีบ้านนั้นมา เอามาๆๆๆ
- 7-24 I never should've listened to you!
ผมไม่ควรฟังคุณเลย
- 7-25 I was an honest man before I met you!
ผมเป็นคนซื่อสัตย์ก่อนที่จะมาเจอคุณ
- 7-26 An honest man?! You were an honest mouse!
คนซื่อสัตย์หรือ ไอ้หมาขี้ตลาดเอ๊ย!
- 7-27 Gimme! Gimme!
เอามาอะ เอามา
- 7-28 How I hate you!
เกลียดอะไรอย่างนี้
- 7-29 Double! Double! Double!
สองเท่าเลย สองเท่า สองเท่า!
- 7-30 Fat!
ไอ้อ้วน!
- 7-31 Fat!
ไอ้อ้วน!
- 7-32 I'm not that fat.
ไม่ได้อ้วนขนาดนั้นสักหน่อย
- 7-33 Fat!
ไอ้อ้วน!
- 7-34 Fat!
ไอ้อ้วน!
- 7-35 Fatty!
ไอ้โง่งมังกง!
- 7-36 Fatso!
ไอ้ตุ่ม!
- 7-37 You fat, fat, fatty, fatty, fat walrus. Gimme the fat books!
ไอ้อ้วน ไอ้ช่างน้ำ เอาบัญชีนั้นคืนมา
- 7-38 Never, never!
ไม่มีทาง!
- 7-39 Fat, fat, fatty, fat!
ไอ้อ้วน ไอ้โง่งมังกง ไอ้อ้วน!
- 7-40 Oh, Jesus!
ให้ตายเถอะ
- 7-41 - Give 'em to me! Gimme the books!

- Never, never, never!
เอามาเนื้ เอบัญชีมา/ไม่มีทาง
- 7-42 Congratulations!
ยินดีด้วยนะ!
- 7-43 Give ‘em to me! Give ‘em to me! Give ‘em to me!
เอามาเนื้ๆๆ
- 7-44 Now, that’s what I call celebrating.
ต้องแบบนี้ถึงจะเรียกว่าฉลอง
- 7-45 You, you lousy fruit. You ruined me.
แก ไอ้เวร แกทำฉันพังหมด
- 7-46 You ungrateful breeder.
เนรคุณจริงๆ
- 7-47 After he stepped in and saved your little show, I cannot--
เขาเข้ามาช่วยโชว์นั้น ไม่เห็นว่า...
- 7-48 My chains! My Italian chains! My chains! Ow!
สร้อยนั้น สร้อยอิตาลีของฉัน!
- 7-49 You have broken the Siegfried Oath. You must die.
คุณละเมิดซิกฟรีด โอธ คุณต้องตาย
- 7-50 You all must die!
ทุกคนต้องตาย
- 7-51 What are you doing, you neo-Nazi nitwit?! Your show’s a hit.
ทำอะไร ไอ้บ้านาซี โชว์ก็ดังดีออก
- 7-52 Who cares? You made a fool out of Hitler.
ใครจะไปสน คุณทำให้ฮิตเลอร์เป็นตัวตลก
- 7-53 He didn’t need our help.
ก็เป็นอยู่แล้วนี่
- 7-54 Stand still! How can I shoot you if you keep moving?
หยุดอยู่กับที่สิ ขยับอยู่ไ้จะยิงได้ไง
- 7-55 Get back here!
กลับมานี้นะ
- 7-56 Under the desk. Under the desk!
ใต้โต๊ะ ข้างใต้โต๊ะ!
- 7-57 Darling quick, back in the closet.
ที่รัก เร็วเข้า กลับเข้าตู้กัน
- 7-58 This is no good.
แย่จังเลย
- 7-59 I’m not killing anybody.

ยังไม่ได้ฆ่าใครเลย

7-60 You must cooperate!

ให้ความร่วมมือกันหน่อยสิ!

7-61 All right, Bialystock und Bloom.

เอาล่ะ บิอัลลีสต์ือคกับบลูม

7-62 Now I got you.

ฉันจับได้แล้ว

7-63 Say your prayers!

สวดมนต์ครั้งสุดท้ายซะ

7-64 Remember I told you I'd tell you when we're in too deep?

จำได้มั๊ยที่ฉันจะบอกหากเราถลำลึกเกินไป

7-65 We're in too deep.

เราถลำลึกเกินไปแล้ว

7-66 Franz, don't do it! Please, I beg ya! Oh, no, no.

ฟรานซ์ อย่าทำอย่างนี้เลย ขอเถอะ อย่างนั้น

7-67 You sniveling cowards!

ไอ้จัญลาดรื่องให้จี้มูกโป่ง!

7-68 Cringing under a desk?

ก้มหัวอยู่ใต้โต๊ะเหรอ

7-69 Clinging to life like baby butterflies.

หวงชีวิตยังกับผีเสื้อ

7-70 Franz Liebkind will show you how to die like a man!

ฟรานซ์ จะโชว์การตายอย่างมีเกียรติให้ดู

7-71 It's jammed. Boy, when things go wrong--

มันขัด ໂห้ໂว้ย พอมืออะไรพลาด...

7-72

7-73 That's it. Next time, no author.

พอกันที คราวหน้า ไม่ต้องมีผู้แต่ง

7-74 What are you shooting at us for anyway? You Teutonic twit!

ว่าแต่จะมายิงเราทำไมกัน ไอ้บ้าเอ๊ย

7-75 Wait. Wait a minute.

เดี๋ยวก่อนนะ

7-76 I just got an idea.

ก็ได้ออกแล้ว

7-77 A way to close the show.

วิธีที่จะปิดการแสดง

- 7-78 Franz, I--
ฟรานซ์ ฉัน...
- 7-79 There, there.
เอละละๆ
- 7-80 Where? Where?
อะไรๆ
- 7-81 Franz, listen to me. Why don't you use this where it'll do some good.
ฟรานซ์ ทำไมไม่ใช้ไอ้นี้ทำสิ่งอื่นที่ดีกว่าละ
- 7-82 - Why don't you shoot the actors.
- The actors?
ทำไมไม่ยิงนักแสดงละ/นักแสดงเหรือ
- 7-83 Yes, the actors.
ใช่ นักแสดง
- 7-84 Everybody laughed at your beloved Fuhrer tonight, and why?
ทุกคนหัวเราะท่านผู้นำของคุณเพราะอะไร
- 7-85 Because of the actors. The actors were making fun of him.
เพราะนักแสดงทำให้เขาเป็นตัวตลก
- 7-86 Ja, you're right. The actors!
ใช่ คุณพูดถูก นักแสดง
- 7-87 Here, go, buy bullets. Kill. Kill all the actors.
เอาไป ชื้อกระสุนแล้วก็ฆ่านักแสดงให้หมด
- 7-88 I must kill all the actors.
ฉันจะฆ่านักแสดงให้หมด
- 7-89 Wait a minute!
เดี๋ยวก่อน
- 7-90 What are you talking about?
พูดอะไรกัน
- 7-91 What do you mean, "kill the actors"? You can't kill the actors.
หมายความว่าไง "ฆ่านักแสดง" ไม่ได้นะ
- 7-92 Actors are not animals. They're human beings.
นักแสดงไม่ใช่สัตว์ พวกเขาคือคนนะ
- 7-93 They are? Have you ever eaten with one?!
- เขาเป็นสัตว์ ไม่เคยไปกินร่วมโต๊ะเหรือ
- 7-94 Here. Listen--
นี่ ฟังนะ...
- 7-95 Open up, it's the police!
เปิดประตู นี่เจ้าหน้าที่ตำรวจ

- 7-96 The police!
ตำรวจ!
- 7-96A Get back from the door! Come on, boys!
ถอยออกมา ตามมา
- 7-96B I was never a member of the Nazi party! I had nothing to do--
ผมไม่เคยเป็นสมาชิกพรรคนาซี ไม่ได้...
- 7-97 You, drop that gun.
วางปืนลง
- 7-98 - Ocifers!
- What's going on here?
คุณตรวจรา/เกิดอะไรขึ้น
- 7-99 This crazy Kraut is crackers! He crashed in here and crassly tried to kill us.
ไอ้บ้านี่เป็นโรคจิต พยายามจะฆ่าเรา
- 7-100 Oh, Roger, what alliteration.
ไอ้โฮ โรเจอร์ น่าประทับใจจัง
- 7-101 Thank you, darling.
ขอบใจจะ ที่รัก
- 7-102 Okay. Youse two can go.
เอาละ คุณสองคนไปได้แล้ว
- 7-103 Thank ya.
ขอบคุณ
- 7-104 Tried to kill him, eh?
พยายามจะฆ่าเธอ
- 7-105 Officer O'Rourke, take this man in. Next stop, Sing Sing.
จนท.คุมตัวชายคนนี้ไปคุกร้องร้อง
- 7-106 Sing Sing!
ร้อง ร้อง!
- 7-107 You'll never take me alive!
ไม่มีทางเอาผมไปทั้งยังมีชีวิตอยู่หรอก
- 7-108 What happened?
เกิดอะไรขึ้น
- 7-109 I broke my other leg.
ผมขาหัก
- 7-110 All right, who are ya and why was he tryin' to shoot you?
คุณเป็นใครแล้วทำไมเขาถึงพยายามจะยิง
- 7-111 I haven't the slightest idea. Sergeant O'Toole.
ผมก็ไม่ทราบเหมือนกันครับจำโอทูล

- 7-112 The name is O'Bialystock.
ผมชื่อ โอบีอัลลีสต์ค็อก
- 7-113 I was just passin' by on me way to the Pat O'Brien Film Festival...
ผมเพิ่งผ่านมาจะไปงานเทศกาลภาพยนตร์
- 7-114 ...and I ducked in to see what the hell was goin' on.
และเข้ามาเพื่อมาดูว่าเกิดอะไรขึ้น
- 7-115 And now I'll be on me way, before me voice gets any higher.
ตอนนี้ก็กำลังจะไป ก่อนที่เสียงจะยิ่งสูงขึ้น
- 7-116 As we say in the old country:
เหมือนที่พูดกันในประเทศบ้านเกิด
- 7-117 Taxi!
แท็กซี่!
- 7-118 Hold it!
เดี๋ยวก่อน
- 7-119 Hey, sarge, look at this.
จำครับ คุณนี่
- 7-120 I found these two accountin' books.
ผมเจอสมุดบัญชีสองเล่มนี้
- 7-121 This one says, "Show to the IRS."
เล่มนี้เขียนว่า "แสดงต่อกรมสรรพากร"
- 7-122 And what's the other one say?
แล้วอีกเล่มเขียนว่าไง
- 7-123 "Never show to the IRS."
"อย่าแสดงต่อกรมสรรพากร"
- 7-124 I think the three of you better come downtown with me.
ผมคิดว่าทั้งสามคงต้องไปโรงพักกับผม
- 7-125 Three?
สามหรือครับ
- 7-126 Yeah, you and them two books.
ใช่ คุณกับบัญชีสองเล่มนี้
- 7-127 Mr. Bialystock?
คุณบีอัลลีสต์ค็อกคะ
- 7-128 Mr. Bloom?
คุณบลูม
- 7-129 Where are you?
อยู่ไหนกันคะ
- 7-130 Everyone is waiting for you at the opening-night party.

ทุกคนรออยู่ที่งานเลี้ยงวันเปิดตัวนะคะ

7-131 Ulla, help me.

อุลล่า ช่วยผมด้วย

7-132 What happened to you?

เกิดอะไรขึ้นคะ

7-133 I know. You hung up your coat while you were still in it.

รู้แล้ว คุณแขวนเสื้อโดยที่ตัวเองยังใส่อยู่

7-134 Thank you for helping me down.

ขอบคุณที่ช่วยผมลงมา

7-135 What were you doing up there?

คุณไปทำอะไรบนนั้นคะ

7-136 Hiding.

ซ่อนตัว

7-137 I was hiding!

ผมซ่อนตัวอยู่

7-138 From who? From what?

จากใคร ทำไมละคะ

7-139 From the police. They were just here.

จากตำรวจ เขาเพิ่งมาที่นี่

7-140 They've arrested Max.

เขาจับแม็กซ์ไปแล้ว

7-141 They found the books?

พวกเขาเจอสมุดบัญชี

7-142 Oh, I don't know what to do. Poor Max.

ผมไม่รู้จะทำยังไง แม็กซ์ที่น่าสงสาร

7-143 Maybe I should turn myself in and go to jail with him.

บางทีผมควรจะมอบตัวและติดคุกไปกับเขา

7-144 Well, my sweet cupcake, I know we both love Max...

หนูมน้อยที่รัก เราต่างก็รักแม็กซ์...

7-145 ...but it seems to me you have two choices.

แต่ดูเหมือนว่าคุณมีสองทางเลือก

7-146 Number one:

ข้อที่ 1

7-147 You can go to jail with Mr. Bialystock...

เข้าคุกไปกับคุณบิอัลลีสต็อก

7-148 ...for years and years and years.

ปีแล้วปีเล่า ปีแล้วปีเล่า

7-149 Or number two:

หรือข้อที่ 2

7-150 You can take that two million dollars and Ulla and go to Rio.

เอาเงิน 2 ล้านดอลลาร์และอุลล่าไปริโอ

7-151 Oh, my God.

ให้ตายเหอะ

7-152 What a dilemma.

ตัดสินใจยากจริงๆ

7-153 Oh, oh, what should I do?

ผมจะทำไมดี

7-154 Should I go to jail or go to Rio?

ควรไปเข้าคุกหรือไปเมืองริโอดี

7-155 Mail call.

มีจดหมายมา

7-156 Hey, fatso.

นี่ ไอ้อ้วน

7-157 I'm not that fat!

ฉันไม่ได้อ้วนขนาดนั้น!

7-158 Says you.

นายว่าฉันหรือ

7-159 You got a postcard.

มีโปสการ์ดส่งถึงนะ

7-160 A postcard? From where?

โปสการ์ดหรือ จากไหนล่ะ

7-161 Brazil.

บราซิล

7-162 Brazil.

บราซิล

7-163 Who do I know in Brazil?

ฉันรู้จักใครในประเทศบราซิลกัน

7-164 Why am I asking you?

ฉันไปถามนายทำไม

7-165 “Dear Max, Rio is everything you said it was and more.”

“แม่คนที่รัก ริโอเหมือนอย่างที่คุณบอกเลย”

7-166 OUR ROOM

Rio de Janeiro

ห้องของเรา ริโอ เดอ จาเนโร

7-167 “Ulla and I think of you every chance we get.

อุลากับผมคิดถึงคุณทุกครั้งที่มีโอกาส

7-168 In the morning, when we have breakfast on our terrace, many different herrings.

ตอนเช้าเราทานอาหารที่ระเบียง

7-169 In the afternoon, when we rub each others’ sun-drenched bodies...

ตอนบ่ายเรานวดตัวที่อาบไปด้วยแสงแดด

7-170

7-171 ...with banana-cream coconut oil number 15.

ด้วยครีมกล้วย น้ำมันมะพร้าวเอสพีเอฟ15

7-172 And then, in the evening, when we samba together in the moonlight.”

ตอนเย็นเราเต้นแซมบ้ากันใต้แสงจันทร์

7-173 You’ll find your happiness in Rio

คุณจะพบความสุขของคุณในริโอ

7-174 The beaches there are strewn with pearls

หาดทรายโปรยพรหมไปด้วยมุก

7-175 The tropic breezes always blow there

ลมร้อนพัดเบาๆผ่านมาเสมอๆ

7-176 And, so we hear, do the girls

ได้ยินว่าเช่นเดียวกับสาวๆที่ผ่านมาเรื่อยๆ

7-177 “Sorry, must run. Ulla’s waiting.

“โทษที ต้องไปแล้ว อุลาคอยอยู่

7-178 It’s almost 11.

เกือบจะ 11 โมงแล้ว

7-179

7-180 Wish you were here.

อยากให้คุณมาที่นี่จัง

7-181 Your pal, Leo.”

เพื่อนคุณ ลีโอ”

7-182 Just like Cain and Abel

ดังถูกพี่น้องเข่นฆ่า

7-183 You pulled a sneak attack

นายลอบมาทำร้าย

7-184 I thought that we were brothers

ฉันคิดว่าเราเป็นพี่น้อง

7-185 Then you stabbed me in the back
แต่นายแทงฉันข้างหลังให้ตาย

7-186 Betrayed
หักหลัง

7-187 Oh, boy, I'm so betrayed
เหลือเชื่อ ฉันถูกหักหลัง

7-188 Like Samson and Delilah
Your love began to fade
ตั้งถูกล่อลวง ความรักเริ่มจืดจาง

7-189 I'm crying in the hoosegow
You're in Rio getting laid
ฉันร้องไห้อยู่ในคุก แต่นายมีสุขอยู่ที่รีโอ

7-190 Betrayed
หักหลัง

7-191 Let's face it, I'm betrayed
ยอมรับเถอะ ถูกหักหลัง

7-192 Boy, have I been taken
ฉันถูกหลอกไข่ม้อย

7-193 Oy, I'm so forsaken
ไอ้ ฉันถูกทอดทิ้งไป

7-194 I should have seen what came to pass
I should have known to watch my ass
ฉันน่าจะเห็นว่าเกิดอะไรน่าจะระวังตัวไว้

7-195 I feel like Othello
Everything is lost
เหมือนถูกเพื่อนหลอก ทุกสิ่งกำลังสูญหาย

7-196 Leo is Iago
Max is double-crossed
ลีโอหุ่นส่วนกลับกลอก ถูกหักหลังปางตาย

7-197 I'm so dismayed
ไม่อยากจะรับฟัง

7-198 Did I mention I'm betrayed?
บอกไปแล้วยังว่าฉันถูกหักหลัง

7-199 Now I'm about to go to jail
There's no one who will pay my bail
ไม่นานจะถูกลงจำ น่าข้าไม่มีใครประกัน

7-200 I have no one who I can cry to
No one I can say goodbye to

ไม่มีใครให้ร้องไห้ถึง ไม่มีใครให้รำลา

7-201 I'm drowning!

ฉันกำลังจม

7-202 I'm drowning!

ฉันกำลังจม

7-203 I'm drowning here!

ฉันกำลังจมนลงไป

7-204 I'm going down for the last time.

จมนลงเป็นครั้งสุดท้าย

7-205 I can see my whole life flashing before my eyes.

เห็นทั้งชีวิตปรากฏแก่สายตา

7-206 I see a weathered old farmhouse with a white picket fence.

เห็นบ้านไร่ที่ล้อมด้วยรั้วสีขาว

7-207 I'm running through fields of alfalfa with my collie, Rex.

ฉันวิ่งตัดทุ่งอัลฟัลฟาไปกับเจ้าหมาชื่อเร็กซ์

7-208 No, Rex, not on the alfalfa.

ไม่นะเร็กซ์ บนต้นอัลฟัลฟาไม่ได้นะ

7-209 And I see my mother.

และเห็นแม่ของฉัน

7-210 I see Mama, standing on the back porch...

เห็นแม่ยืนอยู่ที่ระเบียงหลังบ้าน

7-211 ...in a worn but clean gingham gown

ใส่ชุดผ้าฝ้ายลายตาราง

7-212 And I hear my mama calling out to me.

ได้ยินเสียงแม่ร้องเรียกฉัน

7-213 Alvin!

อัลวิน

7-214 Don't forget your chores.

อย่าลืมทำงานบ้านนะ

7-215 The wood needs a-cordin' and the cows need a-milkin'.

มีฟืนที่ต้องตัด และวัวที่ต้องไปรีดนม

7-216 Alvin!

อัลวิน!

7-217 Alvin!

อัลวิน!

7-218 Wait a minute.

เดี๋ยวก่อนนะ

- 7-219 My name's not Alvin.
ฉันไม่ได้ชื่ออัลวินนี่
- 7-220 That's not my life.
นั่นไม่ใช่ชีวิตของฉัน
- 7-221 Somebody else's life is flashing before my eyes.
ชีวิตของคนอื่นผ่านเข้ามาในสายตาค้น
- 7-222 What the hell is that about?
มันเกี่ยวบ้าอะไรด้วย
- 7-223 I'm not a hillbilly. I grew up in the Bronx.
ฉันไม่ใช่คนหลังเขา ฉันโตในเมืองนะ
- 7-224 Leo's taken everything.
ลีโอเอาไปหมดทุกอย่าง
- 7-225 Even my past.
แม้กระทั่งอดีตของฉัน
- 7-226 My past's a dying ember.
อดีตของฉันกำลังจะเลือนหายไป
- 7-227 But wait, now I remember
แต่เดี๋ยวก่อน นึกออกแล้ว
- 7-228 How did it begin?
ว่ามันเริ่มขึ้นยังไง
- 7-229 He walked into my office
With his cockamamie scheme
เขาเดินเข้ามาในออฟฟิศกับแผนการบ้าๆ
- 7-230 "You can make more money with a flop than with a hit"
"คุณทำเงินจากโชว์ที่ดับได้มากกว่าที่ดัง"
- 7-231 "We can do it, we can do it"
"I can't do it"
"เราต้องทำได้ๆ"/"ผมทำไม่ได้"
- 7-232 "We can do it!"
"I can't do it. Goodbye, Max"
"เราต้องทำได้"/"ผมทำไม่ได้ ลาก่อน"
- 7-233 "Lord, I want that money!"
"พระเจ้า ลูกอยากได้เงินนั้น"
- 7-234 "I'm back, Max!"
"Come on, Leo, we can do it!"
"ผมกลับมาแล้ว"/"เราต้องทำได้"
- 7-235 "Step one, find the play"
"See it, smell it, touch it, kiss it"

- “ประการแรกหาบท”/”คูชะ คมชะ”
- 7-236 “Hello, Mr. Liebkind”
“Guten Tag hop hop, Guten Tag clop clop”
“สวัสดีครับคุณliebkind”/”วันอันสดใส”
- 7-237 “Adolf Elizabeth Hitler?”
“Guten Tag hop hop, Guten Tag clop clop”
“ออดอล์ฟ อลิซาเบธเฮรอ”/”วันอันสดใส”
- 7-238 “Step two, hire the director”
“ประการที่สองจ้างผู้กำกับ”
- 7-239 “Keep it gay, keep it gay, keep it—
Two-three, kick, turn, turn, turn, kick, turn”
“ต้องร่าเริงๆ 2 3 ตะขา หมุนๆ”
- 7-240 “Ulla”
“Oooh wah, wee wah, wah, wah, woowie”
“อุลล่า”/”โอี้ ว้าวว้าวว้าว”
- 7-241 “Step three, raise the money”
“Along come Bialy”
“ประการที่สามหาเงิน”/”มากับบีอัลลี”
- 7-242 “Step four, hire all the actors”
“ประการที่สี่จ้างนักแสดง”
- 7-243 “A wandering minstrel I, A thing of shreds and—“
“นักดนตรีพเนจรที่ใส่เศษผ้าและ...”
- 7-244 “Next!”
“ต่อไป”
- 7-245 “The little wooden boy”
“หุ่นกระบอกน้อยๆ”
- 7-246 “Next!”
“ต่อไป”
- 7-247 “That’s our Hitler!”
“นั่นแหละฮิตเลอร์ของเรา”
- 7-248
- 7-249 “Break a leg”
“I broke my leg”
“ขอให้ขาหัก”/”ฉันทขาหัก”
- 7-250 “Springtime for Hitler and Germany”
“A surprise smash!”
“ช่วงเวลาสุขสันต์ๆ”/”สำเร็จท่วมท้น”

- 7-251 “Springtime for Hitler and Germany”
 “It’ll run for years!”
 “เวลาสุขสันต์ๆ”/”ต้องแสดงกันเป็นปี”
- 7-252 “Where did we go right?
 Where did we go right?”
 “มีตรงไหนบ้างเอิญถูกบ้างๆ”
- 7-253 “Gimme those books”
 “Fat, fat, fatty”
 “เอาสมุดนั้นมา”/”ไอ้อ้วน ไอ้ช่างน่า”
- 7-254 “Gimme those books”
 “Fat, fat, fatty”
 “เอาสมุดนั้นมา”/”ไอ้อ้วน ไอ้ช่างน่า”
- 7-255 “Books”
 “Fat”
 “สมุด”/”อ้วน”
- 7-256 “Books”
 “Fat”
 “สมุด”/”อ้วน”
- 7-257 “Lousy fruit”
 “Kill the actors”
 “ไอ้เอร์”/”พ่่านักแสดง”
- 7-258 “You ever eat with one?”
 “ไม่เคยไปร่วมโต๊ะหรือ”
- 7-259 Then you ran to Rio
 And you’re safely out of reach
 แล้วนายก็หนีไปริโอ ปลอดภัยไม่มีใครเจอ
- 7-260 I’m behind these bars
 You’re banging Ulla on the beach
 ฉันอยู่ในตาราง นายเร็งร่ากับอูล่าบนหาด
- 7-261 Just like Julius Caesar
 เหมือนจูเลียส ซีซาร์
- 7-262 Was betrayed by Brutus
 ถูกหักหลังโดยเพื่อนนามบรูตัส
- 7-263 Who’d think an accountant
 Would turn out to be my Judas?
 ที่คิดว่าเป็นนักบัญชี กลับมาเป็นคนทรยศ
- 7-264 I’m so dismayed
 น่าประหลาดใจ
- 7-265 Is this how I’m repaid?

นี่เธอที่ฉันได้รับ

7-266 To be

ก็ถูก

7-267 Betrayed

หักหลัง

7-268 Betrayed!

หักหลัง!

8-1 Gentlemen of the jury, have you reached your verdict?

คณะลูกขุนมีคำชี้ขาดแล้วหรือยัง

8-2 Yes, Your Honor, we have.

ครับ ได้เท่า มีแล้ว

8-3 We find the defendant incredibly guilty.

เราตัดสินว่าจำเลยมีความผิด

8-4 Hold me, touch me.

แตะหน่อย กอดหน่อย

8-5 I'm a little busy.

ตอนนี้ผมยุ่งอยู่

8-6 Does the defendant have anything to say on his own behalf?

จำเลยมีอะไรจะแก้ต่างให้ตัวเองมั๊ย

8-7

8-8 Yes, Your Honor, I do.

ครับ ได้เท่า ผมมี

8-9 I admit, for the last 20 years...

ผมยอมรับว่า 20 ปีที่ผ่านมา...

8-10 ...I've been a lying, double-crossing, two-faced, backstabbing, despicable crook

ผมโกหก หลอกหลวง สับปลับ แทงข้างหลัง

8-11 But I had no choice.

แต่ผมไม่มีทางเลือก

8-12 I was a Broadway producer.

ผมเป็นผู้จัดละครบรอดเวย์

8-13 A man without a conscience. And with no one who gave a damn about him.

เป็นคนไม่มีคุณธรรมและไม่มีใครสนใจ

8-14 And that, Your Honor, is what hurts the most.

และนั่นคือสิ่งที่เจ็บปวดที่สุด ได้เท่า

8-15 I thought I'd at last found a loyal partner.

ผมคิดว่าในที่สุดผมก็พบหุ่นส่วนที่ซื่อสัตย์

8-16 A man I cared about and who I thought cared about me.

คนที่ผมห่วงใยและคิดว่าเขาห่วงใยผม

8-17 And what breaks my heart is that now, when I need him most, he's deserted me...

ที่ใจสลายคือเมื่อผมต้องการ เขาก็ทิ้งผม

8-18 ...and I will probably never see or hear from him ever again.

และคงไม่มีโอกาสเห็นหรือได้ยินข่าวอีก

8-19 That's not true!

ไม่จริงเลย

8-20 Order! Order in the court!

เงียบนะ! เคารพศาลหน่อย!

8-21 And stop that Samba!

และก็หยุดเต้นแซมบ้าด้วย!

8-22 Who are you?

คุณเป็นใคร

8-23 I am Leopold Bloom, Max Bialystock's partner.

ผมลีโอด บลูม หุ่นส่วนของแม็กซ์

8-24 And who are you, my dear?

แล้วคุณคือใคร คุณผู้หญิง

8-25 My name is:

ฉันชื่อว่า

8-26 Ulla Inga Hansen Benson Yansen Tallen Hallen Svaden Swanson...

อุลล่า อิงก้า ฮานเซน เบนเซน ...

8-27 ...Bloom.

...บลูม

8-28 Bloom?

บลูมหรือ

8-29 You're his wife?

คุณเป็นภรรยาเขาหรือ

8-30 Ja, Your Honor. He wouldn't do it unless we got married.

ใช่ค่ะได้เท่า เขาไม่ทำจนกว่าเราจะแต่ง

8-31 What a schmuck.

บ๊ออะไรขนาดนั้น

8-32 Now, Mr. Bloom, why in the world would you want to come back here and give yourself up?

คุณบลูม แล้วทำไมถึงได้กลับมามอบตัวล่ะ

8-33 Why? To speak on his behalf.

ทำไมหรือ เพื่อแก้ต่างให้เขาครับ

8-34 We all know that Max Bialystock is a lying, double-crossing...

เราต่างรู้ว่าแม็กซ์โกหก หลอกหลวง

8-35 ...two-faced, slimy, manipulative, underhanded, un--

สับปลับ แฉ่งข้างหลัง ปลิ้นปล้อน...

8-36 Please.

ขอทีเถอะ

8-37 Don't help me.

ไม่ต้องช่วยก็ได้

8-38 ถึง 8-44

8-45 Your Honor. Your Honor, if I may address the court.

ใต้เท้าครับ สิ่งที่ผมอยากกล่าวก็คือ

8-46 The law was created to protect people from being wronged.

กม.สร้างขึ้นเพื่อปกป้องคนไม่ให้ถูกละเมิด

8-47 So whom has Max Bialystock wronged?

แล้วแม็กซ์ บิอัสตี้สต็อก ทำผิดต่อใคร

8-48 Well, not these dear ladies.

ไม่ใช่คุณผู้หญิงเหล่านี้

8-49 No. And not me, not....

และไม่ใช่ผม ไม่...

8-50 Not me.

ไม่ใช่ผม

8-51 I was this nobody.

ผมไม่ใช่คนสำคัญ

8-52 No one ever called me "Leo" before.

ไม่เคยมีใครเรียกผมว่า "ลีโอ" มาก่อน

8-53 I mean, Your Honor, I know it isn't a big legal point...

ใต้เท้า แม้ไม่ใช่สิ่งสำคัญในทางกฎหมาย

8-54 ...but even when I was in kindergarten everybody always called me "Bloom."

แต่ตั้งแต่อนุบาลทุกคนก็เรียกผมว่า "บลูม"

8-55 I guess what I'm trying to say is that even when I was in Rio...

ที่ผมกำลังพยายามบอกคือแม้แต่อยู่ในริโอ

8-56 ...and had everything I'd ever dreamed of...

ที่ผมมีทุกอย่างอย่างที่เคยฝัน...

8-57 I suddenly realized that this man...

ผมกลับคิดขึ้นได้ว่าชายคนนี้

8-58 This man...

ชายคนนี้...

8-59 No one every made me feel like someone

ไม่เคยมีใครทำให้ผมรู้สึกสำคัญ

8-60 Till him

จนพบเขา

8-61 Life was really nothing but a glum one

ชีวิตไม่มีอะไรนอกจากความเศร้า

8-62 Till him

จนพบเขา

8-63 My existence bordered on the tragic

มีชีวิตรอยู่กับความสลดหดหู่

8-64 Always timid, never took a chance

ขี้ลาด ไม่กล้าฉกฉวยโอกาส

8-65 Then I felt his magic

แล้วผมก็ได้รู้ความวิเศษที่เขาเมื่ออยู่

8-66 And my heart began to dance

หัวใจเริ่มเต้นร่าอย่างเบิกบาน

8-67 I was always frightened, fraught with worry

ผมเคยแต่หวาดกลัว กังวลไปทั่ว

8-68 Till him

จนพบเขา

8-69 I was going nowhere in a hurry

ไม่เคยย่างก้าวไปไหนเพราะความกลัว

8-70 Till him

จนพบเขา

8-71 He filled up my empty life

เขาเติมชีวิตที่ว่างเปล่า

8-72 Filled it to the brim

เติมให้จนเต็มปริ่ม

8-73 There could never ever be

คงจะไม่มี

8-74 Another one...

ผู้ใด...

8-75 ...like him

...เช่นเขา

- 8-76 I never realized.
ฉันไม่เคยรู้มาก่อนเลย
- 8-77 You're a good singer.
ว่านายเป็นนักร้องที่ดี
- 8-78 Thank you.
ขอบคุณ
- 8-79 No, really, like a professional.
ไม่ จริงๆนะ อย่างกับมืออาชีพเลย
- 8-80 Well, I sang it for you, Max. I sang it because I'm your friend.
อืม ผมร้องเพราะผมเป็นเพื่อนคุณนะแม็กซ์
- 8-81 You are?
จริงหรือ
- 8-82 I've had a lot of relationships, but you couldn't call any of them friend.
ฉันรู้จักคนมากแต่ไม่มีใครเรียกได้ว่าเพื่อน
- 8-83 But come to think of it...
แต่เมื่อมาคิดๆดู
- 8-84 No one ever, ever really knew me
ไม่มีใครที่รู้จักฉันจริงๆ
- 8-85 Till him
จนพบเขา
- 8-86 Everyone was always out to screw me
ทุกคนคิดแต่เอาประโยชน์จากฉัน
- 8-87 Till him
จนพบเขา
- 8-88 Never met a man I ever trusted
ไม่เคยพบคนที่จะไว้ใจได้
- 8-89 Always dealt with shysters in the past
เคยพบแต่กับพวกไร้ยางอาย
- 8-90 Now I'm well-adjusted
ตอนนี้ฉันเปลี่ยนไป
- 8-91 'Cause I've got a friend at last
เพราะฉันมีเพื่อนในที่สุดท้าย
- 8-92 Don't help me.
ไม่ต้องช่วย
- 8-93 Always playing singles, never doubles
เคยแต่อยู่ลำพัง ไม่มีคู่หู
- 8-94 Till him

จนพบเขา

8-95 Never had a pal to share my troubles

ไม่มีเพื่อนแบ่งปันเรื่องไม่รู้

8-96 Till him

จนพบเขา

8-97 He filled up my empty life

เขาเติมชีวิตที่ว่างเปล่า

8-98 Filled it to the brim

เติมให้จนเต็มปริ่ม

8-99 There could never ever be

คงจะไม่มี

8-100 Another one

ผู้ใด...

8-101 Like him

...เช่นเขา

8-102 Gentlemen. It breaks my heart to break up such a beautiful friendship.

ผมคงใจสลายที่ต้องแยกความสัมพันธ์นี้

8-103 So I won't.

ดังนั้นก็จะไม่ทำ

8-104 Five years in the state penitentiary at Sing Sing.

5 ปีในสถานกักกันร้อง ร้อง

8-105 ถึง 8-108

8-109 SING SING PRISON

เรือนจำ ร้อง ร้อง

8-110 Gotta sing, sing!

ต้องร้อง ร้อง!

8-111 Gotta sing, sing!

ต้องร้อง ร้อง!

8-112 Oh, you can lock us up

Und lose the key

คุณจะขังเราแล้วทิ้งกุญแจไป

8-113 But hearts in love

Are always free!

แต่ใจมีรักก็พร้อมโบยบินได้

8-114 Come on, boys!

เร็วเข้า พวกเรา

- 8-115 Prisoners of love
Blue skies above
นักโทษแห่งรัก ฟ้าเบื้องบนสดใส
- 8-116 'Cause we're still prisoners of love
เพราะว่าเราเป็นนักโทษแห่งรัก
- 8-117 Congratulations.
ยินดีด้วย
- 8-118 You now own 45%
เธอได้ 45%
- 8-119 ...of *Prisoners of love*. Next!
ของ “นักโทษแห่งรัก” แล้ว ต่อไป
- 8-120 - How much have you sold so far?
- 600%
ขายได้เท่าไรแล้ว/600%
- 8-121 Is that all? Keep selling. Keep selling.
แค่นั้นเองหรือ ขายต่อไปๆ
- 8-122 All right. Break it up! Break it up! Quiet!
เอาละ หยุดเดี๋ยวนี้ๆ เงียบสิ!
- 8-123 Gimme that! How many times do I have to tell you guys?
เอามาสิ บอกกี่ครั้งแล้ว
- 8-124 No knife fights in rehearsal.
ห้ามใช้มีดสู้กันเวลาซ้อมบท
- 8-125 Hi. What're ya in for, lack of rhythm?
โง่ ทำผิดอะไรมา ไร้ดนตรีในหัวใจเธอ
- 8-126 Get in line. Everybody get in line! Right away!
เข้าแถว ทุกคนเข้าแถว เดียวนี้
- 8-127 All right, you animals, let's take it all together now! From the top!
เอาละ มาร่วมกัน เริ่มแต่ต้นเลยนะ
- 8-128 Hit it, Franz!
บรรเลงเลย ฟรานซ์
- 8-129 Prisoners of love
Blue skies above
นักโทษแห่งรัก ฟ้าเบื้องบนสดใส
- 8-130 Can't keep our hearts in jail
ไม่สามารถกักขังใจไว้ในคุก
- 8-131 Tempo, fellas! Pick up that tempo!
เพื่อนๆ เร็วขึ้นอีก

- 8-132 - *Prisoners of love*
 - That's it!
 นักโทษแห่งรัก/นั่นแหละ
- 8-133 Our turtle doves
 ผู้คนที่เรารัก
- 8-134 Okay! Just the murderers!
 เฉพาะฆาตกรนะ
- 8-135 Hey! You!
 นี่ เธอ
- 8-136 The warden wants to get in on this thing.
 พัสดีอยากซื้อบ้าง
- 8-137 And lose the key
 แล้วทิ้งกุญแจไป
- 8-138 But hearts in love
 แต่ใจมีรัก
- 8-139 Tell the warden he now owns 100% of *Prisoners of love*.
 บอกพัสดีว่าเขาได้ 100% ของ”นักโทษฯ”
- 8-140 Thank you.
 ขอบคุณ
- 8-141 Sing out, criminals! Let ‘em hear you in solitary!
 ร้องดังๆให้เขาได้เห็นความเป็นหนึ่งเดียว
- 8-142
- 8-143 Take it home, boys.
 เสรีจเรียบร้อย หนุ่มๆ
- 8-144 We open in Leavenworth on Saturday night!
 เราจะเปิดตัวในคืนวันเสาร์ที่ลีฟเวนเวิร์ธ
- 8-145 Hey! Bialystock, Bloom, Liebkind, good news! This just came from the governor.
 นี่บีอัลลีสต์็อค บลูม ลีบคินด์ มีข่าวดี
- 8-146 “Gentlemen, you are hereby granted a full pardon for having, through song and dance...
 คุณได้รับการลดโทษจากการที่ร้องและเต้น
- 8-147 ...brought joy and laughter into the hearts of every murderer, rapist and sex maniac in Sing Sing.”
 นำความสุขและเสียงหัวเราะมาสู่นักโทษ
- 8-148 You're free!
 พวกคุณเป็นอิสระแล้ว!

- 8-149 Free!
อิสระ!
- 8-150 Next stop, *Prisoners of love* on Broadway!
ไปต่อไป “นักโทษแห่งรัก” ที่บรอดเวย์
- 8-151 Broadway!
บรอดเวย์!
- 8-152 Adolf, you must tell the other birds!
อดอล์ฟ ต้องไปบอกนกตัวอื่นๆนะ
- 8-153 But hearts in love are always free!
แต่ใจมีรักก็พร้อมโบยบินได้
- 8-154 BIALYSTOCK & BLOOM PRESENT
PRISONERS OF LOVE
บิลล์ลีสต็อค & บลูม เสนอ นักโทษแห่งรัก
- 8-155 A NEW FRANZ LIEBKIND MUSICAL
ดนตรีใหม่โดยฟรานซ์ ลีบคินด์
- 8-156 Gotta sing, sing
ต้องร้อง ร้อง!
- 8-157 Sing, sing
ร้องและร้อง
- 8-158 Prisoners of love
Blue skies above
นักโทษแห่งรัก ฟ้าเบื้องบนสดใส
- 8-159 Can't keep our hearts in jail
ไม่สามารถกักขังใจไว้ในคุก
- 8-160 Can't keep our hearts in jail
ไม่สามารถกักขังใจไว้ในคุก
- 8-161 Prisoners of love
Our turtle doves
นักโทษแห่งรัก ผู้คนที่เรารัก
- 8-162 - Soon coming 'round with bail
- Tote that bale!
ไม่ช้าจะผ่านพ้น ขกตรวนขึ้น!
- 8-163 Oh, you can lock us up
And lose the key
คุณจะขังเราแล้วทิ้งกุญแจไป
- 8-164 But hearts in love are always free!
แต่ใจมีรักก็พร้อมโบยบินได้
- 8-165 Prisoners of love
Blue skies above

นักโทษแห่งรัก ฟ้าเบื้องบนสดใส่นัก

8-166 'Cause we're still prisoners
เพราะว่าเรายังเป็นนักโทษ

8-167 We're still prisoners
เรายังเป็นนักโทษ

8-168 We're still prisoners of love!
เรายังเป็นนักโทษแห่งรัก!

8-169 Love! Love! Love!
รัก! รัก! รัก!

8-170 Love! Love! Love! Love!
รัก! รัก! รัก! รัก!

8-171 Love! Love! Love! Love!
รัก! รัก! รัก! รัก!

8-172

8-173 Love!
รัก!

8-174 Leo and Max
ลีโอกับแม็กซ์

8-175 Up off our backs
กลับมาอีกครึ่ง

8-176 Back on the Great White Way!
กลับมาอยู่บนทางที่ขาวสะอาด

8-177 Leo and Max
ลีโอกับแม็กซ์

8-178 Back on our tracks
กลับสู่เส้นทาง

8-179 We're back on top to stay!
เรากลับสู่ความนิยมน

8-180 So when we take your money, never fear
ดังนั้นหากเรานำเงินคุณมาไม่ต้องเกรง

8-181 We'll knock Broadway right on its ear
เราจะจัดละครดีพร้อมบรรเลง

8-182 The cast is great, the script is swell
But this we're tellin' you, sirs
นักแสดงก็ยอดเยี่ยม บทก็เยี่ยม แต่ที่จะบอก

8-183 It's just no go, you got no show

Without the producers!

ขาดไม่ได้ มีโชว์ได้ใจ หากไม่มีผู้จัดละคร

8-184 We'll never quit

เราจะไม่หยุด

8-185 Hit after hit

เรื่องฮิตเรื่องแล้วเรื่องเล่า

8-186 BIALYSTOCK & BLOOM
PRESENT

บิอัลลีสต็อก & บลูม เสนอ

8-187 The producers, Leo and Max!

ผู้จัด ลีโอ และ แมกซ์!

8-188 A STREETCAR NAMED MURRAY

บ้านทรายเงิน

8-189 SHE SHTUPPS TO CONQUER

กรุไหวใจดี

8-190 HIGH BUTTON JEWS

จำเลยลัก

8-191 SOUTH PASSAIC

บัลลังก์หมอก

8-192 KATZ

นอกฝัน

8-193 MAIM

ปริศนา

8-194 DEATH OF A SALESMAN ON ICE!

มนต์เลิกลูกกรุง

8-195 THE END

จบบริบูรณ์

8-195A THE PRODUCERS

เดอะ โปรดิวเซอร์

8-195B Don't forget to buy Mein Kampf in paperback.

อย่าลืมซื้อ “การต่อสู้ของฉัน” ฉบับปกอ่อน

8-195C Available near you...

วันนี้ใกล้บ้านคุณ

8-195D ...at Borders Books...

ที่ร้านบอร์เดอร์ บุ๊คส์

8-195E ...or Barnes & Noble...

หรือร้านบาร์น แอนด์ โนเบิล

8-195F ...und Amazon.com.

หรือที่อเมซอน คอทคอม

8-195G

8-196 Thanks for coming to see our show

ขอบคุณที่มาชม

8-197 Sad to tell we got to go

ต้องไปแล้วแม้ว่าฉันขม

8-198 Grab your hat and head for the door

หยิบหมวกแล้วมุ่งไปที่ประตู

8-199 In case you didn't notice

There ain't any more

เพื่อไม่ทันสังเกต ไม่มีอะไรเหลือให้ดู

8-200 If you like our show

Tell everyone but

ถ้าชอบโชว์ของเราบอกต่อๆไป

8-201 If you think it stinks

Keep your big mouth shut

ถ้าคิดว่าแย่ปิดปากให้สนิทไว้

8-202 We're glad you came

But we have to shout

เราดีใจที่คุณมาแต่ต้องบอกว่า

8-203 - Adios

- Au revoir

ลาก่อน/ลาก่อน

8-204 - Wiedersehen

- Ta-ta-ta

ลาก่อน/บะ บาย

8-205 Goodbye!

ลาก่อน!

8-206 Get lost

ไปได้แล้ว

8-207 Get out!

ออกไป!

8-208 It's over.

จบแล้ว

บทที่ 5

ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปล

ในบทนี้จะกล่าวถึงปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาที่ผู้วิจัยพบในการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง THE PRODUCERS มาเป็นบทบรรยายใต้ภาพภาษาไทย ซึ่งผู้วิจัยจะนำเสนอโดยแบ่งประเด็นปัญหาออกเป็น 2 ประเด็น ได้แก่ ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาทางด้านภาษาและวัฒนธรรม และ ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาทางด้านเทคนิค ในแต่ละประเด็นมีรายละเอียดและตัวอย่างประกอบคำอธิบาย ดังต่อไปนี้

5.1 ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรม

ภาพยนตร์เรื่องหนึ่งสามารถสะท้อนวัฒนธรรม ชีวิตความเป็นอยู่ ความคิดความอ่านของชาติที่เป็นเจ้าของได้เป็นอย่างดี การแปลบทภาพยนตร์ที่เป็นของอีกชาติ อีกภาษาให้มาเป็นอีกภาษาหนึ่ง ทำให้ผู้แปลต้องพบกับปัญหาทางด้านภาษาและวัฒนธรรมในการแปล

ในการแปลบทภาพยนตร์เรื่องนี้ ผู้วิจัยแบ่งปัญหาทางด้านภาษาและวัฒนธรรมที่พบออกเป็น 10 ประเด็นด้วยกัน คือ คำสรรพนาม คำลงท้าย คำอุทาน คำเลียนเสียงธรรมชาติ การเล่นคำ ศัพท์เฉพาะทาง เพลง ชื่อเฉพาะ ลำนวน และมุขตลก ทั้งนี้เพราะภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นภาพยนตร์เพลง คือ เพลงมีบทบาทหลักในการดำเนินเรื่อง จึงเป็นปัญหาของผู้แปลที่จะต้องถ่ายทอดเนื้อหาที่ปรากฏในเพลงออกมาในขณะเดียวกันก็ต้องพยายามที่จะรักษารูปแบบของเพลงไว้ด้วยซึ่งถือเป็นเรื่องที่ยากยิ่ง และนอกจากเนื้อหาของภาพยนตร์เกี่ยวข้องกับการสร้างละครเวที จึงต้องมีคำศัพท์เฉพาะทางที่เกี่ยวข้องกับดนตรี และการเดินเข้ามาเกี่ยวข้อง การแปลศัพท์เฉพาะทางและชื่อเฉพาะ ซึ่งเป็นชื่อหรือคำที่คนในสังคมหนึ่งรู้จักเป็นอย่างดีในขณะที่คนในอีกสังคมหนึ่งอาจไม่รู้จักต่างก็เป็นปัญหาที่ผู้วิจัยจะต้องพยายามถ่ายทอดให้ผู้ชมเข้าใจได้ง่ายขึ้น ส่วนการแปลสำนวน คำเลียนเสียง ซึ่งเป็นสิ่งที่สะท้อนความนึกคิดของคนในสังคมซึ่งย่อมต้องมีความแตกต่างกันในแต่ละสังคม จึงเป็นปัญหาที่ผู้วิจัยต้องเลือกถ่ายทอดให้เหมาะสม และมีความเป็นธรรมชาติ และเนื่องจากภาษาแต่ละภาษาต่างก็มีความแตกต่างกัน คำในภาษาอังกฤษคำหนึ่งอาจมีหลายความหมาย แต่ในขณะที่คำเดียวกันในภาษาไทยอาจมีเพียงความหมายเดียว ทำให้เกิดปัญหาในการแปลในเรื่องการเล่นคำขึ้น

หรือในบางภาษาจะมีลักษณะพิเศษที่ต่างจากภาษาอื่น เช่น การเพิ่มคำลงท้าย การเลือกใช้คำสรรพนาม จากประเด็นปัญหาต่างๆที่กล่าวมานี้ ผู้วิจัยจึงต้องสรรหาวิธีการที่เหมาะสมที่จะมาแก้ไขปัญหานั้น เพื่อให้บทแปลสามารถถ่ายทอดเรื่องราว ความรู้สึกนึกคิดที่ปรากฏในบทภาพยนตร์ต้นฉบับ มาให้ผู้ชมเข้าใจและได้อรรถรสให้มากที่สุด

5.1.1 คำสรรพนาม

การใช้คำสรรพนามภาษาไทยแตกต่างจากการใช้คำสรรพนามภาษาอังกฤษ ทั้งนี้ เพราะการใช้คำสรรพนามในภาษาไทยต้องคำนึงถึงสถานภาพ ความสัมพันธ์ และบริบททางสังคม ของทั้งผู้พูดและผู้ฟัง จึงทำให้มีการใช้คำสรรพนามหลากหลายกว่าในภาษาอังกฤษ เช่น คำสรรพนามบุรุษที่สองว่า “You” ในภาษาอังกฤษสามารถแปลเป็นคำสรรพนามภาษาไทยได้หลากหลายคำ เช่น คุณ ท่าน เธอ นาย แก เป็นต้น ดังนั้นในการแปลคำสรรพนามในบทภาพยนตร์นี้จึงต้องคำนึงถึงเงื่อนไขต่างๆดังกล่าวเพื่อให้บทแปลมีความเหมาะสม สมจริง และเป็นธรรมชาติให้มากที่สุด ดังจะกล่าวต่อไปนี้

5.1.1.1 สถานภาพของตัวละคร

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2542 ได้ให้ความหมายของคำว่า “สถานภาพ” ไว้ว่า “ฐานะ, ตำแหน่งหรือเกียรติยศของบุคคลที่ปรากฏในสังคม, สิทธิหน้าที่ตามบทบาททางสังคม” ดังนั้น สถานภาพของตัวละครจึงหมายถึง สิ่งบ่งบอกตำแหน่ง ยศฐาบรรดาศักดิ์ รวมไปถึงจนถึงบทบาทหน้าที่ทางสังคมของตัวละครในภาพยนตร์ ในการแปลบทภาพยนตร์ การเลือกใช้คำสรรพนามให้เหมาะสมกับสถานภาพของตัวละครนอกจากจะทำให้บทสนทนามีความสมจริงแล้วยังมีความเป็นธรรมชาติอีกด้วย

ตัวอย่างที่ 1

(ข้อที่ 3-4 ถึง 3-5)

สถานการณ์

แม็กซ์กล่าวชื่นชมพระเจ้าที่สามารถทำให้ลิโอเปลี่ยนใจกลับมาทำงานด้วยได้

ลิโอ

I'm back. I've changed my mind.

ผมกลับมา ผมเปลี่ยนใจแล้ว

แม็กซ์

Boy, you are good.

พระองค์ประเสริฐจริงๆ

ตัวอย่างที่ 1 นี้ เมื่อแม็กซ์เห็นว่าลีโอเปลี่ยนใจจะกลับมาทำงานกับตน แสดงว่าคำอธิษฐานที่ขอพระเจ้าไว้นั้นกลายเป็นจริง แม็กซ์จึงเงยหน้ามองฟ้าและกล่าวคำอุทานออกมาว่า “Boy” ซึ่งพจนานุกรม Longman Dictionary of English Language and Culture ฉบับปี ค.ศ.2003 ได้ให้ความหมายไว้ว่า “*interj infml, especially AmE (expressing excitement)*” หรือ “เป็นคำอุทาน ไม่เป็นทางการ โดยเฉพาะใช้ในกลุ่มคนอเมริกัน (แสดงออกถึงอาการตื่นเต้น)” ซึ่งผู้วิจัยเห็นว่าคำอุทานนี้ไม่ได้เป็นความหมายหลักที่จะกระทบกับใจความสำคัญของบทภาพยนตร์ข้อนี้จึงได้ละการแปลไป และให้แม็กซ์เรียกพระเจ้าว่า “พระองค์” ซึ่งเป็นคำสรรพนามที่คนในสังคมไทยที่นับถือศาสนาคริสต์ใช้เรียกขานพระเจ้า หรือนักบุญที่ตนนับถือ เป็นคำสรรพนามที่แสดงความเคารพและเทิดทูนผู้ที่กล่าวด้วยแทนคำสรรพนาม “you” ในบทภาพยนตร์

ตัวอย่างที่ 2

(ข้อที่ 2-272 ถึง 2-275)

สถานการณ์

หัวหน้าเจ้าอาารมณซ์ของลีโอกำลังดูถูกลีโอ

หัวหน้า

And I am a C.P.A.

และฉัน ผ.ศ.บ.

A Certified Public Account

ผู้ตรวจสอบบัญชี

A rank a miserable little worm like yourself could never hope to achieve.

ตำแหน่งที่คนอย่างนายไม่มีทางได้เป็น

ลีโอ

Yes, Mr. Marks. Thank you for speaking to me.

ครับคุณมาร์ค ขอบคุณที่กรุณาพูดกับผม

ตัวอย่างที่ 2 นี้ เป็นบทสนทนาของมาร์คซึ่งมีสถานะเป็นหัวหน้าพูดกับลีโอซึ่งมีสถานะเป็นลูกน้อง จะเห็นว่า ลีโอมีสถานภาพที่ต่ำกว่ามาร์ค บวกกับการที่มาร์คเป็นคนที่มีลักษณะเจ้าอาารมณซ์ ชอบดูถูกคนอื่น ส่วนลีโอจะเป็นคนเรียบร้อย ไม่ค่อยกล้า ใครขึ้นเสียงใส่ก็กลัว ผู้วิจัยจึงให้มาร์คใช้สรรพนามบุรุษที่ 1 แทนตนเองว่า “ฉัน” และ เรียกขานลีโอว่า “นาย” เพื่อแสดงถึงอำนาจที่มีมากกว่าจึงไม่ต้องใช้สรรพนามที่แสดงความสุภาพนัก ในขณะที่ลีโอเรียกแทนตัวเองว่า “ผม” ซึ่งเป็นคำสรรพนามที่แสดงความสุภาพมากกว่า แสดงการให้เกียรติและยำเกรง จากตัวอย่างนี้ชี้ให้เห็นว่าการเลือกคำสรรพนามในการแปลนั้นต้องคำนึงถึงบุคลิกของตัวละครด้วย

ตัวอย่างที่ 1-2 เป็นตัวอย่างที่คู่สนทนาของแม็กซ์ และลีโอ มีสถานภาพทางสังคมสูงกว่าทั้งคู่อย่างชัดเจน คือ พระเจ้าซึ่งถือเป็นสิ่งศักดิ์สิทธิ์ที่คนในศาสนาคริสต์ให้ความเคารพนับถือกับแม็กซ์

ซึ่งเป็นสามัญชน และในตัวอย่างที่ 2 หัวหน้ากับลูกน้อง ซึ่งตามปกติหัวหน้าย่อมมีอำนาจที่จะสั่งการหรือดำเนินลูกน้องได้ แต่ลูกน้องนั้น โอกาสที่จะออกความเห็นเกี่ยวกับหัวหน้าหรือขัดคำสั่งหัวหน้านั้นเป็นไปได้ยากกว่า

การแปลคำสรรพนามในบทสนทนาของตัวละครในภาพยนตร์นั้นปัจจัยเรื่องสถานภาพของกลุ่มสนทนาถือเป็นเรื่องสำคัญเรื่องหนึ่งที่ต้องคำนึงถึง เพราะในสังคมไทยมีการใช้คำสรรพนามที่หลากหลาย สถานภาพสูงต่ำของตัวละครล้วนมีผลต่อการเลือกใช้คำเรียกขานให้เหมาะสมและเป็นธรรมชาติทั้งสิ้น

5.1.1.2 ความสัมพันธ์ของตัวละคร

ความสัมพันธ์ของตัวละคร หมายถึง ความผูกพัน ความเกี่ยวข้องกันของตัวละครในภาพยนตร์ว่าอยู่ในสถานะใด เช่น เพื่อนสนิท เพื่อนร่วมงาน คนรัก พ่อแม่ลูก เป็นต้น จะเห็นได้ว่านอกจากปัจจัยด้านสถานภาพของตัวละครแล้ว การเลือกคำสรรพนามให้เหมาะสมก็ต้องพิจารณาถึงความสัมพันธ์ของตัวละครประกอบไปด้วย ในภาพยนตร์เรื่องนี้มีตัวละครหลัก 2 ตัว คือ ลีโอ และแม็กซ์ ความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครทั้งสองนี้กับตัวละครอื่นๆ ในเรื่องมักเป็นไปในลักษณะความสัมพันธ์ระหว่างเพื่อนร่วมงานเสียเป็นส่วนใหญ่ เช่น ความสัมพันธ์ระหว่างลีโอและแม็กซ์ กับฟรานซ์ โรเจอร์ และคาร์เมน ซึ่งต่างคนก็ทำต่างหน้าที่เพื่อร่วมกันสร้างละครเวทีขึ้นมา ความสัมพันธ์ระหว่างลีโอ และแม็กซ์ กับอูล่า ซึ่งเป็นนักแสดงในละครเวที และเป็นเลขานุการกับพนักงานต้อนรับประจำสำนักงานของลีโอและแม็กซ์ ก่อนที่อูล่าจะกลายความสัมพันธ์มาเป็นคนรักของลีโอภายหลัง หรือความสัมพันธ์ระหว่างแม็กซ์กับบรรดาหญิงชราในเมือง ซึ่งแม็กซ์ถือว่าบรรดาหญิงชราเป็นนักลงทุนของเขา อย่างไรก็ตาม ความสัมพันธ์ของตัวละครที่มีการเปลี่ยนแปลงชัดเจนกลับเป็นความสัมพันธ์ระหว่างลีโอ และแม็กซ์เอง

ตัวอย่างที่ 3

(ข้อที่ 2-104 ถึง 2-105)

สถานการณ์

แม็กซ์ขอร้องลีโอให้ช่วยหาทางปกปิดรายการบัญชีที่ไม่ลงตัว

ต้นฉบับ

Bloom, you gotta save me!

ฉบับแปล

บลูม นายต้องช่วยฉันนะ

ต้นฉบับ

I'm reachin' out to you.

ฉบับแปล

ฉันขอรู้ล่ะ

จากตัวอย่างที่ 3 แม็กซ์และลีโอเพิ่งจะรู้จักกันได้ไม่นาน โดยลีโอมานำที่สำนักงานของแม็กซ์ เพื่อมาทำบัญชีให้ ในวัฒนธรรมของผู้ใช้ภาษาอังกฤษจะเรียกคู่สนทนาด้วยชื่อสกุลก็ต่อเมื่อคู่สนทนาเพิ่งจะพบเจอกัน ยังไม่มีความสนิทสนมกันมากนัก การพบกันนั้นมีลักษณะเป็นทางการหรือจำเป็นต้องแสดงการให้เกียรติคู่สนทนา ดังนั้นในตัวอย่างนี้การที่แม็กซ์เรียกลีโอด้วยชื่อสกุลว่า “Bloom” แสดงให้เห็นความสัมพันธ์ของทั้งคู่ว่ายังไม่ได้เป็นคนที่สนิทสนมกันนัก แต่ในขณะที่เดียวกันจะเห็นว่าผู้วิจัยเลือกให้แม็กซ์ใช้คำสรรพนาม “ฉัน-นาย” พูดกับลีโอ ซึ่งเป็นคำสรรพนามที่ไม่ได้สุภาพแต่ก็ไม่ได้หยาบคาย เป็นคำสรรพนามที่ใช้พูดกับคนที่รู้จักกันมาพอสมควรสามารถเรียกกันโดยไม่ต้องแสดงการให้เกียรติหรือแสดงความเป็นทางการมากนัก ทั้งนี้เพื่อแสดงให้เห็นบุคลิกของตัวละครแม็กซ์ว่าไม่ได้เป็นคนที่มีการขานัก แม้พูดกับคนที่เพิ่งจะรู้จักกันก็ยังถือวิสาสะเรียกขานอีกฝ่ายอย่างสนิทสนม

ตัวอย่างที่ 4

(ข้อที่ 1-135 ถึง 1-138)

สถานการณ์

ลีโอบังเอิญเห็นว่าแม็กซ์มีความสัมพันธ์ฉันท์คู่สาวกับหญิงชรา จึงตั้งใจกล่าวขอโทษที่บังเอิญมาทราบความลับนี้ แต่กลับทำให้แม็กซ์ยิ่งโกรธเพราะคิดว่าลีโอหาว่าเขาชอบผู้หญิงแก่ ทั้งที่จริงๆ เขาไม่ได้ชอบ

ลีโอ

Oh, Mr.Bialystock, I wasn't condemn...

คุณบิอัลลีสต์คือครับ ผม ไม่ได้กล่าวหา

แม็กซ์

Shut up! I'm having a rhetorical conversation!

หุบปาก ฉันคุยแบบไม่ต้องการคำตอบ

Do you know who I used to be?

รู้รึเปล่าฉันเคยเป็นใคร

ลีโอ

Why, yes. Yes. You were Max Bialystock, the king of Broadway.

รู้สิครับ คุณคือแม็กซ์ ราชาแห่งบรอดเวย์

ตัวอย่างที่ 4 นี้ ลีโอเรียกแม็กซ์ด้วยชื่อสกุลว่า “Mr.Bialystock” ทั้งนี้เพราะทั้งคู่เพิ่งพบกัน การเรียกขานอีกฝ่ายจึงต้องมีลักษณะเป็นทางการและมีความสุภาพ สรรพนามที่ผู้วิจัยให้ลีโอใช้ก็สอดคล้องไปกับความสัมพันธ์ของตัวละครในขณะนั้นคือลีโอแทนตัวเองว่า “ผม” และแทนแม็กซ์ว่า “คุณ” ซึ่งเป็นคำสรรพนามที่สุภาพเหมาะสมสำหรับคนที่เพิ่งจะรู้จักกัน แตกต่างกับสรรพนามที่แม็กซ์ใช้แทนตัวเองว่า “ฉัน” ซึ่งแสดงความเป็นกันเอง การเลือกใช้คำสรรพนามที่มีระดับแตกต่างกันระหว่างตัวละครทั้งคู่นี้ เพื่อสะท้อนให้เห็นบุคลิกของตัวละครที่มีความแตกต่างกัน

ตัวอย่างที่ 5

(ข้อที่ 6-100 ถึง 6-101)

สถานการณ์

ลีโอจะใส่หมวกสำหรับผู้จัดละคร แต่แม็กซ์มาห้ามไว้เพราะถือว่าการแสดงยังไม่เริ่มลีโอก็ยังไม่ได้เป็นผู้จัดละคร

แม็กซ์

Leo. Who said you could wear that hat?

ลีโอ ใครบอกว่านายใส่หมวกนั้นได้แล้ว

ลีโอ

Well, nobody, Max, but I thought now that I'm the producer of a Broadway show that I c—
ไม่มีหรอก แต่ผมคิดว่าผมเป็น...

จากตัวอย่างที่ 5 แสดงให้เห็นความสัมพันธ์ของลีโอและแม็กซ์ที่มีการพัฒนาจากคนรู้จักมาเป็นเพื่อนที่มีความสนิทสนมกันมากขึ้น ดังจะเห็นได้จากการเรียกชื่อของคู่สนทนาด้วยชื่อต้นคือ “แม็กซ์” และ “ลีโอ” ซึ่งแตกต่างจากตัวอย่างที่ผ่านมา ส่วนคำสรรพนามนั้นจะเห็นว่าผู้วิจัยยังคงให้แม็กซ์เรียกลีโอว่า “นาย” ซึ่งเมื่อเปลี่ยนสภาพความสัมพันธ์จากคนที่เพิ่งรู้จักมาเป็นเพื่อนสนิทในตัวอย่างนี้ การเรียกลีโอเช่นนี้ถือได้ว่ามีความเหมาะสม แต่ในขณะเดียวกันการที่ยังคงให้ลีโอแทนตัวเองว่า “ผม” แม้จะดูว่าสุภาพเกินไปเพราะตัวละครทั้งคู่ได้กลายมาเป็นเพื่อนกันแล้ว แต่ผู้วิจัยได้เลือกให้ตัวละครทั้งคู่คงการใช้คำสรรพนามเรียกขานตัวเองและอีกฝ่ายหนึ่งเป็นอย่างไรก็เป็นอย่างนั้นไปตลอดทั้งเรื่อง ทั้งนี้เพราะต้องการจะชี้ให้ผู้ชมเห็นบุคลิกภาพที่แตกต่างกันอย่างมากของตัวละคร คือแม็กซ์จะเป็นคนที่ไม่มีการยถา โผงผาง กะล่อน เจ้าเล่ห์ จู้โกง ในขณะที่ลีโอนั้นจะเป็นคนเรียบร้อย มีการยถา ซื่อสัตย์ อ่อนไหวง่าย จืดจาง และซื่อๆ ผู้วิจัยเห็นว่าบทภาพยนตร์ต้นฉบับได้สร้างให้ตัวละครทั้งคู่มีบุคลิก และลักษณะนิสัยแตกต่างกันอย่างสุดขั้วแต่ก็ยังมาเป็นคนกันได้ และยังใช้ความแตกต่างนี้เองมาทำให้เกิดความขบขันมากขึ้น ดังนั้นในการเลือกใช้คำสรรพนามผู้วิจัยจึงคำนึงถึงบุคลิกและลักษณะนิสัยของตัวละครประกอบในการตัดสินใจด้วย

ตัวอย่างที่ 6

(ข้อที่ 1-83 ถึง 1-88)

สถานการณ์

แม็กซ์หลอกล่อให้หญิงชรานำเข้มาให้แต่ก่อนที่หญิงชราจะยอมให้เข้ก็เรียกร้องที่จะเล่นเกมก่อน หรือแท้จริงแล้วก็คือต้องการมีสัมพันธ์ทางเพศกับแม็กซ์นั่นเอง

แม็กซ์

How' bout “the Rabbi and the Contortionist”?

แล้ว “พระกับนักกายกรรม” ละ

You like that one, mama, keeps you limber.

ตัวชอบไม่ใช่หรอ ทำให้ละลายได้เลย

หญิงชรา	I know. รู้แล้ว Let's play "the Virgin Milkmaid and the Well-hung Stableboy." เล่น "สาวรีดนมวัวกับหนุ่มล่ำจอมอึด"
แม่ค	I don't think I have the strength. เค้าไม่คิดว่าเค้าอึดขนาดนั้น
หญิงชรา	Oh, don't worry. I'll be gentle. ไม่เป็นไร <u>ฉัน</u> จะนุ่มนวลละกัน

จากตัวอย่างที่ 6 นี้ แม็กซ์ต้องการได้เชือกจากหญิงชราจึงทำเป็นว่าจะเล่นเกมด้วยเพื่อเอาใจ จะเห็นว่าผู้วิจัยให้แม็กซ์ใช้สรรพนามบุรุษที่ 1 แทนตัวเองว่า "เค้า" และเรียกขานหญิงชราว่า "ตัว" ส่วนคำสรรพนามที่ให้หญิงชราใช้แทนตัว คือ "ฉัน" ซึ่งเป็นคำสรรพนามที่แสดงความสนิทสนม และดูไม่ค่อยจะเหมาะสมกับวัยของตัวละครทั้งสอง แต่ผู้วิจัยเลือกใช้คำสรรพนามเช่นนี้ โดยพิจารณาถึงการแสดงออกของตัวละครแม็กซ์และหญิงชราที่ยังแสดงออกเหมือนว่าทั้งคู่ไม่ใช่คนมีอายุ คือ ยังคงทำตัวเหมือนคู่รักวัยรุ่น ที่มีการออดอ้อนกันอยู่เสมอ การเลือกใช้คำสรรพนามในตัวอย่างนี้ไม่เพียงแต่ต้องคำนึงถึงความสัมพันธ์ของตัวละครแต่ยังต้องคำนึงถึงความรู้สึกนึกคิด และการแสดงออกของตัวละครประกอบด้วย

ตัวอย่างที่ 7	(ข้อที่ 5-227 ถึง 5-230)
สถานการณ์	ลิโอรู้สึกประหม่าและเงินอายุเมื่อต้องอยู่ตามลำพังกับอูล่าจึงพยายามอยู่ห่างๆอูล่า แต่อูล่าเข้าใจไปว่าลิโอไม่ชอบตนเอง
อูล่า	Why <u>Bloom</u> go so far camera right? ทำไม <u>บลูม</u> ไปอยู่ไกลอย่างนั้นล่ะ <u>Bloom</u> no like <u>Ulla</u> ? <u>บลูม</u> ไม่ชอบ <u>อูล่า</u> เหรอ <u>Ulla</u> like <u>Bloom</u> . <u>อูล่า</u> ชอบ <u>บลูม</u> นะ
ลิโอ	Oh, <u>Bloom</u> like <u>Ulla</u> all right. เออ <u>บลูม</u> ก็ชอบ <u>อูล่า</u> นะ

ในตัวอย่างที่ 7 โดยทั่วไปในวัฒนธรรมของผู้ใช้ภาษาอังกฤษจะเรียกบุคคลที่สนทนาคด้วยหรือบุรุษที่สองด้วยคำสรรพนาม "you" หรืออาจเรียกด้วยชื่อสกุล ชื่อต้น หรือยศศักดิ์แล้วแต่กรณี

แต่คำที่ใช้เรียกแทนตัวเองนั้นจะใช้คำว่า “I” จะไม่เรียกแทนตัวเองด้วยชื่อ เพราะจะทำให้เหมือนกับกล่าวถึงบุคคลที่สามหรือบุคคลอื่นอยู่ ซึ่งแตกต่างจากภาษาไทยที่ผู้พูดสามารถแทนตัวด้วยชื่อได้เป็นเรื่องปกติ ในตัวอย่างนี้ ตัวละครใช้คำสรรพนามต่างไปจากทั่วๆ ไปเพราะทั้งลิโอและอูล่าต่างใช้สรรพนามบุรุษที่ 1 แทนตัวเองด้วยชื่อ คือลิโอแทนตัวเองด้วยชื่อสกุลว่า “บลูม” และ อูล่าแทนตัวเองด้วยชื่อต้นว่า “อูล่า” ในฉบับแปลผู้วิจัยเลือกให้ตัวละครทั้งคู่คงการเรียกขานตัวเองด้วยชื่อเหมือนบทบาทยนตร์ต้นฉบับ แต่เนื่องจากในภาษาไทยการใช้ชื่อเป็นสรรพนามแทนตัวเองไม่ใช่เรื่องแปลก ดังนั้นในฉบับแปลจึงไม่สามารถสะท้อนลักษณะการใช้คำเรียกขานที่ไม่ปกติของต้นฉบับได้ชัดเจนนัก

จากตัวอย่างข้างต้นจะเห็นว่าการเลือกใช้คำสรรพนามในการแปลบทสนทนาในบทภาพยนตร์จำเป็นต้องพิจารณาความสัมพันธ์ของตัวละคร อีกทั้งยังต้องคำนึงถึงบุคลิกลักษณะ ตลอดจนความรู้สึกนึกคิด และการแสดงออกของตัวละครประกอบด้วย เพื่อที่ผู้แปลจะได้เลือกใช้คำสรรพนามได้อย่างเหมาะสม และมีความเป็นธรรมชาติ

5.1.1.3 อารมณ์ของตัวละคร

นอกจากสถานภาพของตัวละครและความสัมพันธ์ของตัวละครแล้ว อีกปัจจัยหนึ่งที่ต้องพิจารณาประกอบการเลือกใช้คำสรรพนาม ก็คือ อารมณ์ของตัวละคร เพราะคำสรรพนามก็มีส่วนที่จะสามารถแสดงให้คู่สนทนาทราบได้ว่าผู้พูดกำลังมีอารมณ์เช่นไร

<u>ตัวอย่างที่ 8</u>	(ข้อที่ 6-171 ถึง 6-172)
สถานการณ์	แม็กซ์เกลี้ยกล่อมให้โรเจอร์แสดงเป็นฮิตเลอร์แทนฟรานซ์ซึ่งขาดักเพราะไม่อยากจะแสดงและคืนเงินให้คนดู
ต้นฉบับ	Roger, you. <u>You</u> could play Hitler. <u>You</u> know every line in the show.
ฉบับแปล	โรเจอร์ <u>คุณ</u> เล่นได้นี้ <u>คุณ</u> จำบทได้หมด
ต้นฉบับ	I've seen <u>you</u> at rehearsal, always moving your lips along with the actors.
ฉบับแปล	<u>ผม</u> เห็น <u>คุณ</u> ขยับปากตามนักแสดงตอนซ้อมบท
<u>ตัวอย่างที่ 9</u>	(ข้อที่ 7-45)
สถานการณ์	แม็กซ์โกรธที่โรเจอร์แสดงได้ดีจนทำให้โชว์ประสบความสำเร็จ ผิดแผนของแม็กซ์ที่ต้องการจะให้โชว์ล้ม แม็กซ์จึงต่อว่าโรเจอร์

ต้นฉบับ	<u>You</u> , you lousy fruit. <u>You</u> ruined me.
ฉบับแปล	<u>แก</u> ไอ้เวร <u>แก</u> ทำฉันพังหมด

จากตัวอย่างที่ 8 และ 9 เป็นบทสนทนาที่แม็กซ์กล่าวกับโรเจอร์ โดยในตัวอย่างที่ 8 นั้น จะเห็นว่าแม็กซ์อยู่ในอารมณ์ปกติ อีกทั้งกำลังขอร้องโรเจอร์ให้ช่วยเหลือนอนอยู่ ดังนั้นผู้วิจัยจึงให้แม็กซ์เรียกโรเจอร์ด้วยคำสรรพนามว่า “คุณ” และเรียกแทนตัวเองว่า “ผม” ซึ่งเป็นคำสรรพนามที่แสดงความรู้สึกดี แต่ในตัวอย่างที่ 9 เมื่อโรเจอร์ทำให้โซว์ประสบความสำเร็จซึ่งผิดไปจากที่แม็กซ์คาดหวังว่าจะให้เป็น เมื่อแม็กซ์มาเจอหน้ากับโรเจอร์จึงเกรี้ยวกราดใส่โรเจอร์ ผู้วิจัยให้แม็กซ์เรียกขานโรเจอร์ว่า “แก” ซึ่งเป็นคำสรรพนามที่แสดงความหยาบคายเพื่อแสดงให้เห็นถึงอารมณ์ของตัวละครที่เปลี่ยนไป

จากตัวอย่างข้างต้นจะเห็นได้ว่าหากผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามได้สอดคล้องไปกับอารมณ์ของตัวละคร บทแปลก็จะสามารถถ่ายทอดอารมณ์ความรู้สึกของตัวละครออกมาได้อย่างสมจริงยิ่งขึ้นตามไปด้วย

5.1.2 คำลงท้าย

คำลงท้าย หรือ final particle หมายถึง “an utterance at the end of a sentence that does not carry any meaning by itself and is usually added for prosodic effect, such as to improve the flow of colloquial speech, or for pragmatic effect for example to soften the tone of an otherwise blunt statement.” (<http://en.wikipedia.org>) หรือ “คำพูดท้ายประโยคที่โดยตัวของมันเองไม่มีความหมายแต่อย่างใด แต่จะเพิ่มเข้ามาเพื่อผลทางด้านฉันทลักษณ์ เช่น ทำให้คำพูดมีความลื่นไหล สละสลวย หรือเพื่อผลทางด้านวจนปฏิบัติศาสตร์ เช่น ทำให้ถ้อยคำที่แข็งกระด้างมีน้ำเสียงที่อ่อนลง”

คำลงท้ายเป็นลักษณะพิเศษประการหนึ่งของภาษาไทยที่ในภาษาอังกฤษไม่ปรากฏภาษาไทยใช้คำลงท้ายเพื่อเป็นคำบอกสถานภาพ นอกเหนือไปจากการใช้เพื่อให้บทสนทนานั้นไม่ห้วน หรือกระด้างจนขาดความเป็นธรรมชาติ คำลงท้ายสามารถสื่อถึงมารยาทหรืออารมณ์ของผู้พูด และสะท้อนถึงความสัมพันธ์ และสถานภาพของคู่สนทนาว่ามีความสนิทสนมกันหรือไม่ หรือมีสถานะสูงต่ำ เทียบกันอย่างไร ยิ่งกว่านั้นคำลงท้ายที่เสริมเข้าไปในประโยคยังสามารถเน้นเจตนาของผู้พูดได้อีกด้วย ในขณะที่ภาษาอังกฤษไม่มีการใช้คำลงท้ายเช่นในภาษาไทย ดังนั้นเพื่อให้การแปลบทสนทนาในบทภาพยนตร์มีความสมจริงและเป็นธรรมชาติของภาษาไทย ผู้วิจัยจึงได้เพิ่มคำลงท้ายโดยคำนึงถึงปัจจัยต่างๆ ในการเพิ่มดังต่อไปนี้

5.1.2.1 สถานภาพของตัวละคร

คำลงท้ายสามารถแสดงให้เห็นสถานภาพของตัวละคร เช่น เพศ ท่าทีของผู้พูด และสถานะของผู้พูดและผู้ฟังได้ เช่น หากผู้พูดใช้คำลงท้ายที่แสดงความสุภาพ ก็น่าจะเป็นได้ว่าผู้พูดมีสถานภาพที่ต่ำกว่าหรือเสมอกันกับผู้ฟัง เป็นต้น

ตัวอย่างที่ 10

(ข้อที่ 3-126 ถึง 3-130)

สถานการณ์

แม็กซ์มาพบฟรานซ์เพื่อจะขอเอาบทละครของฟรานซ์ไปทำเป็นละครเวที

ฟรานซ์

My play? You mean *Springtime For...*

บทของผมหมายถึง “ช่วงเวลาสุขสันต์ของ

... You-know-who?

คนที่คุณก็รู้ว่าใคร ไข่ม้อย

แม็กซ์

That's the one.

ใช่แล้วครับ

ฟรานซ์

What about it?

มีอะไรเหรอ

แม็กซ์

We love it. Don't we love it? We love it.

เราชอบมันครับ ไข่ม้อย เราชอบ

จากตัวอย่างที่ 10 นี้แม็กซ์พบกับฟรานซ์เป็นครั้งแรก แม้ว่าแท้จริงแล้วแม็กซ์จะค่อนข้างเป็นคนไม่ค่อยมีมารยาทนัก แต่เนื่องจากต้องการให้ฟรานซ์ยินยอมให้บทละครแก่ตนเพื่อจะนำไปทำละครเวที ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกให้แม็กซ์ใช้คำลงท้าย “ครับ” เมื่อพูดกับ ฟรานซ์ ซึ่งเป็นคำลงท้ายแสดงความสุภาพของเพศชาย เหมาะสมที่จะใช้พูดกับคนที่เพิ่งรู้จักกัน อีกทั้งแม็กซ์ยังมีสถานภาพเป็นรองเพราะกำลังขอร้องฟรานซ์อยู่ จึงต้องพูดจาไพเราะกับฟรานซ์ แต่ในขณะเดียวกันจะเห็นว่าผู้วิจัยไม่ได้เพิ่มคำลงท้ายให้กับฟรานซ์ โดยให้ฟรานซ์พูดจาห้วนๆ เพราะในสถานการณ์นี้ฟรานซ์มีสถานภาพสูงกว่าแม็กซ์ อีกทั้งบุคลิกของฟรานซ์ก็เป็นคนแข็งแรงแบบทหาร

5.1.2.2 ความสัมพันธ์ของตัวละคร

นอกจากสถานภาพของตัวละครแล้ว การเพิ่มคำลงท้ายให้กับบทสนทนา ยังต้องคำนึงถึงความสัมพันธ์ของตัวละครประกอบด้วย

<u>ตัวอย่างที่ 11</u>	(ข้อที่ 7-127 ถึง 7-130)
สถานการณ์	อูล่ามาตามแม็กซ์กับลิโอให้ไปงานฉลองที่ละครเวทีประสบความสำเร็จ แต่กลับไม่เจอใครเพราะแม็กซ์ถูกตำรวจจับไปแล้ว ส่วนลิโอกำลังซ่อนตัวอยู่
ต้นฉบับ	Mr. Bialystock?
ฉบับแปล	คุณบิอัลลีสต์คือคะ
ต้นฉบับ	Mr. Bloom?
ฉบับแปล	คุณบลูม
ต้นฉบับ	Where are you?
ฉบับแปล	อยู่ไหนกันคะ
ต้นฉบับ	Everyone is waiting for you at the opening-night party.
ฉบับแปล	ทุกคนรออยู่ที่งานเลี้ยงวันเปิดตัว <u>นะคะ</u>

ตัวอย่างที่ 11 นี้ความสัมพันธ์ระหว่างอูล่ากับแม็กซ์คือเพื่อนร่วมงาน ส่วนความสัมพันธ์ระหว่างอูล่ากับลิโอนั้น นอกจากจะเป็นเพื่อนร่วมงานแล้วยังเป็นคนรักด้วย อย่างไรก็ตามแม้ว่าอูล่าจะรู้จักกับแม็กซ์และลิโอมาพอสมควรแล้ว แต่เมื่อพิจารณาแล้วว่าอูล่าเป็นผู้หญิงที่มีบุคลิกอ่อนหวาน อีกทั้งในบทภาพยนตร์ต้นฉบับอูล่าก็ยังคงเรียกแม็กซ์และลิโอด้วยชื่อสกุล และมีคำนำหน้า “Mr.” ซึ่งถือได้ว่า อูล่ายังคงเรียกแม็กซ์และลิโออย่างเป็นทางการและมีความสุภาพอยู่มาก ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกให้ อูล่าใช้คำลงท้าย “คะ” และ “นะคะ” ซึ่งเป็นคำลงท้ายแสดงความสุภาพของผู้หญิง

<u>ตัวอย่างที่ 12</u>	(ข้อที่ 5-1)
สถานการณ์	อูล่ามาที่สำนักงานของแม็กซ์เพื่อคัดตัวเป็นนักแสดง
แม็กซ์	What’s your name, my dear? ชื่ออะไร <u>จ๊ะ</u> คนสวย

<u>ตัวอย่างที่ 13</u>	(ข้อที่ 5-65)
สถานการณ์	ลิโอบอกว่าไม่มีบทในละครให้อูล่าเล่นแต่แม็กซ์อยากให้มี จึงขอเวลาอูล่าไปคุยกับลิโอ
แม็กซ์	Would you excuse us, my dear? ขอตัวสักครู่ <u>นะจ๊ะ</u> คนสวย

ตัวอย่างที่ 12 และ 13 เป็นบทสนทนาที่แม็กซ์พูดกับอูล่า จากทั้งสองตัวอย่างนี้แม็กซ์เพิ่งจะพบกับอูล่าเป็นครั้งแรก สมควรที่จะต้องใช้คำลงท้ายที่สุภาพและมีความเป็นทางการ แต่เนื่องจากบุคลิกนิสัยของแม็กซ์ที่เวลาเจอกับสาวสวยก็จะปากหวาน และแสดงความเจ้าชู้ออกมา ผู้วิจัยจึงเลือกให้แม็กซ์ใช้คำลงท้ายว่า “จ๊ะ” และ “นะจ๊ะ” ซึ่งปกติแล้วเป็นคำลงท้ายของเพศหญิง แต่เพศชายจะใช้ก็ต่อเมื่อพูดกับเพศหญิงที่มีวัยอ่อนกว่า ส่วนมากจะเป็นเด็ก ๆ เพื่อแสดงความเอ็นดู หากเพศชายใช้พูดกับเพศหญิงที่โตเป็นสาวหรือเป็นผู้ใหญ่แล้วมักจะแฝงเจตนาอื่นไว้ เช่น จากตัวอย่างที่ยกมาแม็กซ์พยายามพูดจาอ่อนหวานกับอูล่าเพื่อจะเอาใจเพราะอยากคบหากับอูล่านั้นเอง

ตัวอย่างที่ 14	(ข้อที่ 1-72 ถึง 1-74)
สถานการณ์	แม็กซ์เปิดประตูต้อนรับหญิงชราคนหนึ่งที่น่าเอ็นดูมาให้
แม็กซ์	Hello, gorgeous. ไจจ๊ะ คนสวย
หญิงชรา	Hold me, touch me แตะหน่อย กอดหน่อย
แม็กซ์	As soon as I shut the door. ทันทีที่เปิดประตูเลยจ๊ะ

จากตัวอย่างที่ 14 นี้แม็กซ์กับหญิงชรามีความสัมพันธ์เป็นความรัก เป็นคนคุ้นเคยกันเป็นอย่างดี ดังนั้นแม้ว่าหญิงชราจะมีอายุมากกว่าแม็กซ์ แต่ผู้วิจัยก็ไม่ได้ให้แม็กซ์ใช้คำลงท้ายในบทสนทนามีความสุภาพมากนัก โดยเลือกให้แม็กซ์ใช้คำว่า “จ๊ะ” ซึ่งดังที่ได้บอกไปแล้วว่าตามปกติแล้วคำนี้เป็นคำลงท้ายของเพศหญิง แต่ในตัวอย่างนี้แม็กซ์ใช้พูดกับหญิงชราที่มีอายุมากกว่าตนเพราะมีเจตนาที่จะแสดงการออกอ้อนเอาใจ เช่นเดียวกับที่คนรักใช้พูดกัน

จากตัวอย่างที่ 11-14 จะเห็นว่าการเพิ่มคำลงท้ายในบทสนทนาของบทภาพยนตร์ไม่เพียงต้องคำนึงถึงความสัมพันธ์ของตัวละครว่ามีความใกล้ชิดสนิทสนมกันมากน้อยเพียงไรแล้ว แต่ยังต้องดูบุคลิกนิสัยและเจตนาของตัวละครประกอบไปด้วยเพื่อที่ผู้แปลจะได้เลือกใช้คำลงท้ายให้มีความเหมาะสมกับตัวละครและมีความเป็นธรรมชาติให้ได้มากที่สุด

5.1.3 คำอุทาน

คำอุทาน oh เป็นคำอุทานที่พบมากที่สุด ในบทภาพยนตร์เรื่องนี้ รองลงมาคือคำอุทาน well นอกจากนี้คือคำอุทานอื่นๆที่ปรากฏในบทภาพยนตร์อีกเล็กน้อย ได้แก่ ah, wow, hooray, ouch, boy ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงขอเลือกคำอุทาน oh และ well ซึ่งเป็นสองอันดับที่พบมากที่สุดมาวิเคราะห์ ผู้วิจัยพิจารณาแล้วจึงพบว่าในบริบทที่ต่างกัน คำอุทานต่างก็ทำหน้าที่และสื่อความหมายที่แตกต่าง กัน ทำให้การแปลคำอุทานเหล่านั้นเป็นภาษาไทยมีความหลากหลายตามไปด้วย

สมภพ ใหญ่โสมานัง (2545: 173-177) แบ่งหน้าที่และการสื่อความหมายของคำอุทานไว้ว่า คำอุทานทำหน้าที่แสดงสภาวะทางจิตใจของผู้พูด ซึ่งได้แก่ อารมณ์ความรู้สึก และอาการรับรู้ หรือตระหนักในสิ่งต่างๆ คำอุทานทำหน้าที่แสดงท่าทีของผู้พูดที่มีต่อผู้ฟัง และทำหน้าที่สร้างความต่อเนื่องของบทสนทนา ซึ่งสอดคล้องกับที่พจนานุกรม Oxford Advanced Learner's Dictionary ฉบับปี ค.ศ. 1997 ได้ให้ความหมายคำว่า “oh” ไว้ว่า “interj. 1 (used to emphasize or when reacting to sth that has been said) 2 (expressing surprise, fear, joy, etc.) 3 (used to attract sb's attention)” หรือ “คำอุทาน 1(ใช้นั้นหรือใช้โต้ตอบสิ่งที่ถูกกล่าวถึง) 2 (แสดงความประหลาดใจ ความหวาดกลัว ความปีติยินดี เป็นต้น) 3 (ใช้เพื่อเรียกความสนใจจากบุคคล)” และให้ความหมายคำว่า “well” ไว้ว่า “interj 1 an expression of surprise 2 used for introducing an expression of surprise, doubt, acceptance etc. 3 used when continuing a story” หรือ “คำอุทาน 1 การแสดงความประหลาดใจ 2 ใช้เกริ่นก่อนการแสดงความประหลาดใจ ความไม่แน่ใจ การยอมรับ เป็นต้น 3 ใช้ในการดำเนินเรื่องต่อไป” จากความหมายที่พจนานุกรมให้มานั้นจะเห็นว่า คำอุทาน oh และ well สามารถนำไปใช้ในบริบทต่างๆกันไป และส่งผลต่อความหมายในบริบทนั้นด้วย ดังนั้นในการแปลคำอุทานผู้วิจัยจึงต้องเลือกสรรคำให้เหมาะสมและสอดคล้องไปกับหน้าที่และการสื่อความหมายของคำอุทานในบริบทนั้น

5.1.3.1 ทำหน้าที่แสดงสภาวะทางจิตใจของผู้พูด

ตัวอย่างที่ 15	(ข้อที่ 3-64 ถึง 3-65)
สถานการณ์	เม็กซ์ให้ลีโอบูทละครที่คิดว่าแย่ที่สุด ลีโอบูทอุทานออกมาด้วยความประหลาดใจที่มีบทแย่ได้ขนาดนี้ และพวกเขาก็ยังหาพบอีกด้วย
ต้นฉบับ	<u>Oh, my God.</u>
ฉบับแปล	<u>โอ้โฮเฮ้ย</u>

ต้นฉบับ “Oh my God” is right.

ฉบับแปล “โอ้โฮเฮีย” เนี่ยใช่เลย

ตัวอย่างที่ 16 (ข้อที่ 7-100)

สถานการณ์ คาร์เมนกล่าวชมโรเจอร์ที่ให้การกับตำรวจอย่างกล้าหาญ

ต้นฉบับ Oh, Roger, what alliteration.

ฉบับแปล โอ้โฮ โรเจอร์ น่าประทับใจจัง

จากตัวอย่างที่ 15 และ 16 คำอุทาน oh my god และ oh ใช้แสดงสภาวะทางจิตใจของผู้พูด คือ แสดงอารมณ์ความรู้สึกประหลาดใจ และชื่นชมตามลำดับ ผู้วิจัยจึงเทียบเคียงกับคำอุทานที่แสดง ความประหลาดใจในภาษาไทย แล้วจึงเลือกใช้คำอุทานว่า “โอ้โฮ” กับ “โอ้โฮ” โดยในตัวอย่างที่ 15 ได้ละการแปลความหมายที่เกี่ยวข้องกับพระเจ้าไป เพราะหากแปลว่า “โอ้ พระเจ้า” ตามความหมาย ของคำอุทาน “Oh my God” แม้จะได้ความหมายครบถ้วนแต่ฉบับแปลก็จะติดโครงสร้าง ภาษาอังกฤษซึ่งเป็นภาษาต้นฉบับจนเกินไป

ตัวอย่างที่ 17 (ข้อที่ 3-273 ถึง 3-274)

สถานการณ์ คาร์เมนอาสาเอาสัมภาระของลีโอและแม็กซ์ไปเก็บให้ โดยเมื่อ พุดถึงสวัสดิกะขึ้นมาแม็กซ์ถึงนึกได้ว่าลืมถอดสวัสดิกะออก

ต้นฉบับ May I take your hat, your coat and your swastikas?

ฉบับแปล เอาหมวก โค้ต และสวัสดิกะไปเก็บให้มั๊ย

ต้นฉบับ Oh, these.

ฉบับแปล อ้อ เนี่ยเหวอ

จากตัวอย่างที่ 17 คำอุทาน oh สื่อถึงการตระหนักขึ้นมาได้ของแม็กซ์ ใช้ได้ตอบคำพูดของ คาร์เมนที่กล่าวถึงสวัสดิกะที่แม็กซ์และลีโอลืมถอด เมื่อเทียบเคียงกับคำอุทานภาษาไทยที่แสดงการ นึกขึ้นได้เหมือนกัน ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “อ้อ” ในฉบับแปล

ตัวอย่างที่ 18 (ข้อที่ 3-30 ถึง 3-31)

สถานการณ์ ลีโออ่านบทละครมาทั้งคืนไม่ได้หลับได้นอนจึงทนไม่ไหว

ต้นฉบับ Oh, Max.

ฉบับแปล โอ้ย แม็กซ์

ต้นฉบับ Oh, Max, let's give up. I can't read anymore.

ฉบับแปล

โอย แม็กซ์ พอเถอะผมอ่านต่อไม่ไหวแล้ว

ตัวอย่างที่ 18 นี้ใช้คำอุทาน oh เพื่อแสดงการโอคครวญเนื่องจากรู้สึกเหน็ดเหนื่อย รู้สึกเกินขีดจำกัด ไม่สามารถที่จะทนได้อีกต่อไป เมื่อเทียบเคียงกับคำอุทานในภาษาไทยแล้ว ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำอุทาน “โอย” ซึ่งสามารถแสดงความรู้สึกเหน็ดเหนื่อยเมื่อยล้า ความรู้สึกเจ็บปวดทั้งทางร่างกายหรือทางจิตใจได้

5.1.3.2 ทำหน้าที่แสดงท่าทีของผู้พูดที่มีต่อผู้ฟัง

ตัวอย่างที่ 19

(ข้อที่ 5-3)

สถานการณ์

อูล่าแนะนำชื่อของตัวเองยาวมากจนแม็กซ์ฟังไม่ทัน จึงต้องย้อนถามชื่อต้นของอูล่า

ต้นฉบับ

Oh, wait, wait. What's your first name?

ฉบับแปล

เอ่อ เคียว เคียวก่อน ชื่อจริงชื่ออะไร

จากตัวอย่างที่ 19 นี้ อูล่าแนะนำชื่อของตัวเองออกมายาวเหยียดจนแม็กซ์ฟังไม่ทันจึงต้องใช้คำอุทาน oh เพื่อแสดงท่าทีของผู้พูดที่มีต่อผู้ฟัง คือ เรียกความสนใจของอูล่าให้หยุดพูดก่อนแล้วจึงค่อยถามสิ่งที่คุณต้องการทราบ เมื่อเทียบเคียงกับคำอุทานในภาษาไทย ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำอุทาน “เอ่อ” ซึ่งเป็นคำอุทานที่ใช้แสดงว่าเพิ่งนึกอะไรขึ้นมาได้ และใช้ขัดคำพูดของผู้ที่กำลังพูดอยู่เพื่อให้หยุดพูด หรือใช้เพื่อเรียกความสนใจของผู้อื่นให้หันมาที่ตน

5.1.3.3 ทำหน้าที่สร้างความต่อเนื่องของบทสนทนา

ตัวอย่างที่ 20

(ข้อที่ 8-80)

สถานการณ์

ลิโอร้องเพลงแก้ต่างให้แม็กซ์ในศาล เมื่อแม็กซ์ชมว่าลิโอร้องเพลงเก่ง ลิโอจึงบอกว่าเขาร้องเพื่อแม็กซ์

ต้นฉบับ

Well, I sang it for you, Max. I sang it because I'm your friend.

ฉบับแปล

อืม ผมร้องเพราะผมเป็นเพื่อนคุณนะแม็กซ์

จากตัวอย่างที่ 20 คำอุทาน well ทำหน้าที่สร้างความต่อเนื่องของบทสนทนา โดยสื่อว่าสิ่งที่จะพูดต่อไปนั้นเกี่ยวข้องกับสิ่งที่แม็กซ์ได้พูดมาก่อนหน้า ซึ่งก็คือการร้องเพลงของลิโอนั่นเอง ผู้วิจัยเลือกคำอุทาน “อืม” มาเชื่อมโยงสิ่งที่ตัวละครทั้งสองกำลังกล่าวถึง

<u>ตัวอย่างที่ 21</u>	(ข้อที่ 2-133 ถึง 2-135)
สถานการณ์	ลีโอพูดถึงการชักยอกเงินจากโจว์ที่ขาดทุนขึ้นมา ทำให้แม็กซ์ อยากรู้ว่าจะต้องทำอะไร
ต้นฉบับ	<u>Well</u> , yes. It's quite possible.
ฉบับแปล	ก็เป็นไปได้ครับ
ต้นฉบับ	Ya keep saying that, but you don't say how.
ฉบับแปล	เธอพูดแต่ไม่ได้บอกว่าต้องทำยังไง
ต้นฉบับ	<u>Well</u> , it's simply a matter of creative accounting.
ฉบับแปล	ก็แค่ลูกไม้ทางการทำบัญชี

ในตัวอย่างที่ 21 คำอุทาน well ช่วยสร้างความต่อเนื่องให้กับบทสนทนาของแม็กซ์และลีโอดังนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกนำคำสันธาน “ก็” ซึ่งเป็นคำสันธานที่ใช้ในการเชื่อมต่อข้อความมาแทนคำอุทานในบทภาพยนตร์

จากที่กล่าวมา ผู้วิจัยพยายามที่จะแปลคำอุทานที่ปรากฏในบทภาพยนตร์ โดยพิจารณาตามจุดมุ่งหมายว่าในบทภาพยนตร์มีคำอุทานเหล่านั้นเพื่อแสดงสภาวะทางจิตใจของผู้พูด อันได้แก่อารมณ์ความรู้สึก และอาการรับรู้หรือตระหนักในสิ่งต่างๆ เพื่อแสดงท่าทีของผู้พูดที่มีต่อผู้ฟัง หรือเพื่อสร้างความต่อเนื่องของบทสนทนา แล้วจึงพยายามเทียบเคียงกับคำอุทานภาษาไทย หรือคำในภาษาไทยเพื่อให้เป็นไปตามจุดประสงค์นั้น

5.1.4 คำเลียนเสียงธรรมชาติ

คำเลียนเสียงธรรมชาติ หรือ สัทพจน์ หมายถึง คำที่คนคิดขึ้นเพื่อใช้เลียนเสียงของสิ่งต่างๆที่ได้ยิน ไม่ว่าจะเป็นเสียงร้องของสัตว์ เสียงของปรากฏการณ์ทางธรรมชาติต่างๆ เช่น เสียงฝนตก เสียงคลื่น หรือเสียงของสิ่งของต่างๆที่คนประดิษฐ์ขึ้น เช่น เสียงเครื่องดนตรี คนในแต่ละสังคมต่างก็ได้ยินเสียงต่างงั้นแตกต่างกัน ดังนั้น คำเลียนเสียงของสิ่งเดียวกันแต่อยู่คนละสังคมก็ย่อมมีความแตกต่างกันตามไปด้วย การแปลคำเลียนเสียงจึงควรเลือกคำเลียนเสียงให้สอดคล้องไปกับที่ผู้ชมฉบับแปลคุ้นเคยเพื่อให้ฉบับแปลมีความเป็นธรรมชาติมากที่สุด

<u>ตัวอย่างที่ 22</u>	(ข้อที่ 2-10)
สถานการณ์	ลีโอขอเวลาคุยกับแม็กซ์ 1 นาที แม็กซ์จึงแกลังนับเวลาถอยหลัง
ต้นฉบับ	28 seconds. You're running out of time.

	<u>Tick, tock, tick, tock, tick, tock, tick, tock--</u>
ฉบับแปล	28 วิ เวลาจะหมดแล้ว <u>ติก ต็อกๆๆ</u>
<u>ตัวอย่างที่ 23</u>	(ข้อที่ 6-68 ถึง 6-69)
สถานการณ์	ฟรานซ์ร้องเพลงซึ่งมีเนื้อร้องที่เลียนเสียงกลอง
ต้นฉบับ	Haben sie gehört das Deutsche Band?
ฉบับแปล	เคยได้ยินวงดนตรีเยอรมันมั๊ย
ต้นฉบับ	Mit a <u>bang</u> , Mit a <u>boom</u> , Mit a <u>bing-bang bing-bang boom</u>
ฉบับแปล	ด้วยเสียง <u>ติง</u> เสียง <u>ตัง</u> ด้วยเสียง <u>ติงตังๆ</u>

จากตัวอย่างที่ 22 แม็กซ์แกลส์ลิโอด้วยการนับเวลาถอยหลัง และเลียนเสียงนาฬิกาเดิน “tick tock” เพื่อเร่งให้ลิโอเกิดความตื่นเต้นจนพูดไม่ได้ คำเลียนเสียงนาฬิกานี้ในภาษาไทยก็ใช้คำที่ออกเสียงเหมือนกัน เป็นคำเลียนเสียงที่คุ้นเคยกันคืออยู่แล้ว ดังนั้น ผู้วิจัยจึงแปลคำเลียนเสียงนาฬิกานี้ด้วยวิธีการแปลทับศัพท์ว่า “ติกต็อก” ส่วนในตัวอย่างที่ 23 ที่ฟรานซ์ร้องเพลงและในเนื้อเพลงมีวรรคที่กล่าวเลียนเสียงของกลองในวงดนตรี “bing-bang boom” คนไทยได้ยินเสียงกลองแตกต่างไปจากในบทภาพยนตร์ ผู้วิจัยจึงไม่เลือกที่จะแปลด้วยวิธีทับศัพท์ว่า “บิง-แบง บูม” แต่เลือกเทียบเคียงกับคำเลียนเสียงกลองในวงดนตรีที่คนไทยคุ้นเคยว่า “ตึง” แทน แต่เนื่องจากในบทภาพยนตร์ใช้คำเลียนเสียงกลองหลากหลายเสียง ผู้วิจัยจึงนำคำว่า “ตัง” มาใช้ร่วมด้วยเป็น “ตึงตัง” แทนการใช้คำเดียวซ้ำๆว่า “ตึงตึง” อีกทั้งยังช่วยให้เห็นภาพชัดเจนว่าเสียงกลองชุดดังมากตามความหมายแท้จริงของคำว่า “ตึงตัง” เองด้วย

จะเห็นได้ว่าการแปลคำเลียนเสียงในบทภาพยนตร์เรื่องนี้ หากผู้วิจัยเห็นว่าคำเลียนเสียงนั้นเป็นที่รู้จักของคนไทย ชื่นชอบเป็นอย่างดีแล้ว ก็จะใช้วิธีการแปลทับศัพท์ แต่หากคำเลียนเสียงนั้นไม่เป็นที่คุ้นเคยของคนไทย ผู้วิจัยจะเลือกการแปลโดยเทียบเคียงกับคำเลียนเสียงที่คนไทยคุ้นเคยแทน ทั้งนี้ เพื่อให้บทบรรยายได้ภาพมีความเป็นธรรมชาติในภาษาไทยมากที่สุด

5.1.5 การเล่นคำ

การเล่นคำที่ปรากฏในบทภาพยนตร์เรื่อง The Producers จะเป็นการเล่นคำที่มีรากศัพท์เดียวกันแต่เมื่อเติมคำต่อท้ายแล้วจะมีความหมายต่างออกไป เป็นคำที่ล้อเลียนสำนวน หรือเป็นการเล่นคำที่มีความหมายกำกวม แต่เนื่องด้วยความแตกต่างทางไวยากรณ์ของภาษาและแนวความคิด การแปลบทภาพยนตร์ที่มีการเล่นคำจึงเป็นปัญหาอีกอย่างหนึ่งที่ผู้วิจัยต้องเผชิญ

<u>ตัวอย่างที่ 24</u>	(ข้อที่ 1-129 ถึง 1-131)
สถานการณ์	แม็กซ์โกรทที่ลิโอกล่าวว่าเขาเป็นคู่รักกับหญิงชรา จึงบอกให้ลิโออธิบายสิ่งที่เขาพูดออกมา
ต้นฉบับ	So you're an <u>accountant</u> , huh?
ฉบับแปลร่างแรก	ตกลงนายเป็น <u>นักบัญชี</u> ใช่ไหม
ฉบับแปล	ตกลงนายเป็น <u>คนดูแลบัญชี</u> ใช่ไหม
ต้นฉบับ	Yes, sir. I am, sir.
ฉบับแปล	ใช่ครับ
ต้นฉบับ	Then <u>account</u> for yourself!
ฉบับแปลร่างแรก	งั้นก็ <u>แจกแจง</u> เกี่ยวกับตัวเองมาสิ
ฉบับแปล	งั้นก็ <u>ดูแล</u> ตัวเองไปสิ

จากตัวอย่างที่ 24 นี้ แม็กซ์กล่าวคำว่า “account” ซึ่งเมื่อเป็นคำกริยา SE-ED Modern English-Thai Dictionary ฉบับปี พ.ศ.2541 ได้ให้ความหมายไว้ว่า “ทำบัญชี, จัดแจงรายการ, อธิบาย, จับ, ทำให้เกิด, ถือสา” แต่เมื่อคำนี้เติม suffix ซึ่งเป็นปัจจัย หรือคำเสริมท้าย –tant เข้าไป กลายเป็นคำนามว่า accountant ก็จะมี ความหมายไปถึงบุคคลซึ่งมีหน้าที่ในการดูแลและตรวจสอบบัญชีซึ่งก็คือ “นักบัญชี” บทภาพยนตร์เล่นคำว่า “account” และ “accountant” ซึ่งในการแปลร่างแรกผู้วิจัยแปลตรงตัวตามความหมายของศัพท์จึงไม่สามารถเล่นคำเช่นในบทภาพยนตร์ได้ แต่เมื่อใช้การแปลเอาความโดยคำนึงถึงการรักษาการเล่นคำเช่นในบทภาพยนตร์ไว้ เนื่องจากนักบัญชีมีหน้าที่ดูแลบัญชี ผู้วิจัยจึงแปลคำว่า “account” ว่า “ดูแล” ซึ่งเมื่อเติมคำเสริมหน้า คน- เข้าไปก็จะทำให้กลายเป็นคำนาม เป็นการเล่นคำว่า “ดูแล” และ “คนดูแล” เช่นเดียวกับการเล่นคำที่ปรากฏในบทภาพยนตร์

<u>ตัวอย่างที่ 25</u>	(ข้อที่ 7-55 ถึง 7-57)
สถานการณ์	ฟรานซ์พยายามจะยิงแต่ยิงไม่ได้ เพราะแม็กซ์กับลิโอหนีไปหลบอยู่ใต้โต๊ะ ส่วนโรเจอร์และคาร์เมนไปหลบในตู้เสื้อผ้า
ต้นฉบับ	Get back here!
ฉบับแปล	กลับมาที่นี่
ต้นฉบับ	Under the desk. Under the desk!
ฉบับแปล	ใต้โต๊ะ ข้างใต้โต๊ะ!

ต้นฉบับ	Darling quick, <u>back in the closet</u> .
ฉบับแปล	ที่รัก เร็วเข้า <u>กลับเข้าตู้กัน</u>

ในตัวอย่างที่ 25 นี้ โรเจอร์กล่าวกับคาร์เมนว่า “back in the closet” เพื่อบอกให้รับหนึ่เข้ามาหลบในตู้เสื้อผ้า แต่คำพูดของโรเจอร์ตันเป็นการล้อเลียนสำนวน “coming out” หรือ “coming out of the closet” ซึ่งมีความหมายว่า “the voluntary public announcement of one’s (primarily homosexual or bisexual) sexual orientation or gender identity” หรือ “การที่บุคคลซึ่งแต่เดิมรักร่วมเพศ หรือมีความรู้สึกทางเพศกับทั้งชายและหญิง สัมผัสใจเปิดเผยให้สาธารณะรู้ถึงการปรับรสนิยมทางเพศ หรือสถานะทางเพศของตน” (http://en.wikipedia.org/wiki/coming_out) ดังนั้นความหมายในคำพูดของโรเจอร์อีกอย่างหนึ่งก็คือ “แกล้งกลับไปทำเป็นรักเพศตรงข้ามกันดีกว่า” เป็นมุขตลกที่ซ่อนอยู่ ซึ่งผู้ชมภาพยนตร์ต้นฉบับซึ่งรู้จักสำนวนนี้อย่างดีจะเข้าใจอารมณ์ขันนี้ได้ แต่ในขณะที่ผู้ชมคนไทยบางส่วนอาจจะเข้าใจสำนวนเกี่ยวกับเรื่องในตู้ว่าเป็นเรื่องลับที่ควรรู้กันเฉพาะบุคคลในกลุ่มอยู่บ้าง แต่ก็อาจมีบางส่วนไม่ได้คุ้นเคย อีกทั้งในบทภาพยนตร์ยังมีการเล่นคำว่า come out กับ back in เพื่อล้อเลียนสำนวนจริง ซึ่งทำให้ยังยากต่อการทำความเข้าใจ ดังนั้น เพื่อป้องกันความไม่เข้าใจที่อาจเกิดขึ้นได้ในฉบับแปล ผู้วิจัยจึงเลือกละการเล่นคำและคำนี้ถึงภาพที่ปรากฏบนจอ ซึ่งเป็นภาพที่โรเจอร์และคาร์เมนกำลังจะเข้าไปในตู้ และแปลบทบรรยายได้ภาพให้สอดคล้องกับภาพเป็นหลัก

ตัวอย่างที่ 26	(ข้อที่ 1-13 ถึง 1-18)
สถานการณ์	เป็นเพลงตอนเปิดเรื่องที่ผู้ชมออกจากโรงละครและกล่าวถึงละครที่เม็กซ์จัดซึ่งพวกเขาเพิ่งจะดูจบไป
ต้นฉบับ	<u>He’s done it again</u>
	<u>He’s done it again</u>
ฉบับแปล	เอาอีกแล้ว เอาอีกแล้ว
ต้นฉบับ	Max Bialystock <u>has done it again</u>
ฉบับแปล	เม็กซ์ บิอัลสตีส์ต็อก <u>เอาอีกแล้ว</u>
ต้นฉบับ	We can’t believe it
ฉบับแปล	ไม่อยากจะเชื่อเลย
ต้นฉบับ	You can’t conceive it
ฉบับแปล	ต่อนึกไม่ถึงถึงเน
ต้นฉบับ	How’d he achieve it?

ฉบับแปล	เขาทำได้ยังไง
ต้นฉบับ	It's the worst show in town!
ฉบับแปล	เป็นโชว์ที่ห่วยที่สุด!

ตัวอย่างที่ 26 ตัวละครที่แสดงเป็นผู้ชมต่างกล่าวว่า “He’s done it again” ด้วยใบหน้ายิ้มแย้ม ทำให้ผู้ชมคาดเดาไม่ได้ว่าที่เม็กซ์ทำไปนั้นดีหรือไม่ดี อีกทั้งข้อความต่อๆมาก็กล่าวถึงความประหลาดใจ ความรู้สึกเหลือเชื่อ ก่อนที่จะมาเฉลยในตอนท้ายในประโยคที่ว่า “It’s the worst show in town!” จึงได้รู้ว่าการหมายของ done it again นั้นคือ “ไม่ได้เรื่องอีกตามเคย” เมื่อเข้าใจแล้วว่าบทภาพยนตร์เล่นคำที่ให้ความหมายคลุมเครือเพื่อให้ผู้ชมเข้าใจไม่ชัดเจน ผู้วิจัยจึงแปลโดยเลือกใช้คำว่า “เอาอีกแล้ว” ซึ่งให้ความหมายไม่ชัดเจนเหมือนกับในบทภาพยนตร์ เพราะเป็นคำที่ใช้กล่าวถึงสิ่งที่เกิดขึ้นซ้ำๆแต่ไม่ได้เจาะจงลงไปว่าสิ่งนั้นดีหรือไม่ดี

การแปลบทภาพยนตร์ที่มีการเล่นคำ ไม่ว่าจะเล่นคำที่ออกเสียงคล้ายกันแต่มีความหมายแตกต่าง คำที่มีหลายความหมาย หรือคำที่มีความหมายกำกวม ผู้วิจัยจะพยายามแปลโดยรักษาการเล่นคำเช่นเดียวกับบทภาพยนตร์ต้นฉบับ แต่อย่างไรก็ตามเนื่องจากความแตกต่างของภาษา และแนวความคิดของคนที่อยู่ต่างสังคมกัน ทำให้บางครั้งผู้วิจัยก็ไม่สามารถรักษาการเล่นคำเช่นในต้นฉบับได้ เพราะจะต้องรักษาใจความที่มีผลต่อเนื้อเรื่อง และทำให้บทบรรยายได้ภาพสอดคล้องไปกับภาพที่ปรากฏบนจอภาพยนตร์

5.1.6 ศัพท์เฉพาะทาง

ศัพท์เฉพาะทาง หรือ technical terminology หมายถึง “the specialized vocabulary of a field. These terms have specific definitions within the field, which is not necessarily the same as their meaning in common use. Technical terminology evolves due to the need for experts in a field to communicate with precision and brevity, but often has the effect of excluding those who are unfamiliar with the particular specialized language of the group.” (<http://en.wikipedia.org>) หรือ “คำศัพท์เฉพาะของสาขาวิชา คำศัพท์เหล่านี้มีคำจำกัดความโดยเฉพาะ ไม่จำเป็นว่าจะต้องมีความหมายเหมือนกับที่ใช้กันทั่วไป คำศัพท์เฉพาะทางเกิดขึ้นตามความต้องการของผู้เชี่ยวชาญในสาขาวิชานั้น เพื่อที่จะสื่อสารได้อย่างถูกต้องและกระชับ แต่ศัพท์เฉพาะทางก็มักจะส่งผลกระทบต่อบุคคลทั่วไปที่ไม่ได้คุ้นเคยกับภาษาเฉพาะของกลุ่มเหล่านั้น”

ภาพยนตร์เรื่องนี้มีเนื้อหาเกี่ยวข้องกับการจัดสร้างละครเวที จึงมีคำศัพท์เฉพาะทางด้านดนตรีและการเต้นปรากฏอยู่ ซึ่งศัพท์เฉพาะทางเหล่านี้ไม่ได้เป็นที่รู้จักของคนทั่วไปนัก จะรู้กันเฉพาะกลุ่มบุคคลเท่านั้น ดังนั้น จึงเป็นหน้าที่ของผู้วิจัยที่จะต้องถ่ายทอดศัพท์เฉพาะทางเหล่านั้นมาเป็นบทบรรยายที่เข้าใจได้ง่ายและสามารถสื่อความหมายตามที่บทภาพยนตร์ต้องการไว้ให้ได้ โดยผู้วิจัยแก้ไขปัญหาการแปลศัพท์เฉพาะทางเหล่านี้ด้วยการแปลเอาความเป็นส่วนใหญ่และใช้การแปลทับศัพท์ร่วมด้วย

ตัวอย่างที่ 27	(ข้อที่ 3-174)
สถานการณ์	ฟรานซ์ให้ลิโอและแม็กซ์ร่วมร้องเพลงกับเขาด้วย แต่ก่อนจะร้องก็ถามถึงคีย์ที่จะใช้ร้องก่อน
ต้นฉบับ	- <u>Key of E?</u> - Is there any other?
ฉบับแปล	ร้อง <u>คีย์อี</u> นะ/คีย์ที่สุดแล้วครับ

ในตัวอย่างที่ 27 มีการกล่าวถึงศัพท์เฉพาะทางด้านดนตรี คือ “Key of E” ซึ่ง Longman Dictionary of English Language and Culture ฉบับปี ค.ศ. 2003 ได้อธิบายความหมายของคำว่า “key” ไว้ว่า “a set of musical notes with a certain starting or base note” หรือ “ชุดของโน้ตดนตรีที่มีโน้ตหลักหรือโน้ตที่ใช้เริ่มต้นกำหนดไว้แน่นอน” ซึ่งจากในตัวอย่างนี้ก็คือโน้ต E นั่นเอง และเนื่องจากโดยทั่วไปคนที่เล่นดนตรีจะเรียกคีย์ทับศัพท์โดยไม่ได้มีการคิดคำใหม่ขึ้นมาใช้ในภาษาไทย อีกทั้งคำว่า “คีย์” ก็ค่อนข้างเป็นที่รู้จักพอสมควรแล้ว ดังนั้น ผู้วิจัยจึงแปลศัพท์เฉพาะทางในตัวอย่างนี้ด้วยการทับศัพท์ว่า “คีย์อี” แต่ได้เพิ่มคำว่า “ร้อง” เข้ามาเพื่อให้ผู้ชมเข้าใจได้ชัดเจนยิ่งขึ้นว่าตัวละครต้องการจะบอกว่า “จะร้องเพลงในคีย์อี” นั่นเอง

ตัวอย่างที่ 28	(ข้อที่ 6-66 ถึง 6-67)
สถานการณ์	ฟรานซ์บอกกับนักเปียโนให้เล่นตามจังหวะ และลักษณะที่เขากำหนด
ต้นฉบับ	B-flat! Two-two time!
ฉบับแปล	คีย์บีแฟลต เร็วและกระชับ
ต้นฉบับ	Modulate at the bridge!
ฉบับแปล	ปรับระดับเสียงที่ท่อนต่อด้วย

ตัวอย่างที่ 28 นี้ ผู้วิจัยเลือกวิธีการแปลทับศัพท์คำว่า “B-flat” ซึ่งเป็นคีย์ที่ฟรานซ์ต้องการให้นักเปียโนเล่น และเพิ่มคำนามว่า “คีย์” ข้างหน้าเพื่ออธิบายให้ผู้ชมสามารถเข้าใจได้ว่าคำศัพท์เฉพาะคำนี้เป็นชื่อคีย์หนึ่งในทางดนตรี ส่วน “two-two time” นั้น คือตัวเลข 2 ตัวที่ใช้กำหนดจังหวะในการเล่นดนตรี โดยตัวเลขตัวหนึ่งจะบอกว่าโน้ตเพลงที่แบ่งออกเป็นห้องนั้น ห้องหนึ่งห้องมีกี่จังหวะ และตัวเลขอีกตัวเป็นตัวกำหนดค่าของตัวโน้ต เช่น ในตัวอย่างนี้ two-two time ก็คือ โน้ตห้องหนึ่งห้องมี 2 จังหวะ และโน้ตตัวขาว หรือ half note มีค่าเท่ากับหนึ่งจังหวะ จังหวะในการเล่นเพลงนี้จะค่อนข้างเร็ว จะเห็นได้ว่าการอธิบายความหมายทางดนตรีให้เป็นที่เข้าใจจะต้องใช้การอธิบายค่อนข้างยาว ซึ่งการแปลบทภาพยนตร์ไม่เอื้ออำนวยที่จะทำเช่นนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกแปลแบบเอาความ เช่นเดียวกับ “Modulate at the bridge” ซึ่งมีความหมายถึง การปรับเปลี่ยนจากคีย์ หรือ โทณเสียงหนึ่งไปสู่อีกคีย์ หรืออีกโทณเสียงหนึ่งในช่วงต่อของเพลง ผู้วิจัยเลือกแปลแบบเอาความเพื่อให้บทบรรยายกระชับ ได้ใจความ ในขณะที่เดียวกันก็สามารถสื่อความหมายในบทภาพยนตร์ให้ผู้ชมเข้าใจได้ง่ายขึ้นด้วย

ตัวอย่างที่ 29

(ข้อที่ 6-3 ถึง 6-6)

สถานการณ์

คาร์เมนฝึกซ้อมท่าเต้นให้กับเหล่านักแสดงละครเวที

ต้นฉบับ

Again!

ฉบับแปล

อีกรอบ

ต้นฉบับ

Arabesque. Prepare. Pirouette. And twirl.

ฉบับแปล

แขนขาเหยียด เตรียมหมุนปลายเท้า หมุน

ต้นฉบับ

And goose-step. Goose-step. Waltz-clog and kick.

ฉบับแปล

เตะขาตรงๆ ไขว้เท้าแล้วเตะ

ต้นฉบับ

Again!

ฉบับแปล

อีกรอบ

ในตัวอย่างที่ 29 คาร์เมนกล่าวถึงชื่อท่าเต้นเพื่อฝึกซ้อมท่าให้กับเหล่านักแสดง ชื่อท่าเต้นเหล่านี้นล้วนเป็นคำศัพท์เฉพาะทางการเต้น เป็นที่รู้จักเฉพาะในกลุ่มนักเต้นเท่านั้น และนักเต้นโดยทั่วไปก็จะเรียกชื่อท่าต่างๆเหล่านี้ด้วยการทับศัพท์ ทั้งนี้เพราะลักษณะท่าทางในการเต้นต้องอธิบายกันยาว เช่น “Arabesque” คือ ท่าเต้นบัลเล่ต์ที่ผู้เต้นต้องโน้มตัวไปด้านหลัง ยืนขาตรงหนึ่งข้าง ส่วนอีกข้างเหยียดไปทางด้านหลัง และแขนข้างหนึ่งเหยียดไปด้านหน้าและอีกข้างเหยียดไปด้านหลัง “Pirouette” คือ การหมุนทั้งตัวด้วยเท้า หรือปลายเท้าเพียงข้างเดียว (<http://www.abt.org/education/dictionary/index.html>) หรือ “Goose-step” ซึ่งเป็นลักษณะ

การเดินแถวอย่างหนึ่งของทหาร ที่ต้องแถวตรงไปด้านหน้าโดยห้ามงอเข่า หรือ “Waltz-clog” ซึ่งเป็นรูปแบบการเดินอย่างหนึ่งที่ต้องมีการไถ่ร้องเท้าสั้นไม้ หรือสั้นที่ติดโลหะ เพื่อที่เวลาเดินแล้วให้รองเท้าสัมผัสกันจะเกิดเสียงขึ้นตามจังหวะ จากที่กล่าวมาจะเห็นว่าการเรียกชื่อของท่าเต้นซึ่งเป็นที่เข้าใจตรงกันจะสะดวกกว่าการอธิบายมาก แต่อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยได้เลือกแปลชื่อท่าเต้นที่ปรากฏในบทภาพยนตร์เรื่องนี้แบบเอาความ เพราะแม้ว่าชื่อท่าจะเรียกทับศัพท์กันเป็นสากล แต่ผู้ชมภาพยนตร์ส่วนใหญ่ไม่รู้จักรความหมายของชื่อเฉพาะเหล่านี้ แม้ว่าอาจจะทำความเข้าใจจากภาพที่ปรากฏได้ก็ตาม ผู้วิจัยเห็นว่าการแปลศัพท์เฉพาะทางการเดินแบบเอาความจะสามารถสื่อความหมายได้กระชับ และทำให้ผู้ชมเข้าใจได้ชัดเจนยิ่งขึ้น

การแปลศัพท์เฉพาะทางด้านดนตรี และการเต้น ที่ปรากฏในภาพยนตร์เรื่องนี้ ผู้วิจัยเลือกใช้วิธีการแปลเอาความเป็นส่วนใหญ่ เพราะศัพท์เฉพาะทางเหล่านี้ไม่ได้เป็นที่รู้จักของคนทั่วไปนัก หากจะต้องอธิบายก็ค่อนข้างยืดยาว ซึ่งไม่เหมาะสมกับการแปลบทภาพยนตร์เพื่อทำบทบรรยายได้ภาพซึ่งมีพื้นที่ในการแปลที่จำกัด การแปลเอาความจะช่วยให้ผู้ชมสามารถเข้าใจความหมายที่ตัวละครพูดได้อย่างกระชับ และเนื่องจากศัพท์เฉพาะเหล่านั้นคนในแวดวงดนตรี และการเต้นจะนิยมใช้ทับศัพท์กันเป็นสากล วิธีการแปลทับศัพท์จึงเป็นอีกวิธีการหนึ่งที่ผู้วิจัยเลือกใช้หากว่าศัพท์เฉพาะนั้นพอจะเป็นที่รู้จักของคนไทยแล้ว หรือจะใช้การทับศัพท์และเพิ่มคำนามไว้ด้านหน้าเพื่ออธิบายให้เข้าใจง่ายขึ้น

5.1.7 เพลง

จากที่ได้กล่าวไปแล้วว่าภาพยนตร์เรื่อง The Producers มีลักษณะเป็นภาพยนตร์เพลง ซึ่งใช้เพลงเป็นหลักในการดำเนินเรื่องและยังรวมไปถึงการบรรยายความคิดความรู้สึกของตัวละคร ดังนั้น ในการแปลบทภาพยนตร์เรื่องนี้ผู้วิจัยจึงต้องให้ความสำคัญกับการแปลเพลงทั้งในเรื่องรูปแบบของเพลง และความหมายของเพลง

5.1.7.1 รูปแบบของเพลง

รูปแบบของเพลง หมายถึง การเรียบเรียงคำ การเล่นสัมผัส ท่วงทำนอง จังหวะของเพลง ผู้วิจัยแปลเพลงในบทภาพยนตร์โดยคำนึงถึงรูปแบบของเพลงด้วย แม้ว่าการแปลบทภาพยนตร์เพื่อทำบทบรรยายได้ภาพนั้นจะมีความมุ่งหมายหลักคือ ถ่ายทอดเนื้อหา ความหมายของบทสนทนา คำบรรยาย หรือเพลงประกอบ เพื่อให้ผู้ชมได้เข้าใจ แต่การแปลเพลงที่ปรากฏในภาพยนตร์โดยที่ไม่คำนึงถึงรูปแบบของเพลง แม้จะสามารถถ่ายทอดเนื้อหาใจความหลักของ

ภาพยนตร์ได้ แต่ก็ไม่สามารถคงอรรถรสของเพลงตามต้นฉบับได้ ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงเลือกที่จะแปลเพลงโดยคำนึงถึงการรักษารูปแบบของเพลง อันได้แก่ การรักษาสัมผัส และการรักษาจำนวนพยางค์

ก. การรักษาสัมผัส

<u>ตัวอย่างที่ 30</u>	(ข้อที่ 1-7 ถึง 1-10)
สถานการณ์	เป็นเพลงเปิดเรื่องเพื่อปูพื้นให้ผู้ชมทราบว่าตัวละครแม็กซ์เป็นผู้จัดละครเวที และละครของเขาเพิ่งจะปิดม่านไป
ต้นฉบับ	It's Max Bialystock's latest show (a)
ฉบับแปล	โชว์ล่าสุดของแม็กซ์ บิอัลลีสต์ค็อก
ต้นฉบับ	Will it flop or will it go? (a)
ฉบับแปล	จะรุ่งหรือว่าจะน็อก
ต้นฉบับ	The cast is taking its final bow (b)
ฉบับแปล	นักแสดงกำลังโค้งครั้งสุดท้าย
ต้นฉบับ	Here comes the audience now (b)
ฉบับแปล	และนี่เหล่าผู้ชมทั้งหลาย

ในตัวอย่างที่ 30 เพลงที่ปรากฏในภาพยนตร์เรื่องนี้มักจะเล่นสัมผัสสระที่คำสุดท้ายของวรรคเพลง ในเพลงนี้ก็เช่นเดียวกัน มีการเล่นสัมผัสสระที่คำว่า show กับ go และคำว่า bow กับ now ดังแสดงโดยสัญลักษณ์ (a) คู่กับ (a) และ (b) คู่กับ (b) ในการแปลผู้วิจัยก็ได้พยายามคงการเล่นสัมผัสท้ายวรรคนี้ไว้ ผู้วิจัยแปลเพลงวรรคที่ว่า “It's Max Bialystock's latest show” ว่า “โชว์ล่าสุดของแม็กซ์ บิอัลลีสต์ค็อก” เป็นเพราะโครงสร้างของภาษาที่แตกต่างกันของภาษาอังกฤษและภาษาไทย ทำให้ผู้วิจัยต้องปรับวิธีเรียงคำในประโยคใหม่ ฉบับแปลแทนที่จะลงท้ายด้วยคำว่า “โชว์” จึงมาลงท้ายที่คำว่า “สต็อก” และเพื่อต้องการให้เพลงวรรคถัดมาเล่นสัมผัสสระกัน ผู้วิจัยจึงแปลคำว่า flop ซึ่งมีความหมายว่า ล้มเหลว โดยใช้คำว่า “น็อก” ซึ่งเป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษคำว่า knock ซึ่งมีหลากหลายความหมายโดยจำนวนหนึ่งในนั้นก็คือ ทำให้เสียหาย ทำให้พ่ายแพ้ ล้มจนลุกไม่ขึ้น นำมาแทนความหมายของคำว่า flop

<u>ตัวอย่างที่ 31</u>	(ข้อที่ 8-89 ถึง 8-91)
สถานการณ์	แม็กซ์กำลังเล่าให้ศาลฟังว่าชีวิตของเขาเปลี่ยนแปลงไปเมื่อได้พบกับลิโอ
ต้นฉบับ	Never met I man I ever trusted (a)

ฉบับแปล	ไม่เคยพบคนที่จะไว้ใจได้
ต้นฉบับ	Always dealt with shysters in the past (b)
ฉบับแปล	เคยพบแต่กับพวกไร้ยางอาย
ต้นฉบับ	Now I'm well-adjusted (a)
ฉบับแปล	ตอนนี้ฉันเปลี่ยนไป
ต้นฉบับ	'Cause I've got a friend at last (b)
ฉบับแปล	เพราะฉันมีเพื่อนในที่สุดท้าย

ตัวอย่างที่ 31 นี้ ก็ยังคงเป็นการเล่นสัมผัสที่พยางค์สุดท้ายของวรรค แต่แตกต่างจากตัวอย่างที่ 30 เล็กน้อย คือ ตัวอย่างที่ 30 จะเล่นสัมผัสกับวรรคที่อยู่ติดกัน เรียงกันไปตามลำดับ (a) (a) (b) (b) แต่ในตัวอย่างที่ 31 จะมีการเล่นสัมผัสสลับวรรคกันไปเป็น (a) (b) (a) (b) หรือคำว่า trusted กับ adjusted และ past กับ last ซึ่งผู้วิจัยก็ได้แปลให้มีสัมผัสสลับวรรคกันเช่นเดียวกับต้นฉบับ และจากที่ได้กล่าวไปแล้วว่า เนื่องจากความแตกต่างทางด้านโครงสร้างภาษาทำให้ในเวลาแปลจะต้องมีการปรับวิธีเรียงคำในประโยคเพื่อให้สามารถสื่อความหมายและมีความเป็นธรรมชาติในภาษาไทย แต่ในตัวอย่างนี้ในวรรคสุดท้ายที่ยกมาจะเห็นว่าผู้วิจัยไม่ได้ทำการปรับวิธีเรียงคำในประโยค คือแปลคำศัพท์เรียงตามต้นฉบับ ทำให้ได้ฉบับแปลที่ไม่ค่อยเป็นธรรมชาติ ทั้งที่ควรจะแปลว่า “เพราะในที่สุดฉันก็มีเพื่อน” หรือ “เพราะฉันมีเพื่อนในที่สุด” แต่กลับแปลว่า “เพราะฉันมีเพื่อนในที่สุดท้าย” ทั้งนี้เพราะผู้วิจัยต้องการให้คำว่า “ท้าย” สัมผัสกับคำว่า “อาย” นั่นเอง กอปรกับเห็นว่าแม้ฉบับแปลจะขาดความเป็นธรรมชาติไปบ้างแต่ก็ไม่ถึงกับมากมายหรือทำให้ผู้ชมเข้าใจความหมายผิดได้

<u>ตัวอย่างที่ 32</u>	(ข้อที่ 8-196 ถึง 8-201)
สถานการณ์	เป็นเพลงปิดภาพยนตร์เรื่องนี้ โดยให้นักแสดงทุกคนมาร้องกันคนละท่อน
ต้นฉบับ	Thanks for coming to see our show (a)
ฉบับแปล	ขอบคุณที่มาชม
ต้นฉบับ	Sad to tell we got to go (a)
ฉบับแปล	ต้องไปแล้วแม้ว่าฉันขม
ต้นฉบับ	Grab your hat and head for the door (b)
ฉบับแปล	หยิบหมวกแล้วมุ่งไปที่ประตู
ต้นฉบับ	In case you didn't notice

ฉบับแปล	There ain't any more (b) เพื่อไม่ทันสังเกต ไม่มีอะไรเหลือให้ดู
ต้นฉบับ	If you like our show Tell everyone but (c)
ฉบับแปล	ถ้าชอบโชว์ของเราบอกต่อๆไป
ต้นฉบับ	If you think it stinks Keep your big mouth shut (c)
ฉบับแปล	ถ้าคิดว่าแย่ปิดปากให้สนิทไว้

จากตัวอย่างที่ 32 นี้ จะเห็นว่าเพื่อให้ฉบับแปลเล่นสัมผัสเช่นเดียวกับต้นฉบับ บางครั้งผู้วิจัยเลือกที่จะแปลความหมายขาดไปบ้างหรือคลาดเคลื่อนไปบ้าง แต่ทั้งนี้ได้พิจารณาแล้วว่าส่วนที่แปลขาดไปหรือคลาดเคลื่อนไปไม่ได้มีผลต่อความหมายของบทภาพยนตร์ในข้อนี้มากนัก เช่นในตัวอย่างนี้ เพลงวรรคแรก ผู้วิจัยไม่ได้แปลคำว่า “our show” ซึ่งหมายถึง โชว์ของเรา การแสดงของเรา หรือในที่นี้ก็คือ ภาพยนตร์ของเรา เพราะว่าเพลงนี้เป็นเพลงส่งท้ายของภาพยนตร์ นักแสดงทุกคนจะมาร้องส่งคนดูออกจากโรงภาพยนตร์ ดังนั้นฉบับแปลที่ว่า “ขอบคุณที่มาชม” ก็น่าจะทำให้ผู้ชมเข้าใจได้อยู่แล้วว่า “...ที่มาชม” นั้น หมายถึงมาชมภาพยนตร์เรื่องนี้นั่นเอง

<u>ตัวอย่างที่ 33</u>	(ข้อที่ 5-150 ถึง 5-158)
สถานการณ์	แม็กซ์เตรียมตัวที่จะไปพบกับหญิงชราทุกคนในเมืองเพื่อไปเอาเช็กแลกกับการมีสัมพันธฉันท์คู่สาว
ต้นฉบับ	To be a lover from Argentine (a)
ฉบับแปล	ที่จะเป็นนักรักผู้เชี่ยวชาญ
ต้นฉบับ	To slick my hair down with brilliantine (a)
ฉบับแปล	จัดแต่งทรงผมอย่างชำนาญ
ต้นฉบับ	And gargle heavily with Listerine (a)
ฉบับแปล	กลั้วน้ำยาบ้วนปากก่อนพบพาน
ต้นฉบับ	Wow!
ฉบับแปล	ว้าว!
ต้นฉบับ	It's time for Max
ฉบับแปล	ถึงเวลาของแม็กซ์
ต้นฉบับ	To put his backers on their backs (b)
ฉบับแปล	ที่จะเอาผู้สนับสนุนมาหนุน

ต้นฉบับ	And thrill them with amazing acts (b)
ฉบับแปล	เร้าใจด้วยท่วงท่าไม่เคยคั่น
ต้นฉบับ	Those aging nymphomaniacs (b)
ฉบับแปล	คนแก่ที่มีความต้องการเป็นทูน
ต้นฉบับ	They were helpless (c)
	They were hopeless (c)
ฉบับแปล	พวกเขารู้กำลัง พวกเขาไร้ความหวัง

จากตัวอย่างที่ 33 ผู้วิจัยใช้การแปลแบบเอาความเพื่อจะรักษาการเล่นสัมผัส และความหมายของเพลงเอาไว้ ทั้งนี้เพราะพิจารณาแล้วว่าหากใช้วิธีการแปลตามตัวอักษรอาจจะไม่สามารถสื่อความหมายของเพลงนี้ให้ผู้ชมเข้าใจได้ ผู้วิจัยจึงต้องทำความเข้าใจกับความหมายของเพลงแต่ละวรรคเสียก่อนแล้วจึงค่อยหาคำมาถ่ายทอดความหมายนั้น ผู้วิจัยต้องเข้าใจก่อนว่า “Argentine” นั้นหมายถึง ประเทศอาร์เจนตินา ซึ่งเป็นประเทศหนึ่งในอเมริกาใต้ และผู้ชายในแถบอเมริกาใต้นั้นก็ขึ้นชื่อว่าเป็นยอดนักรัก เป็นคู่รักที่ดี ดังนั้นความหมายของเพลงวรรคนี้จึงไม่ได้เกี่ยวข้องกับประเทศอาร์เจนตินาโดยตรงแต่พาดพิงถึงเพื่อความหมายดังที่กล่าว จึงได้ฉบับแปลว่า “ที่จะเป็นนักรักผู้เชี่ยวชาญ” ส่วน “brilliantine” นั้นเป็นชื่อเฉพาะของน้ำมันตกแต่งทรงผม และ “Listerine” เป็นชื่อเฉพาะของน้ำยาบ้วนปาก ซึ่งคนส่วนหนึ่งอาจจะคุ้นเคยหรือรู้จักเป็นอย่างดี แต่เพื่อป้องกันหากว่ามีผู้ชมบางกลุ่มที่ไม่รู้จัก ผู้วิจัยจึงละการแปลชื่อเฉพาะและใช้คำที่ครอบคลุมกว้างๆว่า “น้ำยาบ้วนปาก” และการแปลสรุปความว่า “จัดแต่งทรงผมอย่างชำนาญ” แทน นอกจากการรักษาสัมผัสระหว่างวรรคเพลงแล้ว ผู้วิจัยยังพยายามรักษาสัมผัสในวรรคให้สอดคล้องไปกับต้นฉบับด้วย ดังจะเห็นว่า มีการเล่นสัมผัสคำว่า “backers” ซึ่งแปลว่า ผู้สนับสนุน และคำว่า “backs” ซึ่งแปลว่า ด้านหลัง ส่วนหลัง แต่ในที่นี้นำประโยคที่ว่า “backers on their backs” นำมาใช้ในความหมายที่ว่า มีสัมพันธภาพเพศกับผู้สนับสนุนของตัวเอง ดังนั้นในฉบับแปลผู้วิจัยจึงพยายามหาคำที่จะมาเล่นสัมผัสกับคำว่า “ผู้สนับสนุน” และให้ได้ความหมายไปในเชิงผู้สาวเช่นเดียวกับต้นฉบับ จึงเลือกคำว่า “หนุน” มาใช้

จากตัวอย่างการแปลเพลงที่ได้กล่าวมา ผู้วิจัยต้องใช้ทั้งการปรับวิธีเรียงคำในประโยค การแปลแบบเอาความ การแปลทับศัพท์ รวมไปถึงการที่ต้องแปลโดยให้ความหมายคลาดเคลื่อน และขาดความเป็นธรรมชาติไปบ้าง ทั้งนี้เพื่อให้บทแปลสามารถคงรักษาการเล่นสัมผัสอย่างที่ปรากฏในเพลงต้นฉบับไว้ได้

ข. การรักษากำหนดพยางค์

<u>ตัวอย่างที่ 34</u>	(ข้อที่ 5-255 ถึง 5-264)
สถานการณ์	ลีโออยู่กับอูล่าตามลำพัง และก็เริ่มตกหลุมรักใบหน้าอันแสนงดงามของอูล่า
ต้นฉบับ	That face (2)
	That face (2)
ฉบับแปล	ใบหน้านั้น ใบหน้านั้น (3) (3)
ต้นฉบับ	That marvelous face (5)
ฉบับแปล	ใบหน้าที้งดงามนั้น (6)
ต้นฉบับ	I never should begin (6)
ฉบับแปล	ฉันไม่ควรที่จะมอง (6)
ต้นฉบับ	Those cheeks (2)
	That neck (2)
ฉบับแปล	แก้มนั้น ลำค่อนั้น (2) (3)
ต้นฉบับ	That chin (2)
ฉบับแปล	คางนั้น (2)
ต้นฉบับ	Will surely do me in (6)
ฉบับแปล	ทำให้ฉันตายแน่ๆ (6)
ต้นฉบับ	I must be smart (5)
	And hide my heart (4)
ฉบับแปล	ฉันต้องรู้ทัน และไม่ไหวหวั่น (4) (4)
ต้นฉบับ	If she's within a mile (6)
ฉบับแปล	ถ้าเธออยู่ลึกในใจ (6)
ต้นฉบับ	If I don't duck (4)
	I'm out of luck (4)
ฉบับแปล	ถ้าไม่เลิกสบตา ฉันคงต้องเรียกหา (5) (5)
ต้นฉบับ	She'd kill me with her smile (7)
ฉบับแปล	เธอฆ่าฉันด้วยยิ้มพิมพ์ใจ (7)

จากตัวอย่างที่ 34 นี้ ทำวรรคเพลงแต่ละวรรคผู้วิจัยได้วงเล็บกำหนดพยางค์กำกับไว้ จะเห็นว่าผู้วิจัยพยายามที่จะให้ฉบับแปลมีจำนวนพยางค์เท่ากันหรือใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด ผู้วิจัย

แปลให้ฉบับแปลมีจำนวนพยางค์น้อยกว่าหรือมากกว่าเพลงต้นฉบับไม่เกินหนึ่งพยางค์เท่านั้น ทั้งนี้เพื่อให้บทแปลมีทำนองหรือมีจังหวะเดียวกันกับต้นฉบับ เพราะในเพลงที่แต่ละวรรคมีเนื้อเพลงสั้นๆ หากแปลให้ฉบับแปลมีจำนวนพยางค์ต่างกับต้นฉบับมาก นอกจากจะสังเกตได้ชัดเจนแล้ว ผู้ชมฉบับแปลก็จะไม่ได้รรถรสของเพลงที่มีทำนองกระชั้น ในการแปลเพลงนี้ผู้วิจัยเลือกแปลแบบเอาความ เช่น ในวรรคที่ว่า “I never should begin” หากแปลตรงตัวว่า “ฉันไม่ควรจะเริ่ม” ด้วยความหมายที่ไม่ครบถ้วนก็อาจทำให้ผู้ชมไม่เข้าใจได้ ผู้วิจัยจึงต้องทำความเข้าใจความหมายของเพลงวรรคนี้ก่อนว่ามีความหมายว่า ฉันไม่ควรจะเริ่มมองคูเธอเลย เพราะเริ่มมองแล้วก็เริ่มหลงรัก จากนั้นจึงแปลฉบับแปลออกมาว่า “ฉันไม่ควรที่จะมอง” ผู้วิจัยไม่ได้อธิบายความหมายให้ละเอียดมากนัก ทั้งนี้เพราะต้องคำนึงถึงการรักษาจำนวนพยางค์ในแต่ละวรรคเพลงด้วย

ตัวอย่างที่ 35

(ข้อที่ 2-234 ถึง 2-240)

สถานการณ์

เป็นเพลงที่แม็กซ์และลิโอโต้ตอบกันเกี่ยวกับความคิดในการสร้างโซว์ขึ้นมาเพื่อจะโก่งเอาเงินของนักลงทุน โดยแม็กซ์เชื่อมั่นว่าต้องทำได้ ในขณะที่ลิโอเชื่อว่าตนทำไม่ได้

ต้นฉบับ

We can do it (4)

ฉบับแปล

เราต้องทำได้ (4)

ต้นฉบับ

I can't do it (4)

ฉบับแปล

ผมทำไม่ได้ (4)

ต้นฉบับ

We can do it (4)

ฉบับแปล

เราต้องทำได้ (4)

ต้นฉบับ

I can't do it (4)

ฉบับแปล

ผมทำไม่ได้ (4)

ต้นฉบับ

- We can do it (4)

- I can't do it (4)

ฉบับแปล

เราต้องทำได้/ผมทำไม่ได้ (4) (4)

ต้นฉบับ

- We can do it (4)

- I can't do it (4)

ฉบับแปล

เราต้องทำได้/ผมทำไม่ได้ (4) (4)

ต้นฉบับ

I cannot, cannot, cannot, cannot, cannot, cannot do it (15)

ฉบับแปล

ผมทำ ทำ ทำ ทำ ทำ ไม่ได้ (8)

ในตัวอย่างที่ 35 นี้ ผู้วิจัยแปลให้จำนวนพยางค์ในแต่ละวรรคเพลงเท่ากับต้นฉบับ ดังสังเกตได้จากตัวเลขแสดงจำนวนพยางค์ที่วงเล็บกำกับไว้ ยกเว้นเพียงวรรคสุดท้ายซึ่งเป็นวรรคที่ลีโอร้อง ย้ำคำว่า “cannot” เพื่อเน้นให้รู้ว่า “ทำไม่ได้จริงๆ” ที่ผู้วิจัยไม่ได้รักษาจำนวนพยางค์ให้เท่ากับต้นฉบับเพราะเห็นว่าในฉบับแปลได้ใช้คำว่า “ทำ” ซ้ำกันหลายครั้งซึ่งสามารถสื่อความหมายตามต้นฉบับได้แล้ว ไม่จำเป็นต้องซ้ำคำเดิมให้เท่ากันอีก และเนื่องจากเพลงนี้มีลักษณะเป็นบทสนทนาโต้ตอบกันของตัวละครสองตัว ซึ่งมีจังหวะที่รวดเร็วเสมือนกับการโต้ตอบในการสนทนาจริงๆ ที่ต้องรวดเร็ว ตอบแบบฉับพลันทันที แทบจะเป็นการแย่งกันพูด ดังนั้นการแปลเพลงในตัวอย่างนี้จึงยังคงการรักษาพยางค์ให้ใกล้เคียงกับต้นฉบับไว้ ไม่แปลให้ยาวเกินไป เพราะนอกจากจะทำให้ผู้ชมได้อรรถรสตามจังหวะเพลงที่กระชับ รวดเร็วแล้ว ยังช่วยให้ผู้ชมสามารถอ่านฉบับแปลที่ปรากฏบริเวณด้านล่างของจอภาพยนตร์ในเวลาจำกัดเพียงแค่ 2 วินาทีได้ทันด้วย

จากตัวอย่างการแปลเพลงโดยรักษาจำนวนพยางค์ที่กล่าวมา ผู้วิจัยเลือกเพลงที่แต่ละวรรคมักจะมีจำนวนพยางค์ไม่มากนักมาเป็นตัวอย่าง เพราะเพลงเหล่านี้เป็นเพลงที่มีจังหวะกระชับ เป็นเพลงที่ให้ความรู้สึกตึกตัก หากแปลเยิ่นเย้อจะสังเกตได้ชัดเจน ดังนั้นการแปลให้จำนวนพยางค์ใกล้เคียงกับของต้นฉบับได้มากเท่าไร ย่อมสามารถถ่ายทอดลีลา ทำนองของเพลงไปสู่ผู้ชมฉบับแปลได้มากเท่านั้น ต่างกับเพลงที่แต่ละวรรคมีเนื้อหามากซึ่งผู้วิจัยจะต้องคำนึงถึงการรักษาความหมายให้ครบถ้วนด้วย ซึ่งอาจเป็นสาเหตุที่ทำให้การรักษาจำนวนพยางค์ให้เท่าต้นฉบับนั้นยากยิ่งขึ้น

การแปลเพลงที่ปรากฏอยู่ในบทภาพยนตร์โดยคำนึงถึงการรักษารูปแบบของเพลง ทั้งการรักษาสัมผัสและการรักษาจำนวนพยางค์ แม้ว่าอาจจะไม่ได้มีความสำคัญเป็นอันดับที่หนึ่งเมื่อเทียบกับการรักษาความหมายของเพลง แต่ผู้วิจัยเห็นว่าหากสามารถที่จะถ่ายทอดทั้งความหมาย ลีลา ทำนอง และอารมณ์ของเพลงให้เทียบเท่าเพลงต้นฉบับมากเท่าไร ผู้ชมฉบับแปลยิ่งได้อรรถรสใกล้เคียงกับผู้ชมต้นฉบับเท่านั้น ซึ่งก็ตรงกับหัวใจของการแปลที่ดี คือ ต้องสามารถถ่ายทอดทั้งความหมายและลีลาของต้นฉบับออกมาได้นั่นเอง

5.1.7.2 ความหมายของเพลง

การรักษาความหมายของต้นฉบับให้ได้ครบถ้วนถือเป็นเรื่องสำคัญในการแปลทุกประเภท แต่การแปลเพลงซึ่งมีเรื่องราวรูปแบบของเพลงทั้งสัมผัส และจำนวนพยางค์มาเป็นข้อจำกัด ทำให้การรักษาความหมายไว้ทำได้ยาก และยิ่งเป็นการแปลเพลงที่ปรากฏอยู่ในภาพยนตร์เพื่อทำบทบรรยายได้ภาพซึ่งมีข้อจำกัดเรื่องเนื้อหาในการแปลเพิ่มเข้ามาด้วยแล้ว การแปลโดยยังคง

รักษาความหมายให้ครบถ้วนหรือไม่คลาดเคลื่อนไปจากต้นฉบับยังเป็นเรื่องที่ยากยิ่งขึ้นไปอีก อย่างไรก็ตามก็ดีผู้วิจัยก็ได้พยายามเพื่อที่จะถ่ายทอดให้ฉบับแปลสามารถคงความหมายตามต้นฉบับให้ได้มากที่สุด

<u>ตัวอย่างที่ 36</u>	(ข้อที่ 2-296 ถึง 2-303)
สถานการณ์	ลิโอเริ่มคิดได้ว่าจริงๆแล้วเขาอยากจะเป็นผู้จัดละคร อยากใช้ชีวิตสะดวกสบายแบบผู้จัดละคร
ต้นฉบับ	I wanna be a producer
ฉบับแปล	ฉันอยากเป็นผู้จัดละคร
ต้นฉบับ	With a hit show on Broadway
ฉบับแปล	มีโชว์ดังๆที่บรอดเวย์
ต้นฉบับ	I wanna be a producer
ฉบับแปล	ฉันอยากเป็นผู้จัดละคร
ต้นฉบับ	Lunch at Sardi's every day
ฉบับแปล	กินกลางวันที่ร้านดังทุกวัน
ต้นฉบับ	I wanna be a producer
ฉบับแปล	ฉันอยากเป็นผู้จัดละคร
ต้นฉบับ	Sport a top hat and a cane.
ฉบับแปล	ใส่หมวกทรงสูงถือไม้เท้า
ต้นฉบับ	I wanna be a producer
ฉบับแปล	ฉันอยากเป็นผู้จัดละคร
ต้นฉบับ	And drive those chorus girls insane
ฉบับแปล	และทำให้สาวคอรัสแทบคลั่ง

จากตัวอย่างที่ 36 นี้ เพื่อรักษาความหมายของเพลงซึ่งลิโอพยายามสื่อออกมาว่าเขาอยากเป็นผู้จัดละคร และอยากใช้ชีวิตแบบผู้จัดละคร คือ ได้ทานอาหารดีๆ ในร้านมีชื่อ ได้แต่งกายโก้เก๋ และมีสาวมารายล้อม ผู้วิจัยจึงเลือกการแปลแบบเอาความในวรรคที่คลาดว่าการแปลตรงตัว หรือแปลตามรูปศัพท์อาจไม่สามารถสื่อความหมายให้ชัดเจนได้ เช่น ในวรรคที่กล่าวว่า “Lunch at Sardi's every day” ผู้ชมอาจจะไม่ทราบว่าร้านอาหารนี้เป็นอย่างไร ตั้งอยู่ที่ไหน ดังนั้นผู้วิจัยจึงต้องทำความเข้าใจก่อนว่า “Sardi's” คือ ร้านอาหารที่มีชื่อเสียงแถบย่านโรงละครในเมืองนิวยอร์ก และเลือกที่จะไม่ทับศัพท์ชื่อร้านอาหาร แต่ใช้การสรุปว่า “ร้านดัง” ซึ่งหมายถึง ร้านที่มีชื่อเสียงแทน

ส่วนในวรรคที่การแปลตรงตัวสามารถสื่อความหมายได้ อีกทั้งภาพที่ปรากฏในภาพยนตร์ทำให้ผู้ชมเข้าใจได้ชัดเจนอยู่แล้ว เช่น ลิโอใส่ทักษิได้ สวมหมวกทรงสูงและถือไม้เท้า ซึ่งเป็นลักษณะการแต่งกายโก้เก๋ของผู้จัดละคร หรือการที่มีผู้หญิงที่เป็นคอร์สมาล้อมหน้าล้อมหลัง ผู้วิจัยก็จะใช้การแปลตรงตัว อย่างไรก็ตามจะเห็นว่าเพื่อรักษาความหมายของเพลง ผู้วิจัยไม่สามารถคงการรักษาสัมผัสคำว่า “Broadway” กับ “day” และ “cane” กับ “insane” ตามต้นฉบับไว้ได้

ภาพยนตร์เรื่อง The Producers เป็นภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ แต่เนื่องจากเนื้อเรื่องบางส่วนเกี่ยวข้องกับตัวละครที่เป็นชาวต่างชาติ คือ ฟรานซ์ ซึ่งเป็นเจ้าของบทธละครเป็นชาวเยอรมัน และบทธละครที่เขาเขียนก็เป็นเรื่องเกี่ยวกับเยอรมนี ฮิตเลอร์ นาซี ดังนั้นบทเพลงบางส่วนในภาพยนตร์เรื่องนี้จึงมีลักษณะเป็นเพลงผสมระหว่างภาษาอังกฤษ และภาษาเยอรมัน หรือบางส่วนเป็นคำสมมุติเลียนแบบภาษาเยอรมัน ในบทเพลงที่เป็นลักษณะนี้ผู้วิจัยได้เลือกใช้การแปลแบบเอาความ เพื่อรักษาความหมายของเนื้อเพลงเอาไว้

ตัวอย่างที่ 37

สถานการณ์

(ข้อที่ 3-175 ถึง 3-180)

ก่อนจะยอมเซ็นสัญญา ฟรานซ์ให้ลิโอและแม็กซ์ร่วมร้องเพลงและเต้นกับเขา

ต้นฉบับ

Guten Tag hop hop

Guten Tag clop clop

ฉบับแปล

วันอันสดใส โดดๆ/วันอันสดใส เคาะๆ

ต้นฉบับ

Ach du lieber und oh, boy

ฉบับแปล

โอ้ที่รัก และหนุ่มๆ

ต้นฉบับ

Guten Tag clap clap

Guten Tag slap slap

ฉบับแปล

วันอันสดใส ปรบๆ วันอันสดใส ตบๆ

ต้นฉบับ

Ach du lieber what a joy!

ฉบับแปล

โอ้ที่รัก ช่างสุขใจอะไรเช่นนี้

ต้นฉบับ

Oh, ve essen und fressen

Und tanzen und trinken

ฉบับแปล

เรากินและดื่ม และเต้นและดื่ม

ต้นฉบับ

Tanzen und trinken

Untill we get stinkin'

ฉบับแปล

เต้นและดื่ม จนหัวทิ่ม

เพลงในตัวอย่างที่ 37 นี้ ผู้วิจัยเลือกที่จะไม่แปลทับศัพท์คำที่เป็นภาษาเยอรมัน หรือคำเลียนแบบภาษาเยอรมัน ถึงแม้ว่าเนื้อหาของเพลงจะไม่ได้มีความหมายสำคัญกับเนื้อเรื่องของภาพยนตร์เท่าไรนัก แต่หากแปลความหมายออกมาจะช่วยให้ผู้ชมเข้าใจเนื้อหาของเพลงได้ว่า บรรยายถึงสิ่งใดอยู่ และทำไมฟรานซ์ถึงได้ร้องเพลงอย่างมีความสุขเช่นนั้น ก็เพราะว่าเนื้อเพลงพูดถึงช่วงเวลาที่มีความสุข ได้กินได้ดื่มนั่นเอง อย่างไรก็ตามเพื่อรักษาความหมายของเนื้อเพลงไว้ ผู้วิจัยจึงสามารถรักษาการเล่นสัมผัสในเพลงนี้ได้เพียงวรรคที่เล่นสัมผัสคำว่า “clap” กับ “slap” เท่านั้น

<u>ตัวอย่างที่ 38</u>	(ข้อที่ 6-68 ถึง 6-73)
สถานการณ์	ในการคัดเลือกตัวแสดง ฟรานซ์ลองร้องเพลงให้ผู้มารับการคัดเลือกฟังว่าเพลงนี้ควรจะร้องให้เข้มแข็งอย่างไร
ต้นฉบับ	Haben sie gehort das Deutsche Band?
ฉบับแปล	เคยได้ยินวงดนตรีเยอรมันมั๊ย
ต้นฉบับ	Mit a bang, Mit a boom, Mit a bing-bang bing-bang boom
ฉบับแปล	ด้วยเสียงดัง เสียงดัง ด้วยเสียงดังดังๆ
ต้นฉบับ	Oh, haben sie gehort das Deutsche Band?
ฉบับแปล	เคยได้ยินวงดนตรีเยอรมันมั๊ย
ต้นฉบับ	Mit a bang, Mit a boom, Mit a bing-bang bing-bang boom
ฉบับแปล	ด้วยเสียงดัง เสียงดัง ด้วยเสียงดังดังๆ
ต้นฉบับ	Russian folk songs und French ooh-la-la
ฉบับแปล	เพลงพื้นบ้านรัสเซียและฝรั่งเศส โอ้ลัลลา
ต้นฉบับ	Can't compare with the German oom-pah-pah!
ฉบับแปล	เทียบไม่ได้กับของเยอรมัน

ตัวอย่างที่ 38 ผู้วิจัยยังต้องแปลแบบเอาความเพื่อรักษาความหมายของเพลง เพราะในบทสนทนาก่อนหน้าที่ฟรานซ์จะร้องเพลงนี้มีการเล่นมุขตลกเกี่ยวกับชื่อเพลงของเพลงนี้ คือ ฝ่ายหนึ่งพูดว่า “เคยได้ยินวงดนตรีเยอรมันมั๊ย” ส่วนอีกฝ่ายตอบปฏิเสธไปว่า “ไม่เคย” ซึ่งแท้จริงแล้วผู้พูดคนแรกไม่ได้ถามคำถามแต่ต้องการจะบอกชื่อเพลงที่เขา กำลังจะร้อง โดยเพลงในวรรคที่ว่า “Haben sie gehort das Deutsche Band?” นั้น เป็นประโยคที่เลียนภาษาเยอรมันเพื่อความหมายว่า “Have you heard the German band?” นั่นเอง ดังนั้นเมื่อแปลบทภาพยนตร์ส่วนที่เป็นเพลงนี้

ผู้วิจัยจึงเลือกแปลแบบเอาความหมายเพื่อให้สอดคล้องกันไปกับมุขตลกก่อนหน้านี้ และผู้ชมก็จะได้เข้าใจความหมายส่วนอื่นๆของเพลงด้วย

การแปลเพลงโดยเฉพาะเพลงที่ปรากฏอยู่ในบทภาพยนตร์ การรักษาความหมายของเพลงถือเป็นสิ่งที่มีความสำคัญ ผู้วิจัยได้เลือกใช้ทั้งการแปลแบบเอาความและการแปลตรงตัวเพื่อที่จะพยายามรักษาความหมายของเพลงให้ได้ครบถ้วนและตรงตามต้นฉบับให้มากที่สุด แต่อย่างไรก็ดีเมื่อเลือกที่จะแปลโดยรักษาความหมายของเพลงให้ถูกต้องและครบถ้วน จึงทำให้การรักษารูปแบบของเพลงไว้ด้วยนั้นทำได้ยาก

การแปลเพลงที่ปรากฏในภาพยนตร์เรื่อง The Producers ผู้วิจัยได้ให้ความสำคัญทั้งกับการรักษารูปแบบของเพลง และการรักษาความหมายของเพลง เพราะผู้วิจัยเห็นถึงความสำคัญว่าบทเพลงก็เหมือนกับงานกวีนิพนธ์ซึ่งทั้งความหมายและลีลาในการเขียนต่างก็มีความสำคัญทั้งสิ้น ความหมายคือเนื้อหาใจความที่ต้องการจะถ่ายทอดออกมา ส่วนลีลานั้นนอกจากจะช่วยให้การถ่ายทอดความหมายมีความชัดเจนขึ้นแล้วก็ยังเป็นตัวกำหนดจังหวะจะโคนของงานเขียน เพลงในบทภาพยนตร์ก็เช่นเดียวกันนอกจากความหมายในแต่ละวรรคเพลงที่ต้องถ่ายทอดออกมาแล้ว การรักษารูปแบบ ไม่ว่าจะเป็นสัมผัสหรือจำนวนพยางค์ต่างก็ช่วยให้เพลงในฉบับแปลสามารถคงการเล่นสัมผัส และคงท่วงทำนองของเพลงต้นฉบับไว้ให้มากที่สุด เพื่อที่จะได้ฉบับแปลที่สามารถเทียบเคียงกับต้นฉบับได้

5.1.8 ชื่อเฉพาะ

ภาพยนตร์เรื่องนี้ถ่ายทอดเรื่องราววงการละครเวทีบรอดเวย์ของประเทศสหรัฐอเมริกา โดยเฉพาะอย่างยิ่งเรื่องราวเกี่ยวกับผู้จัดละคร และบุคคลที่เกี่ยวข้องต่างๆ ในการสร้างละครขึ้นมา ดังนั้นในบทภาพยนตร์เรื่องนี้จึงมีชื่อเฉพาะทั้งที่คนไทยคุ้นเคย หรือไม่คุ้นเคยอยู่ค่อนข้างมาก ทั้งชื่อบุคคล ชื่อสถานที่ ชื่อละคร ชื่อตัวละคร และชื่อสิ่งของ ผู้วิจัยได้ใช้วิธีต่างๆ ทั้งการทับศัพท์ การทับศัพท์และเสริมคำอธิบาย การเทียบเคียงกับชื่อเฉพาะในสังคมไทย การใช้คำที่มีความหมายกว้าง การแปลตรงตัว และการแปลแบบเอาความในการแก้ไขปัญหาการแปลชื่อเฉพาะ ดังจะกล่าวในรายละเอียดต่อไปนี้

5.1.8.1 ชื่อบุคคล

ตัวอย่างที่ 39

Max Bialystock	แม็กซ์ บิอัลลีสต็อก
Leopold Bloom	ลีโอบล็อก บลูม
Franz Liebkind	ฟรานซ์ ลีบคินด์
Carmen Ghia	คาร์เมน เกีย
Roger Elizabeth De Bris	โรเจอร์ อลิซาเบธ เดอบริส
Ulla	อุลล่า

ตัวอย่างที่ 39 คือชื่อของตัวละครหลักของภาพยนตร์เรื่องนี้ ผู้วิจัยแปลชื่อบุคคลเหล่านี้ด้วยการถ่ายอักษร (transliteration) หรือการทับศัพท์ โดยใช้หลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน และแนวคิดเรื่องการถ่ายอักษรของสัญญาวิ สายบัว (2542: 60-62) มาเป็นเกณฑ์ในการถ่ายเสียงชื่อเฉพาะบุคคลเหล่านี้ แต่อย่างไรก็ดี แม้ว่าสัญญาวิ สายบัว (2542: 58) จะได้ให้ความเห็นไว้ว่า “การถ่ายทอดเสียงของคำภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยไม่จำเป็นต้องมีเครื่องหมายบอกเสียงหนักเบา และไม่จำเป็นต้องใช้วรรณยุกต์เพื่อแทนเสียงสูงต่ำ” แต่ผู้วิจัยเห็นว่าชื่อเฉพาะบุคคลบางชื่อนั้นเป็นที่คุ้นหูคุ้นตาคนไทยเป็นอย่างดีแล้วว่าต้องมีวรรณยุกต์ เช่น Willy-วิลลี่ Paula-พอลล่า เป็นต้น หากไม่ใส่วรรณยุกต์และเขียนเป็น วิลลี่ พอลลา แม้ว่าจะถูกต้องตามหลักแนวความคิดแต่อาจทำให้ผู้อ่านฉบับแปลรู้สึกขัดหูขัดตาได้ อีกทั้งราชบัณฑิตยสถานยังมีหลักเกณฑ์ในการทับศัพท์ว่า คำวิสามานยนามที่ใช้กันมานานจนคุ้นชินนั้นให้ใช้ตามเดิมได้ ดังนั้น ในการแปลชื่อสกุลของแม็กซ์ “Bialystock” ผู้วิจัยจึงใส่วรรณยุกต์ เขียนเป็น “บิอัลลีสต็อก” ส่วนชื่อของ “Ulla” ก็ใส่วรรณยุกต์ เขียนเป็น “อุลล่า” เพื่อให้สอดคล้องไปกับที่คนไทยคุ้นเคย

ตัวอย่างที่ 40

(ข้อที่ 3-148 ถึง 3-149)

สถานการณ์

ฟรานซ์ไม่พอใจที่สถานบีบีซีไม่เคยพูดถึงเรื่องไม่ดีของเชอร์ชิลเลย ทั้งที่เขาคิดว่าเชอร์ชิลก็ไม่ได้ดีอะไร

ต้นฉบับ

But did they ever say a bad word about Winston Churchill?

ฉบับแปล

แล้วเคยพูดอะไร ไม่ดีถึงนายกเชอร์ชิลมั๊ย

ต้นฉบับ

Churchill!

ฉบับแปล

เชอร์ชิล!

จากตัวอย่างที่ 40 นี้ มีการพาดพิงถึง Sir Winston Churchill ซึ่งเป็นนายกรัฐมนตรีของประเทศอังกฤษในช่วงที่เกิดสงครามโลกครั้งที่ 2 เป็นบุคคลที่คนอังกฤษยกย่องว่านำพาประเทศให้เป็นฝ่ายชนะสงครามได้สำเร็จ ดังนั้น ฟรานซ์ซึ่งเป็นคนเยอรมัน และรักเทคโนโลยีจึงไม่ชอบเชอร์ซิล แม้ว่า วินสตัน เชอร์ซิล จะเป็นบุคคลที่มีชื่อเสียงโด่งดัง แต่เพื่อป้องกันผู้ชมบางกลุ่มที่อาจจะไม่รู้จักบุคคลท่านนี้ ผู้วิจัยจึงเลือกแปลทับศัพท์ชื่อและเพิ่มคำนามว่า “นายก” ไว้ด้านหน้าเพื่ออธิบายให้ชัดเจนขึ้นว่าบุคคลที่กล่าวถึงนี้มีตำแหน่งเป็นนายกรัฐมนตรี ผู้วิจัยเห็นว่าการเพิ่มคำว่า “นายก” เข้าไปจะไม่ทำให้ผู้ชมเข้าใจผิดว่าเป็นการยกย่อง วินสตัน เชอร์ซิล เพราะในบทภาพยนตร์ข้อถัดมาฟรานซ์ได้กล่าวถึงเชอร์ซิลในทางร้ายๆ ทำให้เข้าใจได้ชัดเจนว่าฟรานซ์ไม่ชอบนายกรัฐมนตรีของอังกฤษคนนี้อย่างไรก็ตาม เนื่องจากพื้นที่ในการแปลบทบรรยายได้ภาพมีจำกัด ผู้วิจัยจึงไม่สามารถคงการแปลทั้งชื่อต้น และชื่อสกุลไว้ได้ ผู้วิจัยเลือกแปลชื่อสกุลไว้ และละการแปลชื่อต้น ทั้งนี้เพราะในบทภาพยนตร์ข้อที่ 3-149 ฟรานซ์จะตะโกนชื่อสกุล “เชอร์ซิล” นี้ออกมา หากผู้วิจัยแปลข้อ 3-148 ว่า “นายกวินสตัน” และแปลข้อ 3-149 ว่า “เชอร์ซิล” อาจจะทำให้ผู้ชมที่ไม่รู้จักสับสนว่าเป็นคนละคนกันก็เป็นได้

ตัวอย่างที่ 41	(ข้อที่ 4-158 ถึง 4-160)
สถานการณ์	โรเจอร์และคาร์เมนกำลังบอกลิโอและแม็กซ์ว่าพวกเขาอยาก กำกับละครที่มีแต่ความสุขสมหวังเท่านั้น
ต้นฉบับ	Comedy's joyous, a constant delight
ฉบับแปล	เรื่องตลกคือความเบิกบาน ให้ความสุขใจ
ต้นฉบับ	Dramas annoy us and ruin our night
ฉบับแปล	เรื่องชีวิตทำให้รำคาญและทำลายค่ำคืนไป
ต้นฉบับ	So keep your <u>Strindbergs</u> and <u>Ibsens</u> at bay
ฉบับแปล	ดังนั้นปล่อย <u>ทมยันตี</u> กับ <u>ลีฟ้า</u> ไป

ในตัวอย่างที่ 41 นี้ โรเจอร์และคาร์เมนพยายามที่จะบอกว่าเขาอยากกำกับละครที่มีเรื่องราวสนุกสนาน จบแบบมีความสุข เป็นละครที่ให้ความบันเทิงอย่างแท้จริง เขาไม่สนใจบทละครของนักเขียนบทที่เขียนเรื่องเกรงเกรียง จึงมีการกล่าวถึง Johan August Strindberg นักเขียนบทละครชาวสวีเดน และ Henrik Ibsen นักเขียนบทละครชาวนอร์เวย์ ซึ่งทั้งสองคนนี้มีชื่อในการเขียนบทละครที่มีเนื้อหาจริงจัง สะท้อนความจริงของชีวิต ผู้วิจัยเห็นว่าชื่อของนักเขียนบทละครทั้งสองไม่ได้เป็นชื่อที่คนไทยคุ้นเคยหากแปลชื่อด้วยการทับศัพท์อาจไม่สามารถสื่อความหมายตามต้นฉบับได้ ผู้วิจัยจึงเลือกการแปลโดยการเทียบเคียงกับบุคคลในสังคมไทย แต่อย่างไรก็ตาม ชื่อของนักเขียนบท

ละครชาวไทยก็ไม่ได้เป็นที่รู้จักแพร่หลายนัก ผู้วิจัยจึงเลือกชื่อของนักเขียนนวนิยาย ซึ่งนวนิยายจำนวนไม่น้อยของพวกเขาได้รับการนำไปสร้างเป็นละครเวที ละครโทรทัศน์ หรือภาพยนตร์ อีกทั้งยังเป็นที่รู้จักกันดีว่างานเขียนของพวกเขาจำนวนมากมีเนื้อหาสะท้อนปัญหาชีวิต ปัญหาของสังคม ความเป็นจริงของชีวิตคน มีเนื้อหาที่ค่อนข้างหนัก มีทั้งเรื่องที่ตอนจบมีความสุขและที่ต้องพลัดพราก ซึ่งตรงกับความหมายตามต้นฉบับพอดี นักเขียนที่ผู้วิจัยกล่าวถึงนั้นก็คือ “ทมยันตี” ซึ่งเป็นนามปากกาของ คุณหญิงวิมล ศิริไพบูลย์ และ “สีฟ้า” ซึ่งเป็นนามปากกาของ หม่อมหลวงศรีฟ้า ลดาวัลย์ ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงเลือกชื่อ “ทมยันตี” และ “สีฟ้า” มาเทียบเคียงกับชื่อนักเขียนบทละครชาวต่างประเทศของต้นฉบับ

ตัวอย่างที่ 42

(ข้อที่ 1-63 ถึง 1-67)

สถานการณ์

หญิงชราคนหนึ่งกำลังเคาะประตูให้แม็กซ์เปิดประตูให้ ส่วนแม็กซ์ยังไม่เปิดเพราะกำลังหารูปหญิงคนนั้นจากจำนวนรูปผู้หญิงที่มีอยู่มากมาย เพื่อมาตั้งโชว์ให้เธอปลื้มใจ

ต้นฉบับ

Be with you in a moment, my darling.

ฉบับแปล

อีกแป๊บนึงนะ ที่รัก

ต้นฉบับ

Hold me-Touch me

ฉบับแปล

แตะๆ

ต้นฉบับ

Where is Hold me-Touch me?

ฉบับแปล

แตะๆอยู่ไหนนะ

ต้นฉบับ

Kiss Me-Feel Me, Clinch Me-Pinch Me,
Lick Me-Bite Me, Suck Me-F...

ฉบับแปล

จ๊ับๆ กอดๆ เลียๆ ดูดๆ

ต้นฉบับ

Here she is. Hold me-Touch me.

ฉบับแปล

อยู่นี่เอง แตะๆ

จากตัวอย่างที่ 42 แม็กซ์กำลังพยายามหารูปของ Hold me-Touch me ซึ่งเป็นชื่อที่แม็กซ์ใช้เรียกหญิงชราคนหนึ่งในเรื่อง นอกจากนั้นในตัวอย่างนี้แม็กซ์ยังเอ่ยถึงชื่อผู้หญิงคนอื่นๆอีก 4 คน ได้แก่ Kiss Me-Feel Me, Clinch Me-Pinch Me, Lick Me-Bite Me และ Suck Me ซึ่งคนสุดท้ายนั้นแม็กซ์ยังเอ่ยชื่อไม่จบ ชื่อผู้หญิงของแม็กซ์นั้นมีลักษณะเป็นประโยคคำสั่ง คือ มีคำกริยา เช่น kiss, feel, hold, touch เป็นต้น และมีกรรมของประโยคคือ me ผู้วิจัยเห็นว่าคำเรียกขานเหล่านี้มีความหมายเกี่ยวข้องกับการแสดงออกทางความรัก และต้นฉบับคงต้องการที่จะใช้คำเรียก

ขานเหล่านี้ซึ่งผิดไปจากธรรมดาเพื่อให้ผู้ชมเกิดความขบขันทั้งยังสามารถสื่อถึงนิสัยเจ้าชู้ของแม็กซ์ออกมาด้วย ดังนั้น ผู้วิจัยจึงไม่แปลชื่อบุคคลเหล่านี้ด้วยการทับศัพท์ เพราะจะไม่สามารถสื่อถึงที่ต้นฉบับสอดแทรกเอาไว้ได้ ผู้วิจัยเลือกที่จะแปลแบบตรงตัว คือ ถ่ายทอดความหมายตามรูปศัพท์ออกมา เช่น “Kiss Me-Feel Me” ก็จะแปลว่า “จูบฉัน สัมผัสฉัน” แต่อย่างไรก็ตามเนื่องด้วยเนื้อที่ในการแปลบทบรรยายได้ภาพนั้นมีจำกัด ในบทภาพยนตร์ข้อที่แม็กซ์เอ่ยชื่อผู้หญิงทั้งสี่คน ผู้วิจัยไม่สามารถที่จะถ่ายทอดความหมายของชื่อทุกคนไว้ในบทบรรยายได้ภาพข้อเดียวได้ ดังนั้น ผู้วิจัยจึงต้องเลือกที่จะแปลโดยเอาความหมายบางส่วนและละความหมายบางส่วนไป ผู้วิจัยเลือกแปลคำกริยาหนึ่งคำจากแต่ละชื่อ และใช้การกล่าวซ้ำเพื่อให้ดูน่ารัก เหมาะจะเป็นชื่อที่ใช้เรียกผู้หญิงหรือเรียกคนรัก เช่น Hold me-Touch me ผู้วิจัยเลือกแปลคำกริยา touch และแปลมาเป็นฉบับแปลว่า “แตะๆ” หรือ Kiss Me-Feel Me เลือกแปลคำว่า kiss เป็นฉบับแปลว่า “จูบๆ” เป็นต้น

ตัวอย่างที่ 43

(ข้อที่ 2-164 ถึง 2-166)

สถานการณ์

แม็กซ์พยายามให้ความเชื่อมั่นกับลิโอว่าทั้งคู่สามารถร่วมกันสร้างละครขึ้นมาเพื่อหลอกเอาเงินจากนักลงทุนได้ โดยอ้างถึงบุคคลต่างๆที่ต้องผ่านความลำบากก่อนประสบความสำเร็จมาเป็นตัวอย่าง

ต้นฉบับ

What did Lewis say to Clark when everything looked bleak?

ฉบับแปล

ก่อนพบผืนดินที่อุดมสมบูรณ์ก็ต้องเจอที่แห้ง

ต้นฉบับ

What did Sir Edmund say to Tenzing as they struggled toward Everest's peak?

ฉบับแปล

ก่อนพิชิตยอดเขาก็ต้องฝ่าฟันอุปสรรค

ต้นฉบับ

What did Washington say to his troops as they crossed the Delaware?

ฉบับแปล

เมื่อกองทัพพบความทุกข์ผู้นำก็ต้องมุ่งมั่น

ในตัวอย่างที่ 43 นี้ มีการอ้างถึงชื่อบุคคลสำคัญหลายท่าน ซึ่งแม็กซ์กล่าวถึงเพื่อยกเป็นตัวอย่างในเรื่องความมุ่งมั่น และความเข้มแข็งอดทนที่จะฝ่าอุปสรรคไปให้ได้ ผู้วิจัยเห็นว่าผู้ชมอาจจะไม่รู้จัก หรือรู้จักบุคคลเหล่านี้เพียงบางท่านนั้น หรือรู้จักแต่เพียงชื่อ และถ้าหากผู้ชมไม่มีความรู้รอบตัวทางด้านประวัติศาสตร์ด้วยแล้วยิ่งยากที่จะเข้าใจว่าต้นฉบับต้องการสื่อสารสิ่งใด ผู้วิจัยจึงไม่เลือกที่จะทับศัพท์ชื่อบุคคลและแปลแบบตรงตัว แต่ตัดสินใจที่จะแปลบทภาพยนตร์ใน

ตัวอย่างนี้แบบเอาความ คือ จับใจความของต้นฉบับก่อนที่จะสรุปความเหล่านั้นมาสู่ฉบับแปล ผู้วิจัยต้องทำความเข้าใจก่อนว่า แม็กซ์อ้างถึงถึงบุคคลต่างๆ เหล่านั้นเพราะนายทหาร Meriwether Lewis และ William Clark เป็นทหารรุ่นแรกของอเมริกาที่ออกสำรวจพื้นที่ในแถบตะวันตกและตะวันตกเฉียงเหนือของประเทศ ซึ่งแต่ก่อนนั้นถือเป็นพื้นที่ห่างไกล ทुरกันดาร ส่วน Sir Edmund Percival Hillary นั้น เป็นนักไต่เขาและนักสำรวจชาวนิวซีแลนด์ เป็นที่รู้จักเพราะได้ชื่อว่าเป็นบุคคลแรกที่สามารถพิชิตยอดเขาเอเวอเรสต์ได้สำเร็จพร้อมกับผู้นำทาง หรือเชอร์ปาที่ชื่อว่า Tenzing Norgay และบุคคลสุดท้ายที่กล่าวถึงคือ General George Washington ซึ่งเป็นนายพลที่นำเหล่าทหารข้ามแม่น้ำเดลาแวร์ ที่อยู่ทางด้านตะวันออกเฉียงเหนือของประเทศในยามที่มีการปฏิวัติประเทศอเมริกา เมื่อเข้าใจแล้วว่าบุคคลสำคัญที่แม็กซ์อ้างถึงนั้นมีบทบาทหน้าที่อย่างไร ผู้วิจัยจึงสรุปใจความและถ่ายทอดเป็นฉบับแปลโดยละการแปลชื่อบุคคลเหล่านั้นออกไป แต่ยังคงการใช้คำและข้อความที่ปลูกเร้ากำลังใจตามความมุ่งหมายของต้นฉบับไว้

ตัวอย่างที่ 44	(ข้อที่ 1-27 ถึง 1-28)
สถานการณ์	ผู้ชมละครวิจารณ์โชว์ที่ไม่ได้เรื่องที่แม็กซ์จัดขึ้น
ต้นฉบับ	The songs were rotten The book was stinkin'
ฉบับแปล	เพลงก็แย่ บทก็ห่วย
ต้นฉบับ	What he did to <u>Shakespeare</u> <u>Booth</u> did to <u>Lincoln</u> !
ฉบับแปล	เขามาคนแต่งบทซัดๆ

ในตัวอย่างที่ 44 นี้ แม้จะกล่าวถึงชื่อบุคคลที่เป็นที่รู้จัก คือ William Shakespeare ซึ่งเป็นนักเขียนบทละคร บทกวี ชาวอังกฤษ ที่มีผลงานมีชื่อเสียงโด่งดังไปทั่วโลก หรือ Abraham Lincoln ประธานาธิบดีคนที่ 16 ของสหรัฐอเมริกา ซึ่งถูกลอบสังหาร โดย John Wilkes Booth แต่ใจความของต้นฉบับก็ต้องการจะบอกว่าการแสดงที่แม็กซ์จัดนั้นแย่มาก จนเหมือนกับการทำลายนักแต่งบทละครดีๆ ไป หากผู้วิจัยทับศัพท์ชื่อบุคคลและแปลตรงตัวไปว่า “สิ่งที่เขาทำกับเชกสเปียร์ก็คือสิ่งที่บูธทำกับลินคอล์น” แม้ผู้ชมอาจจะสามารถเข้าใจการเปรียบเทียบนี้ได้ แต่เนื่องด้วยเวลาที่กำบรรยายได้ภาพจะปรากฏบนจอภาพยนตร์มีจำกัด หากแปลตรงตัวแล้วให้ผู้ชมไปตีความเอาเองในเวลาเพียงชั่วขณะผู้ชมอาจไม่สามารถเข้าใจได้ชัดเจนนัก อีกทั้งชื่อของ Lincoln และ Booth ก็ไม่ได้เกี่ยวข้องกับเนื้อหาของเรื่องโดยตรงแต่เป็นเพียงการพาดพิงเพื่อเปรียบเทียบเท่านั้น ดังนั้นเพื่อให้ถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับได้ถูกต้องชัดเจนผู้วิจัยจึงเลือกที่จะแปลแบบเอาความ และละการแปลชื่อบุคคลในตัวอย่างนี้ออกไป

<u>ตัวอย่างที่ 45</u>	(ข้อที่ 6-187 ถึง 6-188)
สถานการณ์	โรเจอร์ยอมแสดงเป็นฮิตเลอร์แทนฟรานซ์ซึ่งเกิดอุบัติเหตุ จึงต้อง รีบเตรียมแต่งตัวและแต่งหน้า
ต้นฉบับ	I've got to get into makeup. Quick! Get Franz's Hitler moustache.
ฉบับแปล	ต้องแต่งหน้า เร็วๆเอาหนวดฮิตเลอร์มา
ต้นฉบับ	And, oh, my lucky <u>Gloria Swanson</u> mole.
ฉบับแปล	แล้วก็ไฝนาโชคของฉัน

ตัวอย่างที่ 45 นี้ โรเจอร์อ้างถึงชื่อของ Gloria Swanson นักแสดงภาพยนตร์จีบผู้มีไฝ
เสน่ห์ที่บริเวณคาง โรเจอร์เชื่อว่าการที่เขาติดไฝแล้วจะทำให้เขาโชคดี จุดมุ่งหมายแท้จริงในคำพูด
ของ โรเจอร์ในตัวอย่างนี้ก็คือ ให้รีบไปเอาหนวดปลอมและไฝปลอมเพื่อสำหรับแต่งหน้ามา การ
อ้างถึงชื่อบุคคลก็เพื่อให้รู้ว่าโรเจอร์จะติดไฝที่บริเวณคางเหมือนกับของ Gloria Swanson เมื่อ
ผู้วิจัยทำความเข้าใจกับความหมายของต้นฉบับแล้ว และเห็นว่าชื่อของ Gloria Swanson นั้นไม่ได้
เกี่ยวข้องกับเนื้อหาของเรื่องโดยตรง ผู้วิจัยจึงละการแปลชื่อ และแปลแบบเอาความว่า “ไฝนา
โชค” แทน

5.1.8.2 ชื่อสถานที่

ตัวอย่างที่ 46

Brazil	บราซิล
Argentina	อาร์เจนตินา
Germany	เยอรมัน
Rio de Janeiro	ริโอ เดอ จาเนโร
Buenos Aires	บัวโนสไอเรส
Broadway	บรอดเวย์
Central park	เซ็นทรัล พาร์ค

ตัวอย่างที่ 46 เป็นชื่อสถานที่ต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นชื่อประเทศ ชื่อเมือง หรือชื่อสถานที่ ซึ่ง
ผู้วิจัยใช้การแปลแบบทับศัพท์ โดยคำนึงถึงการทับศัพท์ชื่อประเทศตามแบบที่คนไทยคุ้นเคยกันด้วย
เพื่อให้ผู้ชมซึ่งอ่านบทบรรยายได้ภาพแล้วไม่รู้สึกละเอียด เช่น ประเทศ Argentina ผู้วิจัยแปลโดย

ไสววรรณยุคค์ตามที่คนไทยเคยชินว่า “อาร์เจนตินา” และ ประเทศ Germany ซึ่งที่ถูกต้องจะต้องเขียนว่า “เยอรมนี” แต่คนไทยทั่วไปนิยมเรียกชื่อประเทศนี้ว่า “เยอรมัน” ผู้วิจัยจึงแปลชื่อประเทศเยอรมนีตามที่คนไทยคุ้นเคยกันว่า “เยอรมัน”

ตัวอย่างที่ 47	(ข้อที่ 8-195B ถึง 8-195E)
สถานการณ์	เป็นคำพูดติดตลกส่งท้ายภาพยนตร์เรื่องนี้ โดยฟรานซ์จะโฆษณาขายหนังสือ และพาดพิงถึงชื่อร้านหนังสือชื่อดัง
ต้นฉบับ	Don't forget to buy <i>Mein Kampf</i> in paperback.
ฉบับแปล	อย่าลืมซื้อ “การต่อสู้ของฉัน” ฉบับปกอ่อน
ต้นฉบับ	Available near you...
ฉบับแปล	วันนี้ใกล้บ้านคุณ
ต้นฉบับ	...at <u>Borders Books</u> ...
ฉบับแปล	ที่ร้านบอร์เดอร์ บুকส์
ต้นฉบับ	...or <u>Barnes & Noble</u> ...
ฉบับแปล	หรือร้านบาร์น แอนด์ โนเบิล

ตัวอย่างที่ 47 นี้ ฟรานซ์กล่าวถึงร้าน Borders Books และร้าน Barnes & Noble ซึ่งเป็นชื่อร้านขายหนังสือชื่อดัง ผู้วิจัยเลือกที่จะแปลชื่อร้านหนังสือนี้โดยการทับศัพท์เพราะเห็นว่าแม้คนไทยส่วนหนึ่งอาจจะไม่เคยได้ยินชื่อร้านขายหนังสือทั้งคู่ แต่สิ่งที่ฟรานซ์พูดถึงอยู่คือการโฆษณาขายหนังสือ ดังนั้นเมื่อบอกว่ามีขายใกล้ๆคุณ ผู้ชมก็ย่อมเข้าใจได้ว่า ชื่อเฉพาะของสถานที่นั้นก็ย่อมหมายถึงร้านขายหนังสือนั่นเอง และนอกจากนั้นผู้วิจัยได้เพิ่มคำนามบอกลักษณะว่า “ร้าน” ไว้หน้าชื่อเฉพาะด้วยเพื่อให้ผู้ชมเข้าใจได้ง่ายยิ่งขึ้น

ตัวอย่างที่ 48	(ข้อที่ 4-21 ถึง 4-22)
สถานการณ์	โรเจอร์กำลังวิจารณ์ชุดที่ตัวเองใส่อยู่ให้แม็กซ์กับลิโอฟัง
ต้นฉบับ	I'm supposed to be the Grand Duchess Anastasia...
ฉบับแปล	ฉันหวังจะเป็นดัชเชสอนาสตาเซีย
ต้นฉบับ	...but I think I look more like the <u>Chrysler Building</u> .
ฉบับแปล	แต่ฉันว่าฉันดูเหมือนตึกระฟ้ามากกว่า

จากตัวอย่างที่ 48 มีการกล่าวถึงชื่อเฉพาะของสถานที่ คือ Chrysler Building ซึ่งเป็นอาคารสูงที่มีชื่อเสียงในนิวยอร์ก มีการตกแต่งส่วนยอดอาคารให้มียอดแหลมยื่นออกมา โรเจอร์

เปรียบเทียบที่ตัวเองใส่อยู่ว่าเหมือนตึกนี้เพราะโรเจอร์กำลังใส่ชุดราตรีขาวและสวมเทียรา หรือมงกุฎที่ใช้สวมเป็นเครื่องประดับของผู้หญิง ซึ่งมียอดแหลมยื่นออกมาทำให้ดูคล้ายกับส่วนยอดของอาคารดังกล่าว อีกทั้งโรเจอร์เองก็เป็นคนตัวสูงใหญ่อย่างที่คุณไทยนิยมนักกล่าวเปรียบเทียบว่า “ตัวใหญ่ออกแบบตึก” เมื่อเห็นว่าอาคาร Chrysler Building ไม่ได้เป็นที่รู้จักของคนไทยเท่าไรนัก ดังนั้นผู้ชมก็อาจจะไม่เข้าใจการเปรียบเทียบนี้ ดังนั้นผู้วิจัยจึงไม่แปลทับศัพท์ชื่ออาคารแต่เลือกการแปลแบบเอาความ โดยการใช้คำที่มีความหมายกว้างคำว่า “ตึกระฟ้า” ซึ่งหมายถึง ตึกหรืออาคารสูงใหญ่ มาแทนชื่อเฉพาะในตัวอย่างนี้ อย่างไรก็ตามจะเห็นว่าผู้วิจัยไม่สามารถรักษาการเปรียบเทียบในเรื่องยอดแหลมของเทียราและยอดแหลมของอาคารตามต้นฉบับไว้ได้

ตัวอย่างที่ 49

(ข้อที่ 1-60 ถึง 1-62)

สถานการณ์

หญิงชราคนหนึ่งมาหาแม็กซ์ แต่แม็กซ์ไม่ยอมให้ผู้หญิงคนนั้นกับลิโอพบกัน จึงขอให้ลิโอไปหลบในห้องน้ำ

ต้นฉบับ

Do me a big favor. Go to the bathroom.

ฉบับแปล

ช่วยอะไรหน่อยสิ ไปเข้าห้องน้ำซะ

ต้นฉบับ

But I don't have to go.

ฉบับแปล

แต่ผมไม่ปวด

ต้นฉบับ

Try, try. Think of Niagara Falls.

ฉบับแปล

พยายามสิ คิดถึงน้ำตกไนแอการไว้

ในตัวอย่างที่ 49 นี้ แม็กซ์อ้างถึง Niagara Falls น้ำตกขนาดใหญ่ที่อยู่บริเวณชายแดนระหว่างประเทศแคนาดา และประเทศสหรัฐอเมริกา มีชื่อเสียงโด่งดังและมีความสวยงามมากเนื่องจากน้ำตกแห่งนี้จะมีน้ำจำนวนมากไหลตกลงมาจากหน้าผาที่กว้างสูง ทำให้เป็นน้ำตกที่ดูยิ่งใหญ่เป็นจุดท่องเที่ยวที่ได้รับความนิยมมากแห่งหนึ่ง ในตัวอย่างนี้ แม็กซ์พยายามให้ลิโอนึกภาพน้ำตกที่มีน้ำไหลมากๆ เพื่อกระตุ้นให้ลิโออยากเข้าห้องน้ำ แม้ว่า Niagara Falls จะเป็นน้ำตกที่คนไทยค่อนข้างที่จะคุ้นชื่ออยู่แล้วแต่เนื่องจากในตัวอย่างนี้ชื่อเฉพาะของน้ำตกไม่ได้เป็นประเด็นหลักของเนื้อหา ความสำคัญอยู่ที่ลักษณะของน้ำตกที่มีน้ำจำนวนมาก ดังนั้นเพื่อการสื่อความหมายให้ชัดเจนผู้วิจัยจึงเลือกแปลชื่อเฉพาะของสถานที่ในตัวอย่างนี้แบบเอาความโดยใช้คำที่มีความหมายกว้างว่า “น้ำตกไหลซู่ๆ” มาแทนชื่อเฉพาะนี้

5.1.8.3 ชื่อละคร

ตัวอย่างที่ 50	(ข้อที่ 1-3)
สถานการณ์	ชื่อละครเวทีเรื่องหนึ่งที่เม็กซิกันจัดขึ้นมา
ต้นฉบับ	FUNNY BOY A MUSICAL VERSION OF HAMLET
ฉบับแปล	ละครเพลงชวนหัว เรื่อง ดาวพระสุก

ตัวอย่างที่ 50 ต้นฉบับให้ชื่อละครที่เม็กซิกันจัดแสดงขึ้นมาว่า “FUNNY BOY” ซึ่งเป็นการล้อเลียนชื่อเฉพาะของละครเวทีที่มีอยู่จริงเรื่อง “FUNNY GIRL” ซึ่งเป็นละครที่มีเนื้อหาสนุกสนาน ขบขัน ซึ่งแตกต่างโดยสิ้นเชิงกับเรื่อง “HAMLET” ซึ่งมีเนื้อหาหนัก และไม่มีส่วนใดที่เป็นความตลกขบขัน ต้นฉบับใช้ความขัดแย้งในความเป็นจริงระหว่างเรื่อง FUNNY GIRL และ HAMLET เพื่อให้เกิดความขบขัน และเข้าใจได้ว่าชื่อละครเวทีที่พูดถึงนั้นเป็นชื่อที่สมมุติขึ้นมาเพื่อล้อเลียนเท่านั้น ไม่ได้มีอยู่จริง เมื่อผู้วิจัยเข้าใจสิ่งที่ต้นฉบับต้องการสื่อสารแล้วจึงแปลชื่อเฉพาะของละครในต้นฉบับด้วยการเทียบเคียงกับชื่อละครของไทย แต่เนื่องจากคนไทยไม่ได้นิยมดูละครเวทีมากมายนัก คนที่ดูละครเวทีจะเป็นแค่คนเฉพาะกลุ่มเท่านั้น ส่วนคนทั่วไปจะนิยมดูละครโทรทัศน์มากกว่า ดังนั้นหากผู้วิจัยเลือกเทียบเคียงกับชื่อละครเวทีของไทย นอกจากจะมีจำนวนที่จำกัดแล้ว ผู้ชมภาพยนตร์ส่วนใหญ่ก็อาจจะไม่รู้จัก ดังนั้น เพื่อแก้ไขปัญหาดังกล่าวผู้วิจัยจึงเลือกเทียบเคียงชื่อเฉพาะของละครเวทีต้นฉบับกับละครโทรทัศน์ของไทย โดยพยายามคงความขบขันจากการขัดแย้งกับความจริง และการสะกดชื่อละครให้ผิดออกไปเพื่อล้อเลียนไว้ด้วย คือ ผู้วิจัยใช้คำว่า “ละครเพลงชวนหัว” หมายถึง ละครเพลงที่ชวนหัวเราะ ละครที่มีเนื้อหาสนุกสนานขำขัน ซึ่งขัดแย้งกับเรื่อง “ดาวพระสุก” ที่มีเนื้อหาหนัก สะเทือนอารมณ์ เป็นละครที่ไม่เหมาะกับการเป็นละครชวนหัว และผู้วิจัยยังสะกดชื่อละครให้ผิดไปจาก “ดาวพระสุก” เป็น “ดาวพระสุก” เพื่อคงการล้อเลียนเช่นในต้นฉบับไว้ด้วย

ตัวอย่างที่ 51	(ข้อที่ 4-156)
สถานการณ์	โรเจอร์และคาร์เมนพยายามจะบอกว่าต่อให้ละครเรื่องนั้นจะมีเนื้อหาเศร้า หรือจริงจังเพียงใด หากจะให้พวกเขากำกับก็ต้องเปลี่ยนให้เป็นเรื่องสนุกสนาน
ต้นฉบับ	Whether it's Hamlet, Othello or Lear
ฉบับแปล	ไม่ว่า คู่กรรม ในฝัน หรือ คำมั่นสัญญา

ในตัวอย่างที่ 51 นี้ มีการกล่าวถึงชื่อบทละครสามเรื่อง คือ Hamlet, Othello และ Lear ทั้งสามเรื่องนี้เป็นงานประพันธ์ของ วิลเลียม เชกสเปียร์ นักแต่งบทละครที่มีชื่อเสียง และทั้งสามเรื่องนี้ยังมีเนื้อหานัก เป็นเรื่องจริงจัง ผู้วิจัยเห็นว่าจุดประสงค์ที่ต้นฉบับอ้างอิงชื่อบทละครทั้งสามเรื่องนี้คือ เพื่อเป็นตัวอย่างของบทละครที่มีเนื้อหาเคร่งเครียด จริงจัง ดังนั้นเพื่อที่จะถ่ายทอดจุดประสงค์ของต้นฉบับ ผู้วิจัยจึงเลือกแปลชื่อบทละครเหล่านี้ด้วยการเทียบเคียงกับชื่อนวนิยายของไทย เพราะชื่อนวนิยายเป็นที่รู้จักแพร่หลายมากกว่าชื่อบทละคร อีกทั้งการเทียบเคียงให้เป็นชื่อ นวนิยายไทยโดยไม่ทับศัพท์ชื่อบทละครต้นฉบับนั้น ก็เพื่อป้องกันปัญหาที่ผู้ชมบางส่วนอาจจะไม่รู้จักรบละครทั้งสามเรื่องของต้นฉบับด้วย ผู้วิจัยเลือกชื่อนวนิยายไทยเรื่อง คู่กรรม ในฝัน และ คำมั่นสัญญา ซึ่งเป็นงานเขียนของ วิมล ศิริไพบูลย์ เพราะนวนิยายทั้งสามเรื่องนี้โด่งดังและเป็นที่รู้จักเป็นอย่างดี อีกทั้งสามเรื่องนี้ยังมีเนื้อหาที่ค่อนข้างหนัก มีตอนจบที่ต้องพลัดพราก ซึ่งเหมาะสมที่จะนำมาเทียบเคียงกับบทละครในต้นฉบับเพื่อสื่อความหมายถึงละครที่มีเนื้อหานัก มีความเคร่งเครียด และ สะเทือนอารมณ์ได้

ตัวอย่างที่ 52

สถานการณ์

(ข้อที่ 8-186 ถึง 8-194)

เป็นรายชื่อละครที่ปรากฏตอนจบของภาพยนตร์ เพื่อบอกผู้ชมว่า ในภายหลังแม็กซ์และลิโอได้สร้างละครที่โด่งดัง ได้รับการยอมรับออกมามากมาย

ต้นฉบับ

BIALYSTOCK & BLOOM
PRESENT

ฉบับแปล

บิอัลลีส์ต็อก & บลูม เสนอ

ต้นฉบับ

The producers, Leo and Max!

ฉบับแปล

ผู้จัด ลิโอ และ แม็กซ์!

ต้นฉบับ

A STREETCAR NAMED MURRAY

ฉบับแปล

บ้านทรายเงิน

ต้นฉบับ

SHE SHTUPPS TO CONQUER

ฉบับแปล

ครูไหวใจดี

ต้นฉบับ

HIGH BUTTON JEWS

ฉบับแปล

จำเลยลัก

ต้นฉบับ

SOUTH PASSAIC

ฉบับแปล

บัลลังก์หมอก

ต้นฉบับ

KATZ

ฉบับแปล	นอกฝัน
ต้นฉบับ	MAIM
ฉบับแปล	ปริศนา
ต้นฉบับ	DEATH OF A SALESMAN ON ICE!
ฉบับแปล	มนต์เล็กลูกกรุง

ในตัวอย่างที่ 52 นี้ กล่าวถึงรายชื่อละครที่ลิโอและแม็กซ์ได้จัดแสดงขึ้นในช่วงเวลาต่อมา และละครเหล่านี้ก็ได้รับความนิยมอย่างดี ชื่อละครเวทีในบทภาพยนตร์เป็นการล้อเลียนชื่อละครเวทีที่มีอยู่จริง เช่น “HIGH BUTTON JEWS” เป็นการล้อชื่อละครเรื่อง “High Button shoes” และ “SOUTH PASSAIC” ล้อชื่อละครเรื่อง “South Pacific” หรือ เรื่อง “KATZ” ล้อชื่อละครเวทีเรื่อง “Cats” เป็นต้น จะเห็นว่าต้นฉบับล้อเลียนชื่อละครเวทีเหล่านี้ด้วยการเปลี่ยนคำสุดท้ายของชื่อละคร โดยการใช้คำที่มีความหมายแตกต่างออกไปเลย หรือใช้คำที่มีการออกเสียงใกล้เคียงกัน ผู้วิจัยเห็นว่าชื่อละครเวทีเหล่านี้ไม่ได้เป็นที่รู้จักของชาวไทยสักเท่าไรนัก มีเพียงคนบางกลุ่มเท่านั้นที่จะรู้จัก ดังนั้น ผู้วิจัยจึงไม่แปลชื่อละครเวทีเหล่านี้ด้วยการทับศัพท์ แต่เลือกเทียบเคียงกับชื่อละครโทรทัศน์ของไทยซึ่งเป็นที่รู้จักกันดีแทน อีกทั้งเมื่อเทียบเคียงกับชื่อละครโทรทัศน์ของไทยแล้ว ผู้วิจัยได้เปลี่ยนคำสุดท้ายของชื่อละครให้ผิดออกไป ใช้คำที่ออกเสียงใกล้เคียงกัน หรือใช้การสะกดผิด เพื่อล้อเลียนชื่อละครจริงเช่นเดียวกับบทภาพยนตร์ต้นฉบับด้วย เช่น “จำเลยลัก” ล้อเลียนชื่อละครเรื่อง “จำเลยรัก” และ “บัลลังก์หมอก” ล้อชื่อ “บัลลังก์เมฆ” หรือ “ปริศนา” ล้อชื่อเรื่อง “ปริศนา” เป็นต้น

5.1.8.4 ชื่อตัวละคร

ตัวอย่างที่ 53	(ข้อที่ 4-54 ถึง 4-56)
สถานการณ์	โรเจอร์และคาร์เมนพยายามจะบอกว่าคนดูละครต่างก็อยากดู เรื่องที่ให้ความเบิกบานใจกันทั้งนั้น
ต้นฉบับ	A happy ending will pep up your play
ฉบับแปล	ตอนจบสุขสันต์จะเพิ่มพลังให้ละคร
ต้นฉบับ	<u>Oedipus</u> won't bomb
ฉบับแปล	“ <u>อังสุมาลิน</u> ” จะไม่หตุ
ต้นฉบับ	If he winds up with <u>Mom</u> !
ฉบับแปล	ถ้าได้ลงเอยกับ <u>โกโบรี</u> เป็นคู่

จากตัวอย่างที่ 53 มีการกล่าวถึง Oedipus Rex ซึ่งเป็นชื่อตัวละครและบทละครที่แต่งโดย Sophocles เป็นบทละครที่นำโครงเรื่องมาจากเรื่องเล่าขานของกรีก เนื้อหาของเรื่อง คือ โอดิปัส ต้องออกจากบ้านเกิดเมืองนอนของตนเพราะคำทำนายว่าเขาจะฆ่าพ่อของตัวเอง เมื่อหลายปีผ่านไป เขาโตขึ้นและได้กลับมาที่บ้านเกิดของตน แต่เพราะความไม่รู้จึงได้ฆ่าพ่อตาย และแต่งงานกับแม่ของตัวเอง ในตัวอย่างนี้สิ่งที่โรเจอร์และคาร์เมนต้องการจะบอกคือ หากทำให้บทละครที่เศร้าสลด กลายเป็นละครที่มีความสุข จบลงเลยได้ก็คงเป็นเรื่องดี โดยกล่าวถึงโอดิปัสกับแม่เพื่อเป็นการ ยกตัวอย่างเรื่องเศร้าที่อยากให้เกิดกลายเป็นเรื่องที่มีความสุขเท่านั้น ไม่ได้มีความเกี่ยวข้องใดๆกับ เนื้อหาส่วนที่ฆ่าพ่อของตน อีกทั้งผู้วิจัยเห็นว่าแม่ชื่อของตัวละครนี้จะเป็นที่รู้จักพอสมควร แต่ก็ยังมี คนที่ไม่รู้จัก หรือไม่รู้อยู่ละเอียดของเรื่อง เพื่อป้องกันปัญหาดังกล่าวผู้วิจัยจึงเลือกเปลี่ยนชื่อตัวละคร นี้ด้วยการเทียบเคียงกับชื่อตัวละครในนวนิยายของไทยเรื่อง คู่กรรม ที่เป็นที่รู้จักกันดี ซึ่งมีตัวละคร เอก คือ โกโบริ และ อังศุมาลิน ทั้งนี้แม้ว่านวนิยายเรื่องนี้จะไม่ได้มีเนื้อหาใดๆที่คล้ายกับบทละครที่ ดันฉบับกล่าวถึง แต่ตัวละครของนวนิยายเรื่องนี้สามารถนำมาแปลเทียบเคียงได้เพราะในท้ายที่สุด ตัวละครทั้งคู่ก็ไม่ได้สุขสมหวัง เป็นโศกนาฏกรรมเช่นเดียวกับที่ดันฉบับต้องการจะสื่อออกมา

ตัวอย่างที่ 54	(ข้อที่ 7-195 ถึง 7-196)
สถานการณ์	แม็กซ์ที่กำลังติดคุกได้ไปสการ์ดจากลิโอที่กำลังเที่ยวอยู่ในเมือง ริโอ แม็กซ์จึงคร่ำครวญออกมาว่าตนถูกหักหลัง
ต้นฉบับ	I feel like <u>Othello</u> Everything is lost
ฉบับแปล	เหมือนถูกเพื่อนหลอก ทุกสิ่งกำลังสูญหาย
ต้นฉบับ	Leo is <u>Iago</u> Max is double-crossed
ฉบับแปล	ลิโอหุ่นส่วนกลับกลอก ถูกหักหลังปางตาย

จากตัวอย่างที่ 54 นี้ ผู้วิจัยเลือกที่จะละการเปลี่ยนชื่อเฉพาะของตัวละคร Othello และ Iago ซึ่งเป็นตัวละครหลักของบทละครเรื่อง Othello ที่แต่งขึ้นโดย วิลเลียม เชกสเปียร์ และใช้การแปลแบบเอาความแทน ในบทละคร Iago หลอกหลวงให้ Othello เข้าใจกรรยาของตนผิด จนในที่สุดก็ฆ่ากรรยาของตนเอง ในตัวอย่างนี้แม็กซ์กล่าวถึงตัวละครดังกล่าวเพื่อเป็นการเปรียบเทียบการถูกเพื่อนหลอกหลวงและหักหลัง ตัวละครดังกล่าวไม่ได้เกี่ยวข้องกับเนื้อหาโดยรวมของเรื่อง อีกทั้งผู้ชมอาจจะไม่คุ้นเคยกับบทละครเรื่อง Othello เท่าไรนัก เพราะคนที่รู้จักย่อมเป็นคนเฉพาะกลุ่มเท่านั้น ดังนั้นผู้วิจัยจึงไม่แปลทับศัพท์ชื่อตัวละคร แต่เลือกถ่ายทอดชื่อตัวละครในต้นฉบับด้วยการ

แปลแบบเอาความ คือ ความหมายตรงจากต้นฉบับที่ว่า “ฉันรู้สึกเหมือนโอเทลโล” ก็จะแปลในฉบับแปลว่า “เหมือนถูกเพื่อนหลอก” และ ความหมายที่ว่า “ลิโอคืออืออโก้” ก็จะแปลว่า “ลิโอหุ่นส่วนกลับกลอก” ซึ่งเป็นการจับใจความจากการเปรียบเทียบตัวเองของแม็กซ์กับตัวละครในเรื่องโอเทลโลนั่นเอง

ตัวอย่างที่ 55	(ข้อที่ 4-24 ถึง 4-25)
สถานการณ์	โรเจอร์รำคาญที่คาร์เมนจู้จี้จุกจิกกับเรื่องการแต่งกายของเขา จึงเรียกคาร์เมนด้วยการกระทบกระเทียบ
ต้นฉบับ	Well, then, why don't you go and get it...
ฉบับแปล	งั้นทำไมไม่ไปเอามาล่ะ
ต้นฉบับ	...O <u>Wicked Witch of the West</u> .
ฉบับแปล	<u>ยัยแม่มดร้ายแห่งตะวันตก</u>

จากตัวอย่างที่ 55 นี้ มีการพาดพิงถึงตัวละคร Wicked Witch of the West ซึ่งเป็นตัวละครที่อยู่ในนิยายเรื่อง The Wonderful Wizard of Oz และในภาพยนตร์เรื่อง The Wizard of Oz หรือที่คนไทยรู้จักกันดีในชื่อ “พ่อมดอ้อซ” ผู้วิจัยเห็นว่าชื่อของตัวละครในตัวอย่างนี้ค่อนข้างเป็นที่รู้จักของคนไทยเพราะได้มีการแปลมาเป็นภาษาไทยมาเป็นเวลานานแล้ว และมีหลากหลายสำนวน ทั้งแปลตรงตามต้นฉบับและที่มีการเรียบเรียงใหม่ให้มีบรรยากาศแบบไทยๆ ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกแปลชื่อตัวละครในตัวอย่างนี้ด้วยการแปลตรงตัวตามความหมายของศัพท์ อย่างไรก็ตามผู้วิจัยเห็นว่าแม้ว่าจะมีผู้ชมบางกลุ่มที่ไม่รู้จักตัวละครนี้ หรือไม่รู้จักนิยายเรื่องนี้ แต่คำเรียกขานว่า “ยัยแม่มดร้าย” ก็น่าที่จะสื่อความรู้สึกของผู้พูดที่มีต่อผู้ฟังได้ อีกทั้งภาพยนตร์มีภาพเป็นตัวช่วยให้ผู้ชมเข้าใจได้ชัดเจนยิ่งขึ้นว่าผู้พูดหงุดหงิด รำคาญที่ผู้ฟังหรือในที่นี้ก็คือ คาร์เมน รุนวายเป็นคนมากเกินไป

5.1.8.5 ชื่อสิ่งของ

ตัวอย่างที่ 56	(ข้อที่ 5-30 ถึง 5-31)
สถานการณ์	เป็นเพลงที่อุลาร้องให้แม็กซ์และลิโอฟังตอนคัดเลือกตัวแสดง
ต้นฉบับ	Violinists love to play an <u>E-string</u>
ฉบับแปลร่างแรก	นักไวโอลินชอบเล่น <u>สายอี</u>
ฉบับแปล	นักไวโอลินชอบเล่น <u>อีสตริง</u>
ต้นฉบับ	But audiences really love a <u>G-string</u>
ฉบับแปล	แต่ผู้ชมชอบ <u>คูจีสตริง</u>

จากตัวอย่างที่ 56 ผู้วิจัยเลือกแปลชื่อเฉพาะของสิ่งของด้วยการทับศัพท์ เพราะเห็นว่าในปัจจุบัน ชุดชั้นในแบบ “G-string” ก่อนข้างเป็นที่รู้จักของคนไทยทั่วไปแล้ว และโดยทั่วไปก็จะเรียกทับศัพท์ภาษาอังกฤษว่า “จีสตริง” การแปลทับศัพท์จึงน่าจะสื่อความได้ง่ายกว่าการแปลโดยอธิบายความ ส่วน “E-string” ซึ่งหมายถึง สายของไวโอลินที่เมื่อเวลาเล่นให้เสียงโน้ตตัวอื่นนั้น เพราะว่าเป็นสิ่งที่รู้กันเฉพาะกลุ่มคนที่เล่นดนตรีเท่านั้น ดังนั้น ในฉบับแปลร่างแรกผู้วิจัยจึงแปลความหมายตรงตามรูปศัพท์ว่า “สายอี” เพื่อที่อย่างน้อยคนที่ไม่ได้เล่นดนตรีก็ยังพอจะทราบได้ว่าอีสตริงคงหมายถึงสายใดสายหนึ่งของไวโอลิน แต่เนื่องจากต้องรักษาการเล่นสัมผัสระหว่าง “อีสตริง” และ “จีสตริง” ไว้ด้วย ผู้วิจัยจึงแก้ไขฉบับแปลโดยใช้การทับศัพท์แทน แม้ว่าผู้ชมอาจไม่เข้าใจความหมายของ “อีสตริง” ได้ชัดเจนนัก แต่ใจความสำคัญที่ต้องการสื่อสารในตัวอย่างนี้ คือ ผู้ชมชื่นชอบนักแสดงที่แต่งตัวยั่ววน เซ็กซี่ ซึ่งความหมายหลักอยู่ที่คำว่าจีสตริงมากกว่า การแปลทับศัพท์ในตัวอย่างนี้จึงไม่ได้กระทบต่อใจความสำคัญของเรื่องแต่อย่างใด

ตัวอย่างที่ 57

(ข้อที่ 4-118 ถึง 4-119)

สถานการณ์

แม็กซ์พยายามกล่อมให้โรเจอร์กำกับละครให้ โดยโน้มน้าวให้นึกถึงชื่อเสียงและรางวัลที่จะได้รับ

ต้นฉบับ

Think of the prestige.

ฉบับแปล

คิดถึงอำนาจบารมีสิ

ต้นฉบับ

Think of the Tony!

ฉบับแปล

คิดถึงรางวัลโทนี่สิ

ตัวอย่างที่ 57 นี้ แม็กซ์อ้างถึง “Tony” ซึ่งเป็นชื่อเรียกอย่างย่อของ Antoinette Perry Award หรือที่เรียกกันสั้นๆว่า Tony Award รางวัลประจำปีซึ่งมอบให้แก่นักแสดงและผลงานละครยอดเยี่ยมของบรอดเวย์ อย่างไรก็ตามผู้วิจัยเห็นว่ารางวัลนี้ไม่ได้เป็นที่รู้จักของคนไทย โดยทั่วไปจึงได้เพิ่มคำนามบอกลักษณะ คำว่า “รางวัล” เพื่ออธิบายให้เข้าใจได้ชัดเจนยิ่งขึ้นว่าชื่อเฉพาะที่กล่าวถึงนั้นเป็นชื่อของรางวัล

ตัวอย่างที่ 58

(ข้อที่ 3-112)

สถานการณ์

ลีโอเห็นเครื่องแต่งกายของฟรานซ์แล้วรู้สึกหวาดๆ

ต้นฉบับ

Max, he's wearing a German helmet. And lederhosen.

ฉบับแปล

เขาใส่หมวกนิรภัยกับกางเกงแบบเยอรมัน

จากตัวอย่างที่ 58 นี้ ลีโอกล่าวถึงเครื่องแต่งกายของฟรานซ์ซึ่งเขาเพิ่งจะพบเป็นครั้งแรกด้วยความรู้สึกกลัวเพราะฟรานซ์แต่งตัวต่างจากคนอื่น <http://en.wikipedia.org/wiki/lederhosen> กล่าวถึงลักษณะของเครื่องแต่งกาย “lederhosen” ไว้ว่า “leather trousers, in German, are knee-breeches or shorts, made of leather.” หรือ “ในภาษาเยอรมัน หมายถึง กางเกงหนังขาขาวแค่ว่าหรือขาสั้น ทำมาจากหนัง” เครื่องแต่งกายชิ้นนี้ไม่ได้เป็นที่รู้จักของคนไทย ผู้วิจัยเห็นว่าหากแปลคำนี้ทับศัพท์ไปก็คงไม่สามารถสื่อความหมายอะไรได้ อีกทั้งหากแปลในฉบับแปลว่า “กางเกงหนังขาสั้น” ก็จะไม่สามารถถ่ายทอดความรู้สึกกลัวของลีโอออกมาได้ว่าลีโอกลัวกางเกงที่ฟรานซ์ใส่เพราะอะไร จึงเลือกแปลในฉบับแปลว่า “กางเกงแบบเยอรมัน” เป็นการใช้คำที่มีความหมายกว้างๆ มาแทนเพื่อให้ผู้ชมรับรู้ได้ว่าลีโอกลัวที่ฟรานซ์ใส่กางเกงแบบที่คนเยอรมันแต่ก่อนนิยมใส่ ทั้งยังใส่หมวกนิรภัยทั้งที่อยู่ในบ้าน เหมือนพวกที่ไม่ปกติ หรืออาจจะชอบสงคราม ชอบนาซีเป็นพิเศษ ส่วนลักษณะของกางเกงที่เป็นกางเกงหนัง ขาวแค่ว่าหรือขาสั้นนั้น ภาพที่ปรากฏบนจอภาพยนตร์จะช่วยให้ผู้ชมเข้าใจได้ว่ากางเกงแบบเยอรมันที่วานีมีลักษณะเช่นไร

ตัวอย่างที่ 59

(ข้อที่ 2-78)

สถานการณ์

แม็กซ์พึมพำกับตนเองว่าลีโอเป็นคนไม่ปกติ หลังจากที่ลีโอไววาย ควบคุมตัวเองไม่ได้ไประยะหนึ่ง

ต้นฉบับ

This man should be in a straightjacket.

ฉบับแปล

ไอ้นี่บ้าจริงๆ นะแหละ

ตัวอย่างที่ 59 นี้ แม็กซ์กล่าวถึง straightjacket ซึ่งเป็นสิ่งของที่คนไทยน้อยคนนักที่จะรู้จัก ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกที่จะแปลชื่อเฉพาะในตัวอย่างนี้แบบเอาความ <http://en.wikipedia.org/wiki/straightjacket> กล่าวถึงลักษณะของสิ่งนี้ว่า “a garment shaped like a jacket with overlong sleeves. The ends of these can be tied to the back of the wearer, so that their arms are kept close to their chest with possibility of only little movement. Straightjackets are used to restrain people who may otherwise cause harm to themselves and others.” หรือ “เสื้อผ้าที่คล้ายกับเสื้อแจ็คเก็ตแขนยาว ที่ปลายแขนเสื้อทั้งสองข้างสามารถยึดไว้กับด้านหลังของผู้ใส่ได้ ดังนั้นแขนของผู้ใส่จึงอยู่ติดกับหน้าอก สามารถขยับเขยื้อนได้เพียงเล็กน้อย เสื้อผ้าเช่นนี้ใช้สำหรับควบคุมคนที่อาจจะทำร้ายตนเองหรือผู้อื่น” เสื้อผ้าเช่นนี้ปกติจะใช้เพื่อควบคุมคนป่วยทางจิตที่อาจอาละวาด หรือนักโทษที่อาจทำร้ายผู้อื่น ส่วนในตัวอย่างนี้แม็กซ์กล่าวว่าลีโอควรใส่เสื้อแบบนี้เพราะลีโอไววายเหมือนคนบ้า หรือคนป่วยเป็นโรคประสาทนั่นเอง เมื่อเข้าใจความหมายของบทภาพยนตร์แล้ว ผู้วิจัยจึงทำการแปลชื่อเฉพาะและเลือกแปลโดยรักษาความหมายไว้แทน

ชื่อเฉพาะเป็นชื่อที่คนในสังคมหนึ่งรู้จักเป็นอย่างดี แต่คนในอีกสังคมหนึ่งอาจจะพออนุเคยอยู่บ้าง หรือไม่รู้จักเลยก็ได้ ดังนั้นการแปลบทภาพยนตร์ซึ่งเป็นเรื่องของสังคมหนึ่งมาสู่อีกภาษา อีกสังคมหนึ่ง ผู้แปลจึงต้องเผชิญกับปัญหาในการแปลชื่อเฉพาะต่างๆเหล่านั้น การแปลชื่อเฉพาะในบทภาพยนตร์เรื่องนี้ ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลแตกต่างกันไปทั้งการทับศัพท์ การทับศัพท์และเสริมคำอธิบาย การเทียบเคียงกับชื่อเฉพาะในสังคมไทย การใช้คำที่มีความหมายกว้าง การแปลตรงตัว และการแปลแบบเอาความ โดยพิจารณาตามความเหมาะสมของแต่ละสถานการณ์ และคำนึงถึงว่าผู้ชมจะสามารถเข้าใจสิ่งที่บทภาพยนตร์ต้นฉบับต้องการสื่อสารออกมาได้ชัดเจนที่สุดเท่าที่จะทำได้

5.1.9 ลำนวน

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 ให้ความหมายคำว่า “ลำนวน” ไว้ว่า “ถ้อยคำที่เรียบเรียง, ถ้อยคำหรือข้อความที่กล่าวสืบต่อกันมาช้านานแล้ว มีความหมายไม่ตรงตามตัวหรือมีความหมายอื่นแฝงอยู่, ถ้อยคำที่แสดงออกมาเป็นข้อความพิเศษเฉพาะภาษาหนึ่งๆ”

การแปลลำนวนเป็นปัญหาทางด้านวัฒนธรรมอีกอย่างหนึ่งในการแปลบทภาพยนตร์ เพราะลำนวนสะท้อนมุมมองความคิด และความเชื่อของเจ้าของวัฒนธรรม ดังนั้นลำนวนของแต่ละวัฒนธรรมจึงย่อมมีความแตกต่างกัน เมื่อผู้วิจัยต้องแปลลำนวนที่ปรากฏในบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษมาเป็นบทบรรยายได้ภาษาไทย ผู้วิจัยจึงต้องพยายามเลือกใช้ถ้อยคำ หรือลำนวนให้สอดคล้องกับที่ใช้จริงในวัฒนธรรมไทยเพื่อให้บทแปลมีความเป็นธรรมชาติและสามารถสื่อความได้ชัดเจนให้มากที่สุด โดยใช้วิธีการแปลดังต่อไปนี้

ผู้วิจัยเลือกใช้การเทียบเคียงลำนวนไทยที่มีความหมายเทียบเคียงกับคำหรือลำนวนที่บทภาพยนตร์ต้นฉบับใช้ เพื่อให้ผู้ชมสามารถเข้าใจความหมายที่บทภาพยนตร์ต้องการสื่อสารออกมาได้อย่างชัดเจน อีกทั้งยังกระชับได้ใจความอีกด้วย

ตัวอย่างที่ 60

(ข้อที่ 1-78 ถึง 1-81)

สถานการณ์

หญิงชรานำเช็กมาให้แม็กซ์แต่มีข้อแม้ว่าต้องเล่นเกมกับเธอก่อน

ต้นฉบับ

But first, can we please play a game?

ฉบับแปล

แต่ว่าเรามาเล่นเกมกันก่อนดีมั้ย

ต้นฉบับ

One dirty little game?

ฉบับแปล

เกมซนๆสักเกมเป็นไง

ต้นฉบับ

All right, my little sex kitten.

ฉบับแปล	ได้สิ <u>นั่งแมวน้อยๆ</u> ของเค้า
ต้นฉบับ	What shall we play? “ <u>the Debutante and the Bricklayer</u> ”?
ฉบับแปล	เล่นอะไรดี “ <u>ดอกฟ้ากับหมาวัด</u> ” มัย

จากตัวอย่างที่ 60 นี้ แม็กซ์เรียกหญิงสาวว่า “sex kitten” ซึ่งเป็นคำที่ใช้กล่าวถึงหญิงสาวสวย มีความเซ็กซี่และร่อนแรง ทั้งที่ในความเป็นจริงหญิงสาวที่มาหาแม็กซ์ไม่ได้สวยเซ็กซี่แต่อย่างใด แม็กซ์เรียกเพียงเพื่อเอาใจเท่านั้น ในภาษาไทยมีคำที่เกี่ยวข้องกับแมวและความเซ็กซี่ ให้ความหมายเช่นเดียวกับในต้นฉบับคือคำว่า “นางแมวยั่วสาวท” ซึ่งเป็นท่อนหนึ่งในเพลง “นางแมว” ของกลุ่มศิลปิน “หิน เหล็ก ไฟ” โดยเพลงที่มีชื่อเสียงนี้ได้รับการเผยแพร่ในช่วงต้นปี พ.ศ. 2536 ทำให้คำนี้เป็นที่รู้จักของคนไทยเป็นต้นมา แต่เนื่องจากในตัวอย่างนี้แม็กซ์ต้องการเรียกโดยให้แฝงความน่ารักไว้ด้วย ผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า “นั่งแมวน้อยๆ” ส่วนคำว่า “Debutante” นั้น Longman Dictionary of English Language and Culture ฉบับปี ค.ศ. 2003 ได้ให้ความหมายไว้ว่า “a young upper-class woman who attends certain special parties, dances, and other social events as a way of being formally introduced to upper-class society” หรือ “หญิงสาวชั้นสูงที่เข้าร่วมงานเลี้ยง งานเต้นรำ หรืองานสังคมต่างๆ เพื่อเปิดตัวอย่างเป็นทางการต่อสังคมชั้นสูง” ส่วน “Bricklayer” หมายถึง ช่างก่ออิฐ ชื่อเกมที่แม็กซ์สมมุติขึ้นมานั้นแสดงถึงความแตกต่างทางฐานะของฝ่ายหญิงที่เป็นสาวสังคมชั้นสูง ในขณะที่ฝ่ายชายนั้นเป็นแค่ช่างก่ออิฐ ซึ่งเป็นชนชั้นแรงงาน ผู้วิจัยจึงได้เลือกนำสำนวนไทยที่ใช้เปรียบเทียบความรักของหญิงสูงศักดิ์กับชายที่ต่ำชั้นกว่าว่า “ดอกฟ้ากับหมาวัด” มาใช้ เพื่อให้ผู้ชมเข้าใจความหมายได้ชัดเจนเพราะเป็นสำนวนที่คนไทยคุ้นเคยเป็นอย่างดี

<u>ตัวอย่างที่ 61</u>	(ข้อที่ 1-103 ถึง 1-107)
สถานการณ์	หญิงสาวต้องการมีความสัมพันธ์ทางเพศกับแม็กซ์ ในขณะที่แม็กซ์พยายามที่จะเลี่ยง
ต้นฉบับ	<u>Send me to the moon, you animal. Send me to the moon!</u>
ฉบับแปล	<u>พาฉันขึ้นสวรรค์ที พาฉันขึ้นสวรรค์</u>
ต้นฉบับ	Yes. Yes, my darling.
ฉบับแปล	จ๊ะ ที่รัก
ต้นฉบับ	Thursday. Come back Thursday.
ฉบับแปล	วันพฤหัสบดี ค่อยมาวันพฤหัส

ต้นฉบับ	I'll <u>send you to the moon</u> Thursday.
ฉบับแปล	วันพฤหัสบดีเค้าจะพา <u>ตัวขึ้นสวรรค์</u>
ต้นฉบับ	I may even join you.
ฉบับแปล	เค้าอาจจะ <u>ขึ้นสวรรค์</u> กับตัวด้วยก็ได้

ในตัวอย่างที่ 61 คำอธิบายของบทภาพยนตร์ได้ให้ความหมายของสำนวน “Send someone to the moon” ไว้ว่า “Make someone experience the heights of sexual ecstasy” หรือหมายความว่า ทำให้ใครคนหนึ่งรู้สึกเคลิบเคลิ้มไปกับการมีเพศสัมพันธ์ จะเห็นได้ว่าความหมายของสำนวนนี้แตกต่างจากความหมายโดยตรงตามคำศัพท์อยู่มาก หากแปลตรงตัวว่า “ส่งกันไปดวงจันทร์” ย่อมไม่สามารถสื่อความหมายตามต้นฉบับได้ อีกทั้งอาจทำให้ผู้ชมเกิดความสับสน ไม่เข้าใจ ดังนั้น ผู้วิจัยจึงแปลโดยเทียบเคียงกับสำนวนไทยที่ให้ความหมายทำนองเดียวกันว่า “ขึ้นสวรรค์” แทน เพราะสำนวน “ขึ้นสวรรค์” ครอบคลุมความหมายทั้ง ความปลื้มปิติ ความยินดี ความสุขสันต์ รวมไปถึงความหมายโดยนัยที่บทภาพยนตร์ต้องการนำเสนอด้วย

<u>ตัวอย่างที่ 62</u>	(ข้อที่ 4-62 ถึง 4-63)
สถานการณ์	โรเจอร์พยายามบอกแม็กซ์ว่าเขาไม่ถนัดที่จะกำกับละครที่มีเนื้อหาหนัก
ต้นฉบับ	So, c'mon, do it for us, please.
ฉบับแปล	ดังนั้นช่วยเราหน่อยเถอะ
ต้นฉบับ	I'm sorry, Max, it's simply <u>not my cup of tea</u> .
ฉบับแปล	ขอโทษแม็กซ์ <u>ไม่ใช่แนวฉัน</u> จริงๆ

ตัวอย่างที่ 62 โรเจอร์กล่าวถึงบทละครที่แม็กซ์อยากให้เขากำกับว่า “not my cup of tea” ซึ่ง Longman Dictionary of English Language and Culture ฉบับปี ค.ศ. 2003 ให้ความหมายของสำนวน “one's cup of tea” ไว้ว่า “the sort of thing one likes” หรือ “ประเภทของสิ่งที่ชอบ” ในตัวอย่างนี้โรเจอร์ต้องการบอกว่าบทละครที่มีเนื้อหานั่นไม่ใช่แนวทางของละครที่เขาชอบหรือถนัดที่จะกำกับนั่นเอง ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำที่มีความหมายเทียบเคียงกับสำนวนต้นฉบับว่า “ไม่ใช่แนว” มาใช้

<u>ตัวอย่างที่ 63</u>	(ข้อที่ 5-88 ถึง 5-89)
สถานการณ์	แม็กซ์กล่าวชมอุล่าที่สามารถเรียนรู้อะไรได้เร็ว และจึงว่าจ้างอุล่า
ต้นฉบับ	<u>Smart as a whip</u> .

ฉบับแปล	<u>ฉลาดเป็นกรด</u>
ต้นฉบับ	You're hired!
ฉบับแปล	เราจ้างคุณ!

ในตัวอย่างที่ 63 คำว่า “smart as a whip” มีความหมายว่า “having or marked by unusual and impressive intelligence” (<http://www.wordwebonline.com/>) ซึ่งหมายความว่า “มีหรือแสดงให้เห็นถึงความเฉลียวฉลาดที่มากมายเป็นพิเศษ” แม้ว่าการแปลตรงตัวในตัวอย่างนี้ว่า “ฉลาดปราดเปรียวเป็นแน่” จะพอสื่อความหมายว่าเป็นการกล่าวชมความฉลาดได้ แต่ไม่เป็นธรรมชาติในภาษาไทย ผู้วิจัยจึงเลือกแปลด้วยการเทียบเคียงกับสำนวนไทยที่มีการเปรียบเทียบความฉลาดเช่นเดียวกับในต้นฉบับว่า “ฉลาดเป็นกรด” แทน

<u>ตัวอย่างที่ 64</u>	(ข้อที่ 7-1 ถึง 7-5)
สถานการณ์	โชว์ประสบความสำเร็จ ดังนั้นกรมสรรพากรก็จะมาตรวจสอบเงินลงทุนทำละครที่โกงไป ลีโอจึงคิดว่าจะต้องถูกตำรวจจับแน่ๆ
ต้นฉบับ	CONGRATULATIONS! It's a Hit!!
ฉบับแปล	ขอแสดงความยินดี! โชว์ยอดเยี่ยม!
ต้นฉบับ	“A satiric masterpiece.”
ฉบับแปล	“ละครเสียดสีชิ้นเอก”
ต้นฉบับ	<u>No way out.</u>
ฉบับแปล	<u>จนมุมแล้ว</u>
ต้นฉบับ	“A surprise smash.”
ฉบับแปล	“สำเร็จท่วมท้นอย่างน่าอัศจรรย์”
ต้นฉบับ	<u>No way out.</u>
ฉบับแปล	<u>จนมุมแล้ว</u>

ตัวอย่างที่ 64 ลีโอกล่าวว่า “No way out” เพื่อหมายความว่า สถานการณ์ได้มาถึงจุดที่ไม่มีทางออก ไม่มีทางไป หรือมาถึงทางตันแล้ว เพราะเมื่อโชว์ทำรายได้มาก กรมสรรพากรก็จะมาตรวจสอบการลงทุน และก็จะพบความจริงว่าแม็กซ์และลีโอโกงเงินจากนักลงทุนไป ในตัวอย่างนี้ ถ้าจะแปลตรงตัวว่า “ไม่มีทางออก” ก็สามรถสื่อความหมายได้ แต่ผู้วิจัยเห็นว่าฉบับแปลจะดูขัดหูขัดตาอยู่บ้าง จึงเลือกใช้สำนวนว่า “จนมุม” ซึ่งให้ความหมายเทียบเคียงกัน และเป็นสำนวนที่ทำให้เห็นภาพของคนที่หมดสิ้นหนทางไปได้อย่างชัดเจนแทน

อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยจะเลือกวิธีการแปลตรงตัวเมื่อสำนวนนั้นไม่สามารถเทียบเคียงกับสำนวนใดๆของไทยได้ อีกทั้งความหมายของคำศัพท์ในสำนวนนั้นมีผลต่อเนื้อเรื่องโดยตรง ไม่เหมาะสมกับวิธีการแปลโดยการตีความ

ตัวอย่างที่ 65

(ข้อที่ 6-159 ถึง 6-162)

สถานการณ์

การแสดงกำลังจะเริ่มทุกคนจึงกล่าวอวยพรฟรานซ์ แต่ปรากฏว่าฟรานซ์กลับประสบอุบัติเหตุขาหัก

ต้นฉบับ

I'm late! I must run!

ฉบับแปล

ช้าแล้ว ต้องรีบแล้ว

ต้นฉบับ

Break a leg!

ฉบับแปล

ขอให้ขาหัก!

ต้นฉบับ

Fraz, what happened?

ฉบับแปล

ฟรานซ์ เกิดอะไรขึ้น

ต้นฉบับ

I broke my leg!

ฉบับแปล

ฉันทขาหัก

ตัวอย่างที่ 65 มีการอ้างถึงสำนวน “break a leg” หรือ “ขอให้ขาหัก” สำนวนที่นิยมกล่าวกันในเรื่องละคร ใช้กล่าวเพื่ออวยพรให้โชคดี โดยปกติจะกล่าวกับนักแสดงก่อนที่จะขึ้นแสดงบนเวที เป็นสำนวนที่สะท้อนความเชื่อในวงการแสดงละครที่ว่าหากอวยพร good luck หรือ โชคดี จะกลับกลายเป็นโชคร้าย ดังนั้น จึงต้องอวยพรในทางร้ายเพื่อให้กลับกลายเป็นดีนั่นเอง (http://en.wikipedia.org/wiki/Break_a_leg) อย่างไรก็ตามแนวความคิดในการกล่าวอวยพรในทางร้ายเพื่อให้กลายเป็นดีนั้นไม่ใช่แนวความคิดของคนไทย โดยทั่วไปเมื่อนักแสดงจะขึ้นแสดงคนไทยก็จะกล่าวเพียงว่า “โชคดี” หรือจะพูดในสิ่งที่เป็นมงคลเท่านั้น ดังนั้น การแปลสำนวนนี้จึงไม่สามารถหาสำนวนไทยมาเทียบเคียงได้ แต่ในตัวอย่างนี้ผู้วิจัยก็ไม่สามารถแปลตีความว่า “โชคดี” ได้ เพราะว่าในบทภาพยนตร์ ฟรานซ์จะกล่าวต่อมาว่า “I broke my leg” หรือ “ฉันทขาหัก” เป็นมุขตลกของภาพยนตร์ว่าหลังจากอวยพรขอให้ขาหักเสร็จ ฟรานซ์ก็ขาหักจริงๆ ผู้วิจัยจึงต้องแปลสำนวนนี้ด้วยวิธีการแปลตรงตัวเพื่อที่จะรักษาการเล่นมุขตลกนี้ของบทภาพยนตร์ไว้ด้วย อย่างไรก็ตามผู้ชมก็ยังสามารถเข้าใจได้ว่าการอวยพร “break a leg” นั้นแท้จริงแล้วเป็นการอวยพรในทางดี เพราะบทภาพยนตร์ก่อนหน้านี้ได้มีการอธิบายไปแล้วว่าสำนวนนี้ใช้กล่าวแทนคำว่าโชคดี

ตามปกติสำนวนเป็นการใช้ภาษาเพื่อสื่อความหมายที่ต่างไปจากความหมายตรงของคำศัพท์ และในแต่ละสังคมก็ต่างมีสำนวนของตนเอง ดังนั้นการหาสำนวนที่มีความหมายเหมือนหรือสามารถเทียบเคียงกับต้นฉบับได้จึงเป็นปัญหาอีกอย่างหนึ่งของนักแปล การแปลสำนวนที่ปรากฏอยู่ในบทภาพยนตร์เรื่องนี้ ส่วนใหญ่ผู้วิจัยจะใช้การเทียบเคียงกับคำหรือสำนวนของไทย ทั้งนี้เพราะการเทียบเคียงกับคำหรือสำนวนที่คนไทยคุ้นเคยเป็นอย่างดี จะทำให้เข้าใจได้ง่าย สามารถสื่อความหมายได้ชัดเจน มีความเป็นธรรมชาติ อีกทั้งยังกระชับไม่ต้องอธิบายให้เินยื้อ แต่หากสำนวนใดไม่สามารถเทียบเคียงได้ อีกทั้งความหมายของคำในสำนวนนั้นเกี่ยวพันกับเนื้อเรื่องตอนอื่น ผู้วิจัยก็จะแปลด้วยวิธีการแปลตรงตัว เพื่อรักษาความหมายตรงของสำนวนนั้นไว้

5.1.10 มุขตลก

มุขตลก หมายถึง วิธีทำให้ขบขันด้วยคำพูด หรือด้วยการทำท่าทาง ภาพยนตร์เรื่องนี้นอกจากจะมีมุขตลกจากท่าทางที่ตัวละครแสดงออกแล้ว ยังมีมุขตลกที่ใช้ภาษาก่อให้เกิดอารมณ์ขันอีกด้วย ทั้งนี้เพราะในภาพยนตร์มีการกล่าวถึงตัวละครที่เป็นชาวต่างประเทศ ดังนั้นในบทภาพยนตร์จึงมีมุขตลกที่เกี่ยวข้องกับความผิดพลาดในการใช้ภาษาสื่อสาร ทั้งการพูดไม่ชัด และการไม่เข้าใจความหมายของคำสอแตรกเอาไว้

ตัวอย่างที่ 66

สถานการณ์

(ข้อที่ 4-192 ถึง 4-196)

อูล่ามาที่สำนักงานของแม็กซ์เพื่อจะมารับการคัดเลือกตัวนักแสดง

ต้นฉบับ

Cahstink today?

ฉบับแปล

จัดตัวแสดงวันนี้รีเปล่า

ต้นฉบับ

Cahstink? Cahstink?

ฉบับแปล

จัดตัวแสดง จัดตัวแสดง

ต้นฉบับ

Cahstink?

ฉบับแปล

จัดตัวแสดง

ต้นฉบับ

- Casting!

- Casting!

ฉบับแปล

จัดตัวแสดง/จัดตัวแสดง!

ต้นฉบับ

Oh, no, no, no, miss. We're not casting yet.

ฉบับแปล

เอ่อ ไม่ ไม่ครับ เรายังไม่จัดตัวแสดง

ในตัวอย่างที่ 66 เนื่องจากอูล่าซึ่งเป็นคนสวีเดน พูดภาษาอังกฤษไม่ค่อยชัด เมื่อมาถามแม็กซ์และลิโอว่า “Cahstink today?” แม็กซ์กับลิโอจึงไม่เข้าใจ ก่อนที่ภายหลังจะคาดเดาได้ว่าอูล่าต้องการถามว่า “Casting today?” นั่นเอง ผู้วิจัยแปลมุกตลกในเรื่องการพูดไม่ชัดในตัวอย่างนี้ด้วยวิธีการแปลตรงตัว คำว่า “casting” นั้น Longman Dictionary of English Language and Culture ฉบับปี ค.ศ. 2003 ให้ความหมายไว้ว่า “the process of choosing actors for a play or a film” หรือ “ขั้นตอนการคัดเลือกนักแสดงสำหรับละครหรือภาพยนตร์” เมื่อได้ความหมายตรงของ “casting” ว่า “การคัดเลือกตัวนักแสดง” หรือ เรียกสั้นๆว่า “คัดตัวแสดง” แล้ว ผู้วิจัยใช้วิธีสะกดคำผิดจาก “คัด” เป็น “ชัด” เพื่อเลียนแบบการพูดไม่ชัด เพื่อให้ผู้ชมเข้าใจถึงการล้ออารมณ์ขันได้เช่นเดียวกับผู้ชมภาพยนตร์ต้นฉบับ

ตัวอย่างที่ 67

(ข้อที่ 3-245 ถึง 3-246)

สถานการณ์

ฟรานซ์บอกโทษของการละเมิดคำปฏิญาณให้ลิโอและแม็กซ์ฟัง

ต้นฉบับ

The penalty for breaking the Siegfried Oath is dess.

ฉบับแปล

โทษของการละเมิดซิกฟรีด โอธ คือดัย

ต้นฉบับ

“Dess”? Is that anything like “death”?

ฉบับแปล

“ดัย” นี่เหมือนกับ “ตาย” ใช่มั้ยครับ

ตัวอย่างที่ 67 ฟรานซ์ซึ่งเป็นคนเยอรมัน พูดภาษาอังกฤษไม่ชัดเจน ออกเสียงคำว่า “death” ซึ่งหมายถึง “ความตาย” ไม่ชัด แต่ออกเสียงเป็น “dess” ทำให้แม็กซ์ไม่แน่ใจว่าหมายถึงอะไร จนต้องถามทวนอีกครั้ง ในตัวอย่างนี้ ผู้วิจัยก็ยังคงใช้วิธีการแปลตรงตัว และนำคำว่า “ตาย” มาสะกดให้ผิดเพี้ยนไปเป็น “ดัย” เพื่อคงการเล่นมุกตลกในการพูดไม่ชัดเช่นในบทภาพยนตร์ไว้

ตัวอย่างที่ 68

(ข้อที่ 5-92 ถึง 5-97)

สถานการณ์

ลิโอบอกให้อูล่าจัดข้าวของให้เป็นระเบียบ

ต้นฉบับ

Secretary-slash-receptionist and maybe you can tidy up around here a little bit too.

ฉบับแปล

เลขาฯกับพนง.ต้อนรับ อาจจะจัดๆที่นี้บ้าง

ต้นฉบับ

Tidy up? Tidy up.

ฉบับแปล

จัดๆหรือ จัดๆ

ต้นฉบับ

Such a funny word. What means, “tidy up”?

ฉบับแปล

เป็นคำตลกดีเนอะ “จัดๆ”แปลว่าอะไร

ต้นฉบับ

Oh, you know, clean.

ฉบับแปล	อ้อ ก็ทำให้สะอาดนะ
ต้นฉบับ	Make look nice.
ฉบับแปล	ทำให้ดูดีขึ้น
ต้นฉบับ	Ulla can make <u>tidy up</u> .
ฉบับแปล	อุลล่า <u>จัดๆ</u> ได้

จากตัวอย่างที่ 68 นี้ ลีโอบอกให้อูล่า “tidy up” แต่เนื่องจากอูล่ายังพูดภาษาอังกฤษไม่คล่อง จึงไม่เข้าใจความหมายของคำนี้ SE-ED Modern English-Thai Dictionary ฉบับปี พ.ศ. 2541 ได้ให้ความหมายคำนี้ไว้ว่า “ทำให้เป็นระเบียบเรียบร้อย ทำให้สะอาดหมดจด” ผู้วิจัยแปลความหมายของคำนี้โดยคำนึงถึงคำที่คนไทยใช้พูดกันในชีวิตประจำวัน เช่น จัดให้เรียบร้อย ทำให้เป็นระเบียบ จัดข้าวของให้เข้าที่เข้าทาง และนำข้อความเหล่านั้นมาย่อเป็นคำพูดสั้นๆ ที่ใช้พูดกันทั่วไปว่า “จัดๆ” โดยคำนึงถึงว่าหากเป็นคนทีพูดภาษาไทยทั่วไปจะสามารถเข้าใจคำนี้ได้ แต่หากเป็นคนที่ยังใช้ภาษาไทยไม่คล่องนักเมื่อพบกับคำพูดข้อย่อยเช่นนี้ก็อาจเกิดความไม่เข้าใจได้ เช่นเดียวกับในต้นฉบับ

<u>ตัวอย่างที่ 69</u>	(ข้อที่ 3-158 ถึง 3-160)
สถานการณ์	แม็กซ์จะให้ฟรานซ์เซ็นสัญญา แต่ฟรานซ์ปฏิเสธเพราะต้องการให้กล่าวคำปฏิญาณก่อน
ต้นฉบับ	Here, Franz Liebkind, sign here and make your dream a reality.
ฉบับแปล	นี่ครับเซ็นตรงนี้และทำให้ฝันเป็นจริงขึ้นมา
ต้นฉบับ	- <u>Nein</u> .
	- <u>Nein?</u>
ฉบับแปล	<u>ไนน์/ไนน์</u> อะไร
ต้นฉบับ	- No.
	- That's what <u>nein</u> means.
ฉบับแปล	ไม่/นั่นคือความหมายของ “ <u>ไนน์</u> ” ลินะ

ตัวอย่างที่ 69 นี้ ฟรานซ์ตอบปฏิเสธแม็กซ์ที่จะให้เขาเซ็นสัญญาด้วยภาษาเยอรมันว่า “Nein” ซึ่งก็คือ “No” ในภาษาอังกฤษ แต่เนื่องจากทั้งแม็กซ์และลีโอบอกไม่รู้ภาษาเยอรมัน จึงไม่ทราบความหมายของคำที่ฟรานซ์พูดจนต้องย้อนถามอีกครั้ง จากตัวอย่างนี้ผู้วิจัยแปลมุขตลกในเรื่องการไม่เข้าใจความหมายของคำด้วยการทับศัพท์ ทั้งนี้เพราะบทภาพยนตร์ต้องการใช้คำที่เป็น

ภาษาต่างประเทศเพื่อให้ผู้ฟังไม่เข้าใจความหมาย ก่อนที่จะให้แม็กซ์กล่าวหลังจากที่พอลาคเดาความหมายได้ว่า “นั่นคือความหมายของ “ไนน์” ลินะ” ในภายหลัง

การแปลมุขตลกที่ปรากฏในภาพยนตร์เรื่องนี้ หากเป็นการแปลมุขตลกที่เกี่ยวข้องกับการพูดไม่ชัด ผู้วิจัยจะเลือกวิธีแปลตรงตัวเพื่อรักษาความหมายที่บทภาพยนตร์ต้องการจะสื่อสารออกมา ก่อนที่จะนำความหมายของคำเหล่านั้นมาสะกดให้ผิดเพี้ยนไปเพื่อล้อเลียนการพูดไม่ชัดของตัวละคร แต่หากเป็นการเล่นมุขตลกที่เกี่ยวกับการไม่เข้าใจความหมายของคำ ผู้วิจัยจะใช้วิธีแปลตรงตัวแต่เลือกใช้คำที่เป็นภาษาพูด ทำให้ผู้ที่ไม่ค่อยถนัดภาษาไทยอาจเข้าใจความหมายได้ไม่ชัดเจนนัก หรือหากเป็นคำภาษาต่างประเทศ จะใช้วิธีการแปลทับศัพท์เพื่อให้ผู้ชมไม่เข้าใจความหมายของคำตั้งแต่ต้น ก่อนที่จะมาเข้าใจในภายหลัง ซึ่งเป็นการรักษาการเล่นมุขตลกเช่นเดียวกับในต้นฉบับ

จากที่กล่าวมาทั้งหมดถึงปัญหา และวิธีการแก้ไขปัญหาทางด้านวัฒนธรรมในการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง The Producers นั้น ผู้วิจัยพยายามอย่างยิ่งที่จะถ่ายทอดความหมายที่บทภาพยนตร์ต้องการสื่อไปยังผู้ชมให้กระชับ และครบถ้วนที่สุด ให้ผู้ชมเข้าใจได้อย่างชัดเจน ในขณะเดียวกันก็ได้บรรดาสตามบทภาพยนตร์ต้นฉบับ และก็ไม่ลืมที่จะปรับบทบรรยายฉบับแปลให้มีความสละสลวยเป็นธรรมชาติ

5.2 ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาทางด้านเทคนิค

ปัญหาอีกประการหนึ่งในการแปลบทภาพยนตร์ก็คือ ปัญหาทางด้านเทคนิค อันได้แก่ข้อจำกัดในเรื่องจำนวนตัวอักษร ที่มีการกำหนดไว้ว่าในการแปลบทภาพยนตร์หนึ่งข้อจะต้องแปลให้บทบรรยายได้ภาพมีความยาวไม่เกิน 28-30 ตัวอักษร เพื่อให้บทบรรยายยังอยู่ในกรอบของจอภาพยนตร์ และเพื่อให้ผู้ชมภาพยนตร์สามารถอ่านบทบรรยายได้ทันภายในระยะเวลาที่จำกัดเพียง 10 วินาที แม้จะมีข้อจำกัดดังกล่าวที่ทำให้ผู้วิจัยต้องใช้วิธีการต่างๆ ในการแก้ไขปัญหานี้ ทั้งการแปลเอาความ การใช้ตัวย่อ การใช้เครื่องหมาย และการละ แต่ผู้วิจัยก็ได้พยายามคงความหมายในบทภาพยนตร์ไว้ให้มากที่สุด และพยายามรักษาใจความสำคัญของเรื่องไม่ให้คลาดเคลื่อนไป

5.2.1 การแปลเอาความ

บทภาพยนตร์บางข้อมีประโยคที่ยาวและมีเนื้อหาค่อนข้างมาก ทำให้ไม่สามารถที่จะถ่ายทอดทุกถ้อยคำนั้นลงไปในบทบรรยายได้ภาพซึ่งมีการจำกัดจำนวนตัวอักษรได้ ดังนั้นผู้วิจัย

จึงได้เลือกวิธีการแปลเอาความ ที่ให้ความสำคัญกับการคงความหมายหลักเอาไว้ เพื่อให้ผู้ชมสามารถเข้าใจใจความสำคัญของเนื้อเรื่องในตอนนั้นได้ชัดเจนให้มากที่สุด

ตัวอย่างที่ 70	(ข้อที่ 2-130 ถึง 2-131)
สถานการณ์	แม็กซ์พูดซ้ำสิ่งที่ลีโอพูดไว้ เพราะแม็กซ์เริ่มมองเห็นแผนการจากความคิดของลีโอ
ต้นฉบับ	What was I saying?
ฉบับแปล	ผมพูดอะไรอยู่
ต้นฉบับ	<u>You were saying that under the right circumstance, a producer could make more money with a flop than he could with a hit.</u>
ฉบับแปล	ก็ที่ว่าผู้จัดได้เงินจากโชว์ที่ดัมมากกว่าที่ดัง

ตัวอย่างที่ 70 นี้ จะเห็นว่าประโยคในต้นฉบับมีความยาวมาก หากแปลตรงตัวจะได้ความหมายว่า “ที่เธอกำลังพูดว่า ในยามปกติผู้จัดละครจะได้เงินจากที่ล้มเหลวมากกว่าที่ได้รับความนิยม” ซึ่งจำนวนตัวอักษรเกินไปจากที่กำหนดมาก ดังนั้นผู้วิจัยจึงย่อประโยค “You were saying that” เป็น “ก็ที่ว่า” นอกจากนั้นยังละความหมายของวลี “under the right circumstance” ออกไป เพราะถ้าเทียบกับใจความอื่นๆ ในประโยค ถือได้ว่าวลีนี้มีความสำคัญน้อยที่สุด นอกจากนี้ผู้วิจัยก็ได้มีการเพิ่มคำว่า “โชว์” เข้ามาในบทบรรยายเพื่อให้เข้าใจได้ชัดเจนว่า “ที่ล้มเหลว” หรือ “ที่ได้รับความนิยม” นั้น หมายถึงโชว์ที่จัดแล้วล้มเหลว หรือโชว์ที่จัดแล้วประสบความสำเร็จนั่นเอง โดยเลือกใช้คำสั้นๆ มีตัวอักษรน้อย แต่สามารถถ่ายทอดความหมายได้เหมือนกันว่า “ดัม” และ “ดัง” แทน

ตัวอย่างที่ 71	(ข้อที่ 3-248)
สถานการณ์	พอได้ฟังว่าโทษของการละเมิดคำปฎิญาณคือต้องตาย แม็กซ์จึงพูดเพื่อปลุกตัวจากฟรานซ์ไปให้เร็วที่สุด
ต้นฉบับ	Sorry to hear that. Don't worry, we'll iron out all these thorny details over strudel.
ฉบับแปล	แยจ้ง ไม่เป็นไรค่อยมาคุยรายละเอียดกัน

จากตัวอย่างที่ 71 ผู้วิจัยแปลประโยค “Sorry to hear that.” ตามบุคลิกของตัวละครแม็กซ์ที่เป็นคนชอบกวนโมโหคนอื่น และไม่ค่อยจะรู้สึกกับสถานการณ์ใดๆ ทั้งสิ้น ดังนั้นในประโยคดังกล่าวผู้วิจัยจึงไม่แปลว่า “เสียใจที่ได้ยินอย่างนั้น” แต่เห็นเหมาะสมที่จะแปลว่า “แยจ้งเลยที่มาได้

ยินอะไรแบบนี้” ซึ่งย่อเหลือสั้นๆว่า “ແ່ຈັງ” ส่วนประโยค “we’ll iron out all these thorny details over strudel.” ที่มีการใช้คำศัพท์ “iron out” ที่หมายถึง การทำให้เรียบร้อย และคำศัพท์ “strudel” ซึ่งเป็นชื่อขนมชนิดหนึ่ง ที่มีส่วนประกอบคือ ผลไม้ เนยแข็ง และแป้ง เมื่อนำแป้งมา้วน แล้วจึงนำไปอบ เมื่อตีความประโยคนี้นี้จะได้ความหมายว่า “เราค่อยมาทานอาหารและตกลงรายละเอียดปลีกย่อยเหล่านี้ให้เรียบร้อย” ใจความสำคัญของประโยคนี้นี้คือ “ไว้ตกลงรายละเอียดกันภายหลัง” ดังนั้นในบทบรรยาย ผู้วิจัยจึงเลือกแปลเก็บเฉพาะใจความสำคัญของประโยคว่า “ค่อยมาคุยรายละเอียดกัน” เพื่อให้ได้บทบรรยายที่กระชับและได้ใจความ

ตัวอย่างที่ 72

(ข้อที่ 4-31)

สถานการณ์

แม็กซ์ถามโรเจอร์ว่าได้อ่านบทละครที่เขาส่งให้หรือยัง

ต้นฉบับ

Listen, I know we sent it to you only this morning, but did you get a chance yet to read *Springtime For Hitler*?

ฉบับแปล

ผมรู้ว่าเพิ่งส่งให้แต่คุณได้ลองอ่านบทหรือยัง

ตัวอย่างที่ 72 นี้ ผู้วิจัยจะการแปลคำว่า “Listen” และละการแปลคำสรรพนาม we, it, you ออกไป เพราะแม้ว่าจะละการแปลคำสรรพนามเหล่านั้นแต่ผู้ชมก็ยังสามารถเข้าใจเนื้อเรื่องได้ว่าคนที่ส่งบทมาให้ นั่นก็ต้องหมายถึงแม็กซ์และลิโอ ส่วนสิ่งที่ส่งมานั้นต้องหมายถึงบทละคร เพราะตัวละครก็ยังถามต่อไปว่าได้อ่านบทที่ส่งให้แล้วหรือยัง ในส่วน “sent it to you only this morning” ซึ่งหมายความว่า บทละครนั้นส่งมาให้คุณเมื่อเช้านี้เอง ส่งมาเพียงไม่นานก่อนที่จะแม็กซ์และลิโอจะมาถาม เมื่อตีความดังนั้นแล้วจึงแปลว่า “เพิ่งส่งให้” ส่วน “*Springtime For Hitler*” ซึ่งเป็นชื่อบทละครที่แม็กซ์และลิโออยากให้โรเจอร์กำกับการแสดงนั้น เนื่องจากในบทภาพยนตร์ข้อนี้ชื่อของบทละครไม่ได้เป็นใจความหลัก อีกทั้งในบทภาพยนตร์ข้อก่อนหน้านี้นี้ก็ได้มีการกล่าวชื่อบทละครเรื่องนี้มาก่อนแล้ว ผู้วิจัยจึงละการแปลชื่อเฉพาะของบทละคร และแปลสั้นๆเพียงว่า “บท” เพื่อให้บทบรรยายได้ภาพสามารถเก็บใจความสำคัญของเนื้อเรื่องตอนนี้ไว้ได้ โดยที่มีจำนวนตัวอักษรไม่เกินจากที่กำหนดไว้

การแปลแบบเอาความยึดถือใจความสำคัญของต้นฉบับ และความเข้าใจของผู้อ่านฉบับแปลเป็นสิ่งสำคัญ การแปลบทภาพยนตร์ด้วยวิธีการแปลเอาความดังที่ได้กล่าวมา ผู้วิจัยใช้ทั้งการตีความเพื่อให้สามารถเข้าใจความหมายที่บทภาพยนตร์ต้องการสื่อออกมาได้อย่างถูกต้อง และการตัดแปลงตัดทอน และขยาย เพื่อที่จะสามารถถ่ายทอดเป็นบทบรรยายที่เข้าใจง่าย กระชับ ได้ใจความ อีกทั้งยังมีจำนวนตัวอักษรไม่เกินจากเกณฑ์ที่กำหนด

5.2.2 การใช้ตัวย่อ

การใช้ตัวย่อของคำในภาษาไทยซึ่งเป็นที่รู้จักและใช้กันอย่างแพร่หลาย เป็นอีกวิธีการหนึ่งที่ผู้วิจัยนำมาใช้ในการแก้ไขปัญหาด้านเทคนิคเรื่องการจำกัดจำนวนตัวอักษร

ตัวอย่างที่ 73	(ข้อที่ 7-105)
สถานการณ์	ตำรวจคนหนึ่งบอกอีกนายให้ควบคุมตัวฟรานซ์ไปเข้าคุก
ต้นฉบับ	<u>Officer O'Rourke</u> , take this man in. Next stop, Sing Sing.
ฉบับแปล	<u>จนท.</u> คุมตัวชายคนนีไปคุกร้องร้อง

จากตัวอย่างที่ 73 เนื่องจากในบทภาพยนตร์ไม่ได้บอกไว้ว่าเจ้าหน้าที่ตำรวจที่ชื่อ “O'Rourke” นั้น มีตำแหน่งเช่นไร ดังนั้นผู้วิจัยจึงไม่แปลโดยใช้คำเรียกตำรวจที่เป็นการบ่งบอกตำแหน่ง เช่น หมู่ จ่า หมวก สारว้ตร ฯลฯ แต่ใช้คำรวมว่า “เจ้าหน้าที่” และเนื่องจากต้องจำกัดจำนวนตัวอักษร ผู้วิจัยจึงใช้ตัวย่อ “จนท.” แทน และยังละการแปลชื่อเจ้าหน้าที่คนนี้ออกไป เพราะอย่างไรก็ตามเจ้าหน้าที่ตำรวจคนนี้ก็ไม่ได้มีผลกับเนื้อหาหลักของภาพยนตร์แต่อย่างใด

ตัวอย่างที่ 74	(ข้อที่ 8-46)
สถานการณ์	ลีโอพูดแตกต่างให้กับแม็กซ์ในศาล
ต้นฉบับ	<u>The law</u> was created to protect people from being wronged.
ฉบับแปล	<u>กม.</u> สร้างขึ้นเพื่อปกป้องคนไม่ให้ถูกละเมิด

ตัวอย่างที่ 75	(ข้อที่ 3-256 ถึง 3-257)
สถานการณ์	คาร์เมนรับโทรศัพท์ที่โทรเข้ามา
ต้นฉบับ	Hello, the living room of renowned theatrical director...
ฉบับแปล	สวัสดี ห้องรับแขกของผู้กำกับละครชื่อดัง
ต้นฉบับ	...Roger De Bris' elegant Upper <u>East Side</u> townhouse...
ฉบับแปล	โรเจอร์ เดอบริส เจ้าของบ้านหรูฝั่ง <u>ดอ.</u>

ในตัวอย่างที่ 74 ผู้วิจัยใช้ตัวย่อ “กม.” แทนคำเต็มว่า “กฎหมาย” และในตัวอย่างที่ 75 ใช้ตัวย่อ “ดอ.” แทนคำเต็มว่า “ตะวันออก” ทั้งนี้เพราะข้อความในบทภาพยนตร์ข้อที่ยกตัวอย่างมา

นั้นมีรายละเอียดมาก เมื่อต้องการแปลให้ได้ความหมายครบถ้วนมากที่สุด คำใดที่มีการใช้อักษรย่อแพร่หลาย ผู้วิจัยก็นำอักษรย่อของคำนั้นมาใช้เพื่อให้ประหยัดจำนวนตัวอักษรได้มากขึ้น

บทภาพยนตร์ชื่อที่มีความยาวมาก ย่อมมักจะมีความหมายจำนวนมากตามไปด้วย การใช้อักษรย่อในการแปลบทภาพยนตร์ช่วยให้ประหยัดจำนวนตัวอักษรกว่าการใช้คำเต็มไปได้มาก แต่อย่างไรก็ดีผู้วิจัยก็ต้องเลือกว่าคำที่จะนำอักษรย่อมาใช้นั้นต้องเป็นคำที่มีการใช้อักษรย่อกันอย่างแพร่หลาย เป็นที่คุ้นเคยของคนไทยเป็นอย่างดี เพื่อที่ผู้ชมจะได้อ่านบทบรรยายได้ภาพได้โดยไม่สะดุด เพราะเกิดความไม่เข้าใจหรือเข้าใจผิดเกินไปว่าอักษรย่อนั้นมาจากคำเต็มคำไหน

5.2.3 การใช้เครื่องหมาย

การใช้เครื่องหมายวรรคตอนและเครื่องหมายต่างๆ ในภาษาไทย นอกจากผู้วิจัยจะนำมาใช้เพื่อแก้ไขปัญหาเรื่องการจำกัดจำนวนตัวอักษรแล้ว ยังใช้เพื่อให้บทบรรยายได้ภาพมีความกระชับ ทั้งยังใช้เพื่อเน้นย้ำและสื่ออารมณ์บางอย่างในบทภาพยนตร์อีกด้วย

ตัวอย่างที่ 76	(ข้อที่ 5-101 ถึง 5-102)
สถานการณ์	อุลล่ากำลังบรรยายให้ลิโอและแม็กซ์ฟังว่าช่วงเวลาไหนเธอทำอะไรบ้าง เพื่อที่จะได้กำหนดเวลามาทำงานที่สำนักงานได้ถูก
ต้นฉบับ	<u>From 7 to 8</u> , Ulla like to take long shower.
ฉบับแปล	<u>7-8</u> โมง จะอาบน้ำ
ต้นฉบับ	<u>From 8 to 9</u> , Ulla like to have big Swedish breakfast.
ฉบับแปล	<u>8-9</u> โมง จะทานมื้อเช้าแบบสวีเดน

จากตัวอย่างที่ 76 นี้ ผู้วิจัยใช้เครื่องหมายยัติภังค์ หรือ hyphen (-) เพื่อแทนคำว่า “ถึง” แม้ว่าจำนวนตัวอักษรในบทบรรยายจะเพียงพอให้ใส่คำว่า “ถึง” ได้ก็ตาม แต่เนื่องจากในภาษาเขียน คนไทยมักจะนิยมใช้เครื่องหมายยัติภังค์ในความหมายว่า “ถึง” เพื่อแสดงช่วงเวลา หรือจำนวนต่างๆ จะเห็นได้ว่าการเขียนว่า “8.00-9.00 น.” เป็นที่คุ้นเคยของคนไทย และเป็นธรรมชาติมากกว่าเขียนว่า “8 ถึง 9 นาฬิกา” ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกใช้เครื่องหมายแทนการใช้คำ อย่างไรก็ตามการเขียน “8.00-9.00 น.” ใช้จำนวนตัวอักษรไปถึง 12 ตัว ซึ่งจะทำให้เหลือพื้นที่ไม่เพียงพอในการถ่ายทอดความหมายอื่น ดังนั้นผู้วิจัยจึงละการใส่หลักนาทิจ และใช้คำว่า “โมง” แทนคำว่า “นาฬิกา”

ตัวอย่างที่ 77	(ข้อที่ 5-2)
สถานการณ์	อูล่าแนะนำชื่อจริงของเธอซึ่งยาวมากกับแม็กซ์และลีโอ
ต้นฉบับ	My name is Ulla Inga Hansen Bensen Yansen Tallen Hallen Svaden Swanson.
ฉบับแปล	ชื่อ อูล่า อิงก้า ฮานเซน เบนเซน...

ตัวอย่างที่ 77 ผู้วิจัยนำเครื่องหมายไขปลา หรือจุดไขปลา (.) มาใช้ เพื่อแสดงการละข้อความบางส่วนที่ไม่สามารถถ่ายทอดลงไปในบทบรรยายได้หมด อันเนื่องมาจากจำนวนตัวอักษรที่จำกัด โดยผู้วิจัยได้คำนึงแล้วว่าการที่ไม่ได้ถ่ายทอดชื่อทั้งหมดของตัวละครนี้ลงไปไม่ได้มีผลอย่างใดต่อความเข้าใจของผู้ชม เพราะตลอดทั้งเรื่องจะเรียกขานตัวละครนี้สั้นๆ เพียง “อูล่า” ส่วนความซับซ้อนจากชื่อที่ยาวเหยียดนี้ ผู้ชมก็สามารถเข้าใจได้จากภาพและเสียงในภาพยนตร์ ที่จะทำให้เข้าใจได้ว่าแท้จริงแล้วชื่อของตัวละครนี้ยาวกว่าที่ปรากฏในบทบรรยายได้ภาพ

ตัวอย่างที่ 78	(ข้อที่ 5-81 ถึง 5-82)
สถานการณ์	แม็กซ์เสนอตำแหน่งงานในสำนักงานให้อูล่า
ต้นฉบับ	...we can offer you a job here as a secretary-slash-receptionist.
ฉบับแปล	เรามีงาน <u>เลขานุการ</u> กับ พนง.ต้อนรับให้คุณ
ต้นฉบับ	Secretary-slash-receptionist?
ฉบับแปล	<u>เลขานุการ</u> กับ พนง.ต้อนรับหรือ

ตัวอย่างที่ 78 นี้ ผู้วิจัยใช้เครื่องหมายไปยาลน้อย หรือเปยยาลน้อย (๑) ซึ่งเป็นเครื่องหมายที่ใช้ละคำที่เป็นที่รู้จักกันดี โดยจะละส่วนท้ายของคำไปเหลือเพียงส่วนหน้าของคำเพื่อให้ยังเป็นที่เข้าใจได้โดยไม่ต้องเขียนคำนั้นแบบเต็ม ในตัวอย่างนี้ผู้วิจัยใช้เครื่องหมายไปยาลน้อย เพื่อละคำเต็มว่า “เลขานุการ” ซึ่งเป็นคำที่โดยทั่วไปในภาษาพูดจะพูดกันสั้นๆ ว่า “เลขฯ” แต่ในภาษาเขียนเพื่อให้ถูกต้องตามหลักการเขียนเมื่อจะเขียนคำนี้แบบย่อจึงต้องมีการใส่เครื่องหมายไปยาลน้อยไว้

ตัวอย่างที่ 79	(ข้อที่ 7-250 ถึง 7-251)
สถานการณ์	แม็กซ์กำลังประมวลเหตุการณ์ต่างๆ ที่เกิดขึ้นกับตัวเองอยู่ในคุก
ต้นฉบับ	“Springtime for Hitler and Germany” “A surprise smash!”
ฉบับแปล	“ <u>ช่วงเวลาสุขสันต์ๆ</u> ”/“สำเร็จท่วมท้น”
ต้นฉบับ	“Springtime for Hitler and Germany”

“It’ll run for years!”

ฉบับแปล

“เวลาสุขสันต์ๆ”/”ต้องแสดงกันเป็นปี”

ในตัวอย่างที่ 79 ผู้วิจัยเลือกใช้เครื่องหมายไปยาลน้อย เพราะเครื่องหมายไปยาลน้อย นอกจากจะใช้เพื่อละคำที่เป็นที่รู้จักแล้ว ยังสามารถใช้ละส่วนท้ายของชื่อเฉพาะที่มีการกล่าวถึงมาก่อน เพื่อที่จะได้ไม่ต้องเขียนคำหรือชื่อนั้นทั้งหมด ในตัวอย่างนี้มีการกล่าวถึงชื่อเฉพาะ “Springtime for Hitler and Germany” ซึ่งเป็นชื่อของละครเวทีที่แม็กซ์และลิโอจัดขึ้นมา ผู้วิจัยได้แปลชื่อละครเวทีเรื่องนี้ไว้ว่า “ช่วงเวลาสุขสันต์ของฮิตเลอร์และเยอรมัน” แต่เนื่องจากในตัวอย่างนี้ นอกจากจะมีชื่อเฉพาะของละครเวทีแล้วยังมีความหมายสำคัญอื่นๆที่ต้องถ่ายทอด หากแปลชื่อเต็มของละครเวที จะไม่เหลือจำนวนตัวอักษรให้แปลอย่างอื่น ผู้วิจัยจึงเลือกที่จะใช้เครื่องหมายไปยาลน้อยเพื่อละการแปลชื่อเต็มของละครเวที อีกทั้งชื่อละครเรื่องนี้มีการกล่าวถึงมาแล้วหลายครั้งก่อนหน้านี้ ดังนั้น ผู้ชมจึงสามารถที่จะเข้าใจได้ว่า “ช่วงเวลาสุขสันต์ๆ” หรือ “เวลาสุขสันต์ๆ” นั้น หมายถึงชื่อละครเวทีที่กล่าวมาก่อนหน้านี้

ตัวอย่างที่ 80

(ข้อที่ 7-23)

สถานการณ์

ลิโอซื้อแข่งสมุดบัญชีกับแม็กซ์

ต้นฉบับ

Gimme those friggin’ books! Gimme! Gimme! Gimme!
Gimme!

ฉบับแปล

เอาไอ้บัญชีบ้านันมา เอามาๆๆๆ

จากตัวอย่างที่ 80 นี้ ผู้วิจัยใช้เครื่องหมายยมก หรือ ไม้ยมก (๙) ซึ่งเป็นเครื่องหมายที่ใช้เขียนหลังคำ วลี หรือประโยค เพื่อให้อ่านซ้ำคำ วลี หรือประโยคนั้นอีกครั้ง ทั้งนี้ เพราะในบทภาพยนตร์ ลิโอกล่าวคำว่า “Gimme!” ซึ่งมีที่มาจากคำว่า “give me” ซ้ำๆ แสดงให้เห็นการเข้าซื้อ การย้าพูด เพื่อให้ได้สมุดบัญชีที่ต้องการมา ผู้วิจัยเห็นว่าการใช้คำว่า “เอามา” เพียงคำเดียว หรือ ใส่วมกเพียงตัวเดียวเป็น “เอามาๆ” บทบรรยายจะไม่สามารถถ่ายทอดความขบขันในการพูดซ้ำซากของตัวละครลิโอได้เท่าที่ควร ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกใส่วมกต่อท้ายหลายตัว เพราะนอกจากจะไม่ต้องเขียนคำว่า “เอามา” ซ้ำๆซึ่งอาจทำให้จำนวนตัวอักษรเกินจากที่กำหนดแล้ว ยังสามารถก่อให้เกิดอารมณ์ขันได้มากยิ่งขึ้น

ตัวอย่างที่ 81

(ข้อที่ 7-231)

สถานการณ์

แม็กซ์กล่าวถึงถ้อยคำที่เขากับลิโอได้ตอบกันเมื่อครั้งที่เขาพยายามชวนลิโอมาร่วมงาน

ต้นฉบับ	<u>“We can do it, we can do it”</u>
	“I can’t do it”
ฉบับแปล	<u>“เราต้องทำได้”</u> / “ผมทำไม่ได้”

ตัวอย่างที่ 81 เป็นอีกตัวอย่างหนึ่งที่ผู้วิจัยเลือกใช้เครื่องหมายไม้ยมกเพื่อให้อ่านซ้ำประโยคอีกครั้ง ในตัวอย่างนี้ก็คือประโยค “เราต้องทำได้” นั่นเอง การใช้เครื่องหมายไม้ยมกทำให้ไม่ต้องเขียนประโยคเดิมซ้ำอีกซึ่งจะช่วยลดจำนวนตัวอักษรให้อยู่ในเกณฑ์ที่กำหนดไว้

ตัวอย่างการใช้เครื่องหมายที่กล่าวมา ผู้วิจัยยึดหลักเกณฑ์การใช้เครื่องหมายวรรคตอนและเครื่องหมายอื่นๆ ของราชบัณฑิตยสถาน (<http://www.royin.go.th>) เพื่อที่จะได้ใช้เครื่องหมายยัติภังค์ จุดไข่ปลา ไปยาลน้อย และไม้ยมก ให้ถูกต้องตามหลักภาษาไทย การใช้เครื่องหมายต่างๆ ในการแปลบทภาพยนตร์ช่วยแก้ไขปัญหาเทคนิคเรื่องการจำกัดจำนวนตัวอักษรได้เป็นอย่างดี เพราะการใช้เครื่องหมายช่วยละการเขียนข้อความบางส่วนออกไป ทำให้บทบรรยายมีความกระชับ ในขณะที่ผู้ชมก็ยังสามารถเข้าใจความหมายได้โดยไม่คลาดเคลื่อน

5.2.4 การละ

การละเป็นวิธีแก้ไขปัญหาด้านเทคนิคอีกวิธีหนึ่งที่ผู้วิจัยเลือกใช้ นอกจากจะใช้การละแก้ปัญหการจำกัดจำนวนตัวอักษรแล้ว ผู้วิจัยยังใช้การละกับข้อความที่มีความหมายซ้ำซ้อนกัน หรือเมื่อบริบทของเรื่องได้ช่วยบอกการกระทำต่างๆ ชัดเจนอยู่แล้ว เพื่อให้บทบรรยายได้ภาพกระชับ ไม่เยิ่นเย้อจนเกินไป ผู้วิจัยได้แบ่งการละออกเป็น การละชื่อตัวละคร การละคำอุทาน และการละประโยค ดังรายละเอียดต่อไปนี้

5.2.4.1 การละชื่อตัวละคร

การละชื่อตัวละครช่วยให้บทบรรยายได้ภาพมีความกระชับ และมีจำนวนตัวอักษรสอดคล้องไปกับเกณฑ์ที่กำหนดไว้ ในขณะที่ยังรักษาใจความสำคัญของเรื่องไว้ได้ ผู้ชมเองก็สามารถเข้าใจได้ว่าใครกำลังพูดกับใคร หรือกำลังกล่าวถึงใครได้โดยไม่สับสน เพราะบริบทต่างๆ ในภาพยนตร์รวมถึงภาพที่ปรากฏในภาพยนตร์ต่างช่วยให้ผู้ชมเข้าใจได้ชัดเจนอยู่แล้ว

ตัวอย่างที่ 82	(ข้อที่ 4-99 ถึง 4-100)
สถานการณ์	โรเจอร์เชื่อว่าลีโอนีกลิ่นตัวหอมจนน่าจะนำมาทำน้ำหอม ทำให้ลีโอนีรู้สึกกลัวจนต้องมาพูดกับแม็กซ์

ต้นฉบับ	If I could bottle you. I'd shove you under my armpits every day.
ฉบับแปล	ถ้าจับเธอใส่ขวดได้ จะใช้ทาวงแขนทุกวัน
ต้นฉบับ	<u>Max. Max</u> , we never should've started this. I think we're getting in too deep.
ฉบับแปล	เราไม่ควรทำเรื่องนี้เลย ถลาลึกไปแล้ว

จากตัวอย่างที่ 82 ผู้วิจัยจะการแปลชื่อตัวละคร “Max” เพราะในภาพยนตร์เป็นฉากที่ลิโอผลจากโรเจอร์มาหาแม็กซ์เพื่อจะมาบอกว่าพวกเขาไม่น่ามาติดต่อกับโรเจอร์เลย ก่อนหน้านั้นบทภาพยนตร์ได้กล่าวถึงตัวละครแม็กซ์มาก่อนแล้ว อีกทั้งผู้ชมยังสามารถเข้าใจจากภาพที่ปรากฏได้ชัดเจน จึงสามารถจะการแปลชื่อคู่สนทนาของลิโอได้โดยไม่ก่อให้เกิดความเข้าใจผิด

<u>ตัวอย่างที่ 83</u>	(ข้อที่ 5-63 ถึง 5-64)
สถานการณ์	แม็กซ์ให้อูล่าแสดง แต่ลิโอทักท้วงขึ้นมาเพราะยังไม่รู้ว่าจะมีบทใดให้เธอแสดง
ต้นฉบับ	She's in the show.
ฉบับแปล	เธอได้แสดงแล้ว
ต้นฉบับ	Wait. Wait, wait, <u>Max. Max</u> , we don't even know if there's a part for her in the show.
ฉบับแปล	เดี๋ยวก่อน ยังไม่รู้เลยว่าจะมีบทให้เธอ

ในตัวอย่างที่ 83 นี้ เป็นบทสนทนาของลิโอและแม็กซ์ โดยลิโอเรียกชื่อแม็กซ์เพื่อให้หยุดและหันมาสนใจในสิ่งที่ตนกำลังจะพูด ผู้ชมสามารถเห็นจากภาพได้ชัดเจนว่าลิโอพูดกับแม็กซ์ อีกทั้งในบริบทนี้มีใจความสำคัญอยู่ที่พวกเขายังไม่รู้แน่ว่าจะมีบทให้อูล่าแสดงหรือไม่ ดังนั้น แม้ผู้วิจัยจะการแปลชื่อตัวละคร “Max” ก็ไม่ได้ทำให้ความหมายคลาดเคลื่อน หรือผู้ชมเกิดความสับสนแต่อย่างใด

<u>ตัวอย่างที่ 84</u>	(ข้อที่ 3-124 ถึง 3-125)
สถานการณ์	ฟรานซ์ตกใจนึกว่าลิโอและแม็กซ์เป็นคนของรัฐบาลมาหาตน แม็กซ์จึงต้องบอกจุดประสงค์ที่มาหา
ต้นฉบับ	Relax, <u>Mr. Liebkind</u> , we're not from the government.
ฉบับแปล	ใจเย็นครับ เราไม่ได้มาจากรัฐบาล
ต้นฉบับ	We're producers, <u>Bialystock and Bloom</u> , here to talk to

you about your play.
ฉบับแปล เป็นผู้จัดละคร อยากมากุญเรื่องบทของคุณ

จากตัวอย่างที่ 84 นี้ ผู้วิจัยละครแปลชื่อสกุลของตัวละคร “Liebkind”, “Bialystock” และ “Bloom” เพราะเนื้อหาในบทภาพยนตร์มีรายละเอียดค่อนข้างมาก ผู้วิจัยจึงต้องเลือกแปลใจความสำคัญเอาไว้ และละครแปลชื่อตัวละครซึ่งมีผลกระทบต่อใจความสำคัญน้อยกว่าออกไป เพื่อให้จำนวนตัวอักษรของบทบรรยายยังอยู่ในเกณฑ์ที่กำหนดไว้

5.2.4.2 การละคำอุทาน

คำอุทานในบทภาพยนตร์ทำให้บทสนทนาของตัวละครมีความเป็นธรรมชาติ สมจริงเหมือนบทสนทนาในชีวิตประจำวันของคนทั่วไป แม้ว่าโดยปกติแล้วเมื่อเทียบกับความหมายอื่นในบทสนทนา คำอุทานจะไม่ได้เป็นใจความสำคัญของบทสนทนานัก เป็นเพียงส่วนที่เสริมเข้ามาเพื่อแสดงอารมณ์ความรู้สึกของผู้พูดให้ชัดเจนยิ่งขึ้น แต่ผู้วิจัยก็ได้พยายามที่จะแปลคำอุทานลงไปในบทบรรยายให้เหมือนกับที่ต้นฉบับมี แต่อย่างไรก็ตามหากเนื้อหาในบทภาพยนตร์มีรายละเอียดมาก ผู้วิจัยก็จำเป็นต้องละครแปลคำอุทานในบทภาพยนตร์ออกไปและรักษาใจความหลักของเรื่องไว้ ทั้งนี้เพื่อแก้ไขปัญหาในเรื่องการจำกัดจำนวนตัวอักษร โดยพิจารณาแล้วว่าแม้จะละครแปลคำอุทานแต่ก็ไม่ได้ทำให้ความหมายหลักคลาดเคลื่อนไปแต่อย่างใด

ตัวอย่างที่ 85	(ข้อที่ 2-74 และ 2-76)
สถานการณ์	ลิโอกล่าวที่แม็กซ์ทำหน้าดู เมื่อแม็กซ์ขมขื่นให้ลิโอจึงกล่าวขอบคุณ
ต้นฉบับ	<u>Well</u> , thank you for smiling. That helped a great deal.
ฉบับแปล	ขอบคุณสำหรับรอยยิ้มครับช่วยได้เยอะเลย
ต้นฉบับ	<u>Well</u> , you know what they say: “Smile and the world smiles with you.”
ฉบับแปล	อย่างที่เขารู้ “ยิ้มแล้วโลกจะยิ้มกับเรา”

จากตัวอย่างที่ 85 ผู้วิจัยละครแปลคำอุทาน “well” คำแรกซึ่งบอกการยอมรับรอยยิ้มที่แม็กซ์ส่งให้ ส่วนอีกคำหนึ่งใช้สร้างความต่อเนื่องของบทสนทนาโดยกล่าวก่อนที่จะพูดต่อ จะเห็นได้ว่าใจความของบทภาพยนตร์ในตอนนี้คือลิโอขอบคุณแม็กซ์สำหรับรอยยิ้มที่มอบให้ และแม็กซ์ก็กล่าวต่อถึงใจความสำคัญของการยิ้ม ดังนั้น แม้จะละครแปลคำอุทานไปแต่ก็ยังสามารถรักษาใจความสำคัญที่บทภาพยนตร์ต้องการถ่ายทอดไว้ได้

ตัวอย่างที่ 86	(ข้อที่ 6-120)
สถานการณ์	โรเจอร์ตื่นตื่นเพราะไม่รู้ว่าโชว์ที่กำลังจะแสดงจะเป็นที่ชื่นชอบของคนดูหรือไม่
ต้นฉบับ	<u>Oh, God.</u> Will they love us? Will they hate us? The suspense is killing me.
ฉบับแปล	พวกเขาจะชอบมั๊ยนะ ตื่นตื่นจะตายแล้ว

จากตัวอย่างที่ 86 นี้ นอกจากใช้วิธีการแปลแบบเอาความแล้วผู้วิจัยยังละการแปลคำอุทาน “Oh God” เพราะบทภาพยนตร์ข้อนี้หากไม่ละการแปลคำอุทาน และแปลแบบตรงตัวไป จะได้บทบรรยายที่มีจำนวนตัวอักษรเกินกำหนด ผู้วิจัยจึงเลือกแปลเก็บใจความสำคัญที่ว่าโรเจอร์ตื่นตื่นอย่างมากเพราะไม่รู้ว่าคนดูจะชื่นชอบโชว์ของเขาหรือไม่ไว้แทนคำอุทาน

5.2.4.3 การละประโยค

การแปลบทภาพยนตร์บางข้อที่มีความยาวมากและมีรายละเอียดค่อนข้างเยอะ ซึ่งผู้วิจัยไม่สามารถแปลเก็บความทั้งหมดไว้ได้ ผู้วิจัยจึงต้องเลือกแก้ไขปัญหาโดยการละประโยคที่มีความหมายซ้ำซ้อนกัน หรือประโยคที่ไม่มีผลต่อความหมายหลักของตอนนั้นๆออกไป เพื่อให้บทบรรยายได้ภาพมีความกระชับ และมีจำนวนตัวอักษรอยู่ในเกณฑ์ที่กำหนดไว้ แต่อย่างไรก็ตามผู้วิจัยก็ยังคงรักษาการถ่ายทอดความหมายหลักให้ใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด

ตัวอย่างที่ 87	(ข้อที่ 3-276 ถึง 3-277)
สถานการณ์	เม็กซ์ต่อว่าลีโอที่ไม่เตือนให้เอาปลอกแขนที่มีเครื่องหมายสวัสดิกะออก ลีโอจึงบอกว่าเพราะเขาทำตามที่เม็กซ์บอกไว้ต่างหาก
ต้นฉบับ	Why didn't you tell me we still had those on?
ฉบับแปล	ทำไมไม่บอกว่าเรายังไม่ได้เอาออก
ต้นฉบับ	I didn't notice them. You told me to look straight ahead, <u>you remember that?</u>
ฉบับแปล	ไม่ทันสังเกต ก็คุณบอกให้มองไปข้างหน้า

จากตัวอย่างที่ 87 นี้ ผู้วิจัยละการแปลประโยค “you remember that?” ซึ่งเป็นประโยคที่ลีโอใช้ย้อนถามเม็กซ์ว่า “จำไม่ได้หรือว่าบอกไว้เช่นนั้น” แม้ว่าผู้วิจัยจะไม่สามารถถ่ายทอดความหมายทั้งหมดลงในบทบรรยายได้ แต่ก็ได้ถ่ายทอดความหมายหลักในข้อนี้เอาไว้ นั่นก็คือ

ประโยคที่บอกว่า “You told me to look straight ahead” ซึ่งมีความหมายสำคัญที่จะบอกว่า “ฉันกำลังทำตามที่คุณบอกไว้อยู่” เป็นส่วนหนึ่งที่สะท้อนให้เห็นบุคลิกของลิโอว่าเป็นตัวละครที่ซื่อมาก ใครสั่งให้ทำอะไรก็เชื่อตามนั้น แม้กระทั่งสั่งให้มองไปข้างหน้าก็ไม่ยอมมองที่อื่นเลย

ตัวอย่างที่ 88	(ข้อที่ 8-145)
สถานการณ์	พัสดิกำลังมาบอกว่า แม็กซ์ ลิโอ และฟรานซ์ ได้รับการอภัยโทษ
ต้นฉบับ	Hey! Bialystock, Bloom, Liebkind, good news! <u>This just came from the governor.</u>
ฉบับแปล	นี่บิอัลลีสต์อค บลูม ลิบคินด์ มีข่าวดี

ตัวอย่างที่ 88 จะเห็นว่าประโยคมีใจความค่อนข้างยาว แต่ใจความสำคัญของบทภาพยนตร์ข้อนี้คือ “มีข่าวดีมาบอก” ผู้วิจัยเห็นว่าประโยคที่บอกว่ามีข่าวดีมาถึงใครมีความสำคัญกว่ามีข่าวดีมาจากใคร เพราะในบทภาพยนตร์ข้อถัดมาก็ไม่ได้มีการกล่าวถึงชื่อบุคคลที่ได้รับการอภัยโทษ อีกทั้งจะแปลข้อความทั้งหมดลงไปก็จะทำให้จำนวนตัวอักษรเกิน ผู้วิจัยจึงเลือกแปลประโยคแรกๆ ที่บอกว่ามีข่าวดีมาถึง บิอัลลีสต์อค บลูม และลิบคินด์ ไว้ และละการแปลประโยคหลังออกไป เพื่อให้ผู้ชมสามารถเข้าใจเนื้อเรื่องได้อย่างต่อเนื่อง

ตัวอย่างที่ 89	(ข้อที่ 7-17 ถึง 7-18)
สถานการณ์	เนื่องจากกลัวความผิดเมื่อกรมสรรพากรจะมาตรวจสอบ ลิโอจึงบอกว่าจะยอมสารภาพผิด
ต้นฉบับ	I’m going to play ball with the IRS. <u>I’m going to cooperate with the authorities.</u>
ฉบับแปล	ผมจะให้ความร่วมมือกับกรมสรรพากร
ต้นฉบับ	They’ll reduce my sentence, <u>then there’s time off for good behavior.</u>
ฉบับแปล	เขาจะได้ลดหย่อนโทษให้

จากตัวอย่างที่ 89 ผู้วิจัยละการแปลประโยค “I’m going to cooperate with the authorities.” เพราะประโยคนี้มีความหมายซ้ำซ้อนกับประโยคข้างหน้า Longman Dictionary of English Language and Culture ฉบับปี ค.ศ. 2003 ได้ให้ความหมายของสำนวน “to play ball” ไว้ว่า “to agree to do what someone else has suggested; COOPERATE” หรือ “ยินยอมที่จะทำสิ่งใดตามที่คนอื่นเสนอแนะ หรือหมายความว่าให้ความร่วมมือ” ส่วน “The IRS” นั้น ก็เป็นการกล่าวรวมหมายถึงกรมสรรพากรและเจ้าหน้าที่ของกรมสรรพากร ซึ่งก็เป็นเจ้าหน้าที่ของรัฐ

นั่นเอง เมื่อทั้งสองประโยคในข้อ 7-17 นั้นมีความหมายซ้ำกัน ผู้วิจัยจึงละการแปลประโยคเพื่อไม่ให้บทบรรยายกระชับขึ้นและมีจำนวนตัวอักษรไม่เกินเกณฑ์ที่กำหนดไว้ ในข้อ 7-18 ก็เช่นเดียวกันคือทั้งสองประโยคมีใจความที่ซ้ำซ้อนกันอยู่คือ “เขาจะลดโทษให้” และ “หากทำตัวดีก็จะได้พ้นโทษเร็วขึ้น” ซึ่งใจความหลักของทั้งสองประโยคก็คือ “ได้รับการลดหย่อนโทษ” ดังนั้น ผู้วิจัยจึงละการแปลประโยคหลังออกไปเพื่อให้บทบรรยายกระชับและได้ใจความ

การละข้อตัวละคร คำอุทาน และประโยค ที่ผู้วิจัยนำมาใช้แก้ปัญหาทางด้านเทคนิคในการแปลบทภาพยนตร์นั้น ผู้วิจัยคำนึงถึงการแปลให้บทบรรยายได้ภาพนั้นมีความกระชับ มีจำนวนตัวอักษรอยู่ในเกณฑ์ที่กำหนด ขณะเดียวกันก็สามารถรักษาความหมายหลักของบทภาพยนตร์ไว้ได้ อีกทั้งสามารถถ่ายทอดเนื้อเรื่องให้ผู้ชมเข้าใจได้โดยไม่รู้สึกสับสนหรือเข้าใจคลาดเคลื่อน โดยพยายามละการแปลในส่วนที่เห็นว่าจะมีผลกระทบต่อความหมายหลักน้อยที่สุด

จากที่กล่าวมาถึงปัญหา และวิธีการแก้ไขปัญหาด้านเทคนิคเรื่องการจำกัดจำนวนตัวอักษร ผู้วิจัยใช้วิธีการละ โดยจะละในส่วนที่คำนึงแล้วว่าส่งผลกระทบต่อเนื้อความ และความเข้าใจของผู้ชมน้อยที่สุด วิธีการแปลเอาความ ซึ่งผู้วิจัยได้พยายามถ่ายทอดใจความสำคัญไว้ให้ครบถ้วนมากที่สุด นอกจากนี้ยังมีการใช้อักษรย่อที่มีการใช้อย่างแพร่หลายและเป็นที่รู้จักกันดี และมีการใช้เครื่องหมายวรรคตอนและเครื่องหมายอื่นๆ ในภาษาไทย เพื่อให้บทบรรยายได้ภาพมีความสั้นกระชับ แต่ที่สำคัญคือยังคงสามารถถ่ายทอดเนื้อหาให้ผู้ชมรับรู้ได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับให้ได้มากที่สุด

จากการวิเคราะห์ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาด้านเทคนิคในการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง The Producers พบว่า มีปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรมอยู่จำนวนมาก ผู้วิจัยแปลคำสรรพนาม และเพิ่มคำลงท้ายโดยคำนึงถึงสถานภาพ ความสัมพันธ์ และอารมณ์ของตัวละคร เพื่อให้บทสนทนามีความสมจริง และเป็นธรรมชาติ ส่วนการแปลคำอุทานนั้นจะคำนึงถึงจุดประสงค์ของคำอุทานในบริบทนั้นๆ และเทียบเคียงกับคำอุทานในภาษาไทยเพื่อให้สื่อความหมายได้สอดคล้องตรงกัน และเนื่องจากภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นภาพยนตร์เพลง ผู้วิจัยจึงต้องให้ความสำคัญกับการแปลเพลง และเพื่อให้บทบรรยายสามารถถ่ายทอดได้ทั้งเนื้อหาใจความ และท่วงทำนองของเพลงให้ใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด ผู้วิจัยได้แก้ไขปัญหการแปลเพลงส่วนใหญ่ด้วยวิธีการแปลเอาความ และยังใช้การแปลตรงตัว การแปลทับศัพท์ และการปรับวิธีเรียงคำในประโยค สำหรับการแปลชื่อเฉพาะนั้น ผู้วิจัยแก้ไขโดยการแปลทับศัพท์ การทับศัพท์และเสริมคำอธิบาย การเทียบเคียงกับชื่อเฉพาะในสังคมไทย การใช้คำที่มีความหมายกว้าง การแปลตรงตัว และการแปลเอาความ โดยมุ่งเน้นให้ผู้ชม

เข้าใจได้ชัดเจนที่สุด ส่วนปัญหาการแปลสำนวนนั้น ผู้วิจัยแก้ไขด้วยการเทียบเคียงกับสำนวนไทย เป็นส่วนใหญ่เพื่อให้ผู้ชมเข้าใจสำนวนที่ปรากฏในภาพยนตร์ได้อย่างชัดเจน แต่หากความหมายของ คำศัพท์ในสำนวนมีผลกับเนื้อเรื่อง ผู้วิจัยจะทำการแปลตรงตัวเพื่อรักษาความหมายของคำศัพท์ไว้ ส่วนปัญหาการเล่นคำ ผู้วิจัยพยายามคงการเล่นคำที่มีหลายความหมายหรือมีความหมายกำกวม เช่นเดียวกับในบทภาพยนตร์ แต่เนื่องจากความแตกต่างของภาษาทำให้บางครั้งต้องเลือกรักษา ความหมายที่มีผลต่อเรื่องไว้แทน ด้านการแปลมุขตลกเกี่ยวกับความผิดพลาดในการใช้ภาษา ผู้วิจัย คงการเล่นมุขตลกโดยการทับศัพท์ การแปลตรงตัวแต่สะกดคำผิดเพื่อให้อ่านผิดเพี้ยน หรือเลือกใช้ คำที่เป็นภาษาพูดทำให้เข้าใจไม่ชัดเจนเช่นเดียวกับในต้นฉบับ ส่วนการแปลคำเลียนเสียงธรรมชาติ หากเป็นเสียงที่คนไทยคุ้นเคยดีแล้วจะทำการแปลทับศัพท์ แต่หากไม่ใช่เสียงที่คุ้นเคยผู้วิจัยจะเลือก เทียบเคียงกับคำเลียนเสียงธรรมชาติในภาษาไทยเพื่อความเป็นธรรมชาติ และสำหรับการแปลศัพท์ เฉพาะทาง ผู้วิจัยแก้ไขปัญหาดังกล่าวด้วยการแปลเอาความเป็นส่วนใหญ่เพื่อให้ผู้ชมทั่วไปสามารถเข้าใจได้ แต่หากเป็นคำศัพท์ที่พอเป็นที่รู้จักจะเลือกใช้การแปลทับศัพท์ และการทับศัพท์แล้วเสริมคำอธิบาย ส่วนปัญหาทางด้านเทคนิคในเรื่องการจำกัดจำนวนตัวอักษรนั้น ผู้วิจัยแก้ไขปัญหาดังกล่าวด้วยการละเป็น ส่วนใหญ่ และยังทำการแปลเอาความ การใช้ตัวย่อ และการใช้เครื่องหมาย เพื่อให้สามารถรักษา ใจความสำคัญของบทภาพยนตร์ไว้ได้ อีกทั้งบทบรรยายได้ภาพยังมีความสั้นกระชับ และสามารถ เข้าใจได้อย่างชัดเจน

บทที่ 6

สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

จากการศึกษาปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง “THE PRODUCERS” เป็นบทบรรยายภาษาไทย ดังที่ได้นำเสนอไว้ในบทที่ 5 นั้น ผู้วิจัยได้สรุปผลการศึกษา อภิปรายผล และข้อเสนอแนะไว้ดังต่อไปนี้

6.1 สรุปผลการศึกษา

ในการแปลบทภาพยนตร์เรื่องนี้ ผู้วิจัยได้แบ่งปัญหาที่พบออกเป็น 2 ด้าน คือ ปัญหาทางด้านภาษาและวัฒนธรรม และปัญหาทางด้านเทคนิค ผู้วิจัยได้นำเสนอปัญหาพร้อมวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปลดังกล่าว โดยสรุปผลการศึกษาได้ตามลำดับดังนี้

6.1.1 ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรม

ปัญหาด้านวัฒนธรรมในการแปลบทภาพยนตร์เกิดจากความแตกต่างทางด้านความคิด ทักษะคติ ชีวิตความเป็นอยู่ ตลอดจนถึงภาษาของคนในสังคมภาษาถิ่นและคนในสังคมภาษาฉบับแปล ในการแปลบทภาพยนตร์เรื่องนี้ ผู้วิจัยไม่เพียงแต่ถ่ายทอดความหมายจากบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษมาเป็นบทบรรยายได้ภาษาไทยเท่านั้น แต่ยังต้องใช้วิธีต่างๆ ในการแปลเพื่อให้บทบรรยายได้ภาพมีความเป็นธรรมชาติ และมีความสมจริงในแง่ของภาษาที่ใช้ในการสนทนาในชีวิตประจำวัน ทั้งนี้เพื่อให้ผู้ชมภาพยนตร์ที่อ่านบทบรรยายได้ภาพได้เข้าใจความหมาย และได้รับอารมณ์ตามที่บทภาพยนตร์ต้องการถ่ายทอดให้มากที่สุด โดยผู้วิจัยได้แบ่งลักษณะของปัญหาด้านวัฒนธรรมที่พบไว้ดังต่อไปนี้

6.1.1.1 คำสรรพนาม เนื่องจากในภาษาไทยมีการใช้คำสรรพนามที่หลากหลายกว่าในภาษาอังกฤษ ดังนั้น ในการแปลคำสรรพนามจากภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทย ผู้วิจัยจึงต้องคำนึงถึงปัจจัยต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นสถานภาพของตัวละคร ความสัมพันธ์ของตัวละคร และอารมณ์ของตัวละคร เพื่อที่จะได้เลือกใช้คำสรรพนามได้อย่างถูกต้องเหมาะสม และมีความเป็นธรรมชาติ

6.1.1.2 คำลงท้าย คำลงท้ายเป็นลักษณะเฉพาะอย่างหนึ่งของภาษาไทยซึ่งเสริมขึ้นมาเพื่อแสดงความสุภาพ สามารถบ่งบอกอารมณ์ เพศ วัย และบุคลิกนิสัยของผู้พูดได้ ดังนั้นผู้วิจัยจึงต้องเลือกใช้คำลงท้ายโดยคำนึงถึงสถานภาพของตัวละคร และความสัมพันธ์ของตัวละคร เพื่อให้บทสนทนามีความเป็นธรรมชาติและสมจริงมากยิ่งขึ้น

6.1.1.3 คำอุทาน ผู้วิจัยเลือกคำอุทานสองอันดับแรกที่พบมากที่สุดในบทภาพยนตร์มาใช้ในการวิเคราะห์ซึ่งได้แก่คำอุทาน oh และ well โดยพบว่าคำอุทานที่อยู่ต่างบริบทกันสามารถทำหน้าที่และสื่อความหมายที่แตกต่างกัน คือ ทำหน้าที่แสดงสภาวะทางจิตใจของผู้พูด ทำหน้าที่แสดงท่าทีของผู้พูดที่มีต่อผู้ฟัง และทำหน้าที่สร้างความต่อเนื่องของบทสนทนา โดยผู้วิจัยจะพิจารณาว่าคำอุทานในบริบทที่พบนั้นมีหน้าที่อะไร และจะแปลเทียบเคียงกับคำอุทานและคำในภาษาไทยเพื่อให้เป็นไปตามจุดประสงค์ที่คำอุทานนั้นปรากฏขึ้น

6.1.1.4 คำเลียนเสียงธรรมชาติ ผู้วิจัยเลือกแปลทับศัพท์คำเลียนเสียงซึ่งเป็นที่คุ้นเคยกันคืออยู่แล้ว เช่น เสียงนาฬิกาเดินว่า “ติ๊กต็อก” ส่วนคำเลียนเสียงที่ไม่ได้เป็นที่คุ้นเคยของผู้ชม ผู้วิจัยจะทำการเทียบเคียงกับคำเลียนเสียงสิ่งของนั้นในภาษาไทย เช่น เสียงติ๊กตอกในวงดนตรีว่า “ติ๊งต๊อง” เพื่อให้บทบรรยายได้ภาพสามารถสื่อความหมายและมีความเป็นธรรมชาติให้มากที่สุด

6.1.1.5 การเล่นคำ ผู้วิจัยพยายามรักษาการเล่นคำเช่นเดียวกับในบทภาพยนตร์ไว้ ไม่ว่าจะเป็นการเสริมคำเพื่อให้ความหมายแตกต่าง การใช้คำที่มีความหมายกำกวม แต่อย่างไรก็ดีในคำที่มีความหมายหลายความหมาย ซึ่งไม่สามารถถ่ายทอดความหมายทั้งหมดออกมาได้ ผู้วิจัยจะเลือกถ่ายทอดความหมายที่สอดคล้องกับภาพที่ปรากฏในภาพยนตร์เป็นหลัก

6.1.1.6 ศัพท์เฉพาะทาง คำศัพท์เฉพาะทางที่ปรากฏในบทภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับดนตรีและการเต้น ซึ่งในภาษาไทยนิยมใช้การทับศัพท์ แต่เนื่องจากคำศัพท์เหล่านี้ไม่ได้เป็นที่รู้จักของคนโดยทั่วไป ดังนั้น ผู้วิจัยจึงแปลคำศัพท์เหล่านี้แบบเอาความเป็นส่วนใหญ่ เพื่อให้ผู้ชมสามารถเข้าใจความหมายได้ง่ายขึ้น แต่จะทำการแปลทับศัพท์ หรือทับศัพท์และเพิ่มคำอธิบายหากเห็นว่าคำศัพท์เฉพาะคำนั้นพอเป็นที่รู้จักกันบ้างแล้ว

6.1.1.7 เพลง การแปลเพลงที่ปรากฏในบทภาพยนตร์เรื่องนี้ ผู้วิจัยให้ความสำคัญกับทั้งการรักษารูปแบบของเพลง โดยพยายามรักษาการเล่นสัมผัสและจำนวนพยางค์ให้ใกล้เคียงกับต้นฉบับ และการรักษาความหมายของเพลง โดยใช้ทั้งการแปลแบบเอาความและการแปลตรงตัว

เพื่อที่จะถ่ายทอดความหมายในเพลงให้ครบถ้วนและมีความคลาดเคลื่อนให้น้อยที่สุด รวมถึงรักษาลีลาของเพลงให้ใกล้เคียงกับบทภาพยนตร์ต้นฉบับให้มากที่สุด

6.1.1.8 ชื่อเฉพาะ บทภาพยนตร์เรื่องนี้มีการกล่าวถึงชื่อเฉพาะเป็นจำนวนมากทั้งชื่อเฉพาะของบุคคล สถานที่ ละคร ตัวละคร และสิ่งของ ผู้วิจัยแก้ไขปัญหาการเปลี่ยนชื่อเฉพาะด้วยวิธีต่างๆ กันทั้งการทับศัพท์ การทับศัพท์และเสริมคำอธิบาย การเทียบเคียง การใช้คำที่มีความหมายกว้าง การแปลตรงตัว และการแปลแบบเอาความ เพื่อให้ผู้ชมที่อ่านบทบรรยายได้ภาพสามารถเข้าใจได้ชัดเจนมากที่สุด

6.1.1.9 ส่วนวน ในการแก้ไขปัญหาการแปลส่วนวนนั้น ผู้วิจัยเลือกใช้การแปลเทียบเคียง โดยเลือกนำส่วนวนไทยที่มีความหมายเทียบเคียงกับศัพท์หรือส่วนวนในบทภาพยนตร์มาใช้เพื่อให้บทบรรยายได้ภาพมีความเป็นธรรมชาติ กระชับ และสื่อความหมายให้ผู้ชมเข้าใจได้ง่ายยิ่งขึ้น และจะใช้การแปลตรงตัว หากว่าส่วนวนนั้นไม่สามารถเทียบเคียงกับส่วนวนไทย หรือความหมายของส่วนวนนั้นจะมีผลต่อเนื้อเรื่องในลำดับต่อมา

6.1.1.10 มุขตลก บทภาพยนตร์เรื่องนี้ก็มีมุขตลกที่เกี่ยวข้องกับความผิดพลาดในการใช้ภาษาเพื่อสื่อสาร ทั้งในเรื่องการพูดไม่ชัด ซึ่งผู้วิจัยแก้ไขปัญหาด้วยการแปลตรงตัวแต่สะกดให้ผิดเพี้ยนเพื่อเลียนแบบการพูดไม่ชัด และมุขตลกในเรื่องการไม่เข้าใจความหมายของคำ ซึ่งผู้วิจัยจะใช้การแปลตรงตัวแต่เลือกใช้คำที่เป็นภาษาพูดซึ่งทำให้ผู้ที่ไม่คุ้นเคยเกิดความไม่เข้าใจ หรือใช้คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศเพื่อให้ไม่เข้าใจความหมาย ทั้งนี้ เพื่อให้ผู้ชมได้อารมณ์ตามจุดประสงค์ของมุขตลกที่ปรากฏในบทภาพยนตร์

6.1.2 ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาทางด้านเทคนิค

ปัญหาทางด้านเทคนิคในการแปลบทภาพยนตร์ได้แก่ ข้อจำกัดด้านจำนวนตัวอักษรของบทบรรยายได้ภาพที่มีการกำหนดไว้ว่าบทบรรยายได้ภาพหนึ่งข้อจะต้องมีจำนวนตัวอักษรไม่เกิน 28-30 ตัวอักษร ด้วยข้อจำกัดดังกล่าว ผู้วิจัยจึงได้ใช้วิธีต่างๆ ในการแก้ไขปัญหาดังนี้

6.1.2.1 การแปลเอาความ ผู้วิจัยใช้การแปลเอาความด้วยการตีความ คัดแปลง ตัดทอน และขยาย โดยคำนึงถึงการรักษาใจความสำคัญของบทภาพยนตร์เอาไว้ให้ได้มากที่สุด และทำให้ผู้ชมที่อ่านบทบรรยายได้ภาพเข้าใจความหมายโดยรวมได้อย่างชัดเจนและไม่ผิดเพี้ยนไป

6.1.2.2 การใช้ตัวย่อ เพื่อลดจำนวนตัวอักษรให้น้อยลงและยังคงอยู่ในเกณฑ์ที่กำหนดไว้ ผู้วิจัยจึงเลือกนำตัวย่อในคำที่มีการใช้ตัวย่ออย่างแพร่หลายและเป็นที่ยอมรับกันอย่างดีมาใช้แทนการใช้คำเต็ม โดยพิจารณาแล้วว่าการใช้ตัวย่อนั้นจะไม่ทำให้ผู้ชมเสียอรรถรสในการชมภาพยนตร์หรือเกิดความเข้าใจผิดพลาดแต่อย่างใด

6.1.2.3 การใช้เครื่องหมายวรรคตอน ผู้วิจัยใช้เครื่องหมายวรรคตอนและเครื่องหมายต่างๆ ในภาษาไทย ทั้งเครื่องหมายอัฒจันทร์ จุดไข่ปลา ไปยาลน้อย และไม้ยมก เพื่อแก้ไขปัญหาข้อจำกัดด้านจำนวนตัวอักษร เพราะนอกจากจะช่วยแก้ปัญหาโดยไม่กระทบกับความหมายแล้ว เครื่องหมายวรรคตอนยังช่วยเน้นย้ำและสื่ออารมณ์ในบทภาพยนตร์ได้อีกด้วย

6.1.2.4 การละ ผู้วิจัยได้ใช้วิธีการละทั้งในระดับคำและระดับประโยค โดยใช้กับชื่อตัวละคร คำอุทาน และประโยค ในการละนั้นจะละในส่วนที่พิจารณาว่าจะมีผลกระทบต่อความหมายโดยรวมของบทภาพยนตร์น้อยที่สุด ละในส่วนที่บริบทที่ปรากฏในภาพยนตร์สื่อความหมายได้อย่างชัดเจนแล้ว และละในส่วนที่ข้อความมีความหมายซ้ำซ้อนกัน

6.2 อภิปรายผลการศึกษา

จากผลการศึกษาปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปลบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษมาเป็นบทบรรยายได้ภาพภาษาไทย ผู้วิจัยพบว่าการถ่ายทอดความหมายในบทภาพยนตร์ให้ครบถ้วนได้มากที่สุดมีความสำคัญเช่นเดียวกันกับการรักษาอรรถรสให้เทียบเคียงกับต้นฉบับ ดังนั้น ผู้วิจัยจึงแปลโดยคำนึงถึงความสมจริงตามบุคลิกของตัวละคร และความเป็นธรรมชาติของภาษาที่ใช้จริงในการสนทนา และอีกประการหนึ่งที่สำคัญมากเช่นกันก็คือ การถ่ายทอดความหมายให้ผู้ชมที่อ่านบทบรรยายได้ภาพเข้าใจได้ง่ายและชัดเจน เพราะบทบรรยายได้ภาพเป็นส่วนที่เสริมเข้ามาในการชมภาพยนตร์เพื่อให้ผู้ชมเข้าใจเนื้อหาในภาพยนตร์ได้มากยิ่งขึ้น บทบรรยายได้ภาพจึงควรจะกระชับและได้ใจความ สื่อความหมายที่เข้าใจได้ง่ายเพื่อให้ตรงตามวัตถุประสงค์ของการทำบทบรรยายได้ภาพ

ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปลบทภาพยนตร์นั้น ผู้วิจัยพบปัญหาทางด้านภาษาและวัฒนธรรม ซึ่งเกิดจากความแตกต่างทางโครงสร้างภาษา ความเป็นอยู่ และแนวคิดทางวัฒนธรรมระหว่างสังคมตะวันตกกับสังคมไทย ผู้วิจัยมีหน้าที่ลดช่องว่างของความแตกต่างเหล่านี้และถ่ายทอดให้ผู้ชมเข้าใจสิ่งที่บทภาพยนตร์ต้องการสื่อสารออกมาให้ชัดเจนมากที่สุดเท่าที่จะทำได้ ผู้วิจัยพยายามแปลให้บทสนทนามีความเป็นธรรมชาติและไม่ใช่ติดกับโครงสร้างภาษาอังกฤษ

จนเกินไป ดังเช่น ในการแปลคำสรรพนามจะปรับเปลี่ยนไปตามบริบทของตัวละคร มีการเพิ่มคำลงท้ายซึ่งเป็นลักษณะเฉพาะอย่างหนึ่งของภาษาไทยเพื่อให้เห็นสถานภาพ ความสัมพันธ์ และบุคลิกของตัวละครได้ชัดเจนยิ่งขึ้น ส่วนคำอุทานนั้นจะเทียบเคียงกับคำอุทานในภาษาไทยโดยเลือกใช้ให้เหมาะสมกับหน้าที่ของคำอุทานในบริบทนั้น ทั้งนี้เพื่อให้บทบรรยายได้ภาพมีความสมจริง เหมือนกับบทสนทนาในชีวิตประจำวันทั่วไป การแปลเพลงที่ปรากฏในบทภาพยนตร์ไม่เพียงต้องรักษาความหมายของเพลง แต่ยังต้องรักษารูปแบบของเพลงทั้งในเรื่องสัมผัสและจำนวนพยางค์ เพื่อให้บทบรรยายได้ภาพนั้นสามารถถ่ายทอดความหมายและลีลาของเพลงต้นฉบับได้อย่างครบถ้วน ผู้วิจัยพยายามแปลเพลงโดยรักษาทั้งรูปแบบและความหมายของเพลงเอาไว้ แต่อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยพบว่า การแปลเพลงโดยรักษารูปแบบการเล่นสัมผัสเป็นหลัก ความหมายที่ได้ก็อาจจะต้องคลาดเคลื่อนไปบ้าง ในทางตรงกันข้ามหากต้องการรักษาความหมายของเพลงเป็นหลักก็อาจจะไม่สามารถคงการเล่นสัมผัสหรือจำนวนพยางค์ไว้ได้ ทั้งนี้ ย่อมขึ้นอยู่กับความสามารถของผู้แปลแต่ละคนที่จะถ่ายทอดความหมายและลีลาของเพลงให้ครบถ้วนสมบูรณ์ได้หรือไม่

ประเด็นปัญหาทางด้านภาษาและวัฒนธรรมอื่นๆ ที่น่าสนใจ เช่น การแปลชื่อเฉพาะซึ่งปรากฏอยู่ในบทภาพยนตร์เป็นจำนวนมาก การแปลสำนวน และการแปลศัพท์เฉพาะทาง ผู้วิจัยใช้วิธีการต่างๆ ในการแปลโดยคำนึงถึงความเข้าใจของผู้ชมที่อ่านบทบรรยายได้ภาพเป็นหลัก เพราะชื่อเฉพาะเป็นชื่อที่คนในสังคมหนึ่งรู้จักเป็นอย่างดี แต่คนในอีกสังคมหนึ่งอาจไม่รู้จักก็ได้ ส่วนสำนวนนั้น แต่ละสังคมต่างก็ใช้สำนวนเปรียบเทียบกับสิ่งเดียวกันในลักษณะที่แตกต่างกันออกไป และส่วนศัพท์เฉพาะทางก็เป็นคำศัพท์ที่รู้จักกันเฉพาะในกลุ่มบุคคล ดังนั้น การแปลชื่อเฉพาะสำนวน และศัพท์เฉพาะทางจึงต้องคำนึงถึงความเข้าใจของผู้ชมที่อ่านบทบรรยายได้ภาพซึ่งอยู่ต่างวัฒนธรรมกับคนในสังคมที่สร้างบทภาพยนตร์นี้ขึ้นมา อีกทั้งผู้แปลยังต้องระลึกอยู่เสมอว่าผู้ชมอาจจะไม่ได้มีความรู้รอบตัวกว้างขวางไปเสียทุกคน ดังนั้น การแปลให้กระชับและเข้าใจได้ง่ายจึงเป็นเรื่องที่สำคัญที่สุด

ปัญหาอีกประการหนึ่งซึ่งถือเป็นลักษณะเฉพาะในการแปลบทภาพยนตร์ก็คือ ปัญหาทางด้านเทคนิคในเรื่องการจำกัดจำนวนตัวอักษร ผู้วิจัยใช้วิธีต่างๆ ในการแก้ไขปัญหานี้โดยวิธีที่ใช้มากที่สุดก็คือการละ แม้ว่าการละจะเป็นวิธีที่ควรหลีกเลี่ยงก็ตาม เพราะการละทำให้ไม่สามารถถ่ายทอดความหมายในบทภาพยนตร์ให้ครบถ้วนได้ แม้จะเลือกละในส่วนที่มีผลกระทบกับความหมายโดยรวมให้น้อยที่สุดแล้ว ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเห็นว่าการใช้อักษรย่อในคำที่มีการนำอักษรย่อมาใช้กันอย่างแพร่หลาย และการใช้เครื่องหมายวรรคตอนต่างๆ ในภาษาไทย เป็นวิธีในการแก้ไข

ปัญหาข้อจำกัดด้านจำนวนตัวอักษรได้ดี ซึ่งทำให้บทบรรยายได้ภาพมีความกระชับและยังคงรักษาความหมายไว้ได้

หากจะกล่าวถึงความโดดเด่นของบทภาพยนตร์เรื่อง The Producers สามารถกล่าวได้ว่า โดดเด่นที่ความหลากหลายของตัวบทภาพยนตร์ คือ มีลักษณะเป็นละครบรอดเวย์เรื่องหนึ่งซ่อนอยู่ในรูปของภาพยนตร์ เมื่อผู้วิจัยแปลบทภาพยนตร์เรื่องนี้จึงรู้สึกเหมือนได้แปลทั้งบทภาพยนตร์ เพลง และบทละครพร้อมกันไป และเนื่องจากบทภาพยนตร์เกี่ยวข้องกับละครบรอดเวย์ จึงทำให้มีเพลงปรากฏอยู่ในบทภาพยนตร์เป็นจำนวนมาก และยังมีการอ้างอิงถึงชื่อเฉพาะอีกเป็นจำนวนไม่น้อย ส่วนตัวละครแต่ละตัวต่างก็มีความโดดเด่นเฉพาะตัว มีบุคลิกที่แตกต่างกันมาก อีกทั้งยังมีการแสดงออกที่ค่อนข้างเกินเลยไปจากบุคคลในความเป็นจริง เช่น ตัวละครชายที่เรียวร้อยมาก จี๋อายอ่อนต่อโลก ตัวละครที่เก๋ล่อน เจ้าเล่ห์ โฟงผาง ตัวละครที่มีลักษณะของทหารติดตัวตลอดเวลา หรือกลุ่มตัวละครรักร่วมเพศ เป็นต้น จากที่กล่าวมาคือ จุดเด่นของบทภาพยนตร์เรื่องนี้ แต่ในขณะเดียวกันจุดเด่นเหล่านี้ก็ล้วนเป็นปัญหาอย่างมากในการแปลของผู้วิจัย

เพลงที่ปรากฏอยู่มากในบทภาพยนตร์เป็นส่วนหนึ่งที่ต้องใช้เวลาในการแปลมาก เพราะแม้ว่าจะแปลเพลงแต่ละวรรคเสร็จไปแล้ว ได้นัยความตามบทภาพยนตร์ แต่อาจจะยังไม่เล่นสัมผัส ผู้วิจัยจึงต้องย้อนกลับมาแก้ไขเพื่อให้เพลงแต่ละวรรคเล่นสัมผัสตามต้นฉบับให้ได้มากที่สุด แต่แม้กระนั้น ก็ยังมีหลายส่วนที่ผู้วิจัยไม่สามารถคงทั้งการเล่นสัมผัสและความหมายได้ จึงต้องเลือกรักษาอย่างใดอย่างหนึ่งเท่านั้น การที่ต้องแปลเพลงแต่ละวรรคโดยคำนึงถึงทั้งความหมายและสัมผัสทำให้ผู้แปลใช้เวลาในการแปลเพลงมาก ซึ่งก็ไม่ใช่สิ่งดีเพราะจะไปเบียดบังเวลาในการแปลส่วนที่เป็นบทสนทนาให้น้อยลงไป

นอกจากเพลงจะเป็นปัญหาในการแปลแล้ว ชื่อเฉพาะต่างๆที่บทภาพยนตร์อ้างอิงถึงก็เป็นปัญหา เพราะผู้วิจัยต้องทำการค้นคว้าข้อมูลเพื่อทำความเข้าใจชื่อเฉพาะเหล่านั้นว่าบทภาพยนตร์อ้างอิงถึงเพื่อจุดประสงค์ใด และเนื่องจากมีจุดประสงค์ในการอ้างอิงที่ต่างกัน จึงต้องใช้กลวิธีในการแปลที่แตกต่างกันเพื่อให้เหมาะสมกับแต่ละบริบท ในการแปลบทภาพยนตร์เรื่องนี้ต้องใช้การปรับบทแปลค่อนข้างมาก ผู้วิจัยจึงต้องเลือกวิธีในการแปลให้เหมาะสมโดยคำนึงถึงการสื่อความหมายให้เข้าใจได้ง่าย และความเป็นธรรมชาติ

ปัญหาอีกประการหนึ่งในการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง The Producers คือ การที่บทภาพยนตร์มีตัวละครที่หลากหลาย จึงมีการใช้ระดับภาษาที่แตกต่างระดับกันตามไปด้วย ซึ่งผู้วิจัยต้องพิจารณาปรับใช้ให้เหมาะสมกับตัวละครแต่ละตัว อย่างไรก็ตาม บทภาพยนตร์มีการใช้ภาษา

หือหว่า แต่เนื่องจากผู้วิจัยยังเข้าใจเรื่องภาษาเฉพาะกลุ่ม เช่น ภาษาของผู้ชาย หรือภาษาของกลุ่มคนรักร่วมเพศ ยังไม่ดีเท่าที่ควร ทำให้ผู้วิจัยเลือกใช้คำได้ยังไม่เหมาะสมและยังไม่ได้อารมณ์เทียบเท่ากับต้นฉบับนัก อีกทั้งยังตีความการประชดประชันที่แทรกอยู่ไม่ครบถ้วนจึงทำให้ความหมายตกหล่นไป นอกจากการเลือกระดับภาษาให้เหมาะสมกับตัวละครแต่ละตัวแล้ว ผู้วิจัยยังต้องคำนึงถึงอารมณ์ขันที่แทรกอยู่ตลอดทั้งเรื่องไม่ว่าจะจากท่าทางหรือคำพูดของตัวละคร ต้องทำความเข้าใจเพื่อที่จะสื่ออารมณ์ขำขันนั้นให้ปรากฏในบทแปลด้วย

จากการทำงานวิจัยในครั้งนี้ ทำให้ผู้วิจัยได้เรียนรู้ถึงกระบวนการทำงานของนักแปลบทภาพยนตร์ว่าจะต้องมีการทำงานอย่างมีระบบและเป็นขั้นตอน เพื่อที่จะได้ไม่ต้องเผชิญกับความกดดันทางด้านเวลามากจนเกินไป สามารถส่งงานได้ทันตามกำหนดเวลาและทำให้บทแปลมีความบกพร่องให้น้อยที่สุด ซึ่งการจะทำเช่นนั้นได้ ผู้แปลจะต้องมีความแตกฉานทางด้านภาษา มีความเข้าใจในวัฒนธรรมของตะวันตกและวัฒนธรรมของไทยเป็นอย่างดี ต้องมีประสบการณ์ในการทำงานแปล ควรที่จะเป็นผู้กว้างขวางสามารถเข้าถึงแหล่งข้อมูลทั้งที่เป็นบุคคลและเอกสารได้ และที่สำคัญคือต้องมีความกระตือรือร้นในการเพิ่มพูนความรู้รอบตัวอยู่เสมอเพื่อเป็นแหล่งข้อมูลที่จะนำมาใช้ในการแปล เพื่อช่วยให้การแปลสำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี

6.3 ข้อเสนอแนะ

ผู้วิจัยเห็นว่า แม้จะมีการวิจัยเกี่ยวกับการแปลบทภาพยนตร์มาเป็นบทบรรยายได้ภาพภายใต้กรอบเวลาทำงานของนักแปลบทภาพยนตร์อาชีพอยู่พอสมควร แต่การแปลบทภาพยนตร์แต่ละประเภทต่างก็มีประเด็นปัญหาในการวิจัยที่แตกต่างกัน ประเภทของบทภาพยนตร์ที่นำมาวิจัยยังไม่หลากหลายมากนัก ทำให้ข้อมูลเกี่ยวกับกลวิธี ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปลยังมีอยู่จำกัด ดังนั้น ผู้วิจัยจึงขอเสนอแนะแนวทางการวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปลบทภาพยนตร์ ดังต่อไปนี้

- 1) การศึกษาการแปลบทภาพยนตร์ประเภทต่างๆ จากภาษาอังกฤษเป็นบทบรรยายภาษาไทย
- 2) การศึกษาการแปลบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นบทพากย์ภาษาไทย
- 3) การศึกษาการแปลบทภาพยนตร์ภาษาไทยเป็นบทบรรยายภาษาอังกฤษ
- 4) การศึกษาการแปลบทภาพยนตร์ภาษาอื่นๆเป็นบทบรรยายภาษาไทย
- 5) การศึกษากลวิธีการแปล และวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปลบทภาพยนตร์ของนักแปลบทภาพยนตร์อาชีพ

ผู้วิจัยหวังเป็นอย่างยิ่งว่าการศึกษาวិชาการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง The Producers เป็นบทบรรยายได้ภาษาภาษาไทยนี้ จะช่วยเพิ่มความหลากหลายให้กับการศึกษาวิชาการด้านการแปลบทภาพยนตร์และการแปลทั่วไป อีกทั้งยังเป็นแนวทางให้ผู้สนใจในการแปลบทภาพยนตร์และการแปลทั่วไปนำข้อมูลและแนวคิดที่ได้จากงานวิจัยฉบับนี้ไปเพิ่มพูนความรู้และพัฒนางานแปลของตนได้บ้างไม่มากนัก

การศึกษาการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง “The Producers” เป็นบทบรรยายภาษาไทย
(A STUDY OF TRANSLATING “THE PRODUCERS” INTO THAI SUBTITLES)

ภัทรธร ชวนะคุรุ 4837500 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการควบคุมสารนิพนธ์: สุพมาดี จำหิรัญ, M.A., กฤตยา อกนิษฐ์, ศศ.ม.

บทสรุปแบบสมบูรณ์

หากจะกล่าวถึงสื่อต่างๆ ที่ให้ความบันเทิงแก่ผู้ชม ภาพยนตร์เป็นสื่อมวลชนอีกประเภทหนึ่งที่มีบทบาทมากในสังคมไทยปัจจุบัน โดยเฉพาะอย่างยิ่งภาพยนตร์จากสหรัฐอเมริกา ซึ่งในแต่ละปีมีการนำเข้ามาฉายในประเทศไทยเป็นจำนวนมาก ภาพยนตร์หนึ่งเรื่อง นอกจากจะให้ความบันเทิงแก่ผู้ชมแล้ว ยังสามารถสะท้อนแนวคิด ความเชื่อ ทักษะคิด เรื่องราวทางสังคมและวัฒนธรรมของประเทศผู้ผลิตภาพยนตร์เรื่องนั้นได้ด้วย และเพื่อให้ผู้ชมชาวไทยซึ่งมีวัฒนธรรมที่แตกต่างสามารถเข้าใจเรื่องราวของภาพยนตร์ รวมทั้งบริบททางสังคมและวัฒนธรรมที่สอดแทรกอยู่ได้อย่างถูกต้องและชัดเจน นักแปลบทภาพยนตร์จึงเข้ามามีบทบาทสำคัญในการนำภาษามาเป็นเครื่องมือเพื่อที่จะสร้างความเข้าใจและก้าวข้ามความแตกต่างทางสังคมและวัฒนธรรม

การศึกษานี้มีวัตถุประสงค์เพื่อนำทักษะและทฤษฎีทางการแปลมาประยุกต์ใช้ในการปฏิบัติจริง และเพื่อศึกษาปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปลบทภาพยนตร์ ผู้วิจัยจำลองสถานการณ์จริงของนักแปลบทภาพยนตร์อาชีพซึ่งไม่สามารถเลือกบทภาพยนตร์ที่จะนำมาแปลได้ ผู้วิจัยจึงติดต่อขอบทภาพยนตร์พร้อมแผ่นวีดิทัศน์จากบริษัท โคล์มเบีย โทรสตาร์ บัณฑิต วิชา (ประเทศไทย) จำกัด โดยมีได้ระบุชื่อและประเภทของภาพยนตร์ และทางบริษัทฯ ได้เอื้อเฟื้อบทภาพยนตร์และแผ่นวีดิทัศน์เรื่อง “The Producers” มาให้ใช้เป็นกรณีศึกษา และได้กำหนดระยะเวลาในการแปลบทภาพยนตร์เรื่องนี้ไว้ให้ 45 วัน โดยเริ่มนับจากวันที่ผู้วิจัยดูภาพยนตร์เรื่อง “The Producers” เป็นครั้งแรก

ภาพยนตร์เรื่อง “The Producers” จัดเป็นภาพยนตร์เพลง และภาพยนตร์ตลก นำเสนอเรื่องราวของนักจัดละครเวทีบรอดเวย์ที่ดวงตก เมื่อได้มาพบกับนักบัญชีหนุ่ม จึงร่วมกันวางแผนที่จะโกงเงินจากนักลงทุน แต่สุดท้ายก็โดนจับเข้าคุก ความท้าทายในการแปลบทภาพยนตร์เรื่องนี้ คือ การแปลเพลง ซึ่งเป็นส่วนสำคัญในการดำเนินเรื่อง และการแปลชื่อเฉพาะต่างๆ ที่ปรากฏอยู่ในเรื่องเป็นจำนวนมาก

สำหรับขั้นตอนในการแปลนั้น ผู้วิจัยจะดูภาพยนตร์รอบแรกเพื่อทำความเข้าใจกับเนื้อเรื่อง บุคลิกลักษณะ และความสัมพันธ์ของตัวละคร จากนั้นดูภาพยนตร์รอบที่สองเพื่อตรวจสอบความถูกต้องตรงกันของบทภาพยนตร์กับเสียงพูดของตัวละครหรือเสียงเพลงในภาพยนตร์ หลังจากที่แปลบทภาพยนตร์เสร็จแล้ว จึงตรวจสอบความถูกต้องของบทแปลกับบทภาพยนตร์และแปลประโยคที่เว้นไปให้สมบูรณ์ และจะดูภาพยนตร์รอบที่สามพร้อมกับดูบทแปล เพื่อตรวจสอบความถูกต้องและความสละสลวยของบทแปลเป็นครั้งสุดท้าย

จากการวิเคราะห์ปัญหา และวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปล สามารถแบ่งปัญหาที่พบออกเป็น 2 ประเด็น คือ ปัญหาทางด้านภาษาและวัฒนธรรม ได้แก่ การแปลคำสรรพนาม การเพิ่มคำลงท้าย การแปลคำอุทาน การแปลคำเลียนเสียงธรรมชาติ การเล่นคำ การแปลศัพท์เฉพาะทาง การแปลเพลง การแปลชื่อเฉพาะ การแปลสำนวน และการแปลมุขตลก ปัญหาอีกประการ คือ ปัญหาทางด้านเทคนิค ได้แก่ ข้อจำกัดในเรื่องจำนวนตัวอักษร

ปัญหาทางด้านภาษาและวัฒนธรรมในการแปลบทภาพยนตร์เกิดขึ้นจากความแตกต่างของโครงสร้างภาษา ความคิด ทัศนคติ รวมไปถึงบริบททางสังคมและวัฒนธรรม ซึ่งผู้วิจัยต้องใช้วิธีการต่างๆ ในการแปลเพื่อให้บทแปลสามารถถ่ายทอดเรื่องราวได้อย่างถูกต้อง ชัดเจน มีความเป็นธรรมชาติในภาษาฉบับแปล แต่ยังคงบรรณาธิให้ใกล้เคียงกับบทภาพยนตร์ต้นฉบับให้มากที่สุด ผู้วิจัยแบ่งปัญหา และวิธีการแก้ไขปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรมไว้เป็นหัวข้อ ดังนี้

1) คำสรรพนาม เนื่องจากภาษาไทยมีการใช้คำสรรพนามที่หลากหลายกว่าในภาษาอังกฤษ โดยมีการใช้คำสรรพนามปรับเปลี่ยนไปตามสถานภาพ ความสัมพันธ์ และอารมณ์ของผู้พูดและผู้ฟัง ดังนั้น ในการแปลคำสรรพนามภาษาอังกฤษมาเป็นคำสรรพนามภาษาไทย ผู้วิจัยจึงต้องคำนึงถึงปัจจัยต่างๆ ดังกล่าว เพื่อที่จะได้เลือกใช้คำสรรพนามได้อย่างถูกต้อง เหมาะสม และมีความเป็นธรรมชาติ

2) คำลงท้าย คำลงท้ายเป็นลักษณะเฉพาะอย่างหนึ่งของภาษาไทยที่ไม่พบในภาษาอังกฤษ การเพิ่มคำลงท้ายในประโยคสามารถสื่อถึงสถานภาพ ความสัมพันธ์ รวมไปถึงอารมณ์ของผู้พูดและผู้ฟังได้ ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเพิ่มคำลงท้ายในบทแปลโดยคำนึงถึงปัจจัยด้านสถานภาพ และความสัมพันธ์ของตัวละคร เพื่อให้บทแปลมีความเหมาะสม และสมจริง

3) คำอุทาน ผู้วิจัยนำคำอุทานที่พบมากที่สุดสองอันดับแรก คือ คำว่า oh และ well มาใช้ในการวิเคราะห์ และพบว่าในบริบทที่ต่างกัน คำอุทานก็สามารถทำหน้าที่และสื่อความหมายได้แตกต่างกัน คือ ทำหน้าที่แสดงสภาวะทางจิตใจของผู้พูด ทำหน้าที่แสดงท่าทีของผู้พูดที่มีต่อผู้ฟัง และทำหน้าที่สร้างความต่อเนื่องของบทสนทนา ดังนั้น ผู้วิจัยจึงแปลคำอุทานเหล่านั้นด้วยการเทียบเคียงกับคำอุทานหรือคำในภาษาไทย โดยพิจารณาถึงหน้าที่และการสื่อความหมายของคำอุทานในบริบทนั้น

4) คำเลียนเสียงธรรมชาติ คำเลียนเสียงธรรมชาติเป็นคำที่ใช้แทนเสียงของสิ่งต่างๆ รอบตัว ผู้วิจัยจะแปลคำเลียนเสียงที่พบโดยการทับศัพท์ หากว่าคำเลียนเสียงนั้นเป็นที่คุ้นเคยของคนไทยอยู่แล้ว เช่น เสียงนาฬิกาเดิน แต่หากเป็นเสียงที่ไม่คุ้นเคย จะใช้การเทียบเคียงกับคำเลียนเสียงสิ่งนั้นในภาษาไทย ทั้งนี้ เพื่อให้บทแปลมีความเป็นธรรมชาติ

5) การเล่นคำ บทภาพยนตร์มีการเล่นคำที่เมื่อเดิมปัจจัยต่อท้ายแล้วความหมายเปลี่ยนแปลงไป เล่นคำที่มีความหมายกำกวม หรือเล่นคำที่มีความหมายตรงข้ามเพื่อล้อเลียนสำนวน ผู้วิจัยพยายามคงการเล่นคำไว้ โดยการใช้การแปลแบบเอาความ แต่อย่างไรก็ตาม ในการเล่นคำที่มีหลายความหมายซึ่งไม่สามารถถ่ายทอดความหมายทั้งหมดได้ ผู้วิจัยจะเลือกรักษาความหมายที่สอดคล้องกับภาพที่ปรากฏในภาพยนตร์เป็นหลัก

6) ศัพท์เฉพาะทาง ศัพท์เฉพาะทางที่ปรากฏในบทภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับดนตรีและการเต้น เนื่องจากคำศัพท์เหล่านี้เป็นคำศัพท์ที่รู้กันเฉพาะกลุ่ม ไม่ได้เป็นที่รู้จักของคนไทยทั่วไป ดังนั้น ผู้วิจัยจึงแปลคำศัพท์เฉพาะทางด้วยการแปลเอาความ เพื่อให้ผู้ชมสามารถเข้าใจความหมายได้ง่ายขึ้น แต่จะการใช้การแปลทับศัพท์ หรือการทับศัพท์และเสริมคำอธิบาย หากว่าศัพท์คำนั้นพอเป็นที่รู้จักแล้ว

7) เพลง เพลงเป็นส่วนสำคัญของภาพยนตร์เรื่องนี้ ดังนั้น ในการแปลเพลง ผู้วิจัยจึงให้ความสำคัญกับทั้งการรักษารูปแบบของเพลง ซึ่งได้แก่ การเล่นสัมผัส และจำนวนพยางค์ให้

ใกล้เคียงกับต้นฉบับ และการรักษาความหมายของเพลง โดยใช้วิธีการแปลเอาความและการแปลตรงตัวในการถ่ายทอดเนื้อเพลง

8) ชื่อเฉพาะ บทภาพยนตร์เรื่องนี้มีการกล่าวถึงชื่อเฉพาะอยู่เป็นจำนวนมากทั้งชื่อเฉพาะของบุคคล ชื่อสถานที่ ชื่อละคร ชื่อตัวละคร และชื่อสิ่งของ ซึ่งผู้วิจัยได้ใช้วิธีการแปลต่างกันไปในการแก้ไขปัญหาการแปลชื่อเฉพาะทั้งการทับศัพท์ การทับศัพท์และเสริมคำอธิบาย การเทียบเคียง การใช้คำที่มีความหมายกว้าง การแปลตรงตัว และการแปลแบบเอาความ ทั้งนี้ เพื่อให้บทแปลมีความชัดเจนและเข้าใจได้ง่าย

9) คำนวน ผู้วิจัยเลือกแปลคำหรือสำนวนในบทภาพยนตร์ด้วยการเทียบเคียงกับสำนวนไทย เพื่อให้บทแปลมีความเป็นธรรมชาติ กระชับ และสื่อความหมายได้ชัดเจน แต่จะทำการแปลตรงตัวในกรณีที่สำนวนนั้นไม่สามารถเทียบเคียงกับสำนวนใดในภาษาไทยได้ อีกทั้งความหมายโดยตรงของสำนวนนั้นมีผลต่อเนื้อเรื่องในตอนต่อมา

10) มุขตลก มุขตลกที่พบในบทภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นมุขตลกที่เกี่ยวข้องกับความผิดพลาดในการใช้ภาษาสื่อสาร ทั้งในเรื่องการพูดไม่ชัด หรือการไม่เข้าใจในความหมายของคำ ผู้วิจัยแก้ไขปัญหาในการแปลมุขตลกด้วยการแปลตรงตัว แต่จะสะกดให้ผิดเพื่อเลียนแบบการพูดไม่ชัด หรือใช้คำที่เป็นภาษาพูดซึ่งผู้ที่ไม่คุ้นเคยอาจไม่เข้าใจความหมายได้ และจะทำการทับศัพท์ภาษาต่างประเทศเพื่อให้ไม่เข้าใจความหมาย โดยมุ่งหวังให้ได้อารมณ์สขของมุขตลกตามที่บทภาพยนตร์ต้องการ

ปัญหาสำคัญอีกประการหนึ่งในการแปลบทภาพยนตร์ คือ ปัญหาทางด้านเทคนิค ซึ่งเกิดจากข้อจำกัดในเรื่องจำนวนตัวอักษรของบทบรรยายได้ภาพที่กำหนดไว้ว่าจะต้องมีจำนวนอักษรไม่เกิน 28-30 ตัวอักษร ดังนั้น ในการแปลบทภาพยนตร์ที่มีความยาวมากภายใต้ข้อจำกัดดังกล่าว ผู้วิจัยจึงใช้วิธีต่างๆในการแก้ไขปัญหา ดังนี้

1) การแปลเอาความ ผู้วิจัยใช้การแปลแบบเอาความเพื่อรักษาใจความสำคัญของบทภาพยนตร์เอาไว้ และทำให้ผู้ชมเข้าใจความหมายได้อย่างชัดเจน ไม่ผิดเพี้ยน

2) การใช้ตัวย่อ เพื่อทดแทนการเขียนคำเต็มซึ่งต้องใช้จำนวนตัวอักษรมากกว่า ผู้วิจัยจึงนำตัวย่อของคำที่มีการใช้ตัวย่อกันอย่างแพร่หลายและเป็นที่ยอมรับกันดีมาใช้ โดยพิจารณาแล้วว่าการใช้ตัวย่อนั้นจะไม่ก่อให้เกิดความเข้าใจผิดพลาด หรือเสียอรรถรสแต่อย่างใด

3) การใช้เครื่องหมาย ผู้วิจัยใช้เครื่องหมายวรรคตอนและเครื่องหมายอื่นๆ ในภาษาไทยทั้งเครื่องหมายยัติภังค์ (-) จุดไข่ปลา (.) ไปยาลน้อย (ฯ) และไม้ยมก (ฯ) เพื่อช่วยในการละการเขียนข้อความบางส่วนออกไป หรือช่วยให้ไม่ต้องเขียนข้อความเดิมซ้ำ การใช้เครื่องหมายจึงช่วยให้ประหยัดการใช้จำนวนตัวอักษรได้ดี อีกทั้งยังช่วยเน้นย้ำและสื่ออารมณ์ของตัวละครในบทภาพยนตร์ได้อีกด้วย

4) การละ แม้ว่าการละจะเป็นวิธีที่ควรหลีกเลี่ยงที่สุดในการแปล แต่ผู้วิจัยก็ได้เลือกใช้การละกับชื่อของตัวละคร คำอุทาน และประโยค โดยจะละในส่วนที่พิจารณาแล้วว่าจะมีผลกระทบต่อนื้อหาของบทภาพยนตร์น้อยที่สุด ละในส่วนที่บริบทในภาพยนตร์สื่อความหมายได้อย่างชัดเจนแล้ว หรือละในส่วนที่ข้อความมีความซ้ำซ้อนกัน

จากการวิเคราะห์ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปลบทภาพยนตร์ ผู้วิจัยพบว่าการแปลบทภาพยนตร์นั้น นอกจากการถ่ายทอดเนื้อเรื่องให้ถูกต้องและครบถ้วนแล้ว การรักษาอรรถรสของภาพยนตร์ให้ใกล้เคียงกับต้นฉบับก็มีความสำคัญเช่นกัน นอกจากนั้นการถ่ายทอดบทภาพยนตร์มาเป็นบทบรรยายได้ภาพที่กระชับ ชัดเจน เข้าใจง่าย และมีความเป็นธรรมชาติก็เป็นสิ่งที่ผู้แปลบทภาพยนตร์ควรจะทำให้ได้ เพราะผู้แปลเป็นตัวละครที่จะใช้ภาษาเชื่อมโยงและถ่ายทอดความรู้สึกนึกคิด ความแตกต่างทางสังคมและวัฒนธรรมหนึ่งไปสู่อีกสังคมและวัฒนธรรมหนึ่ง ด้วยเหตุนี้จึงกล่าวได้ว่า หากบทบรรยายได้ภาพสามารถทำให้ผู้ชมภาพยนตร์เข้าใจเรื่องราวได้ครบถ้วน ชัดเจน ได้อรรถรสตามที่ภาพยนตร์ต้นฉบับต้องการ อีกทั้งมีความเป็นธรรมชาติในภาษาฉบับแปล ก็เท่ากับว่าบทบรรยายได้ภาพนั้นบรรลุหน้าที่และวัตถุประสงค์แล้ว

ผู้วิจัยหวังว่าการศึกษาศึกษาการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง “The Producers” เป็นบทบรรยายภาษาไทยนี้ จะช่วยเพิ่มความหลากหลายและเป็นแนวทางให้กับผู้ที่สนใจในการแปลบทภาพยนตร์และการแปลทั่วไป ในการนำข้อมูลไปพัฒนางานของตนต่อไป

A STUDY OF TRANSLATING “THE PRODUCERS” INTO THAI SUBTITLES**PATHRATORN JAVANAGURU 4837500 LCCD/M****M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND
DEVELOPMENT)****THEMATIC PAPER ADVISORS: SUKHUMAVADEE KHAMHIRAN, M.A.,
KRITTAYA AKANISDHA, M.A.****EXTENDED SUMMARY**

Nowadays, films, especially American, play an important role in Thai society and have become one of the outstanding forms of entertainment media. Films not only entertain audiences, but also reflect the opinions, attitudes, social and cultural contexts of different societies. In order to convey the original film’s message to Thai audiences, a translator is required to be honest to the original script and to make it clear and understandable to the target audience.

The objectives of the study were to apply translation theories, to practice the researcher’s translation skills, and to analyze problems and solutions during the process of translating the English film script into Thai subtitles. Based on this objectives, the researcher created the actual scenario of a professional translator, who was assigned to translate the film script into Thai subtitles within a timeframe specified by a film distributor. In this case, the researcher was required to translate “The Producers”, the case study of this thematic paper, within 45 days, as specified by Columbia Tristar Buena Vista (Thailand) Co., Ltd.

The musical and comedy film, “The Producers,” follows the lives of a Broadway producer and an accountant who produce a play as part of a plan to cheat investors, and later end up in jail.

In translating the film script into Thai subtitles, the following procedures are included. The researcher watched the film twice; first to study its plot and characters, including the relationships of all characters, and secondly to check the film script as to whether it synchronized with the dialogues and songs shown in the film. After translation, the researcher edited the Thai subtitles to make it accurately equivalent to the English film script. Finally, the researcher checked the translated subtitles with the film.

According to the study, the researcher categorized the problems found into two groups, namely, linguistic and cultural problems, and technical problem.

1. Linguistic and cultural problems

These problems were caused by differences in language structures, attitudes, as well as social and cultural contexts. The researcher was required to use different strategies to convey meaning to the audience in a clear and understandable manner, and to retain the original sense, using natural Thai. These linguistic and cultural problems are discussed in terms of the following topics:

1.1 Translation of pronouns

Thai pronouns vary more than English ones. Use of Thai pronouns depends on such factors as status, relationship, and emotion of both speaker and listener. The researcher was required to carefully select appropriate pronouns according to these factors.

1.2 Addition of final particles

Final particles are a unique characteristic of the Thai language. The researcher added the final particles in dialogues to emphasize the status, relationship, and emotion of the speaker and listener.

1.3 Translation of exclamations

The researcher found that in different contexts exclamations also function and express meaning differently. Exclamations expressed the mood of the speaker, action between speaker and listener, and also to continue the conversation. The researcher used Thai equivalents to solve this problem.

1.4 Translation of onomatopoeia

The researcher translated onomatopoeia by transliteration if already familiar to Thais, and used Thai equivalents to help the audience to understand and hear the sounds in the film clearly.

1.5 Use of puns

The film script plays on the meaning of words. The researcher used free translation to create puns as in the film script. However, in cases where full meaning was not possible, the researcher chose to maintain the meaning that was in accord with the image in the film.

1.6 Translation of technical terms

In the film script, there are musical terms and the name of dance positions used by only some groups of people. The researcher selected free translation to interpret the technical terms so that the audience could better understand, and used transliteration, or transliteration and additional explanation in cases where the terms were quite familiar to Thais.

1.7 Translation of songs

Songs are an important part of the film. The researcher aimed to translate the songs keeping both form, rhythm and numbers of syllables, and meaning

of the songs. The researcher translated using free translation and literal translation to solve song translation problems.

1.8 Translation of proper names

The film script has a lot of proper names including names of people, places, plays, characters, and objects. The researcher used several techniques to translate proper names as follows: transliteration, transliteration and additional explanation, Thai equivalents, generic terms, literal translation, and free translation.

1.9 Translation of idioms

The researcher translated idioms by using Thai equivalents to help the audience clearly understand and used natural sounding Thai subtitles. However, the researcher used literal translation to translate the idioms if their direct meaning affected meaning.

1.10 Translation of jokes

Jokes in the film script were based on miscommunication due to wrong or unclear pronunciation, or misunderstanding the meaning of words. The researcher solved this problem by using literal translation to get across the meaning of the word then misspelled it, or transliterated into a third language so that the audience could not understand at first but later got the joke as it was in the film script.

2. Technical problem

A technical problem in translating the film script was caused by the limitation of screen space. That is, the number of letters in each subtitle could not exceed 28-30 letters. When the researcher had to translate long passages into Thai with limited letters, the researcher used one of 4 solutions to solve the problem, as follows:

2.1 Free translation

The researcher used free translation to maintain the meaning of the dialogues, and to help the audience understand clearly.

2.2 Use of abbreviation

The researcher used well-known and accepted Thai abbreviations instead of writing the full word, and also considered whether the subtitles would lead the audience to misinterpret.

2.3 Use of punctuation

Punctuation such as, hyphen (-), dot (.), the omission sign or paiyannoy (๑), the repeat sign or maiyamok (๑), were used to replace some words or parts of words in the dialogue. Also, using punctuation meant the researcher did not have to write the same word twice. The punctuation not only reduced the number of letters, but also expressed the emotion of the characters.

2.4 Omission

Even though omission should be avoided in translation, it is a strategy that makes the subtitles more concise. The researcher omitted character's names, exclamations, and whole sentences, where doing so did not impact on the meaning in the film script. In addition, where the context in any scene reflected the meaning adequately, or sentences were repeated, omission was used.

From the study, the researcher found that translation of a film script not only has to relay the meaning correctly and completely, but has to maintain the essence of words like in the original. Moreover, film script translators should make concise, clear, and natural subtitles. Film script translators are responsible for connecting the social and cultural contexts of different societies, and passing it on to the audiences. Subtitles that help the audience to understand the film accurately and also enjoy the film in the same way as the audience of the original, can be said to be effective subtitles.

Eventually, the researcher hopes that by studying the translation of the film script "The Producers" into Thai subtitles, it may help better understand these aspects, and maybe offer useful information to those interested in translating film script or other forms of translation.

บรรณานุกรม

ภาษาไทย

- กฤตยา นาที. (2543). การศึกษากลวิธีในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรมในการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษาบทบรรยายไทยของ จิระนันท์ พิตรปรีชา. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล.
- กฤษดา เกิดดี. (2543). ประวัติศาสตร์ภาพยนตร์: การศึกษาว่าด้วย 10 ตระกูลสำคัญ. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: พิมพ์คำ.
- กัลยากร จัตรศิริมงคล. (2547). การแปลบทภาพยนตร์เรื่อง “Anger Management” เป็นบทบรรยายภาษาไทย. สารนิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล.
- จำเริญลักษณ์ ธนะวังน้อย. (2544). ประวัติศาสตร์ภาพยนตร์ไทย ตั้งแต่แรกเริ่มจนถึงสมัยสงครามโลกครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- จิระนันท์ พิตรปรีชา. (2546). หม้อแกงลิง. กรุงเทพฯ: เอ.อาร์.บิซิเนสเพรส.
- ชุตินันท์ จิระนันท์สุโรจน์. (2545). ปัญหาและวิธีการแก้ไขการแปลภาพยนตร์อะนิเมชันเรื่อง “SHREK” เป็นบทบรรยายภาษาไทย. สารนิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล.
- เชวง จันทระเขตต์. (2528). การแปลเพื่อการสื่อสาร. กรุงเทพฯ: บริษัท สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช จำกัด.
- เดือนจิตต์ จิตต์อารี. (2548). แปลให้เป็นแล้วเก่ง. กรุงเทพฯ: บริษัท อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง จำกัด (มหาชน).
- นฤพนธ์ สอนศรี. (2544). การแปลเพลงสมัยนิยมของนักร้องหญิงอเมริกัน: กลวิธีและการแก้ปัญหา. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล.
- ปัญญา บริสุทธี. (2533). ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ หจก. ธรรมกลการพิมพ์.
- มิ่งขวัญ เจียประเสริฐ. (2542). พัฒนาการการพากย์ภาพยนตร์ในประเทศไทย. วิทยานิพนธ์นิเทศศาสตรมหาบัณฑิต บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

- เขาวนันท์ เขญูรัตน์. (2529). ประวัติศาสตร์ภาพยนตร์. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์การศาสนา.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2507). พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์รุ่งเรืองธรรม.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2545). พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542. กรุงเทพฯ: อักษรเจริญทัศน์.
- วรรณถ วิมลเฉลา. (2539). คู่มือสอนแปล. (พิมพ์ครั้งที่ 7). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรรณถ แสงอร่ามเรือง. (2545). ทฤษฎีและหลักการแปล. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วิทย์ เทียงบุญธรรม. (2541). Se-Ed's Modern English-Thai Dictionary (Complete and Update). กรุงเทพฯ: บริษัท ซีเอ็ดดูเคชั่น จำกัด (มหาชน).
- ส. ศิวรักษ์. (2534). ศิลปะแห่งการแปล. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เคล็ดไทย.
- สกุนตลา ผาติธรรมรักษ์. (2547). การแปลเพลงประกอบภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย. สารนิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล.
- สง่า กาญจนาคพันธุ์. (2541). หนังไทยในอดีต. กรุงเทพฯ: บริษัท วัชรินทร์การพิมพ์ จำกัด.
- สมภพ ไชยโสมนัง. (2545). การศึกษาการแปลคำอุทานในหนังสือการ์ตูนของวอลท์ ดิสนีย์ เป็นภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล.
- สัญญาวิ สายบัว. (2542). หลักการแปล. (พิมพ์ครั้งที่ 7). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สิทธา พินิจภูวดล. (2542). คู่มือนักแปลอาชีพ. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์.

ภาษาอังกฤษ

- Hornby, A.S. (1997). Oxford advanced Learner's Dictionary. (5th Edition). London: Oxford: Oxford University Press.
- Kittiprapas, Rungrat. (2005). An Analysis of Register in Movie Translation. Thesis for the Degree of Master of Arts, Graduate School, Kasetsart University.
- Larson, M.L. (1984). Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence. New York: University Press of America.
- Longman Dictionary of English Language and Culture. (2003). 6th ed. n.p.

McIntyre, James. (n.d.). New Standard German-Thai Dictionary. Bangkok: Prae Pittaya Limited Partnership.

Munday, Jeremy. (2001). Introducing translation studies: Theories and Applications. London: Routledge.

Se-Ed's Modern English-Thai Thai-English Dictionary (Contemporary Edition). (2002). Bangkok: Se-Education Public Company Limited.

Taylor, Eric. (1990). Music Theory in Practice. London: The Associated Board of the Royal Schools of Music (Publishing) Ltd.

อินเทอร์เน็ต

<http://en.wikipedia.org>

<http://movies.yahoo.com>

<http://th.wikipedia.org>

<http://www.abt.org/education/dictionary/index.html>

<http://www.imdb.com>

<http://www.panyathai.or.th>

<http://www.royin.go.th>

<http://www.siamzone.com/movie/>

<http://www.wordwebonline.com>

ภาคผนวก

ข้อมูลภาพยนตร์เรื่อง THE PRODUCERS

ภาพยนตร์เพลงเรื่อง “The Producers” เป็นภาพยนตร์ปี พ.ศ. 2548 ซึ่งทำการดัดแปลงมาจากละครเวทีบรอดเวย์ชื่อเดียวกันที่สร้างขึ้นในปี พ.ศ. 2544 เป็นผลงานกำกับของ ซูซาน สโตรแมน (Susan Stroman) อำนวยการสร้างโดย เมล บรู๊คส์ (Mel Brooks) และเขียนบทโดย เมล บรู๊คส์ (Mel Brooks) และ โทมัส มีแฮน (Thomas Meehan)

นอกจากนั้น ภาพยนตร์เรื่องนี้ยังได้นักแสดงมีชื่อมากความสามารถมาแสดงร่วมกัน ไม่ว่าจะเป็น นาธาน เลน (Nathan Lane) ซึ่งมารับบทเป็น แมกซ์ บิอัลลีสต็อค (Max Bialystock) หรือ แมทธิว บรอดेरิก (Matthew Broderick) มารับบทเป็น ลีโอโพลด์ บลูม (Leopold Bloom) ร่วมด้วย วิลล์ เฟร์เรลล์ (Will Ferrell) ในบท ฟรานซ์ ลีบคินด์ (Franz Liebkind) และ อูมา เทอร์แมน (Uma Thurman) ในบท อูล่า (Ulla)

ภาพยนตร์เรื่อง “The Producers” นี้ มีความยาวทั้งสิ้น 2 ชั่วโมง 14 นาที จัดอยู่ในเรต PG-13 ออกฉายครั้งแรกที่ประเทศสหรัฐอเมริกา ในวันที่ 16 ธันวาคม พ.ศ. 2548 โดยค่ายโคลัมเบีย พิกเจอร์ ส่วนในประเทศไทยเข้าฉายครั้งแรกในวันที่ 1 มิถุนายน พ.ศ. 2549 โดยฉายจำกัดเฉพาะที่ โรงภาพยนตร์ House RCA ใช้ชื่อภาษาไทยว่า “ละครอลวน รวมคนอลวน” ภาพยนตร์เรื่องนี้ยังได้เข้าชิงรางวัลของสมาคมวิจารณ์ภาพยนตร์ของสหรัฐอเมริกา และรางวัลลูกโลกทองคำ ในสาขา ภาพยนตร์ยอดเยี่ยม (ประเภทเพลง/ตลก) เพลงประกอบภาพยนตร์ยอดเยี่ยม นักแสดงนำชายยอดเยี่ยม (นาธาน เลน) และนักแสดงสมทบชายยอดเยี่ยม (วิลล์ เฟร์เรลล์)

ตัวละคร

แม็กซ์ บิลลีสต็อค

ผู้จัดละครบรอดเวย์จอมกะล่อน ทำทุกอย่างเพื่อให้ได้เงิน และเพื่อให้ทุกอย่างดำเนินไปตามแผนการของตน

ลีโอโพลด์ บลูม

นักบัญชีผู้เรียบร้อย จี๋อาย จี๋กลัว มีความฝันที่จะเป็นผู้จัดละครบรอดเวย์ และในที่สุดก็มาเป็นหุ้นส่วนของแม็กซ์ในการจัดละคร

ฟรานซ์ ลีบคินด์

เจ้าของบทธละคร “ช่วงเวลาสุขสันต์ของฮิตเลอร์และเยอรมัน” มีความรักและชื่นชมฮิตเลอร์มาก จะโกรธทุกคนที่มาทำให้ฮิตเลอร์หรือท่านผู้นำของเขากลายเป็นตัวตลก

อูล่า

สาวสวยชาวสวีเดนที่มาสมัครคัดตัวเป็นนักแสดง แต่เพราะความสวยเตะตาจึงได้ทั้งงานแสดงละครและงานที่สำนักงานของแม็กซ์และลีโอ ต่อมาภายหลังเป็นแฟนกับลีโอ

โรเจอร์ อลิซาเบธ เดอบรีส์

ผู้กำกับละครที่ชื่นชอบกำกับเฉพาะละครที่มีเนื้อหาสนุกสนาน ร่าเริง จบอย่างมีความสุข และมีเอกลักษณ์เป็นของตัวเอง

เรื่องย่อของภาพยนตร์

แม็กซ์ บิลล์ลีส์ค็อก เป็นผู้จัดละครบรอดเวย์ที่ไม่ค่อยประสบความสำเร็จเท่าไรนัก เมื่อลีโอ โพลด์ บลูม นักบัญชีมาช่วยเขาทำบัญชีและค้นพบว่าผู้จัดละครสามารถหาเงินจากโชว์ที่ไม่ประสบความสำเร็จได้มากกว่าโชว์ที่โด่งดัง เพราะกรมสรรพากรจะไม่สนใจมาตรวจสอบโชว์ที่ล้มเหลว ทำให้การชักยอกเงินจากนักลงทุนทำได้ง่ายขึ้น แม็กซ์จึงเกลี้ยกล่อมลีโอให้มาเป็นหุ้นส่วนในการสร้างละคร เมื่อลีโอตัดสินใจยอมรับร่วมมือ ทั้งคู่จึงวางแผนสร้างโชว์ที่มั่นใจว่าจะต้องล้มไม่เป็นท่าขึ้นมา เพื่อดำเนินตามแผนการชักยอกเงินนั้น

แผนการเริ่มจากการทำสัญญากับ ฟรานซ์ ลิบคินด์ เจ้าของลิขสิทธิ์บทละครที่แย่ที่สุด ซึ่งเป็นบทละครเกี่ยวกับฮิตเลอร์ พรรคนาซี และสงครามโลกครั้งที่ 2 จากนั้นทำสัญญาจ้างผู้กำกับที่แย่ที่สุดที่เคยมีมา คือ โรเจอร์ อลิซาเบธ เดอบริส ผู้ซึ่งต้องการให้ทุกโชว์ที่เขาจัดมีแต่ความสุขและเสียงหัวเราะ แม้ว่าเรื่องที่ทำนั้นจะเกี่ยวข้องกับฮิตเลอร์ และสงครามก็ตาม จากนั้นแม็กซ์ก็ทำการหาเงินทุนจากบรรดาหญิงแก่ในเมืองซึ่งนำเงินมาให้แม็กซ์เพื่อแลกกับความสัมพันธ์ทางเพศชั่วคราว และเมื่อการคัดเลือกตัวแสดงเสร็จสิ้นลงโชว์ก็เริ่มเปิดการแสดง

เมื่อโชว์ที่คาดว่าจะต้องไม่ได้เรื่องกลับประสบความสำเร็จอย่างดี แม็กซ์จึงถูกจับเข้าคุกเพื่อรอพิจารณาคดี ส่วนลีโอนั้นหลบหนีไปกับอูล่า แต่สุดท้ายลีโอก็กลับมาแก้ต่างให้กับแม็กซ์ในวันขึ้นศาล เมื่อศาลเห็นว่าทั้งคู่มีความผิดจึงตัดสินให้แม็กซ์และลีโอต้องติดคุก ในระหว่างที่อยู่ในคุกทั้งสองก็เตรียมสร้างโชว์ขึ้นใหม่โดยให้เหล่านักโทษทั้งหลายเป็นผู้แสดง เมื่อทั้งสองได้รับการอภัยโทษให้ออกจากคุก การแสดงที่ได้เตรียมไว้จึงถูกนำมาแสดงที่บรอดเวย์ และได้รับการตอบรับเป็นอย่างดี แม็กซ์และลีโอก็กลายเป็นผู้จัดละครชื่อดัง สร้างโชว์ที่ได้รับความนิยมอย่างต่อเนื่อง และไม่โกงใครอีกต่อไป

ประวัติผู้วิจัย

ชื่อ	นางสาวภัทรธร ชวนะคุรุ
วัน เดือน ปีเกิด	17 กรกฎาคม 2525
สถานที่เกิด	กรุงเทพมหานคร ประเทศไทย
ประวัติการศึกษา	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์, พ.ศ. 2542-2546 ศิลปศาสตรบัณฑิต (วรรณคดีไทย) มหาวิทยาลัยมหิดล, พ.ศ. 2548-2551 ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา (การแปล)
ประวัติการทำงาน	กันยายน 2546 - พฤษภาคม 2548 บริษัท กรุงเทพประกันภัย จำกัด (มหาชน) ตำแหน่ง : เจ้าหน้าที่รับประกันภัย ส่วนสถาบันการเงิน